

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

**Сие Синь Юй**

**Обучение китайских студентов-филологов употреблению  
вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*  
(уровень В2)**

Научная Специальность 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания  
(русский язык как иностранный, уровень профессионального образования)

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Научный руководитель:

Доктор педагогических наук, профессор

Леонид Викторович Московкин

Санкт-Петербург

2021

## Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Лингвометодические основы обучения китайских студентов-филологов употреблению вопросительных предложений с частицами <i>разве</i> и <i>неужели</i> (уровень В2) .....	13
1.1. Вопросительные предложения с частицами <i>разве</i> и <i>неужели</i> в российской лингвистической литературе.....	13
1.2. Сравнение вопросительных предложений с частицами <i>разве</i> и <i>неужели</i> с их аналогами в китайском языке .....	33
1.3. Вопросительные предложения с частицами <i>неужели</i> , <i>разве</i> в учебных пособиях и учебниках русского языка как иностранного (уровень В2) .....	38
Выводы по первой главе.....	41
Глава 2. Комплекс заданий и упражнений для обучения китайских студентов-филологов (уровень В2) употреблению русских вопросительных предложений с частицами <i>разве</i> и <i>неужели</i> .....	43
2.1. Характеристика комплекса заданий и упражнений .....	43
2.2. Модель обучения .....	53
Выводы по второй главе .....	66
Глава 3. Экспериментальная проверка эффективности использования комплекса заданий и упражнений для обучения китайских студентов-филологов употреблению русских вопросительных предложений с частицами <i>разве</i> и <i>неужели</i> .....	68
3.1. Программа педагогического эксперимента.....	68
3.2. Проведение констатирующего эксперимента.....	72
3.3. Экспериментальное обучение .....	97
3.4. Проведение контрольного эксперимента .....	101
Выводы по третьей главе .....	128
Заключение .....	129

Список использованной литературы .....	132
Приложение. Экспериментальные материалы.....	151

## Введение

Вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели* используются в русской разговорной речи для выражения отношения говорящего к окружающей действительности, сообщаемому, ситуации в целом, конкретному человеку, а также для установления контакта с собеседником и усиления воздействия на него [Распопов 1955; Булыгина 1987; Дягилева 2000; Маццола 2004 и др.]. Эти предложения широко употребляются в разговорной речи, о чем свидетельствует высокая частотность вопросительных частиц *разве* и *неужели*. По данным «Частотного словаря русского языка», составленного на основе Национального корпуса русского языка, частица *разве* занимает 684 место в ранговом списке лемм, а частица *неужели* – 1444 место [Лящевская 2009]. Коммуникативная значимость вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* и их распространенность в разговорной речи показывают, что полноценное межличностное общение невозможно без умений употреблять эти предложения, поэтому существует объективная потребность в формировании этих умений у китайских студентов.

Данная потребность нашла отражение в Государственном образовательном стандарте по русскому языку как иностранному второго сертификационного уровня (B2). В нем указывается, что, владея русским языком на этом уровне, студенты должны уметь выражать «информативные интенции - запрашивать о событиях и фактах, дополнять, выяснять, уточнять, расспрашивать и др.; оценочные интенции - выражать и выяснять морально-этическую оценку: упрекать, осуждать, порицать; выражать и выяснять рациональную оценку: сравнивать со стандартом, нормой, оценивать целесообразность, эффективность, возможность / невозможность, истинность, вероятность/маловероятность и т.д.; выражать и выяснять эмоциональную оценку: высказывать удовольствие / неудовольствие, удивление, любопытство, раздражение, заинтересованность, обеспокоенность, опасение»

[Государственный образовательный стандарт по РКИ. Второй уровень 1999, с. 8-9]

Многие из этих интенций выражаются именно при помощи вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*. О коммуникативной значимости этих предложений говорит и то, что они встречаются уже в учебных текстах для начального этапа обучения. Однако наблюдения за русской речью китайских студентов уровня В2 показывают, что умения употреблять эти предложения в полной мере не усваиваются: студенты или избегают их употребления, или допускают ошибки, так как не осознают тонких семантических различий между ними, не знают их интонационных особенностей и связей с невербальными средствами общения. Все это свидетельствует о том, что употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* необходимо специально обучать. Для этого следует разработать лингвистически и методически обоснованный комплекс заданий и упражнений и проверить его эффективность в ходе педагогического эксперимента.

Русские вопросительные предложения, в том числе и предложения с частицами *разве* и *неужели* неоднократно описывались и анализировались в лингвистической литературе [Пешковский 1928; Жинкин 1955; Падучева 1981; Муханов 1982; Власян 2006; Глазкова 2008; Воробьева 2009; Зайцева 2010; Стрельцов 2010, 2016; Белунова 2013; Дыртый 2014 и др.]. Существуют работы, в которых рассматривались русские вопросительные частицы, в том числе частицы *разве* и *неужели* [Распопов 1955; Богуславский 1969; Ким 1970; Киселев 1976; Святогор 1976; Штайн 1977; Булыгина 1987; Стародумова 1988; Скрипникова 1994, Марусенко 1997; Николаева 2000; Ружицкий 2001; Дягилева 2000; Муминов 2011 и др.].

Лингвистами исследованы модальные оттенки вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* и особенности их интонации. В ряде работ анализируются сходства и различия этих предложений с их аналогами в итальянском, английском, татарском и калмыцком языках

[Маццола 2004; Халитова2008; Лиджиева 2014], а также в китайском языке [Лю Юэ Хуа 2001; Ци Ху Ян 2004; Ван Ен 2005, 2008; Жуйцин Су 2007; Фан Юйцин 2009; Ян Еншин 2009; Го Ли Чжинь 2013; Ли Цзин 2014; Мэн Фаньфань 2015; Любимова 2017 и др.].

В методической литературе отсутствуют специальные работы, посвященные обучению иностранных студентов употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*. Отдельные вопросы, имеющие отношение к решению данной проблемы, затрагиваются в ряде научных статей [Бурханов 1993; Овсянникова 2003; Петрова 2007; Румянцева 2015], однако они не выявляют в полной мере специфики работы с данными предложениями.

Нерешенность многих вопросов обучения иностранных студентов употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* является причиной того, что в учебниках русского языка как иностранного разделы, посвященные работе с этими предложениями, почти не представлены. Хотя задания и упражнения, направленные на усвоение этих предложений, даны в ряде учебных пособий для уровня В2 [Попова 1999; Крючкова 2004; Иванова 2008; Скороходов 2010], методику обучения их употреблению нельзя считать глубоко разработанной.

Таким образом, приходится констатировать, что в настоящее время в большей степени разработаны лингвистические, а не методические аспекты проблемы обучения иностранных студентов употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*. Ни в одной из работ не выделены специфические принципы обучения употреблению этих предложений, не систематизированы приемы обучения, не выявлены возможные трудности, которые могут испытывать китайские студенты при овладении умениями употреблять эти предложения. Научная разработка этих вопросов не только позволит усовершенствовать методику обучения китайских студентов русской устной речи, но и будет вкладом в теорию обучения русскому языку как иностранному.

Таким образом, **актуальность** настоящего исследования обусловлена необходимостью разрешения педагогических противоречий:

- между потребностью иностранных студентов уровня В2 употреблять в речи предложения с вопросительными частицами *разве* и *неужели*, и несформированностью у них умений употреблять их;

- между существующими требованиями к формированию у студентов указанных умений и не достаточной реализацией этих требований в процессе обучения;

- между необходимостью формирования у иностранных студентов этих умений и не разработанностью методики их формирования в научной литературе;

- между потребностью в организации процесса формирования этих умений и отражением приемов их формирования в учебной литературе.

Все вышесказанное обусловило выбор темы настоящего исследования «Обучение китайских студентов-филологов употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* (уровень В2)».

**Объект исследования** – процесс формирования у китайских студентов умений употребления вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* (уровень В2), **предмет исследования** – комплекс заданий и упражнений, направленный на формирование этих умений.

**Гипотеза исследования:** обучение китайских студентов-филологов уровня В2 употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* будет проходить более эффективно, если:

- на ориентировочной стадии студенты будут знакомиться с модальными оттенками, лексическими средствами и особенностями интонации данных предложений, а также соотносить их с невербальными средствами общения;

- на стандартизирующей стадии студенты будут уделяться внимание организации комплексного усвоения речевых навыков, обслуживающих данные предложения;

- на варьирующей стадии основное внимание будет уделяться ролевым играм;

- в процессе обучения будет учитываться возможное влияние китайского языка, в ряде случаев будут проводиться межъязыковые сопоставления.

**Цель исследования** – разработка и экспериментальная проверка комплекса заданий и упражнений, направленных на обучение китайских студентов-филологов (уровень В2) употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*.

Для достижения поставленной цели и проверки выдвинутой гипотезы необходимо было решить следующие **задачи**.

1. Рассмотреть лингвистические особенности вопросительных предложений с частицами *разве*, *неужели*, а также их связь с невербальными средствами общения.

2. Сравнить эти предложения с их аналогами в китайском языке.

3. Проанализировать задания и упражнения, направленные на обучение иностранных студентов употреблению этих предложений, в учебной литературе для уровня В2.

4. Теоретически обосновать комплекс заданий и упражнений, направленный на обучение иностранных студентов употреблению этих предложений.

5. Разработать комплекс заданий и упражнений, направленный на формирование указанных умений.

6. Экспериментально проверить эффективность этого комплекса.

**Методы исследования:** теоретический анализ научной и учебной литературы, сопоставительный метод, наблюдение, педагогический эксперимент, методы математической обработки данных.

**Теоретико-методологическую основу исследования составили работы, посвященные:**

- лингвистическому анализу вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* [Распопов 1955; Светлышев 1958, Мирович 1962; Виноградов

1975, 1986; Стародумова 1988, 1997; Святогор 1976; Киселев 1976; Штайн 1977; Шелякин 1978, 2000; Муханов 1982; Марусенко 1997; Дягилева 2000, 2002; Николаева 2000; Ружицкий 2001; Кокорина 2002; Халитова 2008; Поручная 2010; Лиджиева 2014];

- исследованию невербальных средств общения [Горелов 1980, 2005; Стернин 1989, 1996, 2000, 2003; Богданов 1987; Формановская 1989; Харченкова 1994; Прохоров 1996, 1997; Фаст 1997; Таранцей 2001; Гудков 2003; Гришаева 2006; Кашкин 2007; Кузнецов 2007; Почепцов 2001; Вахтель 2004; Викулов 2008; Головлева 2008; Тер-Минасова 2008; Садохин 2010; Брутян 2015; Глухоедова 2015];

- общим вопросам преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного [Бархударов 1967; Леонтьев 1970; Пассов 1977; Шатилов 1985; Изаренков 1986; Леонтьев 1988; Митрофанова 1990; Арутюнов 1990; Пассов 1991; Гальскова 2000; Щукин 2003; Акишина 2004; Живая методика 2005; Капитонова 2006; Федотова 2016];

- вопросам обучения употреблению вопросительных предложений с модальными частицами на уроках иностранного языка [Бурханов 1993; Петрова 2007; Румянцева 2015 и др.].

**Научная новизна** исследования заключается в следующем:

- с методических позиций интерпретированы лингвистические особенности вопросительных предложений с частицами *разве, неужели*, разработана таблица соответствия модальных оттенков этих предложений, их лексики, интонации и связанных с ними невербальных средств;

- на основе сравнения этих предложений с их аналогами в китайском языке выделены возможные трудности, которые могут испытывать китайские студенты в процессе обучения их употреблению;

- критически проанализированы задания и упражнения, направленные на обучение иностранных студентов употреблению этих предложений, в учебной литературе для уровня В2.

- разработан и теоретически обоснован комплекс заданий и упражнений, направленный на обучение китайских студентов употреблению этих предложений;

- в ходе педагогического эксперимента проверена эффективность применения этого комплекса.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в лингвометодической интерпретации связей модальных оттенков вопросительных предложений с частицами *разве, неужели* с их лексикой, интонацией и невербальными средствами общения, в выявлении трудностей усвоения этих предложений в китайской аудитории, в теоретическом обосновании комплекса заданий и упражнений, направленного на обучение иностранных студентов употреблению этих предложений.

**Практическая значимость** работы состоит в следующем:

- учебные материалы, созданные в процессе исследования, могут найти отражение в учебных программах и учебниках по русскому языку для иностранных студентов (уровень В2);

- теоретические положения исследования могут быть использованы в лекционных курсах и на практических занятиях по методике обучения русскому языку как иностранному.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Необходимость включения вопросительных предложений с частицами *разве, неужели* в содержание обучения русскому языку иностранных студентов-филологов (уровень В2) обусловлена их коммуникативной значимостью и распространенностью в разговорной речи.

2. В процесс обучения иностранных студентов русскому языку на уровне В2 включаются вопросительные предложения с частицей *разве*, имеющие модальные оттенки экспрессивно выраженных утверждения и отрицания, и вопросительные предложения с частицей *неужели*, имеющие модальные оттенки удивления и упрека.

3. В процессе обучения необходимо уделять внимание связи лексики вопросительного предложения с частицами *разве* или *неужели*, имеющего определенный модальный оттенок, с его интонацией и невербальными средствами. Ориентиром для преподавателей, обучающих иностранных студентов употреблению этих предложений, служит таблица соответствия модального оттенка, типа вопросительного предложения, типа ИК и невербальных средств.

4. Русские вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели* и их аналоги – китайские предложения с модальным наречием *нань дао* и вопросительными частицами – обладают рядом сходных структурных и функциональных черт, что позволяет китайским студентам осуществлять положительный перенос навыков с родного языка на русский. Трудным для китайских студентов является распознавание модальных оттенков этих предложений, а также их овладение умениями их употребления в речи, причем наибольшую трудность представляет интонация этих предложений.

5. В процессе обучения китайских студентов-филологов русскому языку (уровень В2) необходимо формировать у них умения реагировать на реплики собеседника, содержащие вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели*, умения реагировать на реплики собеседника, используя данные предложения, умения инициировать диалог, употребляя их. К задачам обучения относятся формирование навыков распознавания модального оттенка, заложенного в данных вопросительных предложениях, и формирование навыков уместного употребления данных вопросительных предложений.

6. Комплекс заданий и упражнений, предназначенный для обучения китайских студентов употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, строится в соответствии со схемой формирования речевого навыка С.Ф. Шатилова, включающей: ориентировочный, стандартизирующий и варьирующий этапы. Он предусматривает комплексную работу над формированием лексических, грамматических и

интонационных навыков, обеспечивающих употребление этих предложений, а также работу с невербальными средствами общения.

7. Возможны два алгоритма действий преподавателя на ориентировочном этапе формирования навыка: а) от вопросительного предложения, выступающего в качестве речевого образца, к его модальным оттенкам, интонации и виду невербальных средств; б) от интенции к вопросительному предложению и далее к анализу вопросительной частицы и также интонации и невербальных средств.

8. В основе обучения лежат частные методические принципы, обусловленные спецификой изучаемого языкового материала: принцип разграничения модальных оттенков вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, принцип разграничения интонационных конструкций, необходимых для употребления вопросительных предложений с разными модальными оттенками, принцип взаимосвязи вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* и их невербального сопровождения.

**Апробация работы.** Основные результаты исследования были представлены на международных научно-практических конференциях «Русистика и современность» (Астана, 2016), «Гуманитарные науки в современном вузе как основа межкультурного взаимодействия» (Санкт-Петербург, 2018), «Обучение и воспитание: методики и практика» (Новосибирск, 2017), «Теоретические и методологические проблемы современного образования» (Москва, 2017). Диссертация обсуждалась на заседании экспертной комиссии Санкт-Петербургского государственного университета и была рекомендована к защите.

По теме диссертации опубликовано 7 работ, из них в журналах, рекомендованных ВАК Российской Федерации, 3 работы [Сие Синь Юй 2016а; Сие Синь Юй 2016б; Сие Синь Юй 2016в].

**Структура работы.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

## Глава 1. Лингвометодические основы обучения китайских студентов-филологов употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* (уровень В2)

### 1.1. Вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели* в российской лингвистической литературе

Вопросительные предложения в русском языке на протяжении многих лет являются объектом лингвистического исследования. Их изучали такие известные лингвисты, как А.М. Пешковский, Н.И. Жинкин, В.В. Виноградов, И.П. Распопов, Е.В. Падучева, Е.А. Брызгунова, И.Л. Муханов, Т.В. Булыгина и А.Д. Шмелев, М.А. Шелякин [Пешковский 1928; Жинкин 1955; Распопов, 1955; Падучева 1981; Брызгунова 1982; Муханов, 1982; Виноградов 1986; Булыгина 1987; Шелякин 2006]. О сложности и многоаспектности этих предложений свидетельствует то, что большое внимание им уделяют лингвисты и в наше время [Дягилева 2000; Власян 2006; Глазкова 2008; Воробьева 2009; Зайцева 2010; Стрельцов 2010, 2016; Белунова 2013; Дыртый 2014 и др.].

В академической грамматике в § 2591 указывается: «Вопросительными называются предложения, в которых специальными языковыми средствами выражается стремление говорящего узнать что-л. или удостовериться в чем-л. Вопросительные предложения, таким образом, информируют о том, что хочет узнать говорящий» [Русская грамматика 1982, т. 2, с.386]. Там же отмечается, что вопросительные предложения часто имеют субъективно-модальную окраску: «В них может выражаться предположение (*Опять будем встречать кого-нибудь?*), неуверенность (*Вы как будто змеям сочувствуете? Пришив.*) и другие значения. По отношению к субъективно-модальным значениям вопросительные предложения проявляют избирательность: одни субъективно-модальные значения возможны во всех типах вопросительных предложений, другие — только в некоторых из них» [Там же, с. 386].

Таким образом, первичной функцией вопросительных предложений является выражение вопросительности (запрос информации), вторичные же функции связаны с выражением различных модальных оттенков. Показателями вопросительности в этих предложениях выступают вопросительные местоимения *кто, что, какой, чей* и др., вопросительные частицы *ли, не... ли, что, что же, как, что ли* и др., а также интонация. В академической грамматике отмечается, что с помощью этих средств любое невопросительное предложение может стать вопросом или переспросом [Там же, с. 386]. При этом предложения с вопросительными местоимениями в модальном отношении нейтральны, тогда как предложения с вопросительными частицами выражают разные модальные оттенки.

В российской лингвистической литературе существует множество работ, в которых анализируются русские вопросительные частицы [Распопов 1955; Богуславский 1969; Ким 1970; Киселев 1976; Святогор 1976; Штайн 1977; Степенкова 1978; Муханов 1982; Стародумова 1988; Скрипникова 1994, Марусенко 1997; Николаева 2000; Ружицкий 2001; Муминов 2011 и др.]. Некоторые работы специально посвящены анализу частиц *разве* и *неужели* [Булыгина, Шмелев 1987; Дягилева 2000; Маццола 2004]. Выделим из них то, что может быть необходимым при разработке комплекса заданий и упражнений, направленного на формирование у иностранцев умений употребления вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*.

#### **Общие свойства частиц.**

В.В. Виноградов дал следующее определение частицам – это «классы таких слов, которые обычно не имеют вполне самостоятельного реального или материального значения, а вносят дополнительные оценки в значения других слов, группы слов, предложений или служат для выражения разного рода грамматических отношений» [Виноградов 1986, с. 544].

С.И. Богданов отмечает, что «частицами называется класс служебных слов, которые используются для выражения различных смысловых оттенков отдельных членов предложения, для передачи разнообразных

коммуникативных характеристик сообщения и для образования аналитических форм слов» [Богданов 1997, с. 26].

По мнению М.А. Шелякина, частицы – это служебные слова, которые служат в речи для выражения отношения всего или части высказывания к действительности, а также говорящего к сообщаемому [Шелякин 2006, с. 216].

В предложении частицы не выступают в функции синтаксических единиц: «Частицы не имеют форм словоизменения и не участвуют ни в согласовании, ни в управлении; их синтаксические связи определяются на основе их линейного положения во фразе и их связи с синтаксически обусловленной интонацией» [Богуславский 1985, с. 100].

Все эти положения в полной мере относятся и к вопросительным частицам *разве* и *неужели*, что необходимо осознавать иностранным студентам-филологам, изучающим русский язык.

В структурном отношении вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели* не представляют особой трудности для иностранцев. Эти частицы стоят преимущественно в начале предложения, однако «в разговорной речи частица *разве* нередко ставится также в середине или в конце предложения — непосредственно перед словом, называющим то, о чем спрашивается (при этом частица находится в середине предложения), или после такого слова (при этом частица находится в конце предложения)» [Русская грамматика 1982, т. 2, с. 388].

Трудности, испытываемые иностранными студентами в процессе обучения, связаны не столько со структурными особенностями данных вопросительных предложений, сколько с пониманием и выражением различных модальных оттенков.

**Модальные оттенки предложений с вопросительными частицами *разве* и *неужели*.**

Модальность – одна из наиболее сложных и противоречивых языковых категорий [Русская грамматика 1980, т. 1, с. 57]. В научной литературе отмечается, что модальность выражает отношение содержания высказывания

к действительности с точки зрения говорящего [Виноградов 1975; Штайн 1977; Баранов, Кобозева 1988; Буглак 1990; Ружицкий 2001; Нагорный 2001; Кокорина 2002; Куныгина 2006; Халитова 2008; Муминов 2009; Подручная 2010]. Опираясь на указанные выше исследования модальных частиц, представим в таблице 1 основные модальные оттенки вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, взяв за основу результаты исследований.

Таблица 1

**Основные модальные оттенки вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели***

Модальные оттенки	Вопросительные предложения с частицами	
	<i>разве</i>	<i>неужели</i>
Удивление	<p>– <i>Когда ты вернешь мне словарь?</i></p> <p>– <b><i>Разве</i></b> я его тебе не вернул? (Я уверен в том, что вернул словарь)</p> <p>– Нет. Посмотри дома. Ты, наверное, хотел отдать, но забыл.</p>	<p>– <i>Когда ты вернешь мне словарь?</i></p> <p>– <b><i>Неужели</i></b> я тебе его не вернул? (Я думаю, что отдал, но мог и забыть.)</p> <p>– Нет.</p> <p>– Извини, пожалуйста. завтра принесу.</p>
Недоверие, сомнение	<p>– <i>Давай купим цветы в магазине напротив.</i></p> <p>– <b><i>Разве</i></b> там продают цветы? (На магазине вывеска «Продукты»)</p> <p>– Да. И недорого.</p>	<p>– <i>Когда ты вернулся из Москвы?</i></p> <p>– Вчера в 8 часов.</p> <p>– <b><i>Неужели</i></b> поезд не опоздал? (Обычно поезд опаздывает)</p> <p>– Нет. В 9 я был уже дома.</p>
Экспрессивно выраженное утверждение	<p>– <b><i>Разве</i></b> не удивительно, что такой молодой</p>	<p>– <i>Иди немедленно ужинать.</i></p>

	<p>музыкант получил первую премию?! (= удивительно)</p> <p>– Ничего удивительного.</p> <p>Он очень талантливый.</p>	<p>– Я не хочу.</p> <p>– Почему?</p> <p>– <b>Неужели</b> я не могу решить, ужинать мне или нет (=Я могу решить.)</p>
Экспрессивно выраженное отрицание	<p>– У тебя неприятности, а ты мне ничего не рассказываешь. <b>Разве</b> я тебе чужая? (=я тебе не чужая.) Я хочу помочь.</p> <p>– Я знаю, но решение буду принимать сам.</p>	<p>– Это такой скучный фильм. <b>Неужели</b> он может кому-то понравиться? (= Он не может никому понравиться.)</p> <p>– Почему нет?</p>
Неверие	<p>– Я не верю Ольге.</p> <p>– Почему ты так говоришь? <b>Разве</b> она может обмануть?</p> <p>– Ты всегда думаешь о людях слишком хорошо.</p>	
Неуверенность в необходимости какого-либо действия (= может быть)	<p>– Сегодня хорошая погода. <b>Разве</b> за город съездить?</p> <p>– Давай съездим. Можно поехать в Пушкин</p>	
Опасение		<p>– Где ключи? <b>Неужели</b> я их потеряла?</p> <p>– Не торопись, посмотри в кармане.</p> <p>– Вот. Нашла.</p>
Упрек		<p>– Посмотри, у тебя все вещи разбросаны. <b>Неужели</b> ты не можешь навести в комнате порядок?</p> <p>– Мамочка, не сердись, я сейчас все уберу.</p>

Ирония		<p>- Ты знаешь, Вася, наконец, защитил диссертацию.</p> <p>- Неужели? (= Этого никто от него не ожидал.)</p>
--------	--	--

Таблица 1 показывает, что вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели* могут выражать одни и те же модальные оттенки. Каждое из них обладает специфическими модальными оттенками, но все же основные модальные оттенки у них общие. В таком случае возникает вопрос: от чего зависит тот или иной модальный оттенок в вопросительных предложениях с этими частицами?

В лингвистической литературе [Муханов 1982; Виноградов 1986; 2005; Баранов 1988; Буглак 1990; Богданов 1997; Стародумова 1988; Дягилева 2000, 2002; Ружицкий 2001; Халитова 2008; Колесникова 2015, с. 9] подчеркивается, сами частицы, взятые изолированно, лишены модальных значений, определить их можно только в конкретном высказывании, опираясь на контекст и коммуникативную ситуацию. Пониманию и выражению этих значений способствуют, в первую очередь лексика и фразеология с эмоционально-оценочным компонентом семантики.

Существуют научные исследования, посвященные анализу лексических средств выражения эмоций [Бабенко 1989; Романов 2004; Шаховский 2008], в том числе анализу лексики удивления [Рассказова 1998; Дорофеева 2002; Мезенцева 2005; Михайлова 2010] и лексике упрека [Пугачева 2008; Иванкова 2015; Цурикова 2015]. При выражении эмоций далеко не всегда используются вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели*, однако при употреблении этих предложений часто используется эмотивная лексика и фразеология.

Таким образом, модальные оттенки вносятся в вопросительные предложения частицами *разве* и *неужели*, но их выбор определяется не частицами, а контекстом – именно контекст показывает, какой модальный

оттенок выражает собеседник. В процессе говорения эти оттенки выступают в качестве интенций речевых действий.

В ходе анализа таблицы 1 возникает и второй вопрос: отличаются ли друг от друга вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели*, выражающие один и тот же модальный оттенок?

В толковых словарях современного русского языка частицы *разве* и *неужели* выступают как синонимы [Ушаков 1996; Ожегов 2016]. Значение *разве* передается через «*неужели, возможно ли что, правда ли что*», а значение *неужели* – через слова «*разве, возможно ли*» [Ожегов 2016, с. 341, с. 518]. Однако в научной литературе отмечаются различия между ними. Предложения с этими частицами различаются:

- по степени экспрессивности: предложения с частицей *неужели* более экспрессивны, чем предложения с частицей *разве* [Распопов 1955; Святогор 1976], и в большей степени эмоциональны [Панова 1981, с. 23].

- по функциональной направленности: первичная функция предложения с частицей *разве* – выражение сомнения, вторичная – выражение эмоционального отношения к ситуации (удивления); первичная функция предложения с частицей *неужели* – выражение удивления, вторичная – констатация или предположение обратного, и/или выражение сомнения [Дягилева 2000, с. 6-7].

По мнению М.Н. Пановой, первичной функцией вопросительных предложений (запросом информации) рассматриваемые предложения обладают не в полной мере: в них не столько запрашивается информация, сколько требуется подтверждение или отрицание предположения говорящего о каком-либо явлении, факте действительности. Тем не менее "ослабленное" вопросительное значение содержится в тех предложениях, в которых говорящий ждет ответа на свой вопрос:

- *Мне разрешено смыть вину кровью, и я считаю это честью для себя,*
- *продолжает Якимов.*

- *Но разве... - поражается Ганс, - разве есть вина?*

- *Есть*, - заявляет Якимов. - *Есть чья-то тяжелая вина*. (А. Рекемчук)  
[Панова 1981, с. 6].

Чем больше говорящий сомневается в правильности своего предположения, чем больше он уверен в противоположном тому, о чем спрашивает, тем больше «ослабевает» вопросительная функция этих предложений. Вопросительные по форме предложения с *разве* и *неужели*, выражающие уверенность говорящего в противоположном ответе, уже не являются вопросами: они содержат отрицательное или утвердительное сообщение, эмоционально окрашенное. Эти предложения характеризуются несовпадением плана содержания (повествовательного) и плана выражения (вопросительного). Их основная функция совпадает с первичной функцией повествовательных предложений - сообщением определенной информации. Коммуникативное значение этих предложений является повествовательным:

*Неустрабимо жила в ней вера в добрых людей, которые помогут. Эти - ладно - эти за своего обиделись, а те - подальше которые - те помогут. Неужели же не помогут? Она все им расскажет - помогут*. (В. Шукшин)  
[Панова 1981, с. 7].

Вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели*, выражающие различные модальные оттенки, в полном объеме обычно изучаются учащимися, стремящимися к достижению уровня С1. Для уровня В2 необходимо изучение следующих вопросительных предложений:

- предложений с частицей *разве*, выражающих экспрессивно выраженное утверждение и экспрессивно выраженное отрицание (предложения, выражающие удивление и недоверие, обычно вводятся на более ранних стадиях обучения, предложения, выражающие неверие и неуверенность в необходимости какого-либо действия, - на более поздних);

- предложений с частицей *неужели*, выражающих удивление и упрек (удивление оказывается наиболее типичным модальным оттенком этих предложений; упрек – сильное выражение отрицательных эмоций в разговорной речи).

Целесообразно включить в содержание обучения китайских студентов-филологов (уровень В2) вопросительные предложения именно с этими модальными оттенками, так как они являются базовыми, наиболее частотными, необходимыми для полноценного общения, используются в разговорной речи для выражения отношения говорящего к действительности (чувства, эмоции), для установления контакта с собеседником и усиления воздействия на него. Они необходимы для обучения выражению интенций, перечисленных в Государственном образовательном стандарте по русскому языку как иностранному Второго сертификационного уровня [Государственный образовательный стандарт 1999, с. 9]. Кроме того, указанные виды модальных оттенков выделяются в качестве основных в различных исследованиях [Лобанова 1971, с. 53; Муханов 1982, с. 24 - 26; Булыгина 1987; Богданов 1992, с. 28; Дягилева 2000, с. 82-84].

#### **Интонация вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*.**

Важную роль в вопросительных предложениях с частицами *разве* и *неужели* играет интонация, звуковое средство языка, с помощью которого говорящий и слушающий выделяют в потоке речи высказывание и его смысловые части, противопоставляют высказывания по их цели (повествование, волеизъявление, вопрос) и передают субъективное отношение к высказываемому [Русская грамматика 1982, т. 1, с. 96]. Интонация — это различные соотношения количественных изменений тона, тембра, интенсивности, длительности звуков, служащие для выражения смысловых и эмоциональных различий высказываний [Там же, с. 96].

Специалисты в области фонетики и фонологии придают большое значение понятию «компоненты интонации», понимая под ними фонетические средства, с помощью которых происходит интонационное оформление высказывания. К ним относятся: 1) мелодика - изменение частоты колебания голосовых связок, что приводит к изменению основной частоты голоса, что воспринимается как изменение высоты; 2) темп речи - изменение

скорости артикуляции, приводящее к изменению длительности звуков; 3) громкость - изменение силы артикуляционных движений, приводящее к изменению интенсивности звука; 4) пауза - прекращение фонации, приводящее к отсутствию звучания. Без этих изменений нет интонационного оформления, ни одна фраза не может быть произнесена с постоянной высотой, неизменным темпом и неизменяющейся громкостью [Бондарко 2004, с.127].

Интонация и звуки состоят из одних и тех же акустических компонентов: основного тона, тембра, интенсивности и длительности звучания [Русская грамматика 1980, т. 1, с. 96]. Основной тон и его обертоны образуются в результате колебания голосовых связок. Различные соотношения обертонов, усиливающихся или ослабляющихся в результате изменений резонирующей ротовой полости, образуют тембр звуков [Там же, с. 96]. Интонация характеризуется количественными изменениями основного тона: чем больше число колебаний в единицу времени, тем выше основной тон и наоборот. При этом направление движения основного тона может быть ровным, нисходящим, восходящим, нисходяще-восходящим, восходяще-нисходящим. Из всех компонентов интонации изменения основного тона наиболее существенны для выражения и восприятия различий по цели высказывания и субъективного отношения говорящего к высказываемому. Для интонации существенно, что степень отчетливости тембра ударного гласного может быть большей и меньшей: увеличение отчетливости - обязательное условие усиления словесного ударения; это усиление является одним из средств смыслового выделения слова. Тембр звуков может меняться в зависимости от эмоционального состояния говорящего, например, при гнев, радости, страхе. Эти тембровые оттенки являются свойством эмоциональной интонации [Там же, с. 96].

Напряженность артикулирующих органов может быть различной. От этого зависит амплитуда колебания голосовых связок и соответственно интенсивность звуков. Чем больше амплитуда, тем больше интенсивность и наоборот. Количественные изменения интенсивности разных звуков, и в

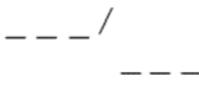
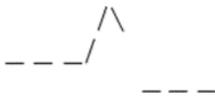
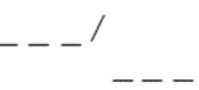
первую очередь гласных, являются свойством интонации и в сочетании с тоном звуков влияют на их громкость при восприятии. Увеличение интенсивности у звуков с одинаковой высотой тона усиливает их громкость; с другой стороны, при равной интенсивности звук с большей высотой тона воспринимается как более громкий.

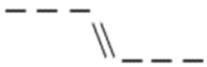
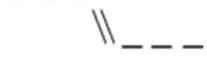
Время звучания, т.е. длительность произнесения звуков, различается в зависимости от их качества и от их положения в слове по отношению к ударению. Однако изменение длительности произнесения любого звука, слога, слова, предложения может быть связано и с темпом речи, который характеризуется количеством звуков, произнесенных в единицу времени: чем больше количество звуков, тем быстрее темп речи и меньше длительность звучания слога, слова, предложения. Эти количественные изменения длительности являются свойством интонации [Русская грамматика 1980, т. 1, с. 96].

Рассмотрим особенности интонации вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, выражающими модальные оттенки удивления, упрека, экспрессивно выраженного утверждения и отрицания, опираясь как на теоретические работы, так и на учебные пособия по обучению русскому произношению [Муханов 1982; Брызгунова 1982; Светозарова 1982; Братусь 1983; Костина 1999; Бархударова 2002 и др.] (см. таблицу 2). При этом, характеризуя тон речи вопросительных предложений, будем опираться на теорию интонационных конструкций Е.А. Брызгуновой [Брызгунова 1982].

При обучении китайских учащихся интонационному оформлению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* с модальными оттенками удивления, упрека, экспрессивно выраженного утверждения или отрицания необходимо обратить их внимание на следующие компоненты интонации: 1) тон речи (тип ИК); 2) темп речи; 3) громкость

**Основные компоненты интонационного оформления вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* с модальными оттенками удивления, упрека, экспрессивно выраженного утверждения или отрицания**

Виды вопросительных предложений	Тон речи	Темп речи	Громкость речи
Вопросительные предложения с частицей <i>разве</i> , выражающие экспрессивно выраженное утверждение.	<p>Произносятся с ИК-3:</p>  <p>Предцентровая часть произносится на среднем тоне говорящего, на гласном центра тон резко повышается, на постцентральной части понижается.</p>	Быстрый	Интенсивность возрастает на интонационном центре и уменьшается к концу высказывания
Вопросительные предложения с частицей <i>разве</i> , выражающие экспрессивно выраженное отрицание.	<p>Произносятся с ИК-7:</p>  <p>Предцентровая часть находится на уровне обычного тона говорящего, на гласном центра тон резко повышается, как в ИК-3, в постцентральной части тон понижается. ИК-7 от ИК-3 отличает отрывистое завершение подъема на ударном гласном центра.</p>	Быстрый	Интенсивность возрастает на интонационном центре и резко уменьшается к концу высказывания
Вопросительные предложения с частицей <i>неужели</i> , выражающие удивление.	<p>1) Произносятся с ИК-3:</p>  <p>Центр на частице <i>неужели</i>, предцентровая часть данной ИК произносится на среднем тоне, на гласном центра тон немного понижается;</p> <p>2) Произносятся с ИК-2:</p>	Медленный, говорящий растягивает гласные.	Интенсивность возрастает на интонационном центре и уменьшается к концу высказывания

	 <p>Центр на любом слове, кроме частицы <i>неужели</i>. Предцентровая часть данной ИК произносится на среднем тоне, на гласном центра тон немного понижается.</p>		
Вопросительные предложения с частицей <i>неужели</i> , выражающие упрек.	<p>1) Произносятся с ИК-3:</p>  <p>Центр на частице <i>неужели</i>, предцентровая часть данной ИК произносится на среднем тоне, на гласном центра тон немного понижается;</p> <p>2) Произносятся с ИК-2:</p>  <p>Центр на любом слове, кроме частицы <i>неужели</i>. Предцентровая часть данной ИК произносится на среднем тоне, на гласном центра тон немного понижается.</p>	Быстрый	Интенсивность возрастает на интонационном центре и уменьшается к концу высказывания

Таким образом, для употребления вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* характерны следующие компоненты интонации: 1) тон речи (тип ИК, с которой произносится предложение); 2) темп речи (быстрый или медленный); 3) громкость речи (как правило, высокая степень интенсивности). Преподавателю русского языка как иностранного необходимо обучать китайских студентов-филологов употреблению русских вопросительных предложений с данными компонентами интонации, при этом наиболее значимым представляется работа с интонационными конструкциями.

Отметим, что при произнесении вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* используются виды ИК, над выбором которых носитель русского языка не задумывается, употребляя верную интонацию

автоматически. Иностранцев же студентов необходимо обучать выбору ИК. Рассмотрим этот компонент интонации более подробно.

В процессе обучения следует объяснить студентам, что вопросительные предложения с частицей *разве* произносятся с помощью ИК-3 для выражения экспрессивного утверждения и с помощью ИК-7 для выражения экспрессивного отрицания. Например:

ИК-3:

– *Разве я был неправ?* = *Я был прав* [Муханов 1982, с. 25] (экспрессивно выраженное утверждение).

При этом возможно передвижение интонационного центра предложения: это помогает понять, что конкретно хочет узнать говорящий:

– *Разве Петя звонил?* = *Я думал, что он не звонил.*

– *Разве Петя звонил?* = *Я думал, что звонил кто-то другой* [Муханов 1982, с. 25].

ИК-7:

– *Кто бы мог приехать? Нина?* – *Разве / она / придет!* = *Она не придет* [Брызгунова 1982, с. 20] (экспрессивно выраженное отрицание).

Таким образом, именно тон является признаком, позволяющим различить модальные оттенки вопросительных предложений с частицей *разве*: экспрессивно выраженное утверждение (ИК-3) и экспрессивно выраженное отрицание (ИК-7).

Вопросительные предложения с частицей *неужели* произносятся с помощью ИК-2 и ИК-3:

ИК-2 с интонационным центром не на частице *неужели*:

а) – *Сейчас три часа. Через час фильм.* – *Неужели только три часа?* = *Я думал, что уже больше времени* [Муханов 1982, с. 27] (удивление).

б) – *Неужели ты до сих пор не сделал домашнее задание?* (упрёк)

ИК-3 с интонационным центром на частице *неужели*:

а) – *Неужели Оля пришла?* (удивление)

б) – *Маша сказала, что бабушка заболела. Ты не знаешь, это правда? - Неужели<sup>3</sup> ты не можешь ей позвонить? (упрек)*

В данном случае тон не является признаком, позволяющим разграничить модальные оттенки. Вопросительные предложения, выражающие удивление и упрек, могут произноситься и с ИК- 2 и с ИК-3. Различить эти модальные оттенки можно только по контексту.

Интонационные различия указанных предложений состоят в следующем. В вопросительных предложениях с частицей *неужели* с оттенком удивления при использовании ИК-2 говорящий удивляется какому-то конкретному факту, а при использовании ИК-3 он выражает общее удивление сложившейся ситуацией. Употребляя частицу *неужели* с оттенком *упрека* в случае использования ИК- 2 говорящий недоволен каким-то конкретным фактом, а при использовании ИК-3 человек упрекает собеседника в целом.

Таким образом, разграничение этих интонационных конструкций связано с разграничением специального и общего вопросов. ИК-2 в целом характерна для специальных вопросов, которые задают, когда хотят получить конкретную информацию о каком-либо предмете, событии, явлении и т. д. ИК-3 характерна для общих вопросов, когда хотят получить лишь подтверждение или отрицание высказанной в вопросе мысли. Этот факт может иметь методическое значение: прежде чем вводить информацию об интонации вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, необходимо напомнить студентам об общем и специальном вопросах и их интонационных характеристиках.

Таким образом, при обучении китайских студентов-филологов употреблению вопросительных предложений с частицами *разве*, *неужели* необходимо:

– обращать внимание студентов на взаимодействие интонационных, лексических и синтаксических средств языка;

– знакомить студентов с соответствующими типами интонационных конструкций, учить их выделять интонационные центры предложения, выражающие определенные смысловые отношения.

В частности, студенты-филологи должны знать, что:

– вопросительные предложения с частицей *разве* с оттенком экспрессивно выраженного утверждения произносятся с ИК-3 (центр находится не на частице), а с оттенком экспрессивно выраженного отрицания – с ИК-7 (гласный центра может находиться на частице); в этих предложениях интонация позволяет различить оттенки: экспрессивно выраженного утверждения и отрицания;

– вопросительные предложения с частицей *неужели* с оттенками удивления и упрека интонационно не различаются; однако они произносятся с ИК-2 (центр находится не на частице), когда говорящий удивляется какому-то конкретному факту или недоволен каким-то конкретным фактом и с ИК-3 (центр находится на частице), когда говорящий выражает общее удивление сложившейся ситуацией или упрекает собеседника в целом.

**Связь вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* с невербальными компонентами коммуникации.**

Важной особенностью вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* является их связь с невербальными компонентами коммуникации (жестами и мимикой).

Как справедливо указывает Н.И. Формановская, «мы всегда распознаем человека, который хочет к нам обратиться, – распознаем по его позе, которую можно назвать позой адресации, по выражению “вопрошающих” глаз, некоторым движениям рук... Все эти сигналы поданы нам не словесно (не вербально), но мы их хорошо понимаем и сами принимаем позу слушателя – замедляем движение, приостанавливаемся, если куда-то шли, на лице у нас выражение внимания, готовность принять вопрос или просьбу другого. Ясно, что непосредственное контактное общение совершается не только с помощью речи, но и с помощью невербальных средств коммуникации – жестов, мимики,

голосовых, интонационных модуляций речи и т.д.» [Формановская 1989, с. 114].

В процессе общения невербальные компоненты коммуникации играют огромную роль. По мнению специалистов, изучающих процесс коммуникации, люди при общении придают вербальной составляющей, т.е. словам, всего 7% значимости, 38% – паралингвистическим средствам и 55% – невербальным средствам общения [Формановская 1989, с. 117; Тер – Минасова 2008, с. 95; Брутян 2015]. Таким образом, 93% смысла выводится по тому, как мы говорим, а не по тому, что мы говорим. Незнание культурных различий в невербальной коммуникации даже при свободном владении языком может привести к различным барьерам в общении.

К невербальным средствам общения относятся мимика, визуальное взаимодействие (контакт глаз), пространственная и временная организация общения, тактильная коммуникация, жесты, пантомимика [Харченкова 1994, с. 24; Прохоров, Стернин 2002, с. 67; Кузнецов 2007, с. 6].

Мимика – это совокупность движений частей лица, выражающих состояние субъекта или его отношение к воспринимаемому [Гловин 1998, с. 43]. Говорящий использует мимику для воздействия на собеседника, а также при реагировании на какие-либо ситуации.

При употреблении вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* для выражения определенных модальных оттенков говорящий использует определенную мимику, которая является сходной у представителей разных народов и культур при употреблении аналогичных частиц [Горелов 1980, 2005; Стернин 1989, 1996; Богданов 1987; Формановская 1989 и др.]: мышцы лба сдвинуты внутрь и вниз, придавая глазам угрожающее или нахмуренное выражение, глаза блестят, раскрыты или прищурены, ноздри расширены и крылья носа приподняты, губы либо плотно сжаты, либо приоткрыты, обнажая стиснутые зубы, лицо часто краснеет [Акишина 1991, с. 67].

Употребляя в речи вопросительные частицы *разве* и *неужели* с оттенком удивления, говорящий поднимает брови, глаза широко раскрыты, а приоткрытый рот имеет округленную форму [Кузнецов 2006, с. 6].

По мнению И.Н. Кузнецова, жест - любой знак, производимый головой, рукой, телом и выражающий эмоции или сообщающий информацию [Там же, с. 6]. Рассмотрим жесты, которые используются при употреблении модальных оттенков вопросительных частиц *разве* и *неужели*.

1) Нейтральные жесты - могут быть направлены и в негативную и в позитивную сторону. Они могут использоваться при использовании оттенка удивления.

2) Негативные жесты - означают закрытость, защищенность, направленность на другие объекты, нежелание взаимодействовать, враждебность, упрямство. Они могут использоваться при употреблении таких модальных оттенков, как упрек и экспрессивно выраженное отрицание.

Приведем примеры указанных жестов в направлении от модального оттенка частиц *разве* и *неужели* к невербальному средству.

Модальный оттенок *удивления*: «всплеснуть руками» - резкое разъединение и сцепление рук на уровне груди. Разведение рук на уровне пояса, ладони вперед-вверх. Голова может быть немного откинута назад или наклонена к правому или левому плечу [Акишина 1991, с. 112].

Модальный оттенок *упрека*: укоряющий, стыдящий жест - потряхивание вытянутой рукой к собеседнику ладонью вверх. Резкий указательный жест всей рукой (указательным пальцем) в сторону объекта возмущения с укоряющим покачиванием головой [Федоров 1998, с.234].

Модальный оттенок *экспрессивно выраженного отрицания*: поворот лица в сторону с одновременным пожиманием плеч. Покачивание головой слева направо, брови приподняты. Голова наклонена вниз, а глаза подняты на собеседника. Выражение лица настороженное [Вахтель 2004, с. 40].

Модальный оттенок *экспрессивно выраженного утверждения*: прямой взгляд, кисти рук открыты и направлены в сторону собеседника [Там же, с. 40].

Таким образом, невербальная коммуникация – очень важная составляющая процесса коммуникации, которая может осуществляться как без вербального сопровождения, так и параллельно с ним. В последнем случае невербальные средства коммуникации либо усиливают то, что выражено вербально, либо вступают в противоречие с ним.

Иностранным учащимся важно правильно интерпретировать невербальные средства общения (мимику и жесты собеседника), это поможет им распознать модальные оттенки вопросительных предложений, которые использует говорящий.

Преподавателям, работающим в иностранной аудитории, необходимо разграничивать модальные оттенки, выражаемые при помощи вопросительных предложений с частицами *неужели* и *разве*, а также соотносить каждый из их с интонацией соответствующего вопросительного предложения и с невербальными средствами, которые могут сопровождать его употребление. Для того чтобы облегчить работу преподавателей, в ходе исследования была разработана специальная таблица (см. таблицу 3).

Таблица 3

**Соответствие модальных оттенков вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, их интонации и невербальных средств общения**

Вид вопросительного предложения	Модальный оттенок	Интонационная конструкция (ИК)	Жесты и мимика
Вопросительное предложение с частицей <i>неужели</i>	Удивление. Ожидание говорящего не соответствует действительности. Он находится под сильным впечатлением от какого-либо необычного,	ИК-2 (центр на любом слове, кроме частицы <i>неужели</i> ), когда говорящий удивляется какому-то конкретному факту. ИК-3 (центр на частице <i>неужели</i> ), когда говорящий он	Резкое разъединение и сцепление рук на уровне груди. Разведение рук на уровне пояса, ладони вперед-вверх. Голова может быть немного откинута назад или

	неожиданного или странного события, или явления.	выражает общее удивление сложившейся ситуацией.	наклонена к правому или левому плечу.
Вопросительное предложение с частицей <i>неужели</i>	Упрек. Говорящий выражает недовольство поведением человека, осуждение и неодобрение кого-либо или чего-либо.	1) ИК-2(центр на любом слове, кроме частицы <i>неужели</i> ), когда говорящий недоволен конкретным фактом. ИК-3(центр на частице <i>неужели</i> ), когда говорящий выражает недовольство ситуацией в целом.	Укоряющий, стыдящий жест - потряхивание вытянутой рукой к собеседнику ладонью вверх. Резкий указательный жест всей рукой (указательным пальцем) в сторону объекта возмущения с укоряющий покачиванием головой.
Вопросительное предложение с частицей <i>разве</i>	Экспрессивно выраженное утверждение. Говорящий выражает противоположное отношение к содержанию высказывания, то есть он уверен в противном.	ИК-3 (центр на любом слове, кроме частицы <i>разве</i> )	Прямой взгляд, кисти рук открыты и направлены в сторону собеседника.
Вопросительное предложение с частицей <i>разве</i>	Экспрессивно выраженное отрицание. Говорящий уверен в недопустимости или нереальности факта, о котором он сообщает. Предложения с этим модальным оттенком имеют утвердительную семантику.	ИК-7: (гласный центра может находиться на частице <i>разве</i> ).	Говорящий отворачивает лицо в сторону и одновременно пожимает плечами. Покачивает головой слева направо, приподнимает брови, голову наклоняет вниз, а глаза поднимает на собеседника. Выражение лица настороженное.

Таким образом, реализованная в данном параграфе интерпретация результатов лингвистических исследований с методических позиций позволила не только выделить значимые для обучения особенности вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, но и разработать

таблицу соответствия этих особенностей, которая может служить ориентиром для преподавателей русского языка как иностранного.

## 1.2. Сравнение вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* с их аналогами в китайском языке

С целью прогнозирования трудностей, которые могут возникать у китайских студентов-филологов при изучении вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* и при их употреблении в речи, необходимо сопоставить эти предложения с их аналогами в китайском языке и дать им методическую интерпретацию.

Изучением китайских вопросительных предложений с различными модальными оттенками занимались многие лингвисты, как русские [Горелов 1989; Курдюмов 2006; Кошкин 2007; Фролова 2010; Вихрова 2011; Симатова 2011; Павловская 2016; Румянцев 2016; Чубарова 2019; Березовская 2020 и др.], так и китайские [Ван Ляо И 1954; Лю Юэ Хуа 2001; Жуйцин Су 2007; Дай Сьюмэй 2008; Ян Цзи Джо 2009; Фан Юйцин 2009; Ши Даньдань 2020; Ян Еншин 2009]. Существуют и совместные работы русских и китайских лингвистов [Ли Цзин 2014; Любимова 2017 и др.], посвященные их анализу.

Китайскими аналогами русских вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* являются вопросительные предложения с модальным наречием 難道 *нань дао* и вопросительной частицей 嗎 *ма*. Наречие *нань дао* используется, чтобы показать настроение, выразить чувства говорящего, передать определенные эмоциональные оттенки [У Цуйпин 2013, с. 33]. В этом видится его сходство с частицами *разве* и *неужели*. Наречие *нань дао* указывает на модальные оттенки, но при этом не несет значения вопросительности. Идею вопросительности выражает частица *ма*, стоящая в

конце предложения, при этом употребление наречия *нань дао* без частицы *ма* в китайском языке невозможно. Покажем это на примерах (см. Таблицу 4).

Таблица 4

**Китайские аналоги русских вопросительных предложений с частицами  
*разве* и *неужели***

	Русский пример	Перевод на китайский язык	Транслитерация
Вопросительные предложения с частицей <i>разве</i> , выражающие экспрессивно выраженное утверждение	– <i>Разве</i> я не просила тебя позвонить мне?	難道我沒讓你給我打電話嗎?	<i>Нань дао</i> во мэй жан ни гэй во да дянь хуа <i>ма</i> ?
Вопросительные предложения с частицей <i>разве</i> , выражающие экспрессивно выраженное отрицание	– <i>Разве</i> так решаются такие задачи?	難道就這樣解決這些問題嗎?	<i>Нань дао</i> цзю чжэ ян цзе цзюэ чжэ се вэнь ти <i>ма</i> ?
Вопросительные предложения с частицей <i>неужели</i> , выражающие удивление	1. – Представляешь, Маша сдала зачет! – <i>Неужели</i> ? 2. – <i>Неужели</i> Маша вышла замуж?	1. – 你能想像嗎?瑪莎通過考試了! – 是嗎? 2. – 難道瑪莎嫁人了嗎?	1. – Ни нэн сянь сянь ма? Маша тун го као ши лэ! – Ши <i>ма</i> ? 2. – <i>Нань дао</i> Маша цзя жэнь лэ <i>ма</i> ?
Вопросительные предложения с частицей <i>неужели</i> , выражающие упрек	– <i>Неужели</i> ты до сих пор не сделал домашнее задание?	– 難道你到目前為止都還沒把家庭作業做完嗎?	– <i>Нань дао</i> ни дао му цянь вэй чжи доу хай мэй ба цзя тин цзо е цзо вань <i>ма</i> ?

Таким образом, существуют структурные различия русских вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* и китайских вопросительных предложений с модальным наречием *нань дао* и вопросительной частицей *ма*. Анализ русской речи китайских студентов-филологов показывает, что эта структурная специфика китайского языка не

оказывает отрицательного влияния на употребление русских вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* [Сие Синь Юй 2016в].

Как и русские частицы *разве* и *неужели*, модальное наречие *нань дао* обычно стоит в начале предложения:

難道妳已忘記當初我們在一起的種種快樂嗎?

*Нань дао* ни и ван цзи дан чу во мэнь цзай и ци дэ чжун чжун куай лэ ма?

*Разве* ты уже забыла счастливое время, когда мы были вместе?

Как и частица *разве*, в ряде случаев оно может стоять в середине предложения:

一個學者難道只能寫學術性的文章嗎?

И гэ сюе чжэ *нань дао* чжи нэн се сюе шу син дэ вэнь чжан ма?

Ученый *разве* может писать только академические статьи?

Это структурное сходство может способствовать усвоению китайскими студентами русских вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*.

Модальное наречие *нань дао* выражает те же дополнительные смысловые, эмоционально-экспрессивные и модальные оттенки предложений, что и русские вопросительные частицы *разве* и *неужели*: удивление, упрек, экспрессивно выраженное утверждение, экспрессивно выраженное отрицание, что также может способствовать положительному переносу навыков китайского языка на русский язык. Наиболее трудным для китайских студентов может быть усвоение интонации этих предложений.

В научной литературе отмечается, что интонация этих вопросительных предложений в русском и китайском языках имеет некоторые общие черты. Все они выражают эмоции. М.К. Румянцев указывает, что «в эмоциональных интонациях даже типологически разных языков много общего, универсального. И объясняется это общей психофизиологической основой человеческих эмоций» [Румянцев 2007, с. 289]. Он пишет, что «эмоциональные интонации в любом языке отличаются от неэмоциональных

более высоким регистром голоса, большими перепадами основного тона, большими скоростями образования этих перепадов, сильными амплитудными (экспираторными) нажимами и, главное, особыми, характерными для тех или иных эмоций тембрами (спектрами) голоса» [Румянцев 2007, с. 291]. Действительно указанные предложения в русском и китайском языках обычно произносятся громким голосом, что и является одним из показателей эмоциональной речи. При этом темп речи отличается от стандарта: он или ускоряется, или замедляется.

Вместе с тем, М.К. Румянцев отмечает: «одних только универсальных признаков достаточно для того, чтобы эмоция в интонации была выражена. Но чтобы эта интонация принадлежала данному, а не какому-то другому языку, в системе отрабатываются еще и специфические черты ее выражения. Эти специфические черты определяются типологией просодического устройства фразы, а в конечном счете, - слова. Просодическое устройство слова задает специфику интонации фразы, а фраза – эмоциональным, модальным, стилевым интонациям» [Румянцев 2007, с. 289].

Китайская интонация, обусловленная произношением слоговых тонов, отличается от русской, основанной на словесных долготах [Румянцев 2007, с. 290]. Среди языковых средств, обеспечивающих функционирование китайских аналогов вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, интонация не играет такой важной роли, как в русском языке, что обусловлено тональным характером произношения китайских слов. Более важную роль выполняют лексико-грамматические средства: наречие *нань дао* и частица *ма*.

Носители русского языка произносят рассматриваемые виды русских вопросительных предложений с разными ИК (ИК-2, ИК-3, ИК-7), интонационный рисунок которых применяется к целому предложению или его составным частям. Тональность китайского языка проявляется на уровне отдельных слов, поэтому китайским учащимся сложно объединить ряд слов одной интонацией. Наши наблюдения показали, что китайские студенты,

действительно, испытывают трудности как в распознавании интонации русских вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, так и в интонационном оформлении этих предложений в собственной речи.

Результаты этих наблюдений коррелируют с другими исследованиями. Так, Н.А. Любимова и Чжоу Цзынань изучали, могут ли китайские студенты определить коммуникативный тип русского высказывания, опираясь только на его интонационное оформление. При этом предполагалось, что студенты будут исходить из представлений о коммуникативном типе высказывания, опираясь на хранящиеся в их памяти интонационные эталоны родного языка. Результаты исследования показали, что китайские аудиторы, не владеющим русским языком, правильно опознали только 32,2% вопросительных предложения, остальные были ими опознаны преимущественно как повествовательные [Любимова 2017, с. 357 - 358].

Исследователи сделали следующий вывод, значимый для настоящего исследования: «В связи с тем, что в китайском языке наиболее распространенным видом общевопросительных предложений является вопрос, не имеющий ярко выраженного повышения частоты основного тона (ЧОТ), образованный при помощи разных вопросительных частиц, которые лексически указывают вопросительность, носители китайского языка не могут реагировать на повышение ЧОТ как показателя вопросительности. Длительность предложения, словесное ударение и свободная позиция интонационного центра оказали большее влияние, чем ЧОТ, на интонационную интерпретацию русского вопроса» [Любимова 2017, с. 358].

Интонационные различия русских и китайских вопросительных предложений, несомненно, являются фактором, вызывающим трудности у китайских студентов, поэтому в процессе их обучения русскому языку необходимо проводить сравнение китайских тонов и русской интонации. В частности, обучая употреблению русских вопросительных предложений с частицами *разве*, *неужели*, необходимо обращать внимание студентов на то, что в русском языке ИК относится ко всему предложению, интонационный

центр может меняться в зависимости от того, какое слово говорящий хочет выделить, тогда как в китайской интонационной системе у каждого отдельного иероглифа (слога) имеется собственный тон [Сие Синь Юй 2016в]. Кроме того, важно включать в процесс обучения упражнения по формированию интонационных навыков.

Сопоставление русских вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* с их китайскими аналогами позволяет сделать следующие выводы:

1. Существуют структурные различия этих предложений в русском и китайском языках, которые не должны быть причиной трудностей китайских студентов, изучающих русский язык.

2. Модальное наречие *нань дао* выражает те же дополнительные смысловые, эмоционально-экспрессивные и модальные оттенки предложений, что и русские вопросительные частицы *разве* и *неужели*: удивление, упрек, экспрессивно выраженное утверждение, экспрессивно выраженное отрицание, что может способствовать положительному переносу навыков китайского языка на русский язык.

3. Наиболее сложной проблемой при обучении китайских студентов употреблению русских вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* является проблема распознавания их модальных оттенков по интонации и построение таких предложений с правильной интонацией.

### **1.3. Вопросительные предложения с частицами *неужели*, *разве* в учебных пособиях и учебниках русского языка как иностранного (уровень B2)**

Рассмотрим, как представлены вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели* в учебниках и учебных пособиях для студентов

уровня В2, как происходят введение и закрепление учебного материала и какова в них организация его усвоения.

Анализ учебных пособий [Попова 1999; Пулькина 2002; Глазунова 2000; 2003; Иванова 2008; Будильцева 2010; Скороходов 2010; Вохмина 2011; Захарова, Парецкая 2012; Володина 2016; Вишняков 2016] был необходим для изучения опыта обучения китайских студентов употреблению вопросительных предложений с частицами *неужели* и *разве*. Этот анализ позволил сделать следующие выводы:

1. Единицами обучения употреблению вопросительных предложений с частицами *разве*, *неужели* являются сами эти предложения [Глазунова 2000, с. 12; 2003, с. 245; Пулькина 2002, с. 413; Будильцева 2010, с. 98-100; Иванова 2008, с. 178; Вишняков 2016, с. 64-65] или диалоги, в которые включены эти предложения [Скороходов 2010, с. 24-25; Вохмина 2011, с. 66-67; Володина 2016, с. 158].

2. При введении вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* авторы пособий не указывают, с помощью какой интонации произносятся эти предложения, что затрудняет работу по обучению студентов их правильному интонационному оформлению.

3. При отработке материала студентам даются задания:

- принять участие в диалогах, отреагировать на реплики, употребив вопросительные частицы *разве*, *неужели* [Глазунова 2000, с. 12; Глазунова 2003, с. 245; Иванова 2008, с. 180-182; Вохмина 2011, с. 66-67; Володина 2016, с. 158-161].

- восстановить инициативную реплику с частицами *разве*, *неужели* (ответная реплика приводится в диалоге) [Скороходов 2010, с. 24-25];

- прослушать диалоги и определить модальные оттенки частицы *разве*, *неужели* [Попова 1999, с. 30];

- отреагировать на описанную ситуацию, используя вопросительные частицы *разве*, *неужели* [Попова 1999, с. 131; Иванова 2008, с. 129; Захарова, Парецкая 2012, с. 35; Володина 2016, с. 161; Вишняков 2016, с. 64-65].

4. В учебных пособиях употребление данных вопросительных предложений не объясняется отдельно и подробно. Не все авторы пособий знакомят студентов с модальными оттенками этих предложений. Отмечается фрагментарность и стихийность в организации усвоения вопросительных предложений с частицами *разве*, *неужели*, отсутствие связи между представленными упражнениями.

Анализ учебных пособий позволил сделать следующие выводы, которые необходимо учитывать при разработке комплекса заданий и упражнений, направленного на формирование умений употреблять в речи указанные предложения:

1. Основным средством обучения употреблению вопросительных предложений с частицами *разве*, *неужели* должен быть диалог, так как именно в диалоге в полной мере получают отражение все модальные оттенки указанных вопросительных предложений. Именно в рамках диалогического единства легче всего показать функционирование вопросительных предложений в инициативной или ответной репликах.

2. При введении вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* следует обращать внимание студентов на выражаемые ими модальные оттенки, тип ИК и связанные с ними жесты и мимику.

3. Для предупреждения ошибок следует принимать во внимание сходства и различия русских вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* и китайских предложений с модальным наречием *нань дао*. В некоторых случаях на учебных занятиях допустимо использовать сопоставление этих предложений.

4. Упражнения для обучения употреблению вопросительных предложений с частицами *разве*, *неужели* должны быть логичными и системно связанными. Важны коммуникативные (ситуативные) задания, помогающие студентам использовать частицы в устной речи.

## Выводы по первой главе

1. Вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели* используются в русской разговорной речи не только для запроса информации, но и для выражения отношения говорящего к окружающей действительности, сообщаемому, ситуации в целом, конкретному человеку, а также для установления контакта с собеседником и усиления воздействия на него. Их коммуникативная значимость и широкая распространенность в разговорной речи обуславливают необходимость специального формирования умений их употребления у китайских студентов.

2. Вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели* выражают не только семантику вопросительности, но различные модальные оттенки. В настоящей работе для обучения китайских студентов-филологов были отобраны предложения, выражающие экспрессивное утверждение, экспрессивное отрицание (с частицей *разве*), удивление, упрек (с частицей *неужели*). Показателями этих модальных оттенков служат не только вопросительные частицы *разве* и *неужели*, но и интонация вопросительных предложений. Оба аспекта должны быть объектами обучения в иностранной аудитории. Кроме того, выражение того или иного модального значения связано с определенным типом жестов или мимики. Ориентиром для преподавателей, обучающих иностранных студентов употреблению этих предложений, может служить разработанная в ходе исследования таблица соответствия модального оттенка, типа вопросительного предложения, типа ИК и невербальных средств.

3. В китайском языке аналогами вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* являются предложения с модальным наречием *нань дао* и вопросительной частицей *ма*. Эти русские и китайские предложения обладают рядом структурных и функциональных сходных черт, что позволяет китайским студентам осуществлять положительный перенос навыков с родного языка на русский. Наиболее трудным для китайских

студентов является разграничение модальных оттенков: удивления, упрека, экспрессивно выраженного утверждения, экспрессивно выраженного отрицания, а также усвоение интонации указанных предложений.

4. В учебных пособиях по русскому языку как иностранному для уровня В2 наблюдается фрагментарность и стихийность в отборе приемов организации усвоения вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*. Вместе с тем, виды заданий и упражнений, предлагаемые авторами этих пособий, оказываются полезными для дальнейшей разработки комплекса заданий и упражнений, направленного на обучение употреблению этих предложений.

## **Глава 2. Комплекс заданий и упражнений для обучения китайских студентов-филологов (уровень В2) употреблению русских вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели***

### **2.1. Характеристика комплекса заданий и упражнений**

Прежде чем приступить к описанию и обоснованию комплекса заданий и упражнений для обучения иностранных учащихся употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* необходимо рассмотреть понятие диалогической речи, так как данные предложения используются говорящим в диалоге.

Диалогическая речь – это форма устной речи, состоящая из обмена репликами-высказываниями между несколькими участниками разговора (беседы, дискуссии, спора и т.п.). Основной составляющей любого диалога является диалогическое единство, которое представляет собой соединение реплик, характеризующееся структурной, интонационной и смысловой законченностью [Капитонова 2006]. Как отмечает Г.И. Рожкова, учебный диалог – это минимальное речевое единство, состоящее из парных реплик, чаще всего вопросно-ответного характера [Рожкова 1983, с. 109].

Обычно в составе диалогического единства выделяют реплики-стимулы (инициативные реплики) и реплики-реакции (реактивные реплики). Инициативные реплики представляют собой запрос информации, запрос мнения, побуждение к коммуникации и т. п. Реактивные, или ответные реплики – это сообщение информации в ответ на запрос, сообщение мнения в ответ на запрос, переспрос, инициативное дополнение информации, инициативное выражение собственного мнения и др. [Химик 2003, с. 211].

Главное отличие диалогической речи от монологической - ее реактивность. Для диалога обязательно наличие двух сторон - говорящего и слушающего, причем последний играет не менее активную роль в общении

[Химик 2003, с. 207]. Успешный диалог начинается тогда, когда собеседник внимательно слушает сообщение своего товарища и реагирует на него.

Д.И. Изаренков отмечал, что важной особенностью диалогической речи является ее тесная связь с ситуацией речевого общения. В процессе диалогического общения говорящий ставит своей задачей выяснить какие-то неизвестные ему условия речевой ситуации, разрешить проблему, которая этими условиями порождается, что и составляет содержательную сторону диалога [Изаренков1986, с. 94]. Этой же точки зрения придерживался и А.А. Леонтьев, считавший, что диалог, как любой коммуникативный акт, протекает в конкретной ситуации общения и является ее продуктом. Он определял речевую ситуацию как совокупность условий, речевых и неречевых, необходимых и достаточных для того, чтобы осуществить речевое действие по намеченному плану - будь эти условия заданы в тексте или созданы учителем в классе [Леонтьев 1970, с. 35].

Эти особенности диалогической речи необходимо будет учитывать при описании и обосновании комплекса заданий и упражнений.

Первым шагом в обосновании комплекса заданий и упражнений для обучения китайских студентов-филологов (уровень В2) употреблению русских вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* является определение целей и задач обучения.

Целями обучения в данном случае выступает формирование следующих речевых умений:

- умения реагировать на реплики собеседника, содержащие вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели* (оно предполагает и умения понять модальные оттенки, заложенных в этих предложениях);
- умения реагировать на реплики собеседника, используя вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели*;
- умения инициировать диалог, употребляя вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели*.

Все эти умения опираются на группы речевых навыков, под которыми вслед за С.Ф. Шатиловым в настоящей работе понимаются автоматизированные компоненты сознательной деятельности [Шатилов 1985]. Формирование этих речевых навыков выступает в качестве задач обучения. При этом ввиду того, что основные проблемы в обучении употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* связаны с модальными оттенками, к задачам обучения следует прежде всего отнести:

- формирование навыков распознавания модального оттенка, заложенного в данных вопросительных предложениях (прежде всего рецептивных лексических и интонационных навыков);
- формирование навыков уместного употребления данных вопросительных предложений (прежде всего продуктивных лексических и интонационных навыков).

Несмотря на то, что речь в данном случае идет не только о продуктивных, но и о рецептивных речевых навыках, процессы их формирования можно совместить, так как обучение употреблению каких-либо явлений языка всегда предполагает и рецептивные действия, и операции. Однако если ставится задача формирования рецептивных навыков, необходимы и дополнительные задания на распознавание модальных оттенков, заложенных в вопросительных предложениях с частицами *разве* и *неужели*.

Второй шаг в обосновании комплекса заданий и упражнений для обучения употреблению русских вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* – определение единиц обучения.

Включенность этих вопросительных предложений в диалог позволяет считать, что основной единицей обучения их употреблению будет выступать диалогическое единство, причем данные вопросительные предложения могут быть включены как в инициативную, так и в реактивную реплику. В этих диалогических единствах должны быть реализованы интенции, требующие понимания и употребления данных предложений, а именно: экспрессивно

выраженное утверждение, экспрессивно выраженное отрицание, удивление, упрек.

Третьим шагом в обосновании комплекса заданий и упражнений для обучения китайских студентов-филологов (уровень В2) употреблению русских вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* является определение приемов обучения. В этой области теоретической основой настоящего исследования выступает методическая концепция С.Ф. Шатилова, в которой представлена схема формирования речевого навыка, включающая три этапа: ориентировочный, стандартизирующий(стереотипирующий) и варьирующий [Шатилов 1985, с.32].

С.Ф. Шатилов писал: «На первом этапе (подготовительном) создается ориентировочная основа формирования навыка, осуществляется осознание операций, которые подлежат автоматизации на последующие этапах. На втором этапе создается «устойчивость» («стабильность») в выполнении речевых операций тренируемого явления: именно здесь в результате повторения путем подстановки создаются стереотипные ситуативно и контекстно обусловленные речевые связи (форма - значение - ситуация – контекст), столь необходимые для стабильного и правильного выполнения речевых операций. На третьем вариативно-ситуативном этапе происходит формирование «гибкости, динамизма навыка и дальнейшее укрепление стереотипных, ситуативно обусловленных связей ... Тренировка языкового материала осуществляется в условно-речевых и подлинно речевых (диалогических и монологических) упражнениях. Создание навыков идет параллельно с развитием коммуникативных умений ...» [Шатилов 1985, с. 37]

Последнее положение принципиально важно для разработки комплекса заданий и упражнений, направленных на обучение иностранных студентов употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*. Оно показывает, что формирование лексических и интонационных навыков не предшествует формированию умений употребления данных вопросительных

предложений и не следует за ними, а осуществляется одновременно с ними. Каждый новый речевой навык обогащает уже имеющееся речевое умение.

Рассмотрим три этапа формирования навыков, в соответствии с которым будет строиться комплекс заданий и упражнений.

### ***Ориентировочный этап.***

Наиболее эффективным приемом организации ориентировки студентов в изучаемой речевой деятельности является объединение правила-инструкции и речевого образца, выступающего основой для построения предложения по аналогии.

Возможны два алгоритма действий преподавателя на ориентировочном этапе формирования речевого навыка, которые соотносятся с известными дедуктивным и индуктивным приемами введения грамматического материала [Капитонова 2006, с. 137-138]. Опишем эти алгоритмы.

### ***Алгоритм 1. От вопросительного предложения к его модальным характеристикам.***

1. Студентам предлагается прослушать вопросительное предложение в составе диалога. Студенты отвечают на вопросы: *Есть ли в этом диалоге вопросительное предложение? Что в нем является показателем вопросительности?*

2. Осуществляется работа с вопросительной частицей: *Какая частица здесь употреблена? Какие модальные оттенки может выразить предложение с этой частицей?*

3. Осуществляется работа с данным модальным оттенком: *Какой модальный оттенок здесь выражен? Какие лексические средства указывают на данный модальный оттенок? На каком слове находится интонационный центр предложения? С какой интонацией произносится данное предложение?*

4. Осуществляется работа с невербальными средствами: *Какие жесты можно использовать для сопровождения этого предложения?*

5. Пробное выполнение действия: *Произнесите данное предложение с нужной интонацией. Сопроводите его жестами и мимикой.*

**Алгоритм 2. От интенции к ее выражению вопросительным предложением.**

1. Дается описание речевой ситуации, в которой необходимо выразить определенную интенцию.

2. Осуществляется работа со способами выражения данной интенции: Студенты выбирают вопросительное предложение с определенной частицей.

3. Осуществляется работа с данным вопросительным предложением: *Какую лексику можно выбрать для выражения данного модального оттенка? Какой тип ИК нужно выбрать для выражения данного модального оттенка?*

4. Осуществляется работа с невербальными средствами: *Какие жесты можно использовать для сопровождения этого предложения?*

5. Пробное выполнение действия: *Произнесите данное предложение с нужной интонацией. Сопроводите его жестами и мимикой.*

Какой бы алгоритм ни был выбран преподавателем, в нем сочетаются следующие действия: предъявление вопросительного предложения с частицей *разве* или *неужели* в определенной ситуации общения, объяснение его модального оттенка, анализ лексики и интонации, объяснение соответствующих невербальных средств.

В процессе ознакомления китайских студентов-филологов с особенностями русских вопросительных предложений с частицами *неужели* и *разве* необходимо учитывать влияние, которое может оказывать на процесс обучения китайский язык. Можно как учитывать влияние родного языка, так и опираться на него, например, сопоставляя учебный материал с его аналогами в родном языке [Вагнер 1985].

**Стандартизирующий этап.**

На этом этапе в процессе многократного выполнения условно-речевых упражнений у учащихся формируются речевые автоматизмы, обслуживающие умения студентов употреблять вопросительные предложения с частицами *разве*, *неужели* и реагировать на них. При выполнении этих упражнений, даже если они имеют аспектную направленность, осуществляется комплексное

формирование речевых навыков, необходимых для понимания и употребления вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*: лексических, грамматических и интонационных.

Приведем примеры таких упражнений:

- «*Ответьте на услышанное*». Студентам дается первая реплика, они должны использовать в ответе вопросительное предложение с нужным модальным оттенком. Образец: – *Я не пойду в магазин за хлебом! Возможный ответ: – Неужели это такое трудное дело! (упрёк)*

- «*Ответьте другу*». Студенты знакомятся со способами реагирования на употребление собеседником вопросительного предложения с какой-либо частицей. Образец: – *Неужели метро уже закрыто? Как же мы теперь поедem домой? Мы ведь живем за городом! Возможный ответ: Давай вызовем такси. / Мы можем вызвать такси.*

Цель таких упражнений – закрепить полученные умения употребления вопросительных частиц и стимулировать неподготовленную речь учащихся.

- «*Восстановите начальную реплику*». Студенты слушают ответ собеседника и восстанавливают первую реплику: – ... – *Неужели ты не знаком с творчеством А.С. Пушкина? (удивление) Возможный ответ: Мама, ты не знаешь, кто написал поэму “Евгений Онегин”?*

Цель таких упражнений – стимулировать неподготовленную инициативную речь учащихся.

В таких заданиях часто присутствует элемент эмоциональности – веселья, небольшой разрядки, очень нужной учащимся любого возраста при усиленной работе над языковым материалом.

### ***Варьирующий этап.***

Основным заданием, используемым при обучении употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* на варьирующем этапе, является ролевая игра.

Исследователи выделяют следующие особенности ролевой игры:

1) благодаря ей в аудитории создается благоприятный микроклимат, непринужденная атмосфера, что способствует абстрагированию от обстановки на уроке и помогает снятию языкового барьера, а также более полной реализации коммуникативного потенциала учащихся [Мишаева 2016, с. 144];

2) учащиеся, исполняя попеременно различные социальные и психологические роли, осваивают общение в пределах социального контакта в условиях реального общения [Пассов 1991, с. 87]; формируются социально-ролевые отношения участников (отсюда и получили свое название ролевые игры) [Арутюнов 1984, с. 7];

3) ролевая игра дает огромный психотерапевтический эффект, так как освобождает обучаемых от «зажимов», от боязни ошибок (это не я, это «маска»...), чувства стеснения, неловкости; снимаются психологические барьеры, активизируются творческие возможности учащихся [Жаркова 2002, с. 35];

4) ролевая игра активизирует стремление учащихся общаться друг с другом, создает условия равенства в речевом партнерстве [Колесова, 2011, с. 9];

5) ролевая игра является основным приемом развития личностной многогранности и умения действовать у студентов, готовит к предстоящим трудным ситуациям, дает возможность проверить альтернативные действия, выбрать лучшие варианты. Она помогает приобрести жизненный опыт, который позволяет корректировать навыки поведения и общения в практической деятельности [Цыренова 2006, с. 2];

6) основное назначение ролевой игры – моделирование ситуаций общения, создание условий для развития коммуникативных навыков и умений [Потапова 2000, с. 3], а также выработка способности обучающихся активно использовать языковой «запас» в общении на иностранном языке, варьировать такое общение, переносить усвоенные единицы в другие ситуации [Китайгородская 1986, с. 38].

Значимость ролевой игры как приема работы на варьирующем этапе формирования речевого навыка обусловлена следующими факторами:

- в процессе ролевой игры повышается интерес учащихся к изучаемому материалу;

- процесс формирования речевых навыков в игровой форме происходит более активно, чем при выполнении любых других упражнений;

- в ситуации ролевой игры роль преподавателя отходит на второй план: преподаватель становится наблюдателем, задачей которого является контроль и в необходимых случаях коррекция действий учащихся [Сие Синь Юй 2016а].

Приведем примеры ролевых игр, целью которых является совершенствование умений употреблять вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели*.

1. А. Вы купили новую квартиру, но несмотря на это решили снимать для себя другую квартиру. Расскажите об этом подруге. Б. Вы очень удивлены поступком своей подруги. Вы не понимаете, зачем она так долго платила кредит за квартиру, а теперь хочет снимать другое жилье. (Используйте в своей речи частицу *неужели* с модальным оттенком удивления).

2. А. Вы мать и ждете гостей. Попросили сына помочь вам, сходить в магазин и купить овощи и фрукты. Сын отказывается. (Используйте в своей речи частицу *неужели* с модальным оттенком упрёка). Б. Вы сын, играете на компьютере и не хотите никуда идти. Просите маму подождать, пока вы закончите игру.

Эмоциональность игры, спонтанность позволяют включить учащегося в процесс обучения не частично и формально, а дают ему возможность проявить свои творческие качества. Если студент получит от занятия удовольствие, это будет способствовать повышению его интереса не только к изучению данной темы, но и русского языка в целом.

Для разработки комплекса заданий и упражнений, направленных на формирование умений употребления вопросительных предложений оказывается важным определение принципов обучения, под которыми

понимают исходные требования к процессу обучения. Выполнение этих требований обеспечивает необходимую эффективность процесса, успешное достижение целей обучения [Капитонова 2006]. В данном случае речь идет не об общеизвестных дидактических или методических принципах, а о частных принципах обучения, обусловленных спецификой изучаемого языкового материала, в нашем случае спецификой вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* [Сие Синь Юй 2016 с]. Представим эти принципы.

### **1. Принцип разграничения модальных оттенков вопросительных предложений.**

Выше было указано, что вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели* могут выражать разные модальные оттенки. Необходимо учить студентов распознавать модальные оттенки предложений и выражать их в собственной речи.

Указанный принцип реализуется как при знакомстве студентов с модальными оттенками вопросительных предложений, так и при организации условно-речевых упражнений.

### **2. Принцип разграничения интонационных конструкций, необходимых для употребления вопросительных предложений с разными модальными оттенками.**

Как указывалось выше, русская интонация представляет наибольшую трудность при обучении китайских студентов употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*. Этому аспекту следует уделить особое внимание в связи с тем, что интонационные системы русского и китайского языков различны. На ориентировочном этапе следует организовать прослушивание образцов этих вопросительных предложений, опознание студентами центра и типа ИК, построение собственного предложения с опорой на эти знания, на стандартизирующем этапе – следует организовать тренировку студентов в понимании и употреблении этих предложений, на варьирующем этапе – самостоятельное употребление этих предложений в речи.

### **3. Принцип связи вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* и их невербального сопровождения.**

Информацию о жестах и мимике, которые сопровождают употребление вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, необходимо сообщать студентам на ориентировочном этапе формирования речевого навыка. При этом целесообразно демонстрировать им образцы мимики и жестов, для чего наиболее приемлемыми представляются видеофрагменты русских художественных фильмов. Впрочем, возможна и специальная работа со словарем русских жестов [Акишина 1991]. На последующих этапах важен контроль преподавателя за правильностью понимания русских жестов и правильностью их использования.

Указанные принципы глубоко специфичны, так как основаны на анализе лингвистических особенностей употребления вопросительных частиц. Если преподавание русского языка как иностранного будет строиться с учетом этих принципов, то обучение иностранных студентов употреблению вопросительных частиц будет происходить более эффективно и станет приближенным к процессу реальной коммуникации, что позволит студентам чувствовать себя увереннее в повседневной жизни.

## **2.2. Модель обучения**

Под моделью обучения в педагогических исследованиях чаще всего понимают авторское видение реализации предлагаемых идей в учебном процессе. Модель обучения представляет собой оптимальный, по мнению автора, образец действий преподавателя и учащихся. В диссертационных исследованиях по теории и методике обучения и воспитания представлены два варианта моделей обучения: теоретический (в виде схем, отражающих взаимосвязь компонентов системы обучения) и практический (в виде описания учебных материалов, реализующих новые методические идеи). В настоящей диссертации в качестве модели исследования выступают учебные материалы,

разработанные автором и использованные затем в ходе педагогического эксперимента.

Эти экспериментальные материалы составлялись в соответствии с указанными выше теоретическими положениями. Для их наполнения были собраны 200 примеров вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*. Источниками примеров послужили:

- толковые словари русского языка;
- национальный корпус русского языка;
- научные статьи и монографии, посвященные изучению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*;
- учебные пособия по русскому языку как иностранному, главным образом, предназначенные для обучения диалогической речи;
- произведения современного писателя Д. Донцовой;
- наблюдения авторов за разговорной речью носителей русского языка.

Экспериментальные материалы, предназначенные для обучения китайских студентов-филологов уровня В2 употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, имеют одинаковую структуру. Их объем составляет 8 учебных часов: 4 часа на обучение употреблению вопросительных предложений с частицей *неужели* и 4 часа - с частицей *разве*.

### **Рекомендуемая модель урока.**

#### ***Ориентировочный этап.***

Задание 1. Слушайте, повторяйте, читайте, анализируйте.

Задание 2. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за правильной интонацией. Обратите внимание на модальные оттенки вопросительной частицы *неужели*.

Задание 3. Переведите вопросительные предложения с китайским аналогом частицы *неужели* «*難道*» - на русский язык. Прочитайте их.

Назовите модальный оттенок частицы *неужели* (*упрёк, удивление*).

Задание 4. Переспросите услышанную информацию с помощью изолированной частицы *неужели* (используется только ИК-3).

Задание 5. Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за интонацией. Отметьте интонационный центр номером соответствующей ИК. Определите модальные значения вопросительной частицы *неужели* (упрёк, удивление).

***Стандартизирующий этап.***

Задание 6. "Отреагируйте на ситуацию и выразите определенную интенцию".

Задание 7. «Ответьте на услышанное». Репликовое упражнение.

Задание 8. «Ответьте другу». Послушайте и дайте ответную реплику.

Задание 9. Работа в парах. Послушайте ответ собеседника и восстановите первую реплику.

***Варьирующий этап.***

Задание 10. Ролевая игра.

Задание 11. Игра «Ситуация».

Задание 12. Посмотрите на фотографии. Составьте диалоги, используя модальные оттенки вопросительной частицы *неужели*.

Задание 13. Работа с художественным текстом.

Рассмотрим предлагаемую модель на примере обучения употреблению вопросительного предложения с частицей *неужели*.

**Ход занятия.**

***Беседа преподавателя со студентами.***

Сегодня на уроке мы с вами поговорим о вопросительных предложениях с частицами *разве* и *неужели*, которые очень важны в нашей жизни. Данные вопросительные предложения создают эмоциональную атмосферу разговора, так как они выражают мнения и предположения говорящего и включают слушающего в разговор. Речь, в которой отсутствуют вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели*, воспринимается как сухая и неестественная, правильное же и свободное употребление указанных

предложений является важным показателем знания языка, свидетельством его совершенного владения.

Вопросительные предложения употребляются говорящим, когда ему необходимо узнать какую-либо информацию. Частицы *разве* и *неужели*, входящие в состав этих предложений, выражают дополнительную информацию с помощью различных оттенков, например, удивление, упрек и др.

*Вопросы для проверки понимания:*

1. Как вы считаете, нужно ли иностранному студенту уметь употреблять вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели*? Почему? (Если студенты затрудняются с ответом, то преподаватель помогает им).

*Преподаватель:* С помощью этих предложений говорящий может узнавать и передавать необходимую информацию.

2. К чему может привести отсутствие у иностранного студента умения самому употреблять вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели* и реагировать на их использование собеседником? (Если студенты не могут дать ответ, то преподаватель помогает им).

*Преподаватель:* Иностранец, не умеющий задавать вопросы, т.е. использовать вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели*, не владеет языком в полном объеме, а полноценное межличностное общение невозможно без данного умения.

Преподаватель корректирует и дополняет ответы учащихся. Затем подводит итог: Употребляя вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели* и реагируя на их использование собеседником, вы откроете для себя красоту и богатство русского языка, его уникальность и неповторимость, расширите свою лексическую базу и повысите свой уровень коммуникативной компетенции.

В уроке по теме «Вопросительное предложение с частицей *неужели*» выделяются 3 основных этапа.

*Преподаватель:* На этом занятии мы с вами научимся реагировать на события, которые нас удивляют (*модальный оттенок удивление*), а также вызывают наше возмущение (*упрёк*). Итак, наш урок будет посвящен изучению вопросительных предложений с частицей *неужели*.

### **Ориентировочный этап.**

Алгоритм действий преподавателя на ориентировочном этапе формирования речевого навыка: от вопросительного предложения к его модальным характеристикам.

1. Студентам предлагается прослушать вопросительное предложение в составе диалога:

**Задание 1.** Слушайте, повторяйте, читайте, анализируйте.

*– Представляешь, у Ани никогда не было молодого человека, но недавно она вышла замуж! – Неужели<sup>3</sup> это правда?!*

Студенты отвечают на вопросы: Есть ли в этом диалоге вопросительное предложение? Что в нем является показателем вопросительности?

Ответ: *Вопросительная частица: Неужели<sup>3</sup> это правда?! Показателем вопросительности является употребление частицы неужели.*

2. Осуществляется работа с вопросительной частицей: *Какая частица здесь употреблена? Какие модальные оттенки может выразить предложение с этой частицей?*

Ответ: *В данном предложении употреблена вопросительная частица неужели. Предложение с данной частицей может выразить модальные оттенки удивления и упрёка.*

3. Осуществляется работа с данным модальным оттенком: *Какой модальный оттенок здесь выражен? Какие лексические средства указывают на данный модальный оттенок? На каком слове находится интонационный центр предложения? С какой интонацией произносится данное предложение?*

В приведенном предложении выражен модальный оттенок удивления. Лексические средства, которые указывают на данный модальный оттенок: *представляешь, правда.*

Интонационный центр находится на слове *неуже<sup>3</sup>ли*. Данное предложение произносится с ИК-3.

4. Осуществляется работа с невербальными средствами: *Какие жесты и мимику можно использовать для сопровождения этого предложения?*

Говорящий делает круглые глаза, поднимает брови, приоткрывает рот, может ладонью прикрывать рот. Также человек может развести руки на уровне пояса, ладони вперед-вверх. Голову может быть немного откинуть назад или наклонить к правому или левому плечу.

5. Пробное выполнение действия: *Произнесите данное предложение с нужной интонацией. Сопроводите его жестами и мимикой.*

Затем студенты читают данный диалог с необходимой интонацией, мимикой и жестами.

**Задание 2.** Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за правильной интонацией. Обратите внимание на модальные оттенки вопросительной частицы *неужели*.

- удивление:

– *Неуже<sup>3</sup>ли Андрей приехал? / Неужели Андрей прие<sup>2</sup>хал? Он писал, что придет через месяц.*

– *Неужели Андре<sup>2</sup>й приехал? Оля сказала, что придет Иван.*

Цель – познакомить студентов с модальными оттенками вопросительной частицы *неужели*, а также с типами ИК, характерными для употребления данной частицы.

**Задание 3.** Переведите вопросительные предложения с китайским аналогом частицы *неужели* «*難道*» - на русский язык. Прочитайте их.

Назовите модальный оттенок частицы *неужели* (*упрёк, удивление*).

1. – 瑪莎難道結婚了嗎?

*Ключ:* – Неужели Маша вышла за<sup>2</sup>муж? (*удивление*)

2. – 難道你到目前為止都還沒把家庭作業做完嗎?

*Ключ:* – Неужели ты до сих пор не сделал домашнее задание?

(упрёк)

Цель – сравнить употребление частицы *неужели* в китайском и русском языках.

**Задание 4.** Переспросите услышанную информацию с помощью изолированной частицы *неужели* (используется только ИК-3). Данный вопрос выражает модальный оттенок *удивления*. Назовите модальный оттенок, который Вы выражаете. Переведите переспрос с частицей *неужели* на китайский язык. В китайском языке невозможно изолированное употребление модального наречия *нань дао*, поэтому используется частица 是嗎 «ши ма» (*правда*).

– У меня высокая температура. Я боюсь, что у меня ангина.

– Неужели<sup>3</sup> ли? Ты же ещё вчера прекрасно себя чувствовал!

*Ключ:* 是嗎? 你不是昨天還感覺很還不錯!

Цель – познакомить студентов с изолированным употреблением вопросительной частицы *неужели* в русском языке (используется ИК-3).

**Задание 5.** Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за интонацией. Отметьте интонационный центр номером соответствующей ИК. Определите модальные значения вопросительной частицы *неужели* (*упрёк, удивление*).

– У Иры вчера был день рождения. Неужели ты не мог поздравить её?!

*Ключ:* Неужели ты не мог<sup>2</sup> поздравить её?! (*упрёк*)

Цель – проверить понимание студентами функционирования модальных оттенков частицы *неужели* и необходимых типов ИК для произнесения соответствующих вопросов.

**Стандартизирующий этап.**

Студентам предлагались такие задания:

**Задание 6.** "Отреагируйте на ситуацию и выразите определенную интенцию".

1. Дается описание речевой ситуации, в которой необходимо выразить определенную интенцию. *Вы узнали, что студент, который ни разу не появлялся на лекциях, сдал экзамен на отлично. Выразите удивление.*

2. Осуществляется работа со способами выражения данной интенции: Студенты выбирают вопросительное предложение с определенной частицей.

– *Неужели Андрей сдал экзамен на отлично?*

3. Осуществляется работа с данным вопросительным предложением: *Какую лексику можно выбрать для выражения данного модального оттенка? Какой тип ИК нужно выбрать для выражения данного модального оттенка?*

– *Можно использовать два типа ИК: 1) Неужели Андрей сдал экзамен на отлич<sup>2</sup>чно? 2) Неуж<sup>3</sup>ли Андрей сдал экзамен на отлично?*

4. Осуществляется работа с невербальными средствами: *Какие жесты можно использовать для сопровождения этого предложения?*

*Говорящий делает круглые глаза, поднимает брови, приоткрывает рот, может ладонью прикрывать рот. Также человек может развести руки на уровне пояса, ладони вперед-вверх. Голову может быть немного откинуть назад или наклонить к правому или левому плечу.*

5. Пробное выполнение действия: *Произнесите данной предложение с нужной интонацией. Сопроводите его жестами и мимикой.*

**Задание 7.** «*Ответьте на услышанное*». Репликовое упражнение. Студентам дается первая реплика, они должны использовать в ответе подходящий модальный оттенок вопросительной частицы.

*Пример: – Я не пойду в магазин за хлебом!*

*Ответ: – Неужели это такое трудное дело! (упрёк)*

Цель данного упражнения – отработка модальных оттенков вопросительных частиц на примере речевых ситуаций.

**Задание 8.** «*Ответьте другу*». Послушайте и дайте ответную реплику. Студенты знакомятся со способами реагирования на употребление собеседником вопросительной частицы с разными модальными оттенками.

Студентам дается опорная реплика, а они должны дать ответную. Выполнение данных упражнений поможет приблизить обучение к естественным условиям общения. *Пример:*

– *Неужели метро уже закрыто? Как же мы теперь поедem домой? Мы ведь живём за городом!*

– ...

*Возможный ответ – Давай вызовем такси. / Мы можем вызвать такси.*

Цель таких упражнений – закрепить полученные умения употребления вопросительных частиц и стимулировать неподготовленную речь учащихся.

**Задание 9. Работа в парах.** Послушайте ответ собеседника и восстановите первую реплику.

– ...

– *Неужели ты не знаком с творчеством А. С. Пушкина? (удивление)*

*Возможный ответ: Маша, помоги мне, пожалуйста, ты не знаешь, кто написал поэму “Евгений Онегин”?*

Цель таких упражнений – стимулировать неподготовленную инициативную речь учащихся.

***Варьирующий этап.***

**Задание 10. Ролевая игра.** Выберите ролевую карточку. Составьте диалог, согласно ситуации, заданной в ней. Разыграйте сценку с партнером, используя изученные модальные оттенки частицы *неужели*.

Цель – активизация речевых умений учащихся употреблять вопросительные частицы. Каждый студент получает определенную роль (маску), т.е. приобретает как бы новое лицо – он должен употреблять модальные оттенки вопросительных частиц от имени данной маски. Это могут быть преподаватели, студенты, врачи, работники сферы обслуживания, туристы и т.п. После того как студенты подготовили диалог в паре, они разыгрывают его перед группой. Отработанные в игровой форме вопросительные предложения с модальными оттенками частиц студенты смогут использовать в своей речи не только на занятиях, но и за рамками

университета. В ходе обучающего эксперимента было установлено, что учащиеся охотно вовлекаются в игровое общение.

**Задание 11. Игра «Ситуация».** Самостоятельное составление учащимися диалогов на определенную ситуацию с использованием вопросительных предложений с модальными оттенками частицы *неужели*.

Цель – развитие речевых умений употребления вопросительных предложений в рамках конкретной ситуации.

*Ситуации:* в магазине; разговор по телефону; в поликлинике; в транспорте; в университете; в библиотеке; на улице; в кафе; в музее; в гостях; в театре; на экскурсии. При составлении данных диалогов развивается способность использования вопросительных частиц.

Рассмотренные виды упражнений учат китайских студентов употреблять вопросительные предложения с разными модальными оттенками и правильно реагировать на использование в речи данных вопросительных предложений другими людьми.

**Задание 12. Посмотрите на фотографии.** Составьте диалоги, используйте вопросительные предложения с частицами *неужели*. Студенты составляют возможный между ними диалог, используя модальные оттенки частицы *неужели*. *Работа с иллюстративным материалом.* Использование фотографий в качестве наглядности помогает создать ситуации для употребления вопросительных предложений. Подобранные нами фотографии выполняют функцию языковой семантизации, способствуют стимуляции речи. Большинство методистов считает зрительные подсказки целесообразным и эффективным приемом для развития и формирования компетенции в говорении, следовательно, и для обучения употреблению вопросительных частиц [Пассов 1977; Скалкин 1979; Изаренков 1986; Гальскова 2000; Щукин 2003].

**Удивление:**

*Возможный ответ:*

– *Представляешь, Антон подарил мне золотые серьги!*

– *Неужели это правда? Просто не верится! Вы же знакомы два года, но он за это время не сделал тебе ни одного подарка!*

Цель – отработка речевых умений учащихся употреблять вопросительные частицы.

**Задание 13. Работа с художественным текстом.** Студенты читают отрывки художественных текстов и называют модальные оттенки вопросительных частиц:

И ведь какой пёс хитрый, уходил от меня только с добычей. Куда он ее девал? Неужели ел? [Дарья Донцова. Доллары царя Гороха (2004)].

### **Комментарий**

Пес – то же, что собака, а также самец-собака, кобель [Толковый словарь русского языка 2016, с. 420].

Добыча – то, что добыто, приобретено [Там же, с. 148].

*Ключ: модальный оттенок – удивление.*

Цель – отработка умений находить вопросительные частицы в тексте и определять их модальные оттенки.

Следующие два задания являются обобщающими, студенты выполняют их после изучения вопросительных предложений с частицами *неужели* и *разве*

**Задание 1.** Вместо точек вставьте подходящие по смыслу частицы *разве* или *неужели*. Назовите их оттенок:

1) оттенки частицы *разве*: а) *экспрессивно выраженное отрицание*; б) *экспрессивно выраженное утверждение*;

2) оттенки частицы *неужели*: а) удивление; б) упрек.

Обратите внимание: если в вопросительном предложении употребляется отрицательная частица *не*, то необходимо использовать вопросительную частицу *разве* с оттенком *экспрессивно выраженное утверждение*.

*Образец:*

– Маша, покажи мне своё новое платье.

– ... я тебе его **не** показывала? Мне казалось, что я тебе его уже показала.

Ключ: *Разве я тебе его не показывала? (экспрессивно выраженное утверждение)*

Это задание является обобщающим. Цель – закрепить полученные умения употребления вопросительных предложений с частицами *разве* или *неужели* и стимулировать неподготовленную речь учащихся.

**Задание 2.** В следующих ситуациях выразите *экспрессивно выраженное отрицание* (частица *разве*), *экспрессивно выраженное утверждение* (частица *разве*), *удивление* (частица *неужели*), *упрек* (частица *неужели*).

*Образец:*

Ваша сестра говорит, что Даша не смогла перевести текст. Вы упрекаете сестру в том, что она не помогла Даше.

Ключ: – **Неужели ты не помогла помочь ей! Ты же отлично знаешь английский! Как тебе не стыдно!** (упрёк)

Цель данного упражнения – развитие умений употребления вопросительных предложений в рамках конкретной ситуации.

При подведении итогов занятия рекомендуется попросить студентов перечислить выученные модальные оттенки вопросительных частиц. Затем студенты получают домашнее задание: составить по одному диалогу с каждым изученным модальным оттенком вопросительной частицы *неужели*.

Обучение употреблению модальных оттенков каждой из рассматриваемых вопросительных частиц строится по описанному нами циклу и представляет собой модель обучения. Мы стремились сделать учебную среду привлекательной для обучаемых, вызывающей их интерес и

естественную потребность в употреблении вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* в процессе совместной деятельности.

## Выводы по второй главе

1. Целями обучения китайских студентов-филологов (уровень В2) употреблению русских вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* является формирование умения реагировать на реплики собеседника, содержащие данные предложения, умения реагировать на реплики собеседника, используя данные предложения, умения инициировать диалог, употребляя их. К задачам обучения относятся формирование навыков распознавания модального оттенка, заложенного в данных вопросительных предложениях, и формирование навыков уместного употребления данных вопросительных предложений.

2. Единицами обучения являются диалогические единства. Комплекс заданий и упражнений строится в соответствии со схемой формирования речевого навыка С.Ф. Шатилова, включающей: ориентировочный, стандартизирующий и варьирующий этапы. При этом возможны два алгоритма действий преподавателя на ориентировочном этапе формирования навыка: а) от вопросительного предложения, выступающего в качестве речевого образца, к его модальным оттенкам, интонации и виду невербальных средств; б) от интенции к вопросительному предложению и далее к анализу вопросительной частицы и также интонации и невербальных средств.

3. В основе обучения должны лежать частные методические принципы, обусловленные спецификой изучаемого языкового материала: принцип разграничения модальных оттенков вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, принцип разграничения интонационных конструкций, необходимых для употребления вопросительных предложений с разными модальными оттенками, принцип взаимосвязи вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* и их невербального сопровождения.

4. Экспериментальные материалы составлялись в соответствии с теоретическими положениями, разработаны в главе 1. Для их наполнения из разных источников были собраны 200 примеров вопросительных

предложений с частицами *разве* и *неужели*. Источниками этих примеров послужили толковые словари русского языка, национальный корпус русского языка, научные статьи и монографии, посвященные изучению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, учебные пособия по русскому языку как иностранному, главным образом, предназначенные для обучения диалогической речи, произведения современного писателя Д. Донцовой, многолетние наблюдения автора за разговорной речью носителей русского языка.

### **Глава 3. Экспериментальная проверка эффективности использования комплекса заданий и упражнений для обучения китайских студентов-филологов употреблению русских вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели***

#### **3.1. Программа педагогического эксперимента**

Программа педагогического эксперимента была составлена в соответствии с рекомендациями Э.А. Штульмана [1976].

Цель проведения педагогического эксперимента заключалась в проверке гипотезы исследования: обучение китайских студентов-филологов уровня В2 употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* будет проходить более эффективно, если:

- на ориентировочной стадии студенты будут знакомиться с модальными оттенками и особенностями интонации данных предложений, а также соотносить их с невербальными средствами общения;
- на стандартизирующей стадии студенты будут выполнять, главным образом, условно-речевые упражнения подстановочного характера;
- на варьирующей стадии основное внимание будет уделяться ролевым играм;
- в процессе обучения будет учитываться возможное влияние китайского языка, в ряде случаев будут проводиться межъязыковые сопоставления.

Педагогический эксперимент проводился в апреле – мае 2018 года на кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Средний возраст испытуемых – 20 лет. В качестве экспериментальной группы (далее ЭГ, 8 человек) выступила группа №4 филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Контрольной группой (далее КГ, 8 человек) являлась группа №11 филологического факультета Санкт-Петербургского государственного

университета. В каждой группе констатирующий и контрольный эксперимент заняли по два часа, на обучающий эксперимент было отведено 8 учебных часов.

Все испытуемые имели примерно одинаковый уровень владения русским языком (B2), который подтверждался результатами констатирующего эксперимента.

В ходе обучающего эксперимента экспериментальные группы обучались по модели, описанной в параграфе 2.1, обучение в контрольных группах осуществлялось на основе учебных пособий О.И. Глазуновой «Давайте говорить по-русски. Учебник по русскому языку» [Глазунова 2000, с. 206-207] «Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях» [Глазунова 2003, с. 243-247].

Надежность эксперимента обеспечивалась следующими не варьируемыми условиями:

- примерно равный уровень владения русским языком студентами в ЭГ и КГ;
- одинаковое количество студентов в ЭГ и КГ (по 8 человек в каждой группе);
- одинаковое количество учебных занятий, проведенных в ЭГ и КГ до эксперимента и вовремя эксперимента;
- единые материалы констатирующего и контрольного экспериментов;
- единые критерии оценки результатов обучения.

Варьируемым условием для обучения в ЭГ был комплекс учебных заданий и упражнений, направленный на обучение употреблению в речи вопросительных частиц *разве* и *неужели*.

Педагогический эксперимент включал следующие 4 этапа:

- констатирующий эксперимент;
- обучающий эксперимент;
- контрольный эксперимент;

- математическая обработка статистических данных и анализ результатов эксперимента.

В ходе констатирующего и контрольного экспериментов измерялся уровень сформированности умений китайских студентов:

- определять модальные оттенки вопросительных частиц,
- употреблять вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели*,
- реагировать на реплики, включающие в свой состав вопросительные частицы с различными модальными оттенками.

Студенты письменно выполняли 3 блока заданий: 1 – 16 (первый блок), 17 – 28 (второй блок), 29 – 40 (третий блок).

В первом блоке заданий студенты должны были определить модальные оттенки вопросительных частиц. Для каждого модального значения было составлено определенное количество вопросов. Для определения возможного количества правильных ответов мы умножали количество вопросов в данном блоке на количество студентов в группе. Затем высчитывалось количество человек, верно определивших значение.

В первом блоке студентам предлагалось выполнить 16 заданий, за каждое верное выполнение задания они получали по 3 балла. За все верно выполненные задания – 48 баллов. В группе 8 студентов, если все они выполнили задания верно, то общее количество баллов составляло 384 (8 умножить на 48).

Во втором блоке студентам предлагалось выполнить 12 заданий, за каждое верное выполнение задания учащиеся получали 3 балла. За все верно выполненные задания – 36 баллов. В группе 8 студентов, если все студенты выполнили задания верно, то общее количество баллов составляло 288 (8 умножить на 36). В третьем блоке студентам предлагалось выполнить 12 заданий, за каждое верное выполнение задания учащиеся получали 3 балла.

Наибольший балл за выполнение всех 3 блоков (40 предложений) - 960 баллов: а) первый блок - 384 балла; б) второй блок - 288 баллов; 3) третий блок - 288 баллов.

Для подсчета баллов второго и третьего блоков были использованы следующие параметры (табл. 5).

Таблица 5

### Параметры оценки заданий

<b>Шкала баллов</b>	
<b>3</b>	– Модальный оттенок выражен верно, отсутствуют лексико-грамматические ошибки. Ответ студента соответствует инициативной реплике (заданному вопросу).
<b>2</b>	– Модальный оттенок выражен верно, ответ студента соответствует инициативной реплике (заданному вопросу), но использована неправильная грамматическая конструкция или допущены лексико-грамматические ошибки.
<b>1</b>	– а) модальный оттенок выражен верно, но ответ студента не соответствует инициативной реплике (заданному вопросу); б) модальный оттенок выражен неверно, но ответ соответствует инициативной реплике (заданному вопросу).
<b>0</b>	– Модальный оттенок выражен неверно, ответ студента не соответствует инициативной реплике (заданному вопросу), использована неправильная грамматическая конструкция, допущены лексико-грамматические ошибки.

Для математической обработки результатов была использована формула  $n = a / k \times 100\%$

n – отношение количества студентов, выбравших верный оттенок вопросительной частицы, к общему количеству студентов;

a – количество студентов, выбравших верный оттенок вопросительной частицы;

k – общее количество студентов.

### 3.2. Проведение констатирующего эксперимента

Первый этап педагогического эксперимента – констатирующий эксперимент. Целью его проведения являлось выявление исходного уровня сформированности перечисленных выше умений у китайских студентов ЭГ и КГ до экспериментального обучения. Общая продолжительность констатирующего эксперимента составила 2 часа для каждой группы.

#### Первый блок заданий

В первом блоке (задания 1-16) – проверялись умения китайских студентов определять модальные оттенки частиц *разве*, *неужели* в рамках конкретных ситуаций общения. В скобках указаны ключи для преподавателя к заданиям (данные ключи не выдаются студентам при выполнении ими заданий).

**Задания 1-16.** Определите модальные оттенки вопросительных частиц.

#### I. Вопросительные предложения с частицей *разве*

- 1) экспрессивно выраженное отрицание;
- 2) экспрессивно выраженное утверждение

1. – **Разве** можно обманывать людей?

*Ключ: 1 (экспрессивно выраженное отрицание)*

2. – Вашим детям нравится есть сладкое?

– Конечно, **разве** это может не нравиться детям?

*Ключ: 2 (экспрессивно выраженное утверждение)*

3. – **Разве** можно читать чужие письма без разрешения?

*Ключ: 1 (экспрессивно выраженное отрицание)*

4. – Почему ты пришёл так поздно? **Разве** я не просила тебя прийти пораньше?

*Ключ: 2 (экспрессивно выраженное утверждение)*

5. – **Разве** можно оставлять ребёнка одного в машине?

*Ключ: 1 (экспрессивно выраженное отрицание)*

6. Муж говорит жене: – Почему ты так любишь контролировать мою жизнь? **Разве** я сам не могу разобраться, что и как мне делать?

*Ключ: 2 (экспрессивно выраженное утверждение)*

7. – Смотри, какая добрая собака! Она такая грязная и грустная, наверное, она бездомная. **Разве** можно было выгонять её на улицу?

*Ключ: 1 (экспрессивно выраженное отрицание)*

8. – **Разве** Саша сам не может прибить полку? Ведь он закончил строительный институт!

*Ключ: 2 (экспрессивно выраженное утверждение)*

## II. Вопросительные предложения с частицей *неужели*

1) упрёк;

2) удивление

9. – Я заплатила за билет в Италию 40.000 рублей.  
– **Неужели** билет может стоить так дорого?

*Ключ: 2 (удивление)*

10. На выставке туристы очень громко разговаривают друг с другом.  
Экскурсовод говорит:

- **Неужели** нельзя говорить потише?

*Ключ: 1 (упрёк)*

11. – **Неужели** в этом доме жил П. И. Чайковский? В это трудно поверить!

*Ключ: 2 (удивление)*

12. – **Неужели** вы это сделали? Как вы могли так поступить?!

*Ключ: 1 (упрёк)*

13. Аня путешествует по Америке. Вдруг на улице она встречает друга:  
– Кого я вижу!? Саша! **Неужели** это ты? Как тесен мир!

- Ой! Привет Аня! Сколько лет, сколько зим!

*Ключ: 2 (удивление)*

14. – **Неужели** ты опять опоздала на самолет?! Почему ты не можешь заранее приехать в аэропорт?

– Не кричи на меня, мне и без тебя сейчас плохо!

*Ключ: 1 (упрёк)*

15. – **Неужели** это Маша взяла мой кошелек?! Она казалась мне такой скромной и воспитанной!

*Ключ: 2 (удивление)*

16. – Коля, **неужели** ты не можешь нормально вести себя на уроках?! Сегодня позвонил учитель и сказал, что у тебя ужасное поведение! Сколько это может продолжаться!

*Ключ: 1 (упрёк)*

Средний процент выполнения студентами данного блока в ЭГ составил 61.6%. Студенты получили следующее количество баллов: 33 балла – 3 студента, 30 баллов – 3 студента, 24 балла – 2 студента.

Полученные результаты представлены в таблице 6.

**Таблица 6**

**Результаты выполнения первого блока заданий  
(ЭГ, констатирующий эксперимент)**

Предъявленное задание	Номер задания	Количество правильных ответов китайских учащихся	Количество неправильных ответов китайских учащихся
<b>Предложения с частицей <i>разве</i></b>			
Экспрессивно выраженное отрицание	1, 3, 5, 7	16 (50%)	16 (50%)
Экспрессивно выраженное утверждение	2, 4, 6, 8	13 (40,6%)	19 (59,4%)
<b>Предложения с частицей <i>неужели</i></b>			
Удивление	9, 11, 13, 15	25 (78,1%)	7 (21,9%)
Упрек	10, 12, 14, 16	25 (78,1%)	7 (21,9%)

Средний балл по группе за выполнение первого блока заданий равен 61,6%

Студенты испытывали следующие трудности при определении модальных оттенков вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*:

1. Неверно определяли модальные оттенки вопросительных предложений с частицей *разве*:

а) в том случае, когда это предложение имело оттенок *экспрессивно выраженного отрицания* студенты отмечали, что оно имеет оттенок *экспрессивно выраженного утверждения*:

1. – *Смотри, какая добрая собака! Она такая грязная и грустная, наверное, она бездомная. Разве можно было выгонять её на улицу?*

2. *Разве можно читать чужие письма без разрешения?*

В приведенных примерах студенты неверно распознавали оттенок предложения с частицей *разве*, они считали, что эти предложения выражают оттенок *экспрессивно выраженного утверждения*. Правильный ответ: *экспрессивно выраженное отрицание*.

б) когда эти предложения имели оттенок *экспрессивно выраженного утверждения*, студенты отмечали, что перед ними *оттенок экспрессивно выраженного отрицания*:

1. – *Почему ты пришёл так поздно? Разве я не просила тебя прийти пораньше?*

2. – *Разве Саша сам не может прибить полку? Ведь он закончил строительный институт!*

В данных примерах студенты указывали на то, что эти предложения имеют оттенок *экспрессивно выраженного отрицания*. Правильный ответ: *экспрессивно выраженное утверждение*.

2. Допускали ошибки при определении модальных оттенков вопросительных предложений с частицей *неужели*:

а) в том случае, когда предложение имело оттенок *удивления*, студенты писали, что это оттенок *упрека*:

– *Я заплатила за билет в Италию 40.000 рублей.*

– *Неужели билет может стоить так дорого?*

б) в том случае, когда предложение имело оттенок *упрека*, студенты писали, что это оттенок *удивления*:

*Неужели вы это сделали? Как вы могли так поступить?!*

Итак, среди оттенков вопросительных предложений с частицей *разве* студенты лучше всего распознавали оттенок *экспрессивно выраженное отрицание* (50%); на втором месте – оттенок *экспрессивного выраженного утверждения* (40.6%).

Оттенки *неужели* (*упрек и удивление*) студенты распознавали с одинаковым результатом (78.1%).

Результаты свидетельствуют о том, что многие китайские студенты-филологи в ЭГ не распознают знание модальные оттенки вопросительных предложений с частицами *разве, неужели*. Количество правильных ответов – 61.6%, неправильных – 38.4%.

Также, как и в ЭГ, в КГ учащиеся допускали ошибки при определении модальных оттенков вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*.

Средний процент выполнения студентами данного блока в КГ составил – 64.1%. Студенты получили следующее количество баллов: 36 баллов – 2 студента, 33 балла – 1 студент, 30 баллов – 3 студента, 27 баллов – 1 студент, 24 балла – 1 студента. Полученные результаты представлены в таблице 7.

**Таблица 7**

**Результаты выполнения первого блока заданий  
(КГ, констатирующий эксперимент)**

Предъявленное задание	Номер задания	Количество правильных ответов китайских учащихся	Количество неправильных ответов китайских учащихся
<b>Предложения с частицей <i>разве</i></b>			
Экспрессивно выраженное отрицание	1, 3, 5, 7,	14 (43,8%)	18 (56,2%)
Экспрессивно выраженное утверждение	2, 4, 6, 8	15 (46,9%)	17 (53,1%)
<b>Предложения с частицей <i>неужели</i></b>			
Удивление	9, 11, 13, 15	28 (87,5%)	4 (12,5%)
Упрек	10, 12, 14, 16	25 (87,1%)	7 (21,9%)
<b>Средний балл по группе за выполнение первого блока заданий равен 64,1%</b>			

1. Студенты смешивали оттенки вопросительных предложений с частицей *разве*:

а) в том случае, когда эти предложения имели оттенок *экспрессивно выраженного отрицания*, студенты писали, что это оттенок *экспрессивно выраженного утверждения*:

1. – **Разве** можно обманывать людей?

2. – **Разве** можно оставлять ребёнка одного в машине?

Правильный ответ: *экспрессивно выраженное отрицание*.

б) когда предложение имело оттенок *экспрессивно выраженного утверждения*, студенты отмечали, что оно имеет *оттенок экспрессивно выраженного отрицания*:

1. Муж говорит жене: – Почему ты так любишь контролировать мою жизнь? **Разве** я сам **не** могу разобраться, что и как мне делать?

2. – Вашим детям нравится есть сладкое?

– Конечно, **разве** это может **не** нравится детям?

В данных примерах студенты указывали на то, что в предложениях с частицей *разве* выражен оттенок *экспрессивно выраженного отрицания*.

Правильный ответ: *экспрессивно выраженное утверждение*.

2. Допускали ошибки при определении модальных оттенков вопросительных предложений с частицей *неужели*:

а) в том случае, когда эти предложения имели оттенок удивления, студенты писали, что это оттенок *упрека*:

*Аня путешествует по Америке. Вдруг на улице она встречает друга:*

– *Кого я вижу!? Саша! Неужели это ты? Как тесен мир!*

– *Ой! Привет Аня! Сколько лет, сколько зим!*

б) в том случае, когда эти предложения имели оттенок *упрека* студенты писали, что это оттенок удивления:

*На выставке туристы очень громко разговаривают друг с другом. Экскурсовод говорит:*

– *Неужели нельзя говорить потише?*

Итак, среди оттенков частицы *разве* лучше всего студенты распознавали *экспрессивно выраженное утверждение* (46.9%); на втором месте – оттенок *экспрессивного выраженного отрицания* (43.8%). Среди оттенков частицы *неужели* лучше всего студенты распознавали оттенок удивления (87.5%); на втором месте – *упрека* (78.1%). Количество правильных ответов – 64.1%, неправильных – 35.9%.

## Второй блок заданий

Во втором блоке заданий (**задания 17-28**) – проверялись умения китайских студентов-филологов выразить модальные оттенки вопросительных предложений с частицами *неужели* и *разве* в рамках конкретной ситуации общения.

**Задания 17-28.** Отреагируйте на реплики собеседника, используя вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели* с указанными модальными оттенками.

### I. Вопросительные предложения с частицей *разве*

- 1) экспрессивно выраженное отрицание;
- 2) экспрессивно выраженное утверждение.

17. – Он обошёл Эрмитаж за полчаса.

Экспрессивно выраженное отрицание:

– ...

*Ключ: – Разве можно обойти Эрмитаж так быстро?! Многие люди годами не могут рассмотреть все экспонаты!*

18. – Ты должен (должна) каждый день мне звонить и рассказывать о себе!

Экспрессивно выраженное утверждение:

– ...

*Ключ: Разве я не могу жить самостоятельно?!*

19. – Представляешь, вчера на Невском проспекте я купила матрёшку за 3000 рублей, а сегодня увидела точно такую же в магазине около дома всего за 900 рублей!

Экспрессивно выраженное отрицание:

– ...

*Ключ: Разве можно так завышать цены?!*

20. – Посмотри, какой прекрасный пляж на этой фотографии! Тебе нравится?

Экспрессивно выраженное утверждение:

– ...

*Ключ: Конечно! Разве это может кому-то не понравиться?!*

21. – Женя постоянно встречается с разными девушками, пока Тамара работает. Давай посоветуем ей расстаться с Женей!

Экспрессивно выраженное утверждение:

– ...

*Ключ: Разве она сама не знает, что ей делать в этой ситуации?!*

22. – Давай уйдём из этого ресторана! Здесь такие высокие цены!

Экспрессивно выраженное отрицание:

– ...

*Ключ: Да, это ужасный ресторан! Разве у них может быть много посетителей?*

## II. Вопросительные предложения с частицей *неужели*

1) упрёк;

2) удивление.

23. – Зина одна поехала в кругосветное путешествие!

Удивление:

– ...

*Ключ: Неужели?! Она же говорила, что боится путешествовать в одиночку!*

24. – Мама, я не сдал экзамен по физике!

Упрёк:

– ...

*Ключ: Неужели так трудно было все выучить как следует?! Теперь никакого компьютера и телефона!*

25. – Маша уехала в командировку!

Удивление:

– ...

*Ключ: Неужели?! Она мне ничего не сказала! Мы договаривались сегодня встретиться!*

26. – Я не буду мыть за всеми посуду!

Упрёк:

– ...

*Ключ: Неужели тебе так трудно один раз помочь мне?!*

27. – Сегодня у нас должен быть экзамен в 9:00 часов в этой аудитории. Уже 9:20, но здесь никого нет!

Удивление:

– ...

*Ключ: Неужели изменили время экзамена? Давай позвоним комунибудь группы и узнаем, где все!*

28. – Посмотри! Завтра в этом торговом центре будут большие скидки! Я обязательно куплю себе новую куртку!

Упрёк:

– ...

*Ключ: Ты ведь обещала дать деньги бабушке! Неужели так трудно подумать о других людях, а не только о себе?!*

### **Рассмотрим результаты выполнения второго блока заданий в ЭГ.**

Средний процент выполнения студентами данного блока составил 59,4%. Студенты получили следующее количество баллов: 26 баллов – 1 студент, 25 баллов – 1 студент, 22 балла – 3 студента, 19 баллов – 2 студента, 16 баллов – 1 студент. Полученные результаты представлены в таблице 8.

таблице 8.

### **Результаты выполнения второго блока заданий (ЭГ, констатирующий эксперимент)**

<b>Предъявленное задание</b>	<b>Номер задания</b>	<b>Количество ответов студентов, набравших 3 балла</b>	<b>Количество ответов студентов, набравших 2 балла</b>	<b>Количество ответов студентов, набравших 1 балл</b>	<b>Количество ответов студентов, набравших 0 баллов</b>
<b>Предложения с частицей <i>разве</i></b>					
Экспрессивно выраженное отрицание	17, 19, 22	6 (25%)	5 (20,8%)	6 (25%)	7 (29,2%)
Экспрессивно выраженное утверждение	18, 20, 21	2 (8,3%)	7 (29,2%)	10 (41,7%)	5 (20,8%)
<b>Предложения с частицей <i>неужели</i></b>					
Удивление	23, 25, 27	16 (66,7%)	6 (25%)	1 (4,2%)	1 (4,2%)
Упрёк	24, 26, 28	8 (33,3%)	9 (37,5%)	4 (16,7%)	3 (12,5%)
<b>Средний балл по группе за выполнение второго блока заданий равен 59,4%.</b>					

При выполнении заданий данного блока студенты допускали ряд ошибок. Одни студенты в своих ответах выражали верные оттенки, но их реплики не соответствовали заданному вопросу, они затруднялись подобрать

реактивную реплику, так как не обладали сформированными умениями выражения модальных оттенков. Приведем пример:

1. – Посмотри, какой прекрасный пляж на этой фотографии! Тебе нравится?

Экспрессивно выраженное утверждение:

– *Да, мне понравилось. Разве я не должен купить эту фотографию?*

2. – Мама, я не сдал экзамен по физике!

Упрёк:

– *Неужели он готовился к экзамену?*

В данном случае студент не понял, что перед ним диалог и нужно отреагировать на реплику собеседника, то есть представить себя в роли мамы. Студент использовал в своем ответе местоимение *он*, а не *ты*, а также не употребил отрицательную частицу *не*. Возможный верный ответ студента: *Неужели ты не мог подготовиться к экзамену?*

Ответы других студентов соответствовали инициативной реплике, но выражали неверные оттенки:

1. – Женя постоянно встречается с разными девушками, пока Тамара работает. Давай посоветуем ей расстаться с Женей!

Экспрессивно выраженное утверждение:

– *Разве это нас касается?*

В данном случае студент в своем ответе вместо оттенка *экспрессивно выраженное утверждение* выразил *экспрессивно выраженное отрицание*.

2. – Посмотри! Завтра в этом торговом центре будут большие скидки! Я обязательно куплю себе новую куртку!

Упрёк:

– *Неужели тебе выдали зарплату?*

В данном примере студент вместо *упрёка* выразил оттенок *удивления*.

Некоторые студенты неверно выражали модальные оттенки вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, к тому же их

ответы не соответствовали инициативной реплике (заданному вопросу).

Например:

1.– Представляешь, вчера на Невском проспекте я купила матрёшку за 3000 рублей, а сегодня увидела точно такую же в магазине около дома всего за 900 рублей!

Экспрессивно выраженное отрицание:

– Разве ты не можешь представлять?

В указанном примере студент вместо *экспрессивно выраженного отрицания* выразил *экспрессивно выраженное утверждение*. К тому же его ответ не подходит к реплике собеседника.

2. – Посмотри, какой прекрасный пляж на этой фотографии! Тебе нравится?

Экспрессивно выраженное утверждение:

– Разве тебе не нравится?

В данном примере студенту нужно было дать ответ на конкретный вопрос, вместо этого он ответил вопросом на вопрос, что свидетельствует о его полном непонимании происходящего диалога.

Большинство учащихся допускало в ответах лексико-грамматические ошибки, затруднявшие понимание их речи:

1. – Маша уехала в командировку!

Удивление:

– *Неужели это Маша? Она всегда уездит в командировку!*

В приведенном примере студент использует форму инфинитива вместо формы глагола в 3-м лице. Например, возможный ответ студента мог звучать следующим образом: *Она так часто ездит в командировки!*

2. – Мама, я не сдал экзамен по физике!

Упрёк:

Неужели не знал у тебя экзамен или хотел что я сама пошла сдать?!

В указанном примере студент не употребил в ответе местоимение *ты*, вместо глагола НСВ *сдавать* использовал глагол СВ - *сдать*. Возможный

верный ответ студента: *Неужели ты не знал, что у тебя экзамен или ты хотел, чтобы я сама пошла сдавать его?*

### Рассмотрим результаты выполнения второго блока заданий в КГ.

Средний процент выполнения студентами данного блока составил 58,3%. Студенты получили следующее количество баллов: 26 баллов – 1 студент, 21 балл – 3 студента, 20 баллов – 3 студента, 19 баллов – 1 студент. Полученные результаты представлены в таблице 9.

Таблица 9

### Результаты выполнения второго блока заданий (КГ, констатирующий эксперимент)

Предъявленное задание	Номер задания	Количество ответов студентов, набравших 3 балла	Количество ответов студентов, набравших 2 балла	Количество ответов студентов, набравших 1 балл	Количество ответов студентов, набравших 0 баллов
<b>Предложения с частицей <i>разве</i></b>					
Экспрессивно выраженное отрицание	17, 19, 22	4 (16,7%)	5 (20,8%)	9 (37,5%)	6 (25%)
Экспрессивно выраженное утверждение	18, 20, 21	2 (8,3%)	5 (20,8%)	10 (41,7%)	7 (29,2%)
<b>Предложения с частицей <i>неужели</i></b>					
Удивление	23, 25, 27	16 (66,7%)	5 (20,8%)	3 (12,5%)	0 (0%)
Упрёк	24, 26, 28	6 (25%)	14 (58,3%)	4 (16,7%)	0 (0%)
<b>Средний балл по группе за выполнение второго блока заданий равен 58,3%.</b>					

При выполнении заданий второго блока студенты контрольной группы допускали ошибки аналогичные студентам экспериментальной группы.

Некоторые студенты в ответах выражали верные оттенки, но их реплики не соответствовали заданному вопросу, они затруднялись подобрать

реактивную реплику, так как не обладали сформированными умениями выражения модальных оттенков. Приведем примеры:

1. – Посмотри, какой прекрасный пляж на этой фотографии! Тебе нравится?

Экспрессивно выраженное утверждение:

– Разве я это не люблю? Мне некогда не отказывался от фото девушек.

2. – Женя постоянно встречается с разными девушками, пока Тамара работает. Давай посоветуем ей расстаться с Женей!

Экспрессивно выраженное утверждение:

– Разве я не согласен? Давай пойдём!

Ответы других студентов соответствовали инициативной реплике, но они выражали неверные оттенки:

1. – Ты должен (должна) каждый день мне звонить и рассказывать о себе!

Экспрессивно выраженное утверждение:

– Разве я должен это делать?

В данном примере студент выразил *экспрессивно выраженное отрицание*.

2. – Мама, я не сдал экзамен по физике!

Упрёк:

– *Неужели ты сдал экзамен по математике?*

В указанном примере студент выразил оттенок *удивления*.

Некоторые студенты неверно выражали модальные оттенки вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, к тому же их ответы не соответствовали инициативной реплике (заданному вопросу).

Например:

1. – Я не буду мыть за всеми посуду!

Упрёк:

– Неужели это я помою?

2. – Он обошёл Эрмитаж за полчаса.

Экспрессивно выраженное отрицание:

–*Только полчаса? Разве он ничего не видел?*

Большинство учащихся допускало в ответах лексико-грамматические ошибки, затруднявшие понимание их речи:

1. – Ты должен (должна) каждый день мне звонить и рассказывать о себе!

Экспрессивно выраженное утверждение:

– *Разве мне мешает звонить тебе каждый день?*

В данном примере студент использовал в ответе неверную лексико-грамматическую конструкцию.

2. – Представляешь, вчера на Невском проспекте я купила матрёшку за 3000 рублей, а сегодня увидела точно такую же в магазине около дома всего за 900 рублей!

Экспрессивно выраженное отрицание:

– *Разве тебе нормально? Я бы очень сердился!*

В приведенном примере учащийся допустил ошибку в употреблении вила глагола, вместо глагола СВ рассердился, он использовал глагол НСВ сердился. В первой реплике нужно было употребить вместо местоимения *тебе* - местоимение *это*: *Разве это нормально?*

Способы реагирования студентов на реплики собеседника в предлагаемых ситуациях не отличались разнообразием, учащиеся допускали лексико-грамматические ошибки.

Полученные результаты в ЭГ и КГ позволяют сделать вывод о том, что студенты не владеют необходимыми знаниями о модальных оттенках вопросительных предложений. Это помешает им осуществлять полноценное общение с носителями русского языка, так как студенты не только не смогут узнать необходимую информацию, но и понять, что пытается донести до них собеседник.

### Третий блок заданий

В третьем блоке заданий (задания 29-40) учащиеся должны были отреагировать на реплики собеседника, использующего частицы *разве* и

*неужели* с разными модальными оттенками. Проверялась способность учащегося достигать коммуникативных целей, связанных с реагированием на предложения с вопросительными частицами, используемых собеседником.

**Задания 29-40.** Определите модальный оттенок вопросительных частиц. Отреагируйте на вопрос собеседника в соответствии с заданной ситуацией.

### **I. Вопросительные предложения с частицей *разве***

- 1) экспрессивно выраженное отрицание;
- 2) экспрессивно выраженное утверждение.

29. – **Разве** десятилетнему ребёнку можно путешествовать без родителей?

Оттенок: ...

*Ключ: экспрессивно выраженное отрицание.*

*– Конечно, нет! Это очень опасно!*

30. – **Разве** у тебя не бывало так, что сначала что-то скажешь или сделаешь, а потом понимаешь, что совершил ошибку?

Оттенок: ...

*Ключ: экспрессивно выраженное утверждение*

*– Наверное, бывало! Хорошая мысль всегда приходит позже!*

31. – **Разве** мужчина может опаздывать на свидание?

Оттенок: ...

*Ключ: экспрессивно выраженное отрицание*

*– Конечно, нет! Это женская привилегия!*

32. – **Разве** я сама не могу решить с кем мне общаться?!

Оттенок: ...

*Ключ: экспрессивно выраженное утверждение*

*– Можешь, но я хочу предостеречь тебя от ошибок.*

33. – Ты же победитель соревнования по ориентированию и у тебя есть компас! **Разве** мы не сможем выйти из леса?

Оттенок: ...

*Ключ: экспрессивно выраженное утверждение*

– *Не волнуйся, мы обязательно выберемся отсюда!*

34. – Я узнала, что врач принимает до 15.30, а сейчас уже 15.25. **Разве** ты попадёшь к нему?

Оттенок: ...

*Ключ: экспрессивно выраженное отрицание*

– *Да, я думаю, что сегодня уже не успею.*

## II. Вопросительные предложения с частицей *неужели*

1) упрёк;

2) удивление.

35. – **Неужели** ты перевёл(а) эту статью за час?

Оттенок: ...

*Ключ: удивление*

– *Да, там встретилось не так много незнакомых слов.*

36. – **Неужели** тебе так трудно сделать то, что просят родители?!

Оттенок: ...

– *Ключ: упрёк*

*Не трудно! Но они постоянно вмешиваются в мою жизнь!*

37. – Я тебе уже тысячу раз говорила проверять перед выходом из дома, закрыл(а) ли ты дверь! **Неужели** ты опять оставил (а) ключ в замке?!

Оттенок: ...

*Ключ: упрёк*

– *Извини, пожалуйста! Я так торопился(лась), что не вытащил его из замка! Больше этого не повторится!*

38. – **Неужели** ты мог(ла) так поступить?! Как тебе не стыдно!

Оттенок: ...

*Ключ: упрёк*

– *Я и сам теперь не рад тому, что случилось!*

39. – **Неужели** ты считаешь эту девушку красивой?

Оттенок: ...

*Ключ: удивление*

– Да, на мой взгляд она очень милая. О вкусах не спорят!

40. – **Неужели** ты не пригласил(а) на день рождение Катю? Вот это да!

Я просто в шоке!

Оттенок: ...

*Ключ: удивление*

– Я не пригласила её, потому что мы недавно поссорились.

**Рассмотрим результаты выполнения третьего блока заданий в ЭГ.**

Средний процент выполнения студентами данного блока составил 71,5%. Студенты получили следующее количество баллов: 29 баллов – 2 студента, 28 баллов – 2 студента, 25 баллов – 1 студент, 24 балла – 1 студент, 22 балла – 1 студент, 21 балла – 1 студент. Полученные результаты представлены таблиц 10.

**Таблица 10**

**Результаты выполнения третьего блока заданий  
(ЭГ, констатирующий эксперимент)**

Предъявленное задание	Номер задания	Количество ответов студентов, набравших 3 балла	Количество ответов студентов, набравших 2 балла	Количество ответов студентов, набравших 1 балл	Количество ответов студентов, набравших 0 баллов
<b>Предложения с частицей <i>разве</i></b>					
Экспрессивно выраженное отрицание	29, 31, 34	10 (41,7%)	1 (4,2%)	12 (50%)	1 (4,2%)
Экспрессивно выраженное утверждение	30, 32, 33	9 (37,5%)	3 (12,5%)	12 (50%)	0 (0%)
<b>Предложения с частицей <i>неужели</i></b>					
1. Удивление	35, 39, 40	14 (58,3%)	8 (33,3%)	1 (4,2%)	1 (4,2%)

2. Упрёк	36, 37, 38	13 (54,2%)	8 (33,3%)	3 (12,5%)	0 (0%)
<b>Средний балл по группе за выполнение третьего блока заданий равен 71,5%</b>					

При выполнении заданий третьего блока студенты экспериментальной группы допустили ряд ошибок. Часть студентов правильно определяла оттенки вопросительных предложений с частицами *разве* или *неужели*, но их ответные реплики не соответствовали заданному вопросу, иногда учащиеся затруднялись подобрать реактивную реплику:

1. – Я узнала, что врач принимает до 15.30, а сейчас уже 15.25. **Разве** ты попадёшь к нему?

– Извините, врач скоро будет, не волнуйтесь, пожалуйста.

В данном примере студент верно определил модальный оттенок предложения с частицей *разве* как *экспрессивно выраженное отрицание*, но он не понял, что собеседник задал вопрос именно ему и вместо ответа на вопрос, учащийся начал успокаивать своего товарища.

2. – **Разве** у тебя не бывало так, что сначала что-то скажешь или сделаешь, а потом понимаешь, что совершил ошибку?

– Я тоже так думаю.

Студент выразил верный оттенок, но его ответ не соответствует инициативной реплике.

Ответы других студентов соответствовали инициативной реплике, но они ошибочно определяли оттенки частиц *разве* или *неужели*:

1. – **Разве** десятилетнему ребёнку можно путешествовать без родителей?

– У нас очень независимый малыш!

В указанном примере студент отметил, что частица *разве* выражает оттенок *экспрессивно выраженного утверждения*, верный ответ - оттенок *экспрессивно выраженного отрицания*.

2. – **Разве** мужчина может опаздывать на свидание?

– Может, если у него есть веская причина.

В рассматриваемой ситуации учащийся также вместо оттенка *экспрессивно выраженного отрицания* назвал оттенок *экспрессивно выраженного утверждения*.

3. – Ты же победитель соревнования по ориентированию и у тебя есть компас! **Разве** мы **не** сможем выйти из леса?

– Нет, компас сломан.

В данном примере студент отметил, что частица *разве* выражает оттенок *экспрессивно выраженного отрицания*, верный ответ - оттенок *экспрессивно выраженного утверждения*.

Некоторые студенты неверно определяли модальные оттенки вопросительных частиц *разве* и *неужели*, к тому же их ответы не соответствовали заданному вопросу:

1. – **Неужели** ты перевёл эту статью за час?

– К сожалению, да

В данном примере студент определил оттенок частицы *неужели* как *упрёк*, правильный оттенок - *удивление*.

2. – **Разве** я сама **не** могу решить с кем мне общаться?!

– Советую тебе что лучше читать книгу о том.

В указанном примере студент неверно определил модальный оттенок предложения как *экспрессивно выраженное отрицание*, вместо *утверждения*.

Большинство учащихся допускало в ответах лексико-грамматические ошибки, затруднявшие понимание их речи:

1. – Я тебе уже тысячу раз говорила проверять перед выходом из дома, закрыл(а) ли ты дверь! **Неужели** ты оставил(а) ключ в замке?!

– Да, я сейчас пойду забрать.

В приведенном примере китайский студент-филолог использовал форму глагола в инфинитиве вместо личной формы глагола: *Да, я сейчас пойду и заберу его.*

2. – **Разве** я сама не могу решить с кем мне общаться?!

– Иногда общее место или ситуация, где вам нужен разговаривать с людьми, которые вы не любите.

В этом примере студент не употребил глагол *существует* перед прилагательным *общее* и глагол *возникает* перед существительным *ситуация*, также совершил ошибки при употреблении слов *нужен* и *которые*, правильное употребление - *нужно* и *которых*.

В третьем блоке заданий средний процент группы составил 71,5%, во втором блоке он был равен 59,4%. Это свидетельствует о том, что реагировать на вопросы собеседника, использующего модальные оттенки вопросительных частиц *разве* и *неужели*, студентам было немного легче, чем употреблять данные модальные оттенки самостоятельно. Но необходимо отметить, что, реагируя на реплики собеседника, учащиеся не всегда выбирали соответствующие языковые средства.

#### **Рассмотрим результаты выполнения третьего блока заданий в КГ.**

Средний процент выполнения студентами данного блока составил 75%. Студенты получили следующее количество баллов: 30 баллов – 1 студент, 29 баллов – 2 студента, 27 баллов – 2 студента, 26 баллов – 1 студент, 25 балла – 1 студент, 23 балла – 1 студент. Полученные результаты представлены в таблице 11.

**Таблица 11**

#### **Результаты выполнения третьего блока заданий (КГ, констатирующий эксперимент)**

<b>Предъявленное задание</b>	<b>Номер задания</b>	<b>Количество ответов студентов, набравших 3 балла</b>	<b>Количество ответов студентов, набравших 2 балла</b>	<b>Количество ответов студентов, набравших 1 балл</b>	<b>Количество ответов студентов, набравших 0 баллов</b>
<b>Предложения с частицей <i>разве</i></b>					
Экспрессивно выраженное отрицание	29, 31, 34	10 (41,7%)	3 (12,5%)	9 (37,5%)	2 (8,3%)

Экспрессивно выраженное утверждение	30, 32, 33	12 (50%)	2 (8,3%)	9 (37,5%)	1 (4,2%)
<b>Предложения с частицей <i>неужели</i></b>					
Удивление	35, 39, 40	13 (54,2%)	9 (37,5%)	1 (4,2%)	1 (4,2%)
Упрек	36, 37, 38	18 (75%)	4 (16,7%)	2 (8,3%)	0 (0%)
<b>Средний балл по группе за выполнение третьего блока заданий равен 75%</b>					

При выполнении заданий третьего блока студенты контрольной группы допустили ошибки аналогичные студентам экспериментальной группы.

Часть студентов правильно определяла оттенки вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, но их ответные реплики не соответствовали заданному вопросу, иногда учащиеся затруднялись подобрать реактивную реплику:

1. – **Неужели** ты мог(ла) так поступить?! Как тебе не стыдно!

– *Я же предупреждала тебя об этом. Так же не красиво делать.*

В приведенном примере китайский студент-филолог правильно назвал оттенок - *упрек*, но в его ответе не содержится реакции на инициативную реплику, студент продолжает мысль собеседника, то есть коммуникативный акт не состоялся.

Ответы других студентов соответствовали инициативной реплике, но они ошибочно определяли оттенки частиц *разве* и *неужели*:

1. – Я узнала, что врач принимает до 15.30, а сейчас уже 15.25. **Разве** ты попадешь к нему?

– *Я уже позвонила ему, и он согласился подождать до 16.00.*

В приведенном примере студент отметил, что предложение с частицей *разве* выражает оттенок *экспрессивно выраженного утверждения* вместо правильного ответа - оттенок *экспрессивно выраженного отрицания*.

2. – **Неужели** тебе так трудно сделать то, что просят родители?!

– *Конечно, да. Мне же хочется побольше свободного времени для игр.*

В рассматриваемой ситуации учащийся вместо оттенка *упрека* назвал оттенок *удивления*.

Некоторые студенты неверно определяли модальные оттенки вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, к тому же их ответы не соответствовали заданному вопросу:

1. **Разве** я сама **не** могу решить с кем мне общаться?!

– Тебе хочется общаться со собой.

В этом примере студент неверно определил модальный оттенок предложения как *экспрессивно выраженное отрицание*. Ответная реплика учащегося не соотносится с заданным вопросом.

2. – Я узнала, что врач принимает до 15.30, а сейчас уже 15.25. **Разве** ты попадёшь к нему?

– Я подожду ещё немного.

В данном примере китайский студент-филолог ошибочно определил модальный оттенок как *экспрессивно выраженное утверждение*, также несмотря на то, что собеседник сказал, что до окончания приёма врача осталось лишь 5 минут, студент ответил, что подождёт ещё. То есть студент абсолютно не понял сообщенную ему информацию.

3. – Я тебе уже тысячу раз говорила проверять перед выходом из дома, закрыл(а) ли ты дверь! **Неужели** ты опять оставил(а) ключ в замке?!

– Как же ты мог оставить ключ в замке? Это опасно!

В этом примере студент неверно определил модальный оттенок как *упрек*, правильный ответ - оттенок *удивления*. Ответная реплика учащегося не соотносится с заданным вопросом.

Большинство учащихся допускало в ответах лексико-грамматические ошибки, затруднявшие понимание их речи:

1. – **Разве** я сама **не** могу решить с кем мне общаться?!

– Я знаю, что ты молодец, но не стоит стыдно у кого-то спросить помощь.

В этом примере студент вместо глаголов *бояться* или *стесняться* употребил наречие *стыдно*.

2. **Неужели** тебе так трудно сделать то, что просят родители?!

*А твой батюшка когда-нибудь просил тебя срубить куру. Ты бы побрезговал этим тоже.*

В рассматриваемом примере китайский учащийся неверно употребил конструкцию: *срубить куру*, возможный верный вариант: *отрубить курице голову*.

В третьем блоке заданий средний процент по группе составил 75%, во втором же – 58,3%. Это говорит о том, что студентам проще дать реактивную реплику, чем задать вопрос самому. Но также, как и при выполнении второго блока заданий, в ответах учащихся имелись лексико-грамматические ошибки, студенты не всегда использовали соответствующие средства при реагировании на определенную реплику собеседника, что, безусловно, затрудняет процесс коммуникации.

Таким образом, подводя итоги констатирующего эксперимента, можно отметить общий неудовлетворительный исходный уровень употребления вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* в устной речи. Средние проценты по каждому из блоков заданий для обеих групп представлены в таблице 12.

**Таблица 12**

**Результаты констатирующего эксперимента (в %)**

Группы	Первый блок	Второй блок	Третий блок
	Задания 1 – 16	Задания 17 – 28	Задания 29 – 40
ЭГ	61,6%	59,4%	71,5%
КГ	64,1%	58,3%	75%

Представим данные в виде диаграммы (рис. 1).

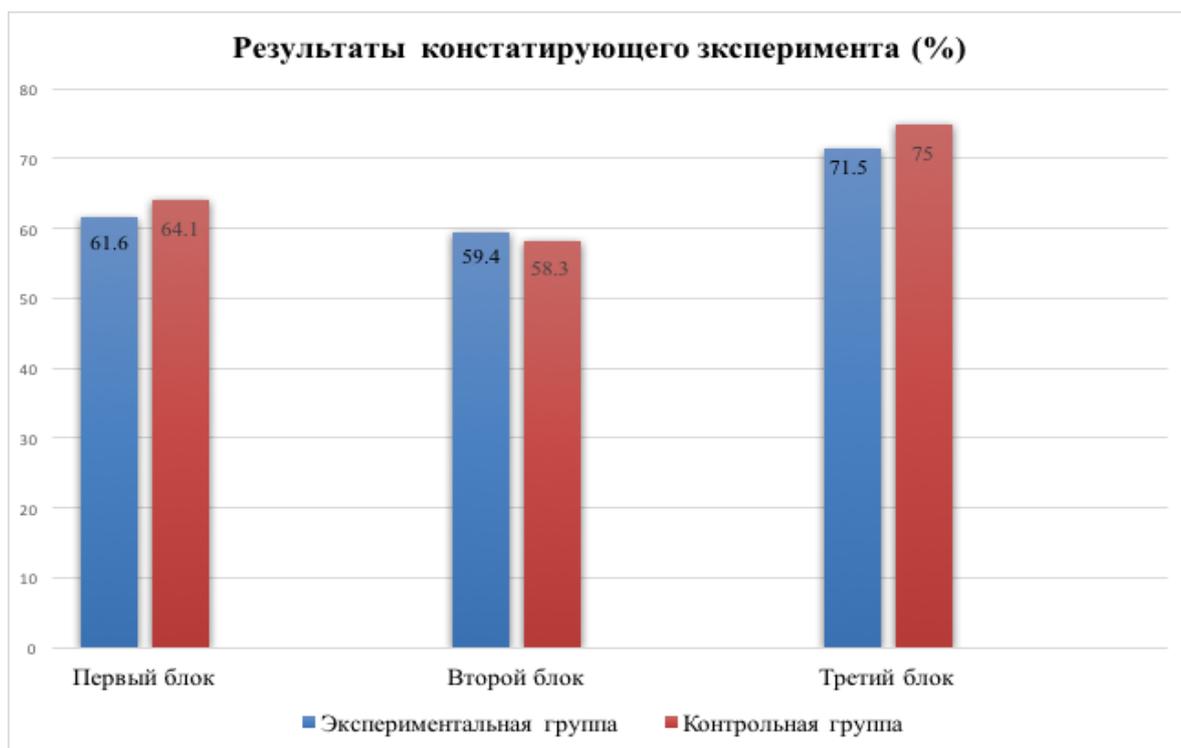


Рис.1

Результаты данной диаграммы свидетельствуют о том, что наиболее низкий показатель для обеих групп имеется при выполнении *второго блока заданий* (задания 17-28), где надо было отреагировать на реплики собеседника. На втором месте по степени трудности заданий для студентов как экспериментальной, так и студентов контрольной групп, оказался *первый блок заданий* (задания 1-16) – определение модальных оттенков вопросительных частиц. Наиболее высокий показатель в обеих группах наблюдался при выполнении заданий *третьего блока* (задания 29-40), так как студентам предлагалось лишь отреагировать на вопрос собеседника в соответствии с заданной ситуацией.

Результаты констатирующего эксперимента позволили сделать следующие выводы: 1) многие студенты не различают модальные оттенки вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*; 2) выявлена несформированность исходного уровня речевых умений студентов употреблять указанные вопросительные предложения с верными модальными оттенками; даже если студенты знают, какую вопросительную частицу хотят

употребить, они не могут адекватно построить предложение; 3) они не способны адекватно ситуации реагировать на использование вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* собеседником.

### 3.3. Экспериментальное обучение.

Экспериментальное обучение осуществлялось в соответствии с программой педагогического эксперимента, представленной в параграфе 3.1. Кратко охарактеризуем отдельные аспекты его проведения.

В процессе обучения наибольшие трудности у китайских студентов вызывали задания, в которых и нужно было имитировать правильное интонационное произношение. Приведем пример задания.

**Задание 1.** Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за правильной интонацией. Обратите внимание на модальные оттенки вопросительной частицы *неужели*.

а) удивление:

– *Неуже<sup>3</sup>ли Андрей приехал? Я думала, что он еще лежит в больнице.*

– *Неужели Андрей прие<sup>2</sup>хал? Он писал, что приедет через месяц.*

– *Неужели Андре<sup>2</sup>й приехал? Оля сказала, что приедет Иван.*

У некоторых студентов отсутствовала слитность произнесения слов, некоторые из них не понижали тон на главном слове. Это, несомненно, было обусловлено влиянием китайского языка, и свидетельствовало о том, что ранее студентов интонации вопросительных предложений с частицей *неужели* не обучали.

Кроме того, оказалось, что студентам было трудно переспрашивать информацию, используя только частицу *неужели*:

**Задание 3.** Переспросите услышанную информацию с помощью изолированной частицы *неужели* (используется только ИК-3). Данный вопрос

выражает оттенок *удивления*. Переведите переспрос с частицей *неужели* на китайский язык.

– Представляешь, Маша сдала зачет! 你能想像嗎? 瑪莎通過考試了!

– *Неужели*<sup>3</sup>ли? Она смогла сдать зачет? Она же абсолютно к нему не готовилась!

Перевод: 是嗎? 她通過考試了嗎? 她完全都沒有準備考試!

Задания, в которых учащимся нужно было отметить интонационный центр, также вызывали у студентов некоторые сложности:

**Задание 4.** Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за интонацией. Отметьте интонационный центр номером соответствующей ИК. Определите модальные значения вопросительной частицы *неужели* (упрёк, удивление).

– У Иры вчера был день рождения. *Неужели* ты не мог поздравить её ?!

Ключ: *Неужели* ты не мо<sup>2</sup>г поздравить её ?!(упрёк)

Таким образом, сделанный нами прогноз подтвердился: наибольшие трудности у китайских студентов-филологов, изучающих русские вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели*, вызывает интонация этих предложений. При этом предложения с частицей *неужели* вызывали больше затруднений, чем предложения с частицей *разве*.

Представленный в диссертации комплекс заданий и упражнений в целом вызвал интерес у студентов ЭГ. При этом с особым интересом студенты выполняли задания, в которых им требовалось придумать ответные реплики с частицами *неужели* и *разве*:

**Задание 5.** «Ответьте на услышанное». Придумайте ответную реплику с частицей *неужели*. Назовите модальный оттенок частицы *неужели* (упрёк, удивление).

– Я не хочу идти в магазин за хлебом!

– ...

*Возможный ответ:* – *Неужели* это такое трудное дело! (упрёк)

Учащиеся активно работали над выполнением задания, в котором должны были отреагировать на вопрос друга, в вопросе использовались частицы *неужели* и *разве*:

**Задание 6.** «Ответьте другу». Работа в парах. Студенты по очереди задают друг другу вопросы и дают ответную реплику.

– **Неужели** метро уже закрыто? Как же мы теперь поедem домой?

– ...

*Возможный ответ:* – *Давай вызовем такси. / Мы можем вызвать такси.*

Интерес вызвало задание, при выполнении которого учащиеся должны были начать диалог, дать иницилирующую реплику:

**Задание 7. Работа в парах.** Прослушайте ответ собеседника и дайте первую реплику.

– ...

– **Неужели** ты не знаком с творчеством А. С. Пушкина? (удивление)

*Возможный ответ:* *Маша, помоги мне, пожалуйста, ты не знаешь, кто написал поэму “Евгений Онегин”?*

В ходе экспериментального обучения было установлено, что учащиеся с увлечением вовлекаются в игровое общение. Они с удовольствием принимали участие в ролевых играх.

**Задание 8. Ролевая игра. Работа в парах.** Выберите ролевую карточку. Составьте диалог согласно ситуации, заданной в ней. Разыграйте сценку с партнёром, используя изученные модальные оттенки частицы *неужели*.

1. А. Вы студент. Вы постоянно опаздываете на занятия. Сегодня вы снова опоздали на зачёт по русскому языку. Войдя в аудиторию, вы объясняете причину своего опоздания и извиняетесь.	1. Б. Вы преподаватель русского языка. Один из ваших студентов каждый день опаздывает на занятия. Сегодня он в очередной раз опоздал на зачёт. Вы очень недовольны. <i>(Используйте в своей речи частицу</i>
---	--

	<i>неужели с модальным оттенком упрёка).</i>
--	--

Неподдельный интерес вызвало игровое задание, в котором учащиеся самостоятельно составляли диалоги в рамках различных ситуаций:

**Задание 9.** Игра «Ситуация». **Работа в парах.** Выберите карточку. Составьте диалоги в рамках данной ситуации. Используйте вопросительные предложения с частицей *неужели*.

При составлении данных диалогов развивается способность употребления вопросительных предложений с частицами *неужели* и *разве* в неподготовленной речи.

Студенты с интересом работали с иллюстративным материалом. Использование в качестве наглядности фотографий помогало создать ситуации для употребления вопросительных предложений с частицами *неужели* и *разве*:

**Задание 10.** Посмотрите на фотографии. Составьте диалоги, используя вопросительные предложения с частицей *неужели*.

Чтение фрагментов художественных текстов, при котором учащимся нужно было назвать модальные оттенки вопросительных частиц *неужели* и *разве*, также вызвало у них большой интерес.

В ходе обучающего эксперимента иностранные студенты смогли успешно составить диалоги, участвовать в ролевых играх, используя вопросительные предложения с частицами *неужели* и *разве* в указанных ситуациях.

В процессе обучения мы стремились сделать учебную среду привлекательной для испытуемых, вызывающей их интерес и естественную потребность в употреблении вопросительных предложений с частицами *неужели* и *разве* в процессе совместной деятельности.

После обучающего эксперимента для проверки уровня сформированных умений был проведен контрольный эксперимент.

### 3.4. Проведение контрольного эксперимента.

Продолжительность контрольного эксперимента, как и констатирующего, составила 2 часа для каждой группы. Для проведения контрольного эксперимента было составлено 3 блока заданий, целью которых было измерение уровня тех же умений, что и при проведении констатирующего эксперимента:

- определять модальные оттенки вопросительных частиц,
- задавать вопрос, используя модальные оттенки вопросительных частиц,
- реагировать на реплики, включающие в свой состав вопросительные частицы с различными модальными оттенками.

В контрольном эксперименте принимали участие те же группы, что и в констатирующем: одна экспериментальная и одна контрольная.

В первом блоке заданий китайским студентам-филологам предлагалось определить модальные значения вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*. В скобках указаны ключи.

#### Первый блок заданий

**Задания 1-16.** Определите модальные оттенки вопросительных предложений.

##### I. Вопросительные предложения с частицей *разве*

- 1) экспрессивно выраженное отрицание;
  - 2) экспрессивно выраженное утверждение
1. – Моя подруга попросила у меня денег в долг на короткое время и до сих пор не вернула. Я думаю, она забыла о долге.

– **Разве** она могла забыть об этом? Она очень честный и ответственный человек. Наверное, у нее что-то случилось.

*Ключ: 1 (экспрессивно выраженное отрицание)*

2. – **Разве** не приятно провести вечер в хорошем ресторане на берегу моря?

*Ключ: 2 (экспрессивно выраженное утверждение)*

3. Строители плохо отремонтировали дорогу. Водители сердятся и говорят:

– **Разве** по этой дороге можно нормально ездить?

*Ключ: 1 (экспрессивно выраженное отрицание)*

4. – **Разве** не хороша эта актриса? У нее большой артистический талант и красивая внешность.

*Ключ: 2 (экспрессивно выраженное утверждение)*

5. **Разве** можно написать хорошую курсовую работу за две недели?

*Ключ: 1 (экспрессивно выраженное отрицание)*

6. Сын говорит матери: – Ты всегда советуешь, с кем мне дружить, а с кем нет. **Разве** я сам не могу решить эти вопросы?

*Ключ: 2 (экспрессивно выраженное утверждение)*

7. Девочка очень хорошо сдала экзамен по математике. Ее брат говорит: –

**Разве** она знает математику? У нее нет математических способностей, она всегда делала много ошибок в контрольных работах.

*Ключ: 1 (экспрессивно выраженное отрицание)*

8. В музее экскурсовод показывает туристам старинный портрет дамы и говорит, что современники считали эту женщину некрасивой. Туристы не согласны: – **Разве** она не красавица?

*Ключ: 1 (экспрессивно выраженное утверждение)*

## II. Вопросительные предложения с частицей *неужели*

1) упрёк;

2) удивление.

9. – Я заплатил за поездку в Финляндию 200 рублей. – **Неужели** билет в Финляндию может стоить так дешево?

*Ключ: 2 (удивление)*

10. Муж говорит жене: – Нам пора выходить. Мы можем опоздать в театр, а ты еще не готова. **Неужели** за два часа нельзя было собраться?

*Ключ: 1 (упрёк)*

11. – Ты знаешь композитора Чайковского?  
– Нет, я никогда не слышал это имя.  
– **Неужели** ты никогда не слышал о нем?

*Ключ: 2 (удивление)*

12. На занятии у студента громко зазвонил мобильный телефон. Преподаватель: – **Неужели** нельзя во время урока выключать телефоны?

*Ключ: 1 (упрёк)*

13. – **Неужели** уже пять часов? Я думал, что сейчас около четырех часов. Как быстро летит время!

*Ключ: 2 (удивление)*

14. – Лена, ты уже попробовала салат, который приготовила Катя? Его невозможно есть, она пересолила его! – **Неужели** ты скажешь об этом Кате? Это будет невежливо!

*Ключ: 1 (упрёк)*

15. – Кого я вижу! Маша, **неужели** это ты? Сколько лет, сколько зим!

*Ключ: 2 (удивление)*

16. – **Неужели** нельзя сразу вымыть за собой тарелку?!

*Ключ: 1 (упрёк)*

### **Рассмотрим результаты выполнения первого блока заданий в ЭГ.**

При выполнении первого блока заданий, определяя модальные оттенки вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, студенты ЭГ допустили мало ошибок.

Средний процент выполнения студентами данного блока составил – 96,1%. Студенты получили следующее количество баллов: 48 баллов – 4 студента, 45 баллов – 3 студента, 42 баллов – 1 студент. Полученные результаты представлены в таблице 13.

**Результаты выполнения первого блока заданий  
(ЭГ, контрольный эксперимент)**

Предъявленное задание	Номер задания	Количество правильных ответов китайских учащихся	Количество неправильных ответов китайских учащихся
<b>Предложения с частицей <i>разве</i></b>			
Экспрессивно выраженное отрицание	1, 3, 5, 7	27 (84,3%)	5 (15,7%)
Экспрессивно выраженное утверждение	2, 4, 6, 8	32 (100%)	0 (0%)
<b>Предложения с частицей <i>неужели</i></b>			
Удивление	9, 11, 13, 15	32 (100%)	0 (0%)
Упрек	10, 12, 14, 16	32 (100%)	0 (0%)
<b>Средний балл по группе за выполнение первого блока заданий равен 96,1%</b>			

Прокомментируем эти результаты. Некоторые студенты перепутали модальный оттенок *экспрессивно выраженного отрицания* с оттенком *экспрессивно выраженного утверждения* (15,7 % ответов) в вопросительных предложениях с частицей *разве*:

1. *Строители плохо отремонтировали дорогу. Водители сердятся и говорят: – Разве по этой дороге можно нормально ездить?*

2. *– Моя подруга попросила у меня денег в долг на короткое время и до сих пор не вернула. Я думаю, она забыла о долге.*

*– Разве она могла забыть об этом? Она очень честный и ответственный человек. Наверное, у нее что-то случилось.*

Студенты отметили, что в данных фразах частица *разве* выражает оттенок *экспрессивно выраженного утверждения*, правильный ответ - *экспрессивно выраженное отрицание*.

При определении модального оттенка *экспрессивно выраженного утверждения* у студентов ошибок не возникло.

При определении модальных оттенков *удивления* и *упреков* в вопросительных предложениях с частицей *неужели* у студентов не возникло трудностей и все оттенки были определены ими верно. После экспериментального обучения китайские студенты-филологи стали более точно определять модальные оттенки вопросительных частиц *разве*, *неужели*, чем до него.

В контрольной группе студентами было допущено большее количество ошибок при определении модальных оттенков предложений с частицами *разве* и *неужели*.

Средний процент выполнения студентами данного блока составил 68,8%. Студенты получили следующее количество баллов: 39 баллов – 1 студента, 36 баллов – 1 студент, 33 баллов – 4 студента, 30 баллов – 1 студент, 27 баллов – 1 студент. Полученные результаты представлены в таблице 14.

Таблица 14

**Результаты выполнения первого блока заданий  
(КГ, контрольный эксперимент)**

Предъявленное задание	Номер задания	Количество правильных ответов китайских учащихся	Количество неправильных ответов китайских учащихся
<b>Предложения с частицей <i>разве</i></b>			
Экспрессивно выраженное отрицание	1, 3, 5, 7	18 (56,3%)	14 (47,3%)
Экспрессивно выраженное утверждение	2, 4, 6, 8	16 (50%)	16 (50%)
<b>Предложения с частицей <i>неужели</i></b>			
Удивление	9, 11, 13, 15	28 (87,5%)	4 (12,5%)
Упрек	10, 12, 14, 16	26 (81,3%)	6 (18,7%)
<b>Средний балл по группе за выполнение первого блока заданий равен 68,8%</b>			

В КГ 50% студентов перепутали оттенок *экспрессивно выраженного утверждения с отрицанием*:

1. *Сын говорит матери: – Ты всегда советуешь, с кем мне дружить, а с кем нет. **Разве** я сам **не** могу решить эти вопросы?*
2. *– **Разве не** приятно провести вечер в хорошем ресторане на берегу моря?*
3. *– **Разве не** хороша эта актриса? У нее большой артистический талант и красивая внешность.*

В приведенных примерах студенты указали, что в предложениях с частицей *разве* выражается оттенок *экспрессивно выраженного отрицания*, верный ответ – оттенок *экспрессивно выраженного утверждения*.

Некоторые студенты перепутали оттенок *экспрессивно выраженного отрицания с утверждением (43,7%)*:

1. ***Разве** можно написать хорошую курсовую работу за две недели?*
2. *Моя подруга попросила у меня денег в долг на короткое время и до сих пор не вернула. Я думаю, она забыла о долге.*  
– ***Разве** она могла забыть об этом? Она очень честный и ответственный человек. Наверное, у нее что-то случилось.*
3. *Строители плохо отремонтировали дорогу. Водители сердятся и говорят: – **Разве** по этой дороге можно нормально ездить?*

В данных примерах студенты отметили, что частица *разве* выражает оттенок *экспрессивно выраженного утверждения*, правильный ответ – оттенок *экспрессивно выраженного отрицания*.

При разграничении оттенков удивления и упрека в предложениях с частицей *неужели* некоторые студенты также допустили ошибки:

а) студенты вместо модального оттенка удивления назвали оттенок упрека (12,5%):

1. *– Я заплатил за поездку в Финляндию 200 рублей.*  
– ***Неужели** билет в Финляндию может стоить так дешево?*

2. – *Кого я вижу! Маша, **неужели** это ты? Сколько лет, сколько зим!*

С точки зрения студента, говорящий в данном вопросе выразил модальный оттенок упрека, правильный ответ - удивление.

б) вместо модального оттенка *упрёка* студенты назвали оттенок удивления (18.7%)

1. ***Неужели** нельзя сразу вымыть за собой тарелку?!*

2. *Муж говорит жене: – Нам пора выходить. Мы можем опоздать в театр, а ты еще не готова. **Неужели** за два часа нельзя было собраться?*

3. *На занятии у студента громко зазвонил мобильный телефон. Преподаватель: – **Неужели** нельзя во время урока выключать телефоны?*

4. – *Лена, ты уже попробовала салат, который приготовила Катя? Его невозможно есть, она пересолила его!*

– ***Неужели** ты скажешь об этом Кате? Это будет невежливо!*

По мнению студентов, в данных ситуациях выражен модальный оттенок удивления, правильный ответ - оттенок упрека.

Анализ результатов выполнения первого блока заданий показал, что способность студентов экспериментальной группы определять модальные оттенки вопросительных частиц *разве, неужели* выше, чем у учащихся контрольной группы. Так, в ЭГ умения студентов определять модальные оттенки вопросительных частиц *разве, неужели* после обучающего эксперимента выросли на 34,5%. Это свидетельствует об эффективности созданной комплекса заданий и упражнений, созданного в ходе исследования.

В контрольной же группе заметного улучшения знаний группы не наблюдалось. По сравнению с констатирующим экспериментом, в КГ результат вырос лишь на 4,7%.

Во втором блоке заданий проверялись умения китайских студентов выражать модальные оттенки в рамках конкретной ситуации общения.

**Второй блок заданий**

**Задания 17-28.** Отреагируйте на реплики собеседника, используя указанные модальные оттенки вопросительных частиц.

**I. Вопросительные предложения с частицей *разве***

- 1) экспрессивно выраженное отрицание;
- 2) экспрессивно выраженное утверждение.

17. – Я хочу, чтобы ты поступил(а) учиться на физический факультет!

Экспрессивно выраженное утверждение:

– ...

*Ключ: Разве я сам не могу решить, где мне учиться!*

18. – На свадьбу с пустыми руками не ходят.

Экспрессивно выраженное отрицание:

– ...

*Ключ: Разве кто-то может прийти на свадьбу без подарка?*

19. – Послушай, какая красивая музыка! Тебе нравится?

Экспрессивно выраженное утверждение:

– ...

*Ключ: Конечно! Разве классика может не нравиться?!*

20. – Иван хочет найти себе жену, которая любила бы ездить с ним на рыбалку, смотреть футбол, пить пиво, париться в бане, а не смотреть сериалы и ходить по магазинам.

Экспрессивно выраженное отрицание:

– ...

*Ключ: Разве кто-то может соответствовать этим требованиям?*

21. – У него сразу несколько девушек!

Экспрессивно выраженное отрицание:

– ...

*Ключ: Разве можно так обманывать?*

22. – Мы вчера были на отличной экскурсии, но после нее кто-то написал жалобу на экскурсовода, что он плохо и неинтересно рассказывал.

Экспрессивно выраженное утверждение:

– ...

*Ключ: Разве экскурсовод не интересно рассказывал? Экскурсия была просто прекрасной!*

## II. Вопросительные предложения с частицей *неужели*

1) упрек;

2) удивление.

23. – Извини, но я не пойду с вами завтра в клуб.

Удивление:

– ...

*Ключ: Вот это новости! Неужели ты не пойдешь? Ты так быстро меняешь свои решения! Ты же сам предложил нам туда пойти!*

24. – У Олиного сына уже две недели болит горло, но она не ведет его к врачу!

Упрек:

– ...

*Ключ: Неужели так трудно записаться на прием! Она не опасается за его здоровье?*

25. – В интернете я прочитала, что ежегодно россиянин съедает 64 кг картофеля, 100 кг овощей, 74 кг фруктов, 220 кг яиц, выпивает 267 литров молока.

Удивление:

– ...

*Ключ: Неужели один человек может так много съесть?!*

26. – У меня через полчаса экзамен! Мне нужно срочно погладить платье!

Упрек:

– ...

*Ключ: Неужели ты не могла заранее это сделать?!*

27. – Завтра у нас контрольная работа по математике.

Удивление:

– ...

*Ключ: Неужели уже завтра? Я думала, что через неделю!*

28. Я до сих пор не решил задачу по математике. У меня не было времени!

Упрек:

– ...

*Ключ: Неужели ты опять хочешь получить двойку?! Сейчас же садись и занимайся!*

**Рассмотрим результаты выполнения второго блока заданий в ЭГ.**

Средний процент выполнения студентами данного блока составил 90,3%. Студенты получили следующее количество баллов: 34 балла – 2 студента, 33 балла – 3 студента, 32, балла – 1 студент, 31 балл – 1 студент 30 баллов – 1 студент. Полученные результаты представлены в таблице 15.

**Таблица 15**

**Результаты выполнения второго блока заданий  
(ЭГ, контрольный эксперимент)**

Предъявленное задание	Номер задания	Количество ответов студентов, набравших 3 балла	Количество ответов студентов, набравших 2 балла	Количество ответов студентов, набравших 1 балл	Количество ответов студентов, набравших 0 баллов
<b>Предложения с частицей <i>разве</i></b>					
Экспрессивно выраженное отрицание	18, 20, 21	19 (79,2%)	5 (20,8%)	0 (0%)	0 (0%)
Экспрессивно выраженное утверждение	17, 19, 22	16 (66,7%)	2 (8,3%)	6 (25%)	0 (0%)

<b>Предложения с частицей <i>неужели</i></b>					
Удивление	23, 25, 27	21 (87,5%)	3 (12,5%)	0 (0%)	0 (0%)
Упрек	24, 26, 28	18 (75%)	6 (25%)	0 (0%)	0 (0%)
<b>Средний балл по группе за выполнение второго блока заданий равен 90,3%.</b>					

В ЭГ при определении модальных оттенков вопросительных предложений с частицей *разве* ни один из студентов не перепутал модальный оттенок *экспрессивно выраженного отрицания с утверждением*. Однако 25% студентов перепутали оттенок *экспрессивно выраженного утверждения с отрицанием*):

1. – Послушай, какая красивая музыка! Тебе нравится?

Экспрессивно выраженное утверждение:

– Разве есть хоть одна женщина, которой такой красавчик нравится?

2. – Я хочу, чтобы ты поступил учиться на физический факультет!

Экспрессивно выраженное утверждение:

– Разве ты думал, что я буду на физический факультет поступать?

Студенты верно отреагировали на вопросы, но ответили, что в данных примерах предложения с частицей *разве* имеет оттенок *экспрессивно выраженного отрицания*, правильный ответ - *экспрессивно выраженного утверждения*.

При определении модальных оттенков частицы *неужели* студенты не допустили ошибок.

Некоторые учащиеся имели в ответах лексико-грамматические ошибки, что привело к небольшому снижению общего результата:

1. У Олиного сына уже две недели болит горло, но она не ведет его к врачу!

– Неужели можно так делать? Вообще не заботиться о свое сына.

В данном примере необходимо было употребить предложный падеж: *о своем сыне*.

2. – Завтра у нас контрольная работа по математике.

– *Неужели! Я ещё не готовилась к экзамену. Мне сказали, что, экзамен будет на следующую неделю.*

В рассматриваемом примере студент использовал винительный падеж вместо предложного, правильный вариант: *на следующей неделе.*

Все студенты после экспериментального обучения научились реагировать на реплики собеседника, используя вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели* с модальными оттенками, соответствующими ситуации. Их реплики соответствовали заданным вопросам, у них не вызывало затруднений подобрать реактивную реплику, так как они обладали умениями выражения этих модальных оттенков. Результат выполнения данного задания позволяет прийти к выводу об успешности созданных упражнений, направленных на формирование умений реагирования на вопросы собеседника.

В КГ средний процент выполнения студентами данного блока составил – 66,7%. Студенты получили следующее количество баллов: 30 баллов – 1 студент, 29 баллов – 1 студент, 27 баллов – 1 студент, 25 баллов – 1 студент, 22 балла – 2 студента, 20 баллов – 1 студент, 17 баллов – 1 студент. Полученные результаты представлены в таблице 16.

**Таблица 16**

**Результаты выполнения второго блока заданий  
(КГ, контрольный эксперимент)**

Предъявленное задание	Номер задания	Количество ответов студентов, набравших 3 балла	Количество ответов студентов, набравших 2 балла	Количество ответов студентов, набравших 1 балл	Количество ответов студентов, набравших 0 баллов
<b>Предложения с частицей <i>разве</i></b>					

Экспрессивно выраженное отрицание	18, 20, 21	7 (29,2%)	5 (20,8%)	6 (25%)	6 (53%)
Экспрессивно выраженное утверждение	17, 19, 20	6 (25%)	4 (16,7%)	9 (37,5%)	5 (20,8%)
<b>Предложения с частицей <i>неужели</i></b>					
Удивление	23, 25, 27	17 (70,8%)	6 (25%)	1 (4,2%)	0 (0%)
Упрек	24, 26, 28	12 (50%)	8 (33,3%)	4 (16,7%)	0 (0%)
<b>Средний балл по группе за выполнение второго блока заданий равен 66,7%</b>					

В КГ при выполнении данного блока студенты реагировали на реплики, используя неверные модальные оттенки вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*. При определении модальных оттенков таких предложений у студентов возникли те же трудности, что и при выполнении ими констатирующего эксперимента

Ответы ряда студентов соответствовали инициативной реплике, но выражали неверные оттенки:

1) оттенок *экспрессивно выраженного отрицания* перепутали с оттенком *экспрессивно выраженного утверждения* (25%):

1. На свадьбу с пустыми руками не ходят.

Экспрессивно выраженное отрицание:

– *Разве нет невежливых людей?*

2. – Иван хочет найти себе жену, которая любила бы ездить с ним на рыбалку, смотреть футбол, пить пиво, париться в бане, а не смотреть сериалы и ходить по магазинам.

Экспрессивно выраженное отрицание:

– *Разве это невозможно?*

2) оттенок *экспрессивно выраженного утверждения* перепутали с оттенком *экспрессивно выраженного отрицания* (37,5 %):

1. – Мы вчера были на отличной экскурсии, но после нее кто-то написал жалобу на экскурсовода, что он плохо и неинтересно рассказывал.

Экспрессивно выраженное утверждение:

– Разве был только один человек, который пожаловался? Тогда и нам писать жалобу надо, он на такую работу не годен вообще.

2. – Я хочу, чтобы ты поступил учиться на физический факультет!

Экспрессивно выраженное утверждение:

– Разве это была моя мечта?

В данных примерах студенты в своих ответах выразили оттенок *экспрессивно выраженного отрицания*.

Ответы некоторых студентов не соответствовали инициативной реплике (заданному вопросу), учащиеся вместо ответа задают собеседнику встречный вопрос:

1. – Послушай, какая красивая музыка! Тебе нравится?

Экспрессивно выраженное утверждение:

– Разве тебе не нравится красивая музыка?

2. – Иван хочет найти себе жену, которая любила бы ездить с ним на рыбалку, смотреть футбол, пить пиво, париться в бане, а не смотреть сериалы и ходить по магазинам.

Экспрессивно выраженное отрицание:

– Разве Иван хочет найти жену, которая смотреть сериалы и ходить по магазинам?

3. – Послушай, какая красивая музыка! Тебе нравится?

Экспрессивно выраженное утверждение:

– Разве кто-нибудь в этом мире не знает этого музыканта?

Студенты в КГ допускали и лексико-грамматические ошибки, в том числе и ошибки, затруднявшие понимание их речи:

1. – Послушай, какая красивая музыка! Тебе нравится?

Экспрессивно выраженное утверждение:

– Разве кому не нравится такая музыка?

В данном примере учащийся не употребил частицу-*нибудь*, правильный ответ: *кому-нибудь*.

2. – Иван хочет найти себе жену, которая любила бы ездить с ним на рыбалку, смотреть футбол, пить пиво, париться в бане, а не смотреть сериалы и ходить по магазинам.

Экспрессивно выраженное отрицание:

– *Разве он хочет жениться с собой?*

В данном примере глагол *жениться* требует после себя употребление предложного падежа: *жениться на себе*.

При определении модальных оттенков предложений с частицей *неужели* студенты также допустили ошибки:

1) вместо оттенка *упрека* был выражен оттенок *удивления* (16,7%):

1. – У меня через полчаса экзамен! Мне нужно срочно погладить платье!

Упрёк:

– *Неужели? А почему ты об этом не сказала мне вчера?*

2. – У Олиного сына уже две недели болит горло, но она не ведет его к врачу!

Упрёк:

– *Неужели?*

2) некоторые студенты не употребили в своих ответах частицу *неужели*:

– Извини, но я не пойду с вами завтра в клуб.

Удивление:

– *Почему? Ты мне пообещал вчера!*

3) большинство учащихся допустило в ответах лексико-грамматические ошибки:

1. – У меня через полчаса экзамен! Мне нужно срочно погладить платье!

Упрёк:

– *Неужели не нужно всё готовиться вчера?*

В указанном примере учащийся не употребил глагол *быть* в прошедшем времени, а также использовал неверный вид и форму *готовиться*.  
Правильный ответ: *Неужели не нужно было всё подготовить вчера?*

2. Я до сих пор не решил задачу по математике. У меня не было времени!

Упрёк:

– *Неужели ты не сможешь пораньше сделать? Почему сначала гулял с другими?*

В рассматриваемом примере студенту нужно было использовать глагол *мочь* в прошедшем времени, а глагол *делать* в СВ, правильный ответ: *Неужели ты не мог пораньше всё сделать?*

Результаты второго блока заданий показали, что в ЭГ умения студентов реагировать на реплики собеседника выросли на 30,9 %, тогда как в КГ только на 8,4%. Значительный прогресс в КГ не выявлен: студенты в небольшой степени повысили свои знания в области реагирования на вопросы собеседника. Это приводит нас к выводу о том, что у них в целом остались несформированными умения употреблять вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели*.

Таким образом, использование в обучении студентов экспериментальной группы комплекса заданий и упражнений, разработанного в ходе исследования, дало им возможность увеличить словарный запас, научиться верно распознавать намерения собеседника и реагировать на них.

Основной целью заданий третьего блока было проверить умения реагирования на вопрос собеседника в соответствии с заданной ситуацией.

### Третий блок заданий

**Задания 29-40.** Определите модальный оттенок вопросительных предложений с частицами. Отреагируйте на вопрос собеседника в соответствии с заданной ситуацией.

#### **I. Вопросительные предложения с частицей *разве*:**

- 1) экспрессивно выраженное отрицание;  
2) экспрессивно выраженное утверждение.

29. – **Разве** можно в такой мороз есть мороженое?

– ...

*Ключ: экспрессивно выраженное отрицание.*

– Конечно, нельзя. Можно заболеть!

30. – **Разве** это обслуживание?

– ...

*Ключ: экспрессивно выраженное отрицание.*

– Да уж, больше сюда не придем. Официанты работают очень медленно.

31. – **Разве** мы с тобой раньше не встречались? Мне очень знакомо твое лицо.

– ...

*Ключ: экспрессивно выраженное утверждение*

– Да? Может быть, но я совсем не помню.

32. – **Разве** я сама не могу решить, с какой прической мне ходить?

– ...

*Ключ: экспрессивно выраженное утверждение.*

– Конечно, можешь, но тебе больше идёт, когда ты убираешь волосы наверх.

33. – Уже час дня! Вставай! **Разве** можно так долго спать?!

– ...

*Ключ: экспрессивно выраженное отрицание.*

– Сейчас встану!

34. – **Разве** я тебе не давала эту книгу? Я прекрасно помню, что неделю назад ты взял ее у меня.

– ...

*Ключ: экспрессивно выраженное утверждение.*

– Хорошо, я поищу её дома.

## II. Вопросительные предложения с частицей *неужели*:

1) упрёк;

2) удивление.

35. – **Неужели** ты не мог (ла) выйти пораньше?! Я ведь вчера попросила тебя не опаздывать!

– ....

*Ключ: упрёк.*

– *Прости, давай закажем такси, тогда мы ещё успеем.*

36. – **Неужели** нельзя не шуметь? Ты же видишь, что ребенок спит!

– ....

*Ключ: упрёк.*

– *Извини, пожалуйста, я больше не буду!*

37. – **Неужели** уже шесть утра?

– ...

*Ключ: удивление.*

– *Да, как быстро пролетело время!*

38. – Меня удивляет Ваше решение бросить аспирантуру. У Вас почти написана диссертация. **Неужели** Вы не мечтаете работать в университете и заниматься наукой?

– ...

*Ключ: удивление.*

– *К сожалению, сейчас я вынужден много работать. Я не могу совмещать работу с занятиями наукой.*

39. – **Неужели** ты не застал(а) её вчера? Она сказала, мне что весь вечер будет дома.

– ...

*Ключ: удивление.*

– *Странно! В окнах даже свет нигде не горел!*

40. – **Неужели** можно читать чужие письма без разрешения? Это очень некрасиво!

– ....

*Ключ: упрёк.*

– *Я никому не расскажу, что узнала из письма*

### **Рассмотрим результаты выполнения третьего блока заданий в ЭГ.**

Средний процент выполнения студентами данного блока составил 91,7%. Студенты получили следующее количество баллов: 35 баллов – 1 студент, 34 балла – 3 студента, 32 балла – 3 студента, 31 балл – 1 студент. Полученные результаты представлены в виде таблицы 17.

**Таблица 17**

### **Результаты выполнения третьего блока заданий (ЭГ, контрольный эксперимент)**

<b>Предъявленное задание</b>	<b>Номер задания</b>	<b>Количество ответов студентов, набравших 3 балла</b>	<b>Количество ответов студентов, набравших 2 балла</b>	<b>Количество ответов студентов, набравших 1 балл</b>	<b>Количество ответов студентов, набравших 0 баллов</b>
<b>Предложения с частицей <i>разве</i></b>					
Экспрессивно выраженное отрицание	29, 30, 33	18 (75%)	6 (25%)	0 (0%)	0 (0%)
Экспрессивно выраженное утверждение	31, 32, 34	19 (79,2%)	3(12,5%)	2 (8,3%)	0 (0%)
<b>Предложения с частицей <i>неужели</i></b>					
Удивление	37, 38, 39	19 (79,2%)	5 (20,8%)	0 (0%)	0 (0%)
Упрёк	35, 36, 40	18 (75%)	6 (25%)	0 (0%)	0 (0%)
<b>Средний балл по группе за выполнение третьего блока заданий равен 91,7%</b>					

Студенты ЭГ после обучающего эксперимента правильно определяли оттенки вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, их ответные

реплики соответствовали заданному вопросу, у учащихся не возникало затруднений при подборе реактивной реплики:

1. – **Разве** это обслуживание? (*экспрессивно выраженное отрицание*)

– *Чем ты не доволен?*

2. – **Разве** мы с тобой раньше не встречались? Мне очень знакомо твоё лицо (*экспрессивно выраженное утверждение*)

– *Аааа! Я вспомнила! Мы виделись на вечеринке 2 года назад.*

3. – Меня удивляет Ваше решение бросить аспирантуру. У Вас почти написана диссертация. **Неужели** Вы не мечтаете работать в университете и заниматься наукой? (*удивление*)

– *Хочу, но не могу. Мой папа заболел, я должна содержать семью.*

Перепутали оттенок *экспрессивно выраженное утверждение* с оттенком *экспрессивно выраженное отрицание* (8,3%):

1. – **Разве** я сама **не** могу решить, с какой причёской мне ходить?

– *Конечно, нет. Я не хочу, чтобы ты потом сожалела об этом.*

2. **Разве** я тебе **не** давала эту книгу? Я прекрасно помню, что неделю назад ты взял её у меня.

– *Может быть, ты и права и я просто забыла об этом.*

Учащиеся отметили, что в данных примерах частица *разве* выражает оттенок *экспрессивно выраженное отрицание*, правильный ответ – *экспрессивно выраженное утверждение*.

Некоторые студенты допускали в ответах лексико-грамматические ошибки:

1. – **Разве** можно в такой мороз есть мороженое? (*экспрессивно выраженное отрицание*)

– *В такой мороз есть мороженое будет простудиться.*

В данном примере учащийся употребил неправильную лексико-грамматическую конструкцию: *будет простудиться*. Правильный ответ: *Если есть в такой мороз мороженое, можно простудиться!*

2. – **Неужели** можно читать чужие письма без разрешения? Это очень некрасиво!

– *Извини! Я больше не повторяю!*

В рассматриваемом примере студент вместо глагола СВ использовал глагол НСВ: *не повторяю*. Правильный ответ: *Больше этого не повторится!*

В третьем блоке констатирующего эксперимента средний балл группы составлял 71,5%, в контрольном эксперименте – 91,7%.

Это свидетельствует о том, что реагировать на вопросы собеседника, использующего вопросительные частицы, студентам было немного легче, чем употреблять данные частицы самим, хотя учащиеся не всегда выбирали соответствующие языковые средства.

Средний процент выполнения данного блока студентами КГ составил 78,1%. Студенты получили следующее количество баллов: 33 балла – 1 студент, 32 балла – 1 студент, 29 баллов – 2 студента, 28 баллов – 1 студент, 26 баллов – 1 студент, 24 балла – 2 студента.

Полученные результаты представлены в таблице 18

**Таблица 18**

**Результаты выполнения третьего блока заданий  
(КГ, контрольный эксперимент)**

Предъявленное задание	Номер задания	Количество ответов студентов, набравших 3 балла	Количество ответов студентов, набравших 2 балла	Количество ответов студентов, набравших 1 балл	Количество ответов студентов, набравших 0 баллов
<b>Предложения с частицей <i>разве</i></b>					
Экспрессивно выраженное отрицание	29, 30, 33	12 (50%)	6 (25%)	4 (16,7%)	2 (8,3%)
Экспрессивно выраженное утверждение	31, 32, 34	12 (50%)	7(29,2%)	4 (16,7%)	1 (4,2%)

<b>Предложения с частицей <i>неужели</i></b>					
Удивление	37, 38, 39	11 (45,8%)	12 (50%)	0 (0%)	1 (4,2%)
Упрёк	35, 36, 40	14 (58,3%)	10 (41,7%)	0 (0%)	0 (0%)
<b>Средний балл по группе за выполнение третьего блока заданий равен 78,1%</b>					

В КГ в третьем блоке заданий констатирующего эксперимента средний процент выполнения заданий составлял 75%, а в контрольном эксперименте – 78,1%. Студенты контрольной группы не смогли улучшить свои результаты после прохождения обучающего эксперимента.

Они допускали те же самые ошибки, что и при выполнении констатирующего эксперимента. Часть студентов правильно определяла оттенки вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, но их ответные реплики не соответствовали заданному вопросу, иногда учащиеся затруднялись подобрать реактивную реплику:

1. – **Разве** это обслуживание? (*экспрессивно выраженное отрицание*)  
– Извините! Это нет обслуживании от нас.
2. – **Неужели** уже шесть утра? (*удивление*)  
– Сколько лет, сколько зим!
3. – **Разве** я сама не могу решить, с какой причёской мне ходить?  
(*экспрессивно выраженное утверждение*)  
– Можешь, конечно! Я просто тебе помочь, как подобрать одежду.

Ответы ряда студентов соответствовали инициативной реплике, но они ошибочно определяли оттенки предложений с частицей *разве*:

а) смешивали оттенок *экспрессивно выраженного отрицания* с оттенком *экспрессивно выраженного утверждения* (16,7%):

1. – **Разве** это обслуживание?  
– Может быть.
2. – **Разве** можно в такой мороз есть мороженое?

– Почему бы нет? В России есть мороженое при температуре ниже нуля это нормально!

Учащиеся отметили, что частица *разве* выражает здесь оттенок *экспрессивно выраженного утверждения*.

б) смешивали оттенок *экспрессивно выраженного утверждения* с оттенком *экспрессивно выраженного отрицания* (16,7%):

1. – **Разве** я сама **не** могу решить, с какой причёской мне ходить?

– Извини, это просто мой совет. Ты можешь сама решить.

2. – **Разве** мы с тобой раньше не встречались? Мне очень знакомо твоё лицо.

– Нет. Я думаю, что мы не встречались раньше.

По мнению студентов, это предложение имеет оттенок *экспрессивно выраженного отрицания*.

Некоторые студенты неверно выражали модальные оттенки вопросительных предложений, к тому же их ответы не соответствовали инициативной реплике (заданному вопросу). Например:

1. – **Разве** это обслуживание?

– Да, какое маленькое место!

2. – **Разве** это обслуживание?

– Да, у вас какие-либо какие-то претензии?

Большинство студентов допускало в ответах лексико-грамматические ошибки:

1. – **Разве** я тебе **не** давала эту книгу? Я прекрасно помню, что неделю назад ты взял её у меня. (*экспрессивно выраженное утверждение*)

– Я знаю! К сожалению, я забыл принести с мной сегодня.

В данном примере учащийся неверно употребил местоимение. Правильный ответ: *с собой*.

2. – Меня удивляет Ваше решение бросить аспирантуру. У Вас почти написана диссертация. **Неужели** Вы не мечтаете работать в университете и заниматься наукой? (*удивление*)

– Сейчас я только хочу путешествовать однако. Я думаю, что я буду получить больше, чем работать в университете.

В рассматриваемом примере вместо лексической единицы *один*, студент использовал союз, *однако*. Во втором предложении ошибочно образована форма будущего времени *буду получить*. Правильный ответ: *Сейчас я только хочу путешествовать один. Я думаю, что в этом случае получу больше, чем если буду работать в университете.*

3. – Уже час дня! Вставай! **Разве** можно так долго спать?! (*упрёк*)

– Пусть мне спать сегодня. Я хорошо не чувствую.

В данном случае китайский учащийся употребил неверную императивную конструкцию: *Пусть мне спать*. Во втором предложении использован неверный порядок слов, не использовано возвратное местоимение *себя*. Правильный ответ: *Я хочу спать сегодня! Я плохо себя чувствую!*

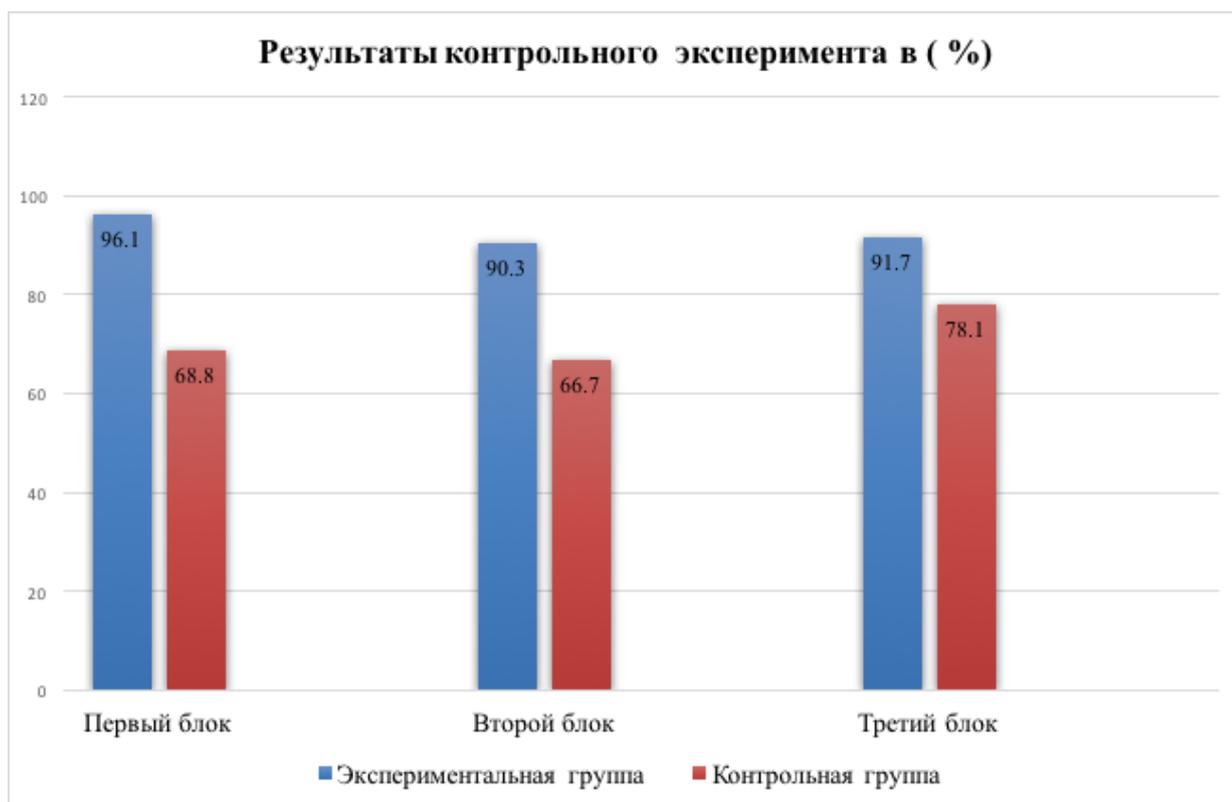
Средний процент по каждому из блоков заданий для обеих групп представлен в таблице 19.

**Таблица 19**

**Результаты контрольного эксперимента (в %)**

Средний процент	Первый блок	Второй блок	Третий блок
	Задания 1-16	Задания 17-28	Задания 29-40
ЭГ	96,1	90,3	91,7
КГ	68,8	66,7	78,1

Представим данные в виде диаграммы (рис. 2).



*Рис. 2*

В ЭГ самый высокий средний процент 96,1% за первый блок заданий, в котором студенты должны были определить модальные оттенки вопросительных частиц; в КГ - за третий блок заданий - 78,1%, он проверял умения студентов в соответствии с заданной ситуацией реагировать на вопрос собеседника, включающий в себя вопросительную частицу. Второе место в ЭГ занимает третий блок заданий - 91,7%, в КГ - первый блок заданий - 68,8%. На третьем месте в ЭГ и КГ второй блок заданий: ЭГ – 90,3%, КГ – 66,7%, в нем студенты должны были выражать модальные оттенки в рамках конкретной ситуации общения.

Рассмотрим общую таблицу со средними процентами констатирующего и контрольного эксперимента для обеих групп (табл. 20).

**Таблица 20**

**Сравнение результатов констатирующего и контрольного экспериментов в экспериментальной и контрольной группах (в %)**

	ЭГ	КГ
<b>Констатирующий эксперимент</b>	64,2	65,8
<b>Контрольный эксперимент</b>	92,7	71,2
<b>Прирост</b>	28,5	5,4

Представим эти данные в виде диаграммы (рис.3).

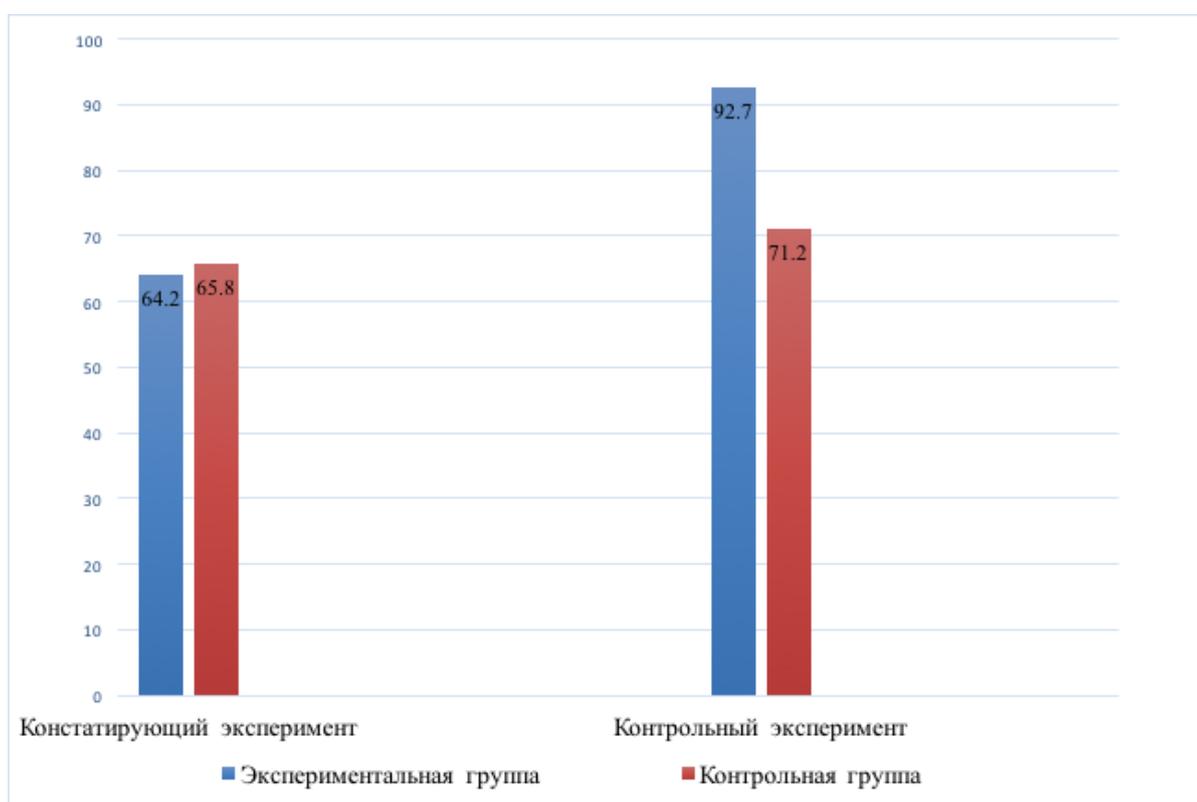


Рис. 3

Данная диаграмма наглядно демонстрирует, что, по сравнению с исходным уровнем, показатели владения модальными оттенками в устной речи в ЭГ существенно повысились, в то время как в КГ практически не изменились.

Исходный уровень знаний студентов проявился в понимании ими ограниченного набора модальных оттенков вопросительных предложений или

в отсутствии данного понимания, в не всегда правильных способах реагирования на реплики собеседника, в неумении задавать вопросы. Результаты контрольного эксперимента доказали, что студенты ЭГ не только овладели знанием значительно большего числа модальных оттенков вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, но и достигли более высокого уровня коммуникативных умений – различать виды модальных оттенков, реагировать на них в новых ситуациях общения, задавать вопросы, используя различные модальные оттенки вопросительных частиц.

Таким образом, после обучающего эксперимента по созданной нами методики обучения ЭГ улучшила средний показатель по группе на 28,5%. Контрольная же группа свои показатели оставила практически прежними, в данной группе соотношение средних процентов до обучения и после составляет 5,4%.

### Выводы по третьей главе

1. Проверка эффективности обучения китайских студентов-филологов (уровень В2) употреблению русских вопросительных предложений частицами *разве* и *неужели* осуществлялась в ходе педагогического эксперимента, который проводился в естественных условиях. Он включал предварительную диагностику уровня умений употребления вопросительных предложений с частицами *неужели* и *разве* в экспериментальной и контрольной группах, обучение в этих группах по разным учебным материалам, итоговую диагностику, обработку и интерпретацию результатов исследования.

2. Анализ результатов педагогического эксперимента показал, что уровень сформированности умений употреблять данные вопросительные предложения, адекватно ситуации реагировать на вопросы собеседника в экспериментальной группе превысил уровень сформированности данных умений в контрольной. В ходе обучения экспериментальная группа улучшила средний показатель по группе на 28,5%, тогда как в контрольной только на 5,4%. Таким образом, гипотеза исследования была подтверждена.

## Заключение

Целью настоящего исследования являлась разработка методики обучения китайских студентов-филологов (уровень В2) употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*.

В ходе исследования получены следующие научные результаты:

1. Обоснована необходимость обучения китайских студентов-филологов (уровень В2) употреблению вопросительных предложений с частицами *разве*, *неужели*.

2. Установлено, что в процесс обучения иностранных студентов русскому языку на уровне В2 необходимо включать вопросительные предложения с частицей *разве*, имеющие модальные оттенки экспрессивно выраженных утверждения отрицания, и вопросительные предложения с частицей *неужели*, имеющие модальные оттенки удивления и упрека.

3. В процессе изучения научной литературы установлены лингвистические особенности вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, которые необходимо учитывать в процессе обучения.

4. Разработана таблица соответствия видов этих предложений, их модальных оттенков, интонационных конструкций и невербальных средств общения, которая может выступать ориентиром для преподавателей русского языка как иностранного.

5. В процессе сравнения русских вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* и их китайских аналогов выявлено, что для китайских студентов трудным является распознавание модальных оттенков этих предложений, а также овладение умениями их употребления в речи, причем наибольшую трудность представляет интонация этих предложений.

6. Установлено, что в процессе обучения китайских студентов-филологов русскому языку (уровень В2) необходимо формировать у них умения реагировать на реплики собеседника, содержащие вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели*, умения реагировать на реплики

собеседника, используя данные предложения, умения инициировать диалог, употребляя их. К задачам обучения относятся формирование навыков распознавания модального оттенка, заложенного в данных вопросительных предложениях, и формирование навыков уместного употребления данных вопросительных предложений.

7. Разработаны основы построения комплекса заданий и упражнений, предназначенного для обучения китайских студентов употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* в соответствии с трехэтапной схемой формирования речевого навыка С.Ф. Шатилова. В процессе использования этого комплекса предусматривается работа над формированием лексических, грамматических и интонационных навыков, обеспечивающих употребление этих предложений, а также работу с невербальными средствами общения.

8. Разработаны два алгоритма действий преподавателя на ориентировочном этапе формирования навыка: а) от вопросительного предложения, выступающего в качестве речевого образца, к его модальным оттенкам, интонации и виду невербальных средств; б) от интенции к вопросительному предложению и далее к анализу вопросительной частицы и также интонации и невербальных средств.

9. Разработаны частные методические принципы, обусловленные спецификой изучаемого языкового материала: принцип разграничения модальных оттенков вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели*, принцип разграничения интонационных конструкций, необходимых для употребления вопросительных предложений с разными модальными оттенками, принцип взаимосвязи вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* и их невербального сопровождения.

10. Собрано 200 примеров употребления вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* и на их основе разработан комплекс заданий и упражнений, предназначенный для обучения китайских студентов их употреблению.

11. Проведена экспериментальная проверка эффективности использования данного комплекса заданий и упражнений в процессе обучения китайских студентов-филологов русскому языку. Педагогический эксперимент показал, что уровень сформированности умений употреблять вопросительные предложения с частицами *разве* и *неужели* в экспериментальной группе превысил уровень сформированности данных умений в контрольной 23,1%: в ходе обучения экспериментальная группа улучшила средний показатель по группе на 28,5%, тогда как в контрольной только на 5,4%. Таким образом, гипотеза исследования была подтверждена.

Перспективы дальнейшего исследования могут быть связаны с поиском эффективных путей обучения иностранных студентов употреблению русских вопросительных предложений с другими видами частиц.

**Список использованной литературы**

1. Акишина А.А. (ред.) Лингвострановедческий словарь. Жесты и мимика в русской речи / А.А. Акишина, Х. Кано, Т.Е. Акишина. – М.: Рус. язык, 1991. – 146 с.
2. Арутюнов А.Р. Игровые задания на уроках русского языка / А.Р. Арутюнов, П.Г. Чеботарев, Н.Б. Музруков. – М.: Русский язык, 1984. 289 с.
3. Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке / Л.Г. Бабенко. - Екатеринбург: Изд-во Уральского унта, 1989. – 130 с.
4. Баранов А.Н. Модальные частицы в ответах на вопрос / А.Н. Баранов, И.М. Кобозева // Прагматика и проблемы интенциональности. – М., 1988. С. 45 – 69.
5. Бархударов С.Г. (ред.) Методика преподавания русского языка иностранцам. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1967. – 302 с.
6. Бархударова Е.Л. Пособие по фонетике и интонации русского языка для иностранных магистрантов-литературоведов / Е.Л. Бархударова. – М.: Изд-во Московского ун-та., 2002. – 116 с.
7. Белунова Н.И. Вопросительное и побудительное предложения в коммуникативном аспекте // Теория и практика сервиса: экономика, социальная сфера, технологии. 2013. № 3. С. 84–91
8. Березовская Я.Л. Специфика мелодического контура высказываний в русском языке в восприятии носителей китайского языка: Лингводидактический аспект / Я.Л. Березовская, Ду Минвэй. // Вестник Челябинского государственного университета. – 2020. – № 7 (441). Филологические науки. Вып. 121. С. 21– 27.
9. Богданов В.В. Функции вербальных и невербальных компонентов в речевом общении / В.В. Богданов// Языковое общение: Единицы и регулятивы. – Калинин, 1987. – С. 18 – 25.

10. Богданов С.И. Морфология неполнозначных слов в современном русском языке / С.И. Богданов. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1997. – 140 с.
11. Богуславский А.К. К вопросу о вторичном обозначении определенного содержания в русском связном тексте/ А.К. Богуславский // Филол. науки, 1969. – № 6. – С. 56 – 63.
12. Богуславский И.М. Исследования по синтаксической семантике / И.М. Богуславский. – М., «Наука», 1985. – 176 с.
13. Бондарко Л.В. Основы общей фонетики: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. 4-е изд. / Л.В Бондарко., Л.А Вербицкая., М.В. Гордина. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2004. – 160 с.
14. Братусь Б.В. Пособие по фонетике для иностранных студентов-филологов / Б.В. Братусь, Л.А. Вербицкая. – М.: Рус. яз., – 1983. – 120 с.
15. Брутян Л.Г. Говорим, не говоря (Невербальная коммуникация в разных культурах)/ Л. Г. Брутян. – Ереван: Изд-во ЕГУ, 2015. – 76 с.
16. Брызгунова Е.А. Вводный фонетическо-разговорный курс русского языка для нефилологов / Е.А. Брызгунова. – М.: Рус. яз., 1982. – 157 с.
17. Брызгунова Е.А. Интонация и смысл предложения / Е.А Брызгунова // Русский язык за рубежом – М., 1967. № 01. С 35 – 41.
18. Брызгунова Е.А. Эмоционально-стилистические различия русской звучащей речи / Е.А. Брызгунова. – М.: Изд-во МГУ, 1984. – 116 с.
19. Буглак С.И. Модальные слова и частицы как средство выражения подтверждения или опровержения достоверности сообщаемого/ С.И. Буглак // Русский язык в школе. – 1990. – № 2 – С. 82 – 87.
20. Будильцева М.Б. Культура русской речи: учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный / М.Б. Будильцева, Н.С. Новикова, И.А. Пугачёв, Л.К. Серова. – М.: Рус. яз., 2010. – 232 с.
21. Булыгина Т.В. О семантике частиц разве и неужели / Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев // НТИ Сер. 2. 1987. – №10. – С. 24 – 60.

22. Бурханов А.А. Методика изучения вопросительных предложений: “Современный русский язык” для филологов-русистов: автореф. дис. канд. пед. наук / А.А. Бурханов. –Ташкент, 1993. – 21 с.
23. Вагнер В.Н. (ред.). Сопоставительное описание и изучение русского языка: Сб. науч. тр. – М.: Изд-во Ун-та дружбы народов, 1985. 95 с.
24. Вагнер В.Н. К вопросу о сопоставительном описании русского языка и использовании его результатов в практике изучения русского языка как иностранного / В. Н. Вагнер // Сопоставительное описание и изучение русского языка. – М., 1985.
25. Ван Ляо И. Основы китайской грамматики / Под ред. А.А. Драгунова, Чжоу Сун-Юаня. – М.: Изд-во Иностранной литературы, 1954. – 264 с.
26. Вахтель Н.М. О русском коммуникативном поведении // Язык и национальное сознание. Вып. 6. Воронеж, 2004. – С. 38– 45.
27. Викулов Л.Г. Основы теории коммуникации: практикум / Л. Г. Викулов, А.И. Шарунов. – М.: АСТ: АСТ Москва: Восток – Запад, 2008. – 316 с.
28. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке / В.В. Виноградов // Избранные работы по русскому языку. – М., 1975. – С. 53 – 88.
29. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове) / В.В. Виноградов. – М.: Высш. шк., 1986. – 639 с.
30. Вихрова А.Ю. Эмоционально окрашенные интонации радости, страха и сожаления в современном китайском языке (к проблеме универсальных и специфических черт интонации) // Вестник Московского ун-та. сер. 13. востоковедение. 2011. – № 2. С. 97 – 107.
31. Вишняков С.А. Русский язык как иностранный: учебник / С.А. Вишняков. – 9-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. – 240 с.
32. Власян Г.Р. Вопросительные предложения в свете теории речевых актов // Вестник Южно-Уральского гос. ун-та. 2006. № 6. С. 125 –127.
33. Володина Г.И. А как об этом сказать? Специфические обороты разговорной речи / Г.И. Володина. – М.: Рус. яз., 2016. – 248 с.

34. Воробьева Е.Н. Вопросительное предложение и контекст // Вестник Костромского гос. пед. ун-та им. Н.А. Некрасова. 2009. Т. 15. – № 1. С. 49–52.
35. Воронин Л.Г., Богданова И.И., Бурлаков Ю.А. Становление речевых навыков при обучении иностранному языку / Л.Г. Воронин // Новые исследования в педагогических науках: Сб. ст./ Изв. АПК РСФСР, – М., 1966. Вып.6.
36. Вохмина Л.Л. Русский класс: учебник русского языка для иностранных учащихся. Средний уровень / Л.Л. Вохмина. – М.: Рус. яз., 2011. – 320 с.
37. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя / Н.Д. Гальскова. – М.: АРКТИ, 2000. – 165 с.
38. Глазкова С.Н. Функционально–прагматический подход к типологии вопросительного высказывания // Проблемы истории, филологии, культуры. 2008. – № 20. С. 182–187.
39. Глазунова О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Морфология. – 2 изд., испр. / О.И. Глазунова. – СПб: Златоуст, 2003. – 424 с.
40. Глазунова О.И. Давайте говорить по-русски. Учебник по русскому языку / О.И. Глазунова. – М.: Рус. яз., 2000. – 336 с.
41. Гловин С.Ю. (ред.) Словарь практического психолога. – Минск., 1998. – 798 с.
42. Глухоедова О.С. Дифференцированный подход к активизации речевой деятельности детей с отсутствием вербальных средств общения.: Дис. канд. пед. наук/ О.С. Глухоедова. – М., 2015. – 157 с.
43. Го Ли Чжинь. Сфера действия некоторых частиц в качестве лексических единиц в русском языке: Дис. канд. фил. наук/ Чжинь Го Ли. – Пекин., 2013. – 180 с.
44. Головлева Е.Л. Основы межкультурной коммуникации / Е.Л. Головлева. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. – 224 с.

45. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности «Иностр. яз.» / В.И. Горелов. – М.: «Просвещение», 1979. – 192 с.
46. Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации / И.Н. Горелов. – М.: Наука, 1980. – 240 с.
47. Горелов И.Н. Основы психолингвистики / И.Н. Горелов, К.Ф. Седов. – М.: Лабиринт, 2005. – 304 с.
48. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение / Иванова Т.А. и др. – М.; СПб «Златоуст», 1999. – 40 с.
49. Гришаева Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. – М.: Academia, 2006. – 336 с.
50. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д.Б. Гудков. – М.: Гнозис, 2003. – 288 с.
51. Дай Сьюмэй. 300 грамматических правил (Разговорный китайский). Учебное пособие / Дай Сьюмэй, Чжан Жоин. – М.: АСТ: Восток – Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 287 с.
52. Дорофеева Н.В. Удивление как эмоциональный концепт: На материале русского и английского языков: Автореферат дис. канд. филол. наук. 10.02.20. Краснодар, 2002.
53. Дыртый А.Т. Функционально-семантическое поле вопросительности (Методологический аспект) // Мир науки, культуры, образования. 2014. – № 6. С.391– 393.
54. Дягилева И.Б. Вопросительные частицы (контекстуальный анализ): автореф. дис. ...канд. филол. наук / И.Б. Дягилева; СПбГУ. – СПб., 2002. – 18 с.
55. Дягилева И.Б. Частицы разве и неужели: контексты их употребления / И.Б. Дягилева // Мат-лы ХХІХ межвуз. научно-метод. конф. Вып.9. Часть 1. – СПб., 2000. – С. 5 – 8.

56. Жаркова Е.Х. Разговоры по душам. Учеб. пособие для изучающих русский язык. Продвинутый этап / Е.Х. Жаркова, Н.В. Кутукова, Л.Н. Ольхова. – СПб., 2002. – 87 с.
57. Живая методика: Для преподавателя русского языка как иностранного. – М.: Русский язык. Курсы, 2005. – 334 с.
58. Жинкин Н.И. Вопрос и вопросительное предложение // Вопросы языкознания. 1955. № 3. С. 22–34.
59. Жуйцин Су Практический курс китайского языка. Разговорный практикум: учебное издание / Су Жуйцин, Ван Луся, С.П. Старостина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 219 с.
60. Задоеико Т.П. Основы китайского языка / Т.П. Задоеико, Хуа Шуи. – М.: Наука. 1993. – 271с.
61. Зайцева В.В. Григорьева В.С. Интеррогатив как основной речевой акт в структуре вопросов // Вестник Ленинград. гос. ун-та. 2010. Т. 1. – № 3. С. 187–195.
62. Захарова А.И., Парецкая М.Э. (ред). Учебно-тренировочные тесты по русскому языку как иностранному. Вып. 4. Аудирование. Говорение: учеб. пособие. – СПб.: Златоуст, 2012. – 168 с.
63. Иванкова И.В. Речевой акт упрека в русском и немецком языках / И.В. Иванкова, О.С. Макарова, Н.А. Толкачева // Национальная ассоциация ученых. 2015. – № 9 (14). С. 41-43.
64. Иванова И.С. Синтаксис: практическое пособие по русскому языку как иностранному / И.С. Иванова, Л.М. Карамышева, Т.Ф. Куприянова, М.Г. Мирошникова. – СПб.: Златоуст, 2008. – 364 с.
65. Изаренков Д.И. Обучение диалогической речи / Д.И. Изаренков. – М., 1986. – 160 с.
66. Капитонова Т.И. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки / Т.И. Капитонова, Л.В. Московкин. – СПб.: Златоуст, 2006. – 272 с.

67. Карлова М. Самоучитель. Китайский язык для начинающих / М. Карлова. – СПб., 2013. – 256 с.
68. Кашкин В.Б. Основы теории коммуникации / В.Б. Кашкин. – М.: Восток – Запад, 2007. – 256 с.
69. Ким О.М. Омонимия частиц со словами других частей речи/ О.М. Ким // Вопросы русского языкознания: науч. тр. Ташк. ун-та., 1970. Вып. 390.– 26 с.
70. Киселев И.А. Частицы в современных восточнославянских языках / И.А. Киселев. – Минск, 1976. – 160 с.
71. Китайгородская Г.А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам / Г.А. Китайгородская. – М.: МГУ, 1986. 176 с.
72. Кокорина С.Ю. Модальные частицы как прагмемы в системе речи: автореф. дис. канд. филол. наук/ С.Ю. Кокорина. – Барнаул, 2002. – 20 с.
73. Колесникова С.М. Русские частицы: семантика, грамматика, функции: монография / С.М. Колесникова. – 3-е изд., стер. – М.: Флинта: Наука, 2015. – 112 с.
74. Колесова Д.В. Игра слов: во что и как играть на уроке русского языка: учеб. пособие / Д.В. Колесова, А.А. Харитонов. – СПб.: Златоуст, 2011. – 152 с.
75. Костина И.С. Перспектива. Фонетический курс. Пособие для иностранных слушателей краткосрочных слушателей курсов русского языка. – 2-е изд., стереотип / И.С. Костина. – СПб.: Златоуст, 1999. – 80 с.
76. Кошкин А.П. Элементарная грамматика китайского языка / А.П. Кошкин. – М.: Восточная книга, 2007. – 216 с.
77. Крючкова Л.С. Русский язык как иностранный: Синтаксис простого и сложного предложения: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений / Л.С. Крючкова. – М.: ВЛАДОС, 2004. – 265 с.
78. Кузнецов И.Н. Мимика и жесты: Секреты общения/ И.Н. Кузнецов. – Мн., 2007. – 238 с.

79. Куныгина О.В. Фразеочастицы русского языка: структурно – семантическое описание. Монография / О.В. Куныгина. – М.: Изд-во Прометей, 2006. –164 с.
80. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика: учебник / В.А. Курдюмов. – Изд. 2-е, стер. – М.: Цитадель-трейд: Вече, 2006. – 576 с.
81. Леонтьев А.А. (ред.) Методика. – М.: Рус. яз., 1988. – 180 с.
82. Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному (психолингвистические очерки)/А.А. Леонтьев. – М., МГУ, 1970. – 88 с.
83. Ли Пэйюань, Жэнь Юань. Основы китайского языка. Издание исправленное. Часть 3. Издательство «Китайский язык» / Пэйюань Ли, Юань Жэнь – Пекин, 1991. – 264 с.
84. Ли Ц., Трифонова Г.М. Вопросительные предложения в русском и китайском языке // Диалог культур –диалог о мире и во имя мира. 2014. № 2. С. 97–103.
85. Ли Цзин, Трифонова Г.М. Вопросительные предложения в русском и китайском языках/ Цзин Ли, Г.М. Трифонова // Амурский гуманитарно-педагогич. государственный ун-т, V Международная студен. научно-практич. конференция «Диалог культур – диалог о мире и во имя мира». – 18 апреля 2014 г. – С. 99 – 103.
86. Лиджиева Л.А., Харчевникова Р.П. Особенности функционирования вопросительных частиц в калмыцком языке / Л.А. Лиджиева, Р.П. Харчевникова // Филологические науки. – 2014, – № 4. – 470 с.
87. ЛиуХун. Новый практический курс китайского языка. Том 4. - Учебник / ЛиуХун. – Пекин, 2006. – 302 с.
88. Лобанова Н.А. Вопросительные и отрицательные предложения в русском языке / Н.А. Лобанова. – М.: Высшая школа, 1971. – 89 с.
89. Любимова Н.А. Определение коммуникативного типа высказывания по его интонационному контуру в условиях межъязыковой интерференции /

- Н.А. Любимова, Чжоу Цзынань // *Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR)*. Vol. 122. 45th International Philological Conference (IPC 2016). Paris: Atlantis Press, 2017. Pp. 355 – 358.
90. Ляшевская О.Н., Шаров С.А. (ред.) *Частотный словарь русского языка*. – М., 2009. – 1087 с.
91. Марусенко Н.М. *Специфика семантики служебных единиц. Прагматические функции частиц в высказывании: автореф. дис. ... канд. филол. наук.* / Н.М. Марусенко. – СПб.: СПбГУ, 1997. – 20 с.
92. Маслыко Е.А. *Настольная книга преподавателя иностранного языка. Справочное пособие* / Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская. – Минск «Вышэйшая школа», 2003. – 520 с.
93. Маццола Е. *Семантика русских модальных частиц и способы ее отражения средствами итальянского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук.* / Е. Маццола. – М.: Ин-т языкознания РАН, 2004. 24 с.
94. Мезенцева Т. А. *Функциональные особенности репрезентации удивления в английском и русском языках: На материале прозы Чарльза Диккенса оригинальных и переводных вариантов. Автореф. дис. Канд. фил. наук.* Екатеринбург, 2005:
95. Мирович А. *Основные функции частиц в современном русском языке* / А. Мирович // *Лексикографический сборник*. М., 1962. Вып. IV. С. 104 –111.
96. Митрофанова О.Д. *Методика преподавания русского языка как иностранного* / О.Д. Митрофанова, В. Г. Костомаров, М.Н. Вятюинев и др. – М.: Рус. яз., 1990. – 268 с.
97. Михайлова Е.А. *Эмоция удивления и способы её отражения в современном русском языке* // *Наука и современность*. 2010. С. 52 – 56.
98. Мишаева А.М. *Роль игры на уроках русского языка как иностранного* / А.М. Мишаева // *Университетские чтения. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Часть VI. Сборник трудов конференции*. 2016. С. 144 – 148.

99. Муминов В.И. Семантика и употребление частиц в романе Ф.М. Достоевского «Идиот»: автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.И. Муминов. – СПб., 2001. – 18 с.
100. Муханов И.Л. Несобственно-вопросительные значения вопросительных по форме предложений / И.Л. Муханов // РЯЗР, 1982. – № 5. – С. 24 – 29.
101. Муханов И.Л. Русская интонация: Учебное пособие для иностранных учащихся / И.Л. Муханов. – М.: Русский язык. Курсы, 2015. – 216 с.
102. Мэн Фаньфань. Особенности перевода русских частиц на китайский язык // Образование и наука в России и за рубежом. – М, 2015. – №3. – С. 31 – 37.
103. Нагорный И.А. Функциональная перспектива предложений с модально-персуазивными частицами: Учеб. пособие к спецкурсу. Барнаулский гос. педагогический ун-т / И.А. Нагорный. – Барнаул: Издательство БГПУ, 2001. – 125 с.
104. Национальный корпус русского языка (электронный ресурс). URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 05.09.2015).
105. Николаева Т.М. Функции частиц в высказывании (на материале славянских языков) / Т.М. Николаева. – М.: Изд-во Наука, 2000. – 169 с.
106. Овсянникова О.А. Оптимизация процесса изучения частиц с компьютерной поддержкой: автореф. дис. ... канд. пед. наук / О.А. Овсянникова. – М., 2003. – 23 с.
107. Ожегов С.И. Словарь русского язык. – М.: Изд, 1960. – 736 с.
108. Павловская И.Ю. Экспериментальное сопоставительное исследование английской и китайской интонации // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. – 2016. – № 5. С.166 – 171.
109. Падучева Е.В. Вопросительные местоимения и семантика вопроса // Разработка формальной модели естественного языка. Новосибирск, 1981. С. 80-105.
110. Панова М.Н. Интонационные модификации высказываний с частицами "разве" и "неужели" в русском языке: (Экспериментально-фонетическое

- исследование): автореф. дис. ... канд. фил. наук / М.Н. Панова. – М., 1981. – 24 с.
111. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. – М.: Рус. яз., 1989. – 276 с.
112. Пассов Е.И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 568 с.
113. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам / Е.И. Пассов. – М., 1977. – 216 с.
114. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов – М., 1991. – 223 с.
115. Петрова Н.Э. Обучение иностранных учащихся фонетико-интонационному оформлению русской речи: этап до вузовской подготовки: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Н.Э. Петрова. – Курск., 2007. – 20 с.
116. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. 3-е изд. – М.: Гос. изд-во, 1928. 579 с.
117. Подручная Л.Ю. Средства выражения модального значения возможности в языке русского фольклора (Функционально – семантический анализ): автореф. дис. канд. филол. наук/ Л.Ю. Подручная. – Калининград., 2010. – 20 с.
118. Попова Т.И. Поговорим / Пособие по разговорной практике. Продвинутый этап / Т.И. Попова, Е.Е. Юрков. – СПб., 1999. – 160 с.
119. Потапова М.М. Ролевая игра как прием активизации обучения русскому языку как иностранному студентов гуманитарных факультетов: дис. канд. пед. наук. / М.М. Потапова. – СПб, 2000. – 301с.
120. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации/ Г.Г. Почепцов. – Киев: Ваклер, 2001. – 316 с.

121. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев / Ю.Е. Прохоров. – М.: ИКАР, 1996. – 224 с.
122. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в межкультурной коммуникации // Функциональные исследования. – М., 1997. – Вып. 4. – С 120 –128.
123. Прохоров Ю.Е. Русское коммуникативное поведение / Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. – М., Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина. 2002. – 326 с.
124. Пугачева О.В. Коммуникативная полярность речевых актов упрека и само похвалы и средства их экспликации / О.В. Пугачева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. – № 3. С. 134 –139.
125. Пулькина И.М. Русский язык. Практическая грамматика с упражнениями: Учебное пособие (для говорящих английском языке). / И.М. Пулькина, Е.Б. Захава-Некрасова. – М.: Рус. яз., 2002. – 592 с.
126. Распопов И.П. О вопросительных частицах в современном русском языке/ И.П. Распопов // Труды Благовещенского государственного педагогического института. – Благовещенск, 1955. – Т.6. – С. 2841.
127. Рассказова Т.П. Лексика удивления в русском и английском языках: Автореферат дис. канд. филол. наук. 10.02.20. Екатеринбург, 1998. 24 с.
128. Рожкова Г.И. К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам: Спецкурс для иностранных студентов-филологов / Г. И. Рожкова. 2-е изд., доп. – М.: Изд-во МГУ, 1983. – 128 с.
129. Романов Д.А. Языковая репрезентация эмоций: уровни, функционирования и системы исследований (на материале русского языка): автореф. дис. док. филолог. наук: 10.02.01; 10.02.19 / Романов Д.А.; Тульский государственный педагогический университет имени Л. Н. - Белгород, 2004. – 30 с.

130. Ружицкий И.В. Модальные частицы как средство реализации прагматического уровня языковой личности (на материале повести Л.Н. Толстого «Хаджи-Мурат»)/ И.В. Ружицкий // Русский язык: исторические судьбы и современность: Тезисы докл. межд. конгресса. – М.: МГУ, 2001 (а). С. 174 –175.
131. Румянцев М.К. Фонетика и фонология современного китайского языка / М.К Румянцев – М.: АСТ: Восток-Запад, 2016. – 304 с.
132. Румянцева Е.В. Проблема обучения американских студентов многозначным частицам русского языка (на примере частицы же)/ Е.В. Румянцева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. № 12 (54): в 4-х ч. Ч. III. С. 173 – 177.
133. Русская грамматика: В 2 т. – Т. 2 / под ред. Н.Ю. Шведовой. – М., 1982. – 710 с.
134. Русская грамматика. В 2 т. – Т. 1 / под ред. Н.Ю. Шведовой. – М., 1980. – 789 с.
135. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация / А.П. Садохин. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М., 2010. – 288 с.
136. Светлышев Д.С. К вопросу о функциях частиц, выражающих эмоциональные оттенки речи / Д.С. Светлышев // Ученые записки Ивановского пединститута. – Иваново, 1958. – С. 46 – 54.
137. Светозарова Н.Д. Интонационная система рус. языка / Н.Д. Светозарова – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1982. – 176 с
138. Святогор И.П. Вопросительные частицы в составе вопросительных предложений / И.П. Святогор // Актуальные вопросы лексики и грамматики современного русского языка. – Тула, 1976. – С. 58 – 67.
139. Сие Синь Юй. Использование игр при обучении иностранных студентов употреблению в речи вопросительных частиц (на примере вопросительной частицы «неужели») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов. – 2016а. – №8 (62). Ч. 2. - С. 205 – 207.

140. Сие Синь Юй. Обучение интонации в конструкциях с вопросительными частицами «неужели», «разве» // Вестник Красноярского государственного университета имени В. П. Астафьева. – 2016в. – №3 (37). – С. 220 – 222.
141. Сие Синь Юй. Принципы обучения иностранных студентов употреблению в речи вопросительных частиц (на примере частицы «неужели») // Научное мнение. Педагогические, психологические и философские науки. СПб. – 2016с. – №13 (2016). – С. 112 - 115.
142. Скалкин В.Л. Речевые ситуации как средство развития неподготовленной речи / В.Л. Скалкин, Г.А. Рубинштейн // Иностранные языки в школе. – М., 1966. – № 4. – С. 2 – 9.
143. Скалкин В.Л. Сферы устноречевой коммуникации и обучение речи / В.Л. Скалкин // Русский язык за рубежом. – М., 1973. № 4. – С. 43 – 49.
144. Скалкин В.Л. Типичная коммуникативная ситуация как структурно-тематическая основа обучения устной иноязычной речи / В.Л. Скалкин // Русский язык за рубежом. – М., 1979. № 5. – С. 56 – 62.
145. Скворцов Л.И. (ред.) Толковый словарь русского языка. – М., 2016. – 736 с.
146. Скороходов Л.Ю. Окно в Россию: Учебное пособие по русскому языку как иностранному для продвинутого этапа / Л.Ю. Скороходов, О.В. Хорохордина. – СПб.: Златоуст, 2010. – 264 с.
147. Скрипникова Н.Н. О специфике изучения омонимичных знаменательных и служебных слов в иноязычной аудитории/ Н.Н. Скрипникова // Структурно-семантические исследования русского языка. – Воронеж, 1994. С. 139 –142.
148. Спешнев Н.А. Введение в китайский язык: Фонетика и разговорный язык / Н.А. Спешнев. – СПб.: КАРО, 2006. – 256 с.
149. Спешнев Н.А. Фонетика китайского языка: учебное пособие / Н.А. Спешнев. – ЛГУ, 1980. – 142 с.

150. Стародумова Е.А. Акцентирующие частицы в русском языке / Е.А. Стародумова. – Владивосток.: Изд-во Дальневост. ун-та, 1988. – 96 с.
151. Стародумова Е.А. Русские частицы (письменная монологическая речь): автореф: дис. ... док. филолог. наук/ Е.А. Стародумова. – М., 1997. – С. 39.
152. Степенкова Л.И. Частицы предположительности / Л.И. Степенкова // Русский язык. Теория и методика преподавания. – Душанбе, 1974. – С. 70 – 74
153. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры / И.А. Стернин // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996. С. 97 – 112.
154. Стернин И.А. Модели описания коммуникативного поведения / И.А. Стернин. – Воронеж, 2000. – 52 с.
155. Стернин И.А. Об особенностях русского коммуникативного сознания / И.А. Стернин // Человек в информационном пространстве. Ярославль, 2003. – С. 98 – 107.
156. Стернин И.А. Русская невербальная коммуникация / И.А. Стернин // Актуальные проблемы включенного обучения: организация, научно-методические основы. – Воронеж, 1989. – С. 23 – 44.
157. Стрельцов А.А. О типах вопросительных предложений // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2016. – № 3. С. 38-51.
158. Стрельцов А.А. Опыт типологии вопросительных предложений // Иностранные языки в высшей школе. 2010. № 4 – С. 51–57.
159. Сурыгин И.А. Теория обучения на неродном для учащихся языке / И.А. Сурыгин. – СПб.: Златоуст, 2000. – 233 с.
160. Сюй Сяо И. Проблемы преподавания фонетики китайского языка русским студентам/ Сюй Сяо И // Молодой учёный. Том II. КНР, Далянь, 2011. – С. 141 – 144.

161. Таранцей Ю.В. О некоторых особенностях русского коммуникативного поведения / Ю.В. Таранцей // Культура общения и ее формирование. – Воронеж, 2001. Вып. 8. – С. 78 – 82.
162. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово / Slovo, 2008. – 344 с.
163. Ушаков Д.Н. (ред.) Толковый словарь русского языка: В 4 т. М., 1996.
164. Фан Юйцин. Практическая китайская грамматика / Юйцин Фан. – Пекин: Пекинский государственный ун-т. Язык и культура, 2009. – 513 с.
165. Фаст Дж. Язык тела. Как понять иностранца без слов / Дж. Фаст, Э. Холл. – М.: Вече. АСТ, 1997. – 432 с.
166. Федоров Н.В., Тумин Л.Е. (ред.) Словарь-справочник. Жесты. М., 1998. – 312 с.
167. Федотова Н.Л. Методика преподавания русского языка как иностранного (практический курс). 2-е изд. / Н. Л. Федотова. – СПб.: Златоуст, 2016. – 192 с.
168. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения / Н.И. Формановская. – М.: Высшая школа, 1989. – 159 с.
169. Фролова М.Г. Китайский язык. справочник по грамматике: справочное издание / М.Г. Фролова. – М.: Живой язык, 2010. – 224 с.
170. Халитова Л.К. Конструкции с вопросительными частицами в переводах русских текстов XX века на английский и татарский языки: дис. ... кан. филол. наук / Л.К. Халитова. – Казань., 2008. – 219 с.
171. Харченкова Л.И. Диалог культур в обучении русскому языку как иностранному / Л.И. Харченкова. – СПб., 1994. – 142 с.
172. Химик В.В. Волкова Л.Б. (ред.). Основы научной речи: Учеб. пособие для студ. нефилол. высш. учеб. заведений / Н.А. Буре, М.В. Быстрых, С.А. Вишнякова и др. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; – М.: Издательский центр "Академия", 2003. – 272 с.
173. Цурикова Л.В. Речевой акт упрека: проблемы выделения и описания / Л.В. Цурикова // Теоретические и прикладные аспекты описания языка

- и межкультурной коммуникации: сборник научных трудов. Воронеж, 2015. – С. 34 – 43.
174. Цыренова А.А. Учебно-методическое пособие к проведению ролевой игры «Переговоры» / А.А. Цыренова. – Улан-Удэ: Изд-во ВСГТУ, 2006. –112 с.
175. Частотный словарь русского языка / под ред. Л.Н. Засориной. – М., 1977. – 1234 с.
176. Чубарова Ю.Е. Проблема оптимизации обучения русскому языку китайских учащихся / Ю.Е. Чубарова, И.В. Коровина, Т.С. Шикина // Вестник Нижегородского университета им Н.И. Лобачевского. 2019. № 5. – С. 255 – 263.
177. Шатилов С.Ф. Актуальные проблемы методики обучения русскому языку иностранных учащихся / С.Ф. Шатилов. – Л., 1985. – 24 с.
178. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И. Шаховский. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 208 с.
179. Шелякин М.А. О семантике и употреблении неопределенных местоимений в русском языке/ М.А. Шелякин // Семантика номинации и семиотика устной речи. – Тарту, 1978. – 134 с.
180. Шелякин М.А. Справочник по русской грамматике. 5-е изд., стер. / М.А. Шелякин. – М.: Дрофа, 2006. – 360 с.
181. Ши Даньдань. Анализ интонационных трудностей в русской речи китайцев // филология и культура. –2020. №4 (62) – С. 76- 82.
182. Шпомер Е.А. Коммуникативные неудачи в диалогическом общении: к проблеме системного описания вербальных и невербальных средств актуализации / Е.А. Шпомер // Вестн. Красноярского гос. педагогич. ун-та им. В.П. Астафьева. – 2013. № 3 (25). – С. 177 – 182.
183. Штайн К.Э. Семантика и синтаксические функции субъективных модальных частиц (на материале одного тематического ряда): автореф. дис. канд. филол. наук / К.Э. Штайн. – М., 1977. – 20 с.

184. Штульман Э.А. Методический эксперимент в системе методов исследования / Э.А Штульман. – Воронеж, 1976. – 155 с.
185. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов / А.Н. Щукин. – М.: Высш. шк., 2003. – 334 с.
186. Щукин А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: Учебно-методич. пособие для преподавателей русского языка как иностранного / А. Н. Щукин. – М.: Русский язык. Курсы, 2012. – 784 с.
187. Электронный ресурс: (<http://www.renmin.ru/lib/grammar/maquestion>).
188. Ян Цзи Джо. Курс китайского языка. Первый том / Ян Цзи Джо. – Пекин, 2009. – 275 с.
189. Ян Цзи Джо. Курс китайского языка. Третий том (II) / Ян Цзи Джо. – Пекин, 2009. – 217 с.
190. Ярцева В.Н. (ред.). Методы сопоставительного изучения языков. – М.: Наука, 1988. 96 с.
191. Ярцева В.Н. (ред.). Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. – М.: Наука, 1987. 238 с.

### Список литературы на китайском языке

1. 王永，俄語口語語氣詞功能研究，外語教學研究出版社，2005，167 頁。  
Ван Ён. Функции русских частиц в устной речи// Иностраный язык. 2005. – 167 с.
2. 王永，語氣詞隱含意研究方法管窺，外語學刊，2008 年第 4 期，92– 95 頁。  
Ван Ён. Анализ модальных значений русских частиц // Журнал иностранных языков. 2008. № 4. – С. 92 – 95.

3. 王鳳陽,楊家勝, 語氣詞‘嗎’的偏誤分析, 阿穆爾國立人文師範孔子學院, 2011, 3 – 13 頁。

Ван Фэнъян, Ян Цзяшень. Сопоставительный анализ не точных употреблений китайской частицы – 嗎 (ма) // Вестник Института Конфуция: материалы научно-методического семинара – Комсомольск-на-Амуре: Изд-во АмГПГУ, 2011. – С. 3 – 13.

4. 劉月華, 現代俄語語法, 北京出版社, 2011, 1033 頁。

Лю Юэ Хуа. Современная китайская грамматика. Пекин, 2001. – 1003 с.

5. 齊滬洋, 語氣詞研究, 安徽出版社, 2004, 365 頁。

Ци Ху Ян. Модальные значения частиц. – Ан Хуэй. – 2004. – 365 с.

6. 張志公, 漢語語法常識, 北京, 中國語文學社, 1954, 275 頁。

Чжан Чжигун. Введение в китайскую грамматику. Пекин, 1954. – 275 с.

7. У Цуйпин. Exploring Mood Adverbs in Mandarin Chinese: A Case Study on Nandao and its Ilk. Taiwan, 2013. – 173 с.

#### Список источников

8. Донцова. Микстура от косоглазия (2003) – <http://www.ruscorpора.ru>  
 9. Дарья Донцова. Доллары царя Гороха (2004) – <http://www.ruscorpора.ru>  
 10. Дарья Донцова. Уха из золотой рыбки (2004) – <http://www.ruscorpора.ru>  
 11. Дарья Донцова. Рождественский кролик (2011) – <http://www.ruscorpора.ru>

## Приложение. Экспериментальные материалы

### Тема: Вопросительные предложения с частицей *неужели*

Вопросительные предложения с частицей *неужели* имеют следующие оттенки: *удивление* («驚訝» – «цзинь я») и *упрек* («責備» – «цзэ бэй»).

Модальный оттенок *удивления* говорящий использует, когда его ожидание не соответствует действительности. Человек находится под сильным впечатлением от какого-либо необычного, неожиданного или странного события, или явления: - *Неужели этому дому уже 150 лет? Я очень удивлена! Оно прекрасно сохранилось!*

Рассмотрим отличия в употреблении предложений с модальным оттенком *удивления* в русском и китайском языках. В русском языке вопросы с частицей *неужели* произносятся с помощью:

1) *ИК-2* (центр на любом слове, кроме частицы *неужели*). Предцентровая часть данной ИК произносится на среднем тоне, на гласном центра тон немного понижается:

— — —  
 \ — — —

– *Сейчас пять часов. Через два часа спектакль.* (現在五點鐘，再過兩個小時表演即將開始)。

– *Неужели только пять часо<sup>2</sup>в?* (難道這才五點鐘嗎?)

Этот же вопрос может произноситься и с помощью:

2) *ИК-3* (центр на частице *неужели*). Предцентровая часть произносится на среднем тоне говорящего, на гласном центра тон резко повышается, на постцентральной части понижается:

— — — /  
 — — —

– *Сейчас пять часов. Через два часа спектакль.* (現在五點鐘，再過兩個小時表演即將開始)。

– *Неужели только пять часов?* (難道這才五點鐘嗎?)

Выбор ИК зависит от того, какое слово в предложении необходимо выделить. В данном случае как носители русского языка, так и китайцы, понимают, что перед нами оттенок удивления, так как говорящий удивляется тому факту, что сейчас еще так мало времени, ему кажется, что на часах должно быть уже больше.

В русском языке оттенок удивления может выражаться с помощью изолированной частицы *неужели* с ИК-3. В китайском языке невозможно изолированное употребление модального наречия 難道 «нань дао», поэтому используется частица 是嗎 «ши ма» (правда):

– *Представляешь, Маша сдала зачет!* (你能想像嗎?瑪莎通過考試了!)

– *Неужели?* (是嗎?)

Модальный оттенок *упрека*, говорящий использует, когда хочет выразить недовольство поведением человека, осуждение и неодобрение кого-либо или чего-либо: – *Саша, какой беспорядок у тебя в комнате! Неужели так трудно сразу класть вещи на свои места? Сейчас же все убери!*

Рассмотрим отличия в выражении модального оттенка *упрека* в русском и китайском языках. В русском языке вопросительные предложения с частицей *неужели*, имеющей оттенок как *упрека*, так и удивления, произносятся с ИК-2 и ИК-3. Эти оттенки различаются по контексту, собеседник по лексике, используемой в предложении, понимает, что выражается упрек или удивление. Приведем пример: *На выставке туристы*

*очень громко разговаривают друг с другом.* (在展覽會上，遊客們互相聊天聊得很大聲)。

*Экскурсовод говорит (導遊):*

– *Неужели нельзя<sup>2</sup> говорить тише? / Неуже<sup>3</sup>ли нельзя говорить тише?*  
(難道說話不能夠小聲點嗎?)

Как в русском, так и в китайском языке, говорящий понимает, что это *упрек*, исходя из происходящей ситуации. Туристы находятся в здании музея, идет экскурсия, во время которой нельзя громко разговаривать, поэтому экскурсовод недоволен и делает замечание разговаривающим туристам.

**Задание 1.** Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за правильной интонацией. Обратите внимание на модальные оттенки вопросительной частицы *неужели*.

*а) удивление:*

1. – **Неуже<sup>3</sup>ли** Андрей приехал? Я думала, что он еще лежит в больнице.  
– **Неужели** Андрей прие<sup>2</sup>хал? Он писал, что приедет через месяц.  
– **Неужели** Андре<sup>2</sup>й приехал? Оля сказала, что приедет Иван.
2. – **Неуже<sup>3</sup>ли** этот подарок принес Дед Мороз? Я не видела, как он положил его под ёлку!  
– **Неужели** э<sup>2</sup>тот подарок принес Дед Мороз? Я просила у него другой подарок.  
– **Неужели** этот подарок принес Дед Моро<sup>2</sup>з? Я думала, что тебе купили его родители.

*б) упрёк:*

- **Неуже<sup>3</sup>ли** ты не можешь навести в комнате порядок? Это займёт у тебя всего лишь 30 минут!

– **Неужели** ты не мо<sup>2</sup>жешь навести в комнате порядок? Ты говоришь, что ты взрослый человек!

– **Неужели** ты не можешь навести в комнате поряд<sup>2</sup>док? Как ты можешь жить в таком бардаке!

**Задание 2.** Переведите вопросительные предложения с китайским аналогом частицы *неужели-нань дао* «難道» -на русский язык. Прочитайте их.

Назовите модальный оттенок частицы *неужели* (*упрёк, удивление*).

1. – 瑪莎難道結婚了嗎?

*Ключ: – Неужели Маша вышла за<sup>2</sup>муж? (удивление)*

2. – 難道你到目前為止都還沒把家庭作業做完嗎?

*Ключ: – Неужели ты до сих пор<sup>2</sup> не сделал домашнее задание? (упрёк)*

3. – 難道你買票了嗎?你不是說你沒錢?

*Ключ: – Неуже<sup>3</sup>ли ты купил билеты? Ты же говорил, что у тебя нет денег! (удивление)*

4. – 現在已經半夜兩點鐘了，你到目前為止還在為明天考試的題目做準備!

*難道為了考試提早做準備有這麼困難嗎?*

*Ключ: – Уже два часа ночи, завтра у тебя экзамен, а ты до сих пор учишь билеты! Неужели так тру<sup>2</sup>дно было начать готовиться к экзамену пораньше? (упрёк)*

**Задание 3.** Переспросите услышанную информацию с помощью изолированной частицы *неужели* (используется только ИК-3). Данный вопрос выражает оттенок удивления. Переведите переспрос с частицей *неужели* на китайский язык.

*Образец:*

– Представляешь, Маша сдала зачет! 你能想像嗎? 瑪莎通過考試了!

– Неужели? Она смогла сдать зачет? Она же абсолютно к нему не готовилась!

*Перевод:* 是嗎?她通過考試了嗎?她完全都沒有準備考試!

1. – У меня высокая температура. Боюсь, что у меня ангина.

– Неужели? Ты же еще вчера прекрасно себя чувствовал!

*Ключ:* 是嗎?你不是昨天還感覺還很不錯!

2. – Ко мне сегодня приехал любимый дедушка!

– Неужели? Ты говорила, что он должен приехать только через неделю!

*Ключ:* 是嗎?你不是說他要再過一星期才來?

3. Разговор двух близких подруг в офисе:

– Машенька! Представляешь, мне кажется, я забыла выключить воду!

– Неужели? Ты ведь такая внимательная!

*Ключ:* 是嗎?你畢竟是那麼小心謹慎的人

4. – Нина сегодня улетает в Испанию!

– Неужели? Она говорила, что собирается в Америку!

*Ключ:* 是嗎?她之前說過是準備去美國的!

5. – Я слышала, что Ира сбросила 15 килограммов за 3 месяца!

– Неужели? За такое короткое время она сбросила так много?

*Ключ:* 是嗎?她在這麼短的時間內瘦了這麼多呀?

6. – Посмотри на пейзаж! Это я нарисовала!

– Неужели? Здорово! Очень красиво!

*Ключ:* 是嗎?太棒了! 真美呀!

**Задание 4.** Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за интонацией. Отметьте интонационный центр номером соответствующей ИК. Определите модальные значения вопросительной частицы *неужели* (*упрёк, удивление*).

1. – У Иры вчера был день рождения. **Неужели** ты не мог поздравить её ?!

*Ключ:* Неужели ты не *мо<sup>2</sup>* поздравить её ?!(*упрёк*)

2. – **Неужели** Ира пришла вовремя на лекцию? Она же всегда опаздывает.  
– Сегодня она не опоздала. В 9 часов она была уже в аудитории.

*Ключ:* Неужели Ира пришла *во<sup>2</sup>время* на лекцию? (*удивление*)

3. – Маша только что пошла домой.  
– **Неужели** ты не проводил её? Она чувствовала себя очень плохо.

*Ключ:* Неужели ты не *проводи<sup>2</sup>*л ее? (*упрёк*)

4. – Представляешь, Аня вышла замуж!

– **Неужели** это правда?!

*Ключ:* *Неуже<sup>3</sup>ли* это правда?! (*удивление*)

5. – Ты все выходные пролежал на диване! **Неужели** тебе не надоело сидеть дома без дела?!

*Ключ:* Неужели тебе не *надое<sup>2</sup>*ло сидеть дома без дела?!(*упрёк*)

6. – Представляешь, сестра Дениса уже два года живет в Санкт-Петербурге, а он ни разу не был в этом городе!

– **Неужели** она его не приглашала в гости?

*Ключ:* *Неуже<sup>3</sup>ли* она его не приглашала в гости? (*удивление*)

**Задание 5. «Ответьте на услышанное».** Придумайте ответную реплику с частицей *неужели*. Назовите модальный оттенок частицы *неужели* (*упрёк, удивление*).

1. – Я не хочу идти в магазин за хлебом!

– ...

Возможный ответ: – *Неужели это такое трудное дело!* (*упрёк*)

2. – Представляешь! Наташа поступила на исторический факультет!

– ...

Возможный ответ: – *Неужели это правда? В школе по истории у неё были одни двойки! (удивление)*

3. Жена: Коля, иди ужинать, я купила вкусные гамбургеры!

Муж: ...

Возможный ответ: Муж: *Неужели ты за весь день не могла приготовить ужин? (упрёк)*

4. – Она никогда не встречалась с молодыми людьми.

– ...

Возможный ответ: – *Неужели ей никто никогда не нравился? / Неужели она никогда никому не нравилась? (удивление)*

5. Разговор двух подруг:

Маша: – Наши соседи сверху с утра до ночи шумят, гремят мебелью, дети топают как слоны!

Катя: – ...

Возможный ответ: Катя: – *Ужасно! Неужели нельзя вести себя нормально?! Они же не одни живут в этом доме! (упрёк)*

6. – Представляешь, Саша сказал мне, что сильно простудился и не пойдет сегодня со мной в кино, а я случайно увидела его в магазине!

– ...

Возможный ответ: – *Неужели ты думаешь, что он тебя обманул? Он ведь всегда говорил тебе правду (удивление).*

**Задание 6. «Ответьте другу».** Работа в парах. Студенты по очереди задают друг другу вопросы и дают ответную реплику.

1. – **Неужели** метро уже закрыто? Как же мы теперь поедem домой?

– ...

Возможный ответ: – *Давай вызовем такси. / Мы можем вызвать такси.*

2. – **Неужели** ты зимой поедешь в Сибирь? Говорят, что там ужасно холодно!

– ...

*Возможный ответ:* – Я не боюсь холода, возьму с собой много тёплой одежды.

3. – **Неужели** ты до сих пор ничего не приготовил на ужин?!

– ...

*Возможный ответ:* – Я был очень занят.

4. – **Неужели** ты встретил Витаса в метро?

– ...

*Возможный ответ:* – Да, я встретил его вчера в метро поздно вечером и взяла у него автограф.

5. – **Неужели** ты сама починила свой компьютер?

– ...

*Возможный ответ:* – Не совсем сама, я позвонила другу, и он по телефону объяснил мне, что делать.

6. – **Неужели** нельзя было найти квартиру получше?

– ...

*Возможный ответ:* – У меня было очень мало времени!

7. – **Неужели** ты считаешь, что это хороший фильм?

– ...

*Возможный ответ:* – Вполне. Я смотрел его уже три раза.

8. – **Неужели** нельзя приходить на работу вовремя! Вы каждый день опаздываете!

– ...

*Возможный ответ:* – Извините! Такое больше не повторится.

**Задание 7. Работа в парах.** Прослушайте ответ собеседника и дайте первую реплику.

1. – ...

– **Неужели** ты не знаком с творчеством А. С. Пушкина? (*удивление*)

*Возможный ответ: Маша, помоги мне, пожалуйста, ты не знаешь, кто написал поэму “Евгений Онегин”?*

2. – ...

– **Неужели** ты не мог подготовиться к экзамену?! (*упрёк*)

*Возможный ответ: Я не сдал экзамен!*

3. – ...

– **Неужели** он болен? Я видел его сегодня в торговом центре (*удивление*).

*Возможный ответ: Ты знаешь, что Саша заболел?*

4. – ...

– **Неужели** во время спектакля она не могла отключить телефон? (*упрёк*)

*Возможный ответ: Я такая злая! Мы ходили с Катей в театр и у неё весь спектакль звонил телефон!*

5. – ...

– **Неужели** она уволилась? / Неужели её уволили? (*удивление*).

*Возможный ответ: Елена сказала, что работала сегодня в нашей фирме последний день.*

6. – ...

– **Неужели** ты можешь пройти мимо и не пожалеть бедное животное? (*упрёк*)

*Возможный ответ: Зачем ты остановилась около этой грязной собаки и гладишь её?*

**Задание 8. Ролевая игра. Работа в парах.** Выберите ролевую карточку. Составьте диалог согласно ситуации, заданной в ней. Разыграйте сценку с партнёром, используя изученные модальные оттенки частицы *неужели*.

<p>1. А. Вы студент. Вы постоянно опаздываете на занятия. Сегодня вы снова опоздали на зачёт по русскому языку. Войдя в аудиторию, вы объясняете причину своего опоздания и извиняетесь.</p>	<p>1. Б. Вы преподаватель русского языка. Один из ваших студентов каждый день опаздывает на занятия. Сегодня он в очередной раз опоздал на зачёт. Вы очень недовольны. <i>(Используйте в своей речи частицу неужели с модальным оттенком упрёка).</i></p>
<p>2. А. Вы энергичный и уверенный в себе бизнесмен. У вас накаченное тело, вы пришли в клуб и увидели, что красивая молодая женщина всю ночь сидит за столиком одна. Вы очень удивлены. <i>(Используйте в своей речи частицу неужели с модальным оттенком удивления).</i></p>	<p>2. Б. Вы привлекательная женщина. Работаете менеджером в крупной компании. Пришли одна отдохнуть в клуб. К вам подошёл молодой человек, он хочет с вами познакомиться.</p>
<p>3. А. Вы купили новую квартиру, но несмотря на это решили снимать для себя другую квартиру. Расскажите об этом подруге.</p>	<p>3. Б. Вы очень удивлены поступком своей подруги. Вы не понимаете, зачем она так долго платила кредит за квартиру, а теперь хочет снимать другое жильё. <i>(Используйте в своей речи частицу неужели с модальным оттенком удивления).</i></p>
<p>4. А. Вы мать и ждете гостей. Попросили сына помочь вам, сходить в магазин и купить овощи и фрукты. Сын отказывается. <i>(Используйте в своей речи частицу</i></p>	<p>4. Б. Вы сын, играете на компьютере и не хотите никуда идти. Просите маму подождать, пока вы закончите игру.</p>

<i>неужели с модальным оттенком упрёка).</i>	
--	--

**Задание 9. Игра «Ситуация».** Работа в парах. Выберите карточку. Составьте диалоги в рамках данной ситуации. Используйте вопросительные предложения с частицей *неужели*.

Разговор по телефону	В поликлинике
В транспорте	В университете
В библиотеке	На улице
В магазине	В кафе
В музее	В гостях
В театре	На экскурсии

**Задание 10.** Посмотрите на фотографии. Составьте диалоги, используя вопросительные предложения с частицей *неужели*.

## 1. Удивление



*Возможный ответ:*

- Представляешь, Антон подарил мне золотые серьги!*
- Неужели это правда? Просто не верится! Вы же знакомы два года, но он за это время не сделал тебе ни одного подарка!*

## 2. Упрёк



*Возможный ответ:*

- Учительница опять жаловалась на тебя! Неужели ты не мог выучить стихотворение?!*
- Я обещаю, что сегодня всё выучу!*

## 3. Удивление



*Возможный ответ:*

– *Какие люди! Максим! Сколько лет, сколько зим! Ты так похудел!  
Неужели это ты?*

– *Привет, Таусия! Да, я сбросил 20 килограммов! Ты тоже прекрасно  
выглядишь!*

#### 4. Упрёк



*Возможный ответ:*

– *Алиса, ты опять разбросала все игрушки по полу! Неужели так  
трудно сразу после игры убирать их на место?*

– *Мама, это не мои игрушки! Пусть Надя убирает!*

**Задание 11.** Прочитайте фрагменты художественных текстов. Назовите модальные оттенки вопросительной частицы *неужели* (удивление, упрёк).

1. И ведь какой пёс хитрый, уходил от меня только с добычей. Куда он её девал? **Неужели** ел? [Дарья Донцова. Доллары царя Гороха (2004)].

#### Комментарий

Пёс – То же, что собака, а также самец-собака. [Толковый словарь русского языка 2016, с. 420].

Девать (разг.) – помещать, определять, а также класть (неизвестно куда). [Там же, с. 20].

Добыча – то, что добыто, приобретено [Там же, с. 148].

*Ключ: модальный оттенок – удивление.*

2. – Дегтярёв, – с возмущением сказала я, – тут полно женщин, а ты ругаешься, да еще нецензурно. **Неужели** не стыдно?! [Дарья Донцова. Доллары царя Гороха (2004)]

### Комментарий

Нецензурно – неприлично, непристойно [Толковый словарь русского языка 2016, с. 407].

*Ключ: модальный оттенок – упрёк.*

3. Я намного лучше, никогда чужого не прихвачу<sup>/</sup>. – А сигареты? – неожиданно осенило меня, – **неужели** сама дорогую пачку купила? [Дарья Донцова. Уха из золотой рыбки (2004)]

### Комментарий

Прихвати<sup>/</sup>ть – взять с собой [Толковый словарь русского языка 2016, с. 487].

Осени<sup>/</sup>ть (перен.) – прийти, появиться внезапно (о мысли) [Там же, с. 378].

*Ключ: модальный оттенок – удивление.*

4. – Благодарю вас, – царственно кивнула Марина Степановна, – очень обязана. – Абсолютно не за что, Матрена Селиверстовна, – ответил Олег, – всегда рад помочь. – Я Марина Степановна, – каменным голосом возвестила свекровь Лоры, –**неужели** так трудно запомнить простое русское имя? Очень невежливо постоянно обращаться ко мне на разный лад! [Дарья Донцова. Микстура от косоглазия (2003)]

### Комментарий

Кивнуть – один раз подать знак, опустить и поднять голову [Толковый словарь русского языка 2016, с.230].

Каменный (перен.) – равнодушный, бесчувственный, жестокий. *К-ое сердце*. Непоколебимый, стойкий, твёрдый. *Держаться с каменным спокойствием*. [Большой толковый словарь русского языка 2000, с. 354].

Возвести<sup>/</sup>ть (книжн.) – торжественно объявить [Толковый словарь русского языка 2016, с. 88].

Лад (разг.) – образец, способ [Там же, с. 311].

*Ключ: модальный оттенок – упрёк.*

5. – Хотите Павлу Николаевичу лично передать? – Ну... – Тогда вам придётся в лабораторию ехать, он там. – **Неужели** Павел Николаевич еще на работе? В столь поздний час? – Мой муж, – гордо заявила Света, – учёный с мировым именем, для таких людей не существует понятия «рабочий день», они трудятся сутками [Дарья Донцова. Уха из золотой рыбки (2004)].

*Ключ: модальный оттенок – удивление.*

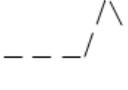
**Домашнее задание:** Составьте по одному диалогу с вопросительными предложениями с частицей *неужели*, выражающими каждый из изученных модальных оттенков.

## Тема: Вопросительные предложения с частицей *разве*

Вопросительные предложения с частицей *разве* имеют следующие оттенки: *экспрессивно выраженное отрицание* («表達否定» – «бяо да фоу дин»), *экспрессивно выраженное утверждение* («表達肯定» – «бяо да кэн дин»).

Рассмотрим выражение модального оттенка *экспрессивно выраженное отрицание* в русском и китайском языках. Говорящий использует этот оттенок, если уверен в недопустимости или нереальности факта, о котором он сообщает. Собеседник выражает убежденность в противоположном, поэтому суждение воспринимается как отрицательное: *Разве можно лгать?* (難道可以說謊嗎?)  
= Конечно, лгать нельзя. (當然不行說謊呀。)

В китайском языке при этом употребляется не только модальное наречие 難道 «нань дао», придающее предложению оттенок *экспрессивно выраженного отрицания*, но также в конце предложения частица 嗎 «ма», формирующая вопрос.

Как в русском, так и в китайском языке, предложения с модальным оттенком *экспрессивно выраженное отрицание* имеют утвердительную семантику. В русском языке предложения с данным оттенком произносятся с помощью ИК-7,  предцентровая часть находится на уровне обычного тона говорящего, на гласном центра тон резко повышается, как в ИК-3, в постцентральной части тон понижается. ИК-7 от ИК-3 отличает отрывистое завершение подъема на ударном гласном центра: *Разве он мо<sup>7</sup>жет что-то сделать вовремя?! Он даже не начинал ещё!* (*экспрессивно*

*выраженное отрицание*) (難道他做事情能夠準時嗎? 他甚至都還沒開始呢! )

(表達否定)

В данном примере говорящий уверен, что человек, о котором идет речь, не может выполнить работу в срок, так как он даже не начал её делать.

Рассмотрим модальный оттенок *экспрессивно выраженного утверждения* в русском и китайском языках.

Модальный оттенок *экспрессивно выраженного утверждения* говорящий использует, когда выражает противоположное отношение к содержанию высказывания, то есть он уверен в противном: – *Он первый раз приехал в Санкт-Петербург. Разве не следует пригласить его на балет в Мариинский театр?*

Как в русском, так и в китайском языке, данные предложения имеют в своё составе отрицание: наличие отрицательной частицы является формальной приметой предложений этой разновидности. Такой вопрос в силу особой эмотивной интонации означает уверенность в противном и осознается как суждение утвердительное, то есть говорящий выражает противоположное отношение к содержанию высказывания.

В китайском языке в этих вопросах используется отрицательно-усилительная частица 不 *bu* (*не*), усиливающая оттенок *экспрессивно выраженного утверждения*.

Как и русские вопросительные предложения с частицей *разве*, выражающие модальные оттенки *экспрессивно выраженного утверждения* и *экспрессивно выраженного отрицания*, китайские предложения с модальным наречием *難道* *нань дао* используются не для того, чтобы найти ответ на вопрос, а для того, чтобы усилить воздействие на собеседника, выразить свою субъективную позицию, отношение говорящего к действительности и предложить собеседнику согласиться с ним.

В китайском языке в вопросительном предложении с модальным наречием «*難道* *нань дао*» с оттенком *экспрессивно выраженное утверждение*, также, как и с оттенком *экспрессивно выраженное отрицание*, в конце предложения употребляется частица «*嗎* *ма*», формирующая вопрос.

В русском языке предложения с оттенком *экспрессивно выраженного утверждения* произносятся с помощью ИК-3 (центр на любом слове, кроме частицы *разве*), предцентровая часть произносится на обычном тоне говорящего. На гласном центра тон резко повышается, на постцентральной части понижается: – Посмотри какой закат! Разве это *не* красота<sup>3</sup>? (你看! 這樣的夕陽! 這難道不美嗎?)

В данном примере говорящий уверен в том, что закат, который он наблюдает с собеседником, очень красивый. По его мнению, это факт, который не подлежит сомнению.

Вопросительные предложения с частицей *разве* с модальными оттенками *экспрессивно выраженного утверждения* и *экспрессивно выраженного отрицания* имеют значение «Я думал по-другому; у меня были другие представления об этом».

**Задание 1.** Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за правильной интонацией. Обратите внимание на модальные оттенки вопросительной частицы *разве*.

*а) экспрессивно выраженное отрицание:*

1. – **Разве** можно сравнивать Петербург и Москву?
2. – **Разве** можно опаздывать на экзамен?

*б) экспрессивно выраженное утверждение:*

1. – Посмотри какой закат! **Разве** это не красота<sup>3</sup>?
2. – **Разве** китайскому студенту не поле<sup>3</sup>зно жить в общежитии без китайцев, когда он изучает русский язык?

– **Разве** китайскому студенту не полезно жить в общежитии без кита<sup>3</sup>йцев, когда он изучает русский язык?

**Задание 2.** Переведите вопросительные предложения с китайским аналогом частицы *разве нань дао* «難道» на русский язык. Прочитайте их. Назовите модальный оттенок частицы *разве* (*экспрессивно выраженное отрицание, экспрессивно выраженное утверждение*).

1. – 難道可以不經過練習就把語言學好嗎?

*Ключ:* – Разве мо<sup>7</sup>жно хорошо выучить язык без практики?  
(*экспрессивно выраженное отрицание*)

2. – 當小孩生病的時候，做父母的難道不擔心嗎?

*Ключ:* – Разве когда ребёнок болеет, родители не волну<sup>3</sup>ются?  
(*экспрессивно выраженное утверждение*)

3. – 難道沒得到邀請就去作客是合適的嗎?

*Ключ:* – Разве краси<sup>7</sup>во приходить в гости без приглашения?  
(*экспрессивно выраженное отрицание*)

4. – 難道有夢想的人就不該努力去實現它嗎?

*Ключ:* – Разве имея мечту, человек не стреми<sup>3</sup>тся к её осуществлению? (*экспрессивно выраженное утверждение*)

**Задание 3.** Слушайте, повторяйте, читайте. Следите за правильной интонацией. Отметьте интонационный центр номером соответствующей ИК. Определите модальные значения вопросительной частицы *разве* (*экспрессивно выраженное отрицание, экспрессивно выраженное утверждение*).

1. – Почему ты не позвонил? **Разве** я не просила тебя позвонить мне?

*Ключ:* Разве я не *проси<sup>3</sup>* латеб<sup>3</sup>я позвонить мне? (*экспрессивно выраженное утверждение*)

2. – Зачем ты взял чужой телефон?! **Разве** можно так делать?

*Ключ:* Разве *мо<sup>7</sup>жно* так делать? (*экспрессивно выраженное отрицание*).

3. – **Разве** не лучше начать заранее готовиться к экзамену, чем потом волноваться?

*Ключ:* – Разве не лучше начать *зара<sup>3</sup>нее* готовиться к экзамену, чем потом волноваться? (*экспрессивно выраженное утверждение*)

4. – **Разве** можно такую погоду назвать зимней? Каждый день идёт дождь и температура выше 5 градусов!

*Ключ:* Разве *мо<sup>7</sup>жно* такую погоду назвать зимней? Каждый день идет дождь и температура выше 5 градусов! (*экспрессивно выраженное отрицание*).

**Задание 4. «Ответьте на услышанное».** Придумайте ответную реплику с частицей *разве*, назовите её модальный оттенок (*экспрессивно выраженное отрицание, экспрессивно выраженное утверждение*).

1. – Я попросила Сашу отремонтировать компьютер, а сама, пока он ремонтировал его, ушла на работу.

– ...

*Возможный ответ:* – Разве так вежливо поступать по отношению к человеку, который согласился тебе помочь? (*экспрессивно выраженное отрицание*)

2. – У нас начались зимние каникулы. На улице только минус 5 градусов. Маша предложила покататься завтра на лыжах, а Саша пригласил нас к себе в гости смотреть новый фильм.

– ...

*Возможный ответ:* – Разве не хорошая идея пойти покататься на лыжах? (*экспрессивно выраженное утверждение*)

3. – Нина часто отсутствует на уроках и не делает домашнее задание, при этом она мечтает поступить в СПбГУ на филологический факультет!

– ...

*Возможный ответ: – Разве лентяй может поступить в хороший университет?! (экспрессивно выраженное отрицание)*

4. – Я не буду читать эту книгу! Она мне не нравится!

– ...

*Возможный ответ: – Разве это книга не интересная? По ней снято столько фильмов! (экспрессивно выраженное утверждение)*

5. – Смотри, как быстро я решила трудную задачу!

– ...

*Возможный ответ: – Разве это правильное решение? Твой ответ не сходится с ответом в конце учебника! (экспрессивно выраженное отрицание)*

6. – Моя подруга взяла на свидание мои золотые серёжки, но прошёл уже месяц, а она их не вернула!

– ...

*Возможный ответ: – Разве не надо попросить её вернуть их? Они же очень дорогие! Это подарок твоей бабушки! (экспрессивно выраженное утверждение)*

**Задание 5. «Ответьте другу».** Работа в парах. Студенты по очереди задают друг другу вопросы и дают ответную реплику.

1. – **Разве** не случается в жизни, что обидишь человека зря, а потом жалеешь об этом?

– ...

*Возможный ответ: – Конечно, в жизни всё может быть.*

2. – **Разве** Андрей уже приехал? Он сказал, что приедет только через неделю!

– ...

*Возможный ответ: – Нет, он поменял билет и приехал сегодня ночью!*

3. – **Разве** у тебя нет этой книги?

– ...

*Возможный ответ:* – Конечно есть. Я давно её уже купила!

4. – **Разве** это обслуживание?

– ...

*Возможный ответ:* – Да уж, больше сюда не придём. Официанты работают очень медленно.

5. – Почему ты обижаешься на Аню? **Разве** она не хочет тебе помочь?

– ...

*Возможный ответ:* – Нет, мне так не кажется! Она вечно суёт нос не в своё дело.

6. – **Разве** преподаватель непонятно все объяснил?

– ...

*Возможный ответ:* – Я немного опоздал, поэтому не понял.

7. – **Разве** зло приводит к добру?

– ...

*Возможный ответ:* – Нет, злые слова или поступки никогда не принесут человеку ничего хорошего.

8. – **Разве** ты ещё не гулял с собакой? Мы же договаривались, что ты выведешь её на прогулку утром!

– ...

*Возможный ответ:* – Извини, утром я проспал, поэтому не успел погулять с ней.

**Задание 6.** Работа в парах. Послушайте ответ собеседника и дайте первую реплику.

1. – ...

– **Разве** я тебе его не показывала? Мне казалось, что ты его уже видела (*экспрессивно выраженное утверждение*).

*Возможный ответ: Оксана, покажи мне, пожалуйста, своё новое платье.*

2. – ...

– **Разве** он спортсмен? Вчера мы были на море, он не мог проплыть даже 10 метров! (*экспрессивно выраженное отрицание*)

*Возможный ответ: Олеся сказала мне, что её парень – спортсмен.*

3. – ...

– **Разве** не жаль, что такой умный ученик не получил золотую медаль?! (*экспрессивно выраженное утверждение*)

*Возможный ответ: Представляешь, Слава не получил медаль!*

4. – ...

– Ну, что ты! **Разве** это фильм?! (*экспрессивно выраженное отрицание*)

*Возможный ответ: Какой интересный фильм!*

5. – ...

– **Разве** она не ходит в фитнес центр?! Я знаю, что она купила абонемент на год. (*экспрессивно выраженное утверждение*)

*Возможный ответ: Ты слышала, что Таня очень поправилась!*

6. – ...

– Конечно! **Разве** я могла отказаться от такого интересного предложения?! (*экспрессивно выраженное отрицание*)

*Возможный ответ: Людмила, я слышала, что ты уезжаешь работать в Америку! Это правда?*

**Задание 7. Ролевая игра.** Работа в паре. Выберите ролевую карточку. Составьте диалог согласно ситуации, заданной в ней. Разыграйте сценку с партнёром, используя изученные модальные оттенки частицы *разве*.

1. А. Вы пришли в кафе и заказали суп. Увидели в нём муху, очень недовольны обслуживанием.	1. Б. Вы официант. Вы принесли клиентке суп, в котором плавает муха.
--	--

<i>(Используйте в речи частицу разве с модальным оттенком экспрессивно выраженного отрицания).</i>	
2. А. Вы главный менеджер в аэропорту. Вы заранее отправили на электронную почту пассажирам информацию об изменении даты рейса, но один из клиентов подошел к вам с претензиями. Объясните ситуацию пассажиру.	2. Б. Вы приехали в аэропорт и узнали, что ваш рейс перенесли на следующий день. Вы очень недовольны, подходите к стойке регистрации. <i>(Используйте в речи частицу разве с модальным оттенком экспрессивно выраженного утверждения).</i>
3. А. Вы шли в гости к подруге, увидели красивый куст сирени и решили нарвать большой букет.	3. Б. Вы любите разводить цветы и ухаживать за ними. В окно вы увидели, как молодой человек рвет сирень с куста под вашим окном. Вы очень недовольны. <i>(Используйте в речи частицу разве с модальным оттенком экспрессивно выраженного отрицания).</i>
4. А. Вы пассажир автобуса. Хотели проехать две остановки бесплатно, но попались на глаза контролёру.	4. Б. Вы контролёр автобуса. Увидели, что вошедший пассажир не оплатил проезд. Делаете ему замечание. <i>(Используйте в речи частицу разве с модальным оттенком экспрессивно выраженного утверждения).</i>

**Задание 8. Игра «Ситуация».** Работа в паре. Выберите карточку. Составьте диалоги в рамках данной ситуации, используя изученные вопросительные предложения с частицей *разве*.

Разговор по телефону	В поликлинике
В транспорте	В университете
В библиотеке	На улице
В магазине	В кафе
В музее	В гостях
В театре	На экскурсии

**Задание 9. «Составьте диалог».** Посмотрите на фотографии. Составьте диалоги, используя вопросительные предложения с модальными оттенками частицы *разве*.

**1. Экспрессивно выраженное утверждение**



*Возможный ответ:*

- Аня! У меня такая новость для тебя! Я случайно услышала, как Дима сказал другу, что ты ему очень нравишься и он хочет пригласить тебя в кино!*
- Ты шутишь? Разве он не знает, что у меня есть парень? Я же знакомила их на прошлой неделе!*

## **2. Экспрессивно выраженное отрицание**



*Возможный ответ:*

- Мой проект позволит повысить производительность труда на 85 %.*
- Разве это следует из Ваших расчетов? Я не увидела этого!*

## **3. Экспрессивно выраженное утверждение**



*Возможный ответ:*

*– Маша! Как здорово, что мы пришли в парк! Сегодня отмечают День города! Посмотри, как красиво танцуют дети на сцене! На скамейках нет ни одного свободного места! Мне кажется, что они займут первое место на конкурсе!*

*– Конечно! Разве жюри может не понравиться этот танец?!*

#### **4. Экспрессивно выраженное отрицание**



*Возможный ответ:*

*– Разве это реферат?! У Вас нет вывода, списка литературы, Вы просто все скачали из интернета!*

*– Извините, пожалуйста, у меня было мало времени. Я все исправлю.*

**Задание 10.** Прочитайте фрагменты художественных текстов. Назовите модальные оттенки вопросительной частицы *разве* (экспрессивно выраженное отрицание, экспрессивно выраженное утверждение).

1. Павлуха хрипло засмеялся: – Еще чего! Ей не впервой! – **Разве** можно быть таким жестоким по отношению к тому, кого любишь? – попыталась я воззвать к его милосердию [Дарья Донцова. Уха из золотой рыбки (2004)].

#### **Комментарий**

Хрипло – о звуке: не чистый по тону, глуховатый. [Толковый словарь русского языка 2016, с. 696].

Не впервой (разг.) – не в первый раз [Там же, с. 123].

Воззвать / взывать (книжн.) – обращаться с призывом, звать [Там же, с. 78].

Милосердие – готовность помочь кому-н. или простить кого-н. з сострадания, человеколюбия [Там же, с. 294].

*Ключ: модальный оттенок – экспрессивно выраженное отрицание.*

2. – Почему? – изумилась я. – Что плохого я сделала? **Разве** нельзя от души поблагодарить этого славного Гиславеда? [Дарья Донцова. Уха из золотой рыбки (2004)]

### Комментарий

Поблагодарить от души – искренне выразить благодарность [Толковый словарь русского языка 2016, с. 159].

Изумиться – прийти в изумление [Там же: 207]. Изумление – крайнее удивление [Там же, с. 207].

Славный (разг.) – очень хороший, приятный, симпатичный [Там же, с. 584].

*Ключ: модальный оттенок – экспрессивно выраженное утверждение.*

3. Чтобы помочь любимому, Лиза решила застраховать своё жильё по полной программе, а Юрка, желая угодить любовнице, составил бумаги таким образом, что в случае каких-либо неприятностей Лиза должна получить нехилую сумму в сто тысяч долларов. – **Разве** такое возможно? – недоверчиво спросила я. – Уж больно много денег! Квартира столько не стоит [Дарья Донцова. Микстура от косоглазия (2003)].

### Комментарий

Угодить – удовлетворить кого-н., сделать что-н. приятное, нужное [Толковый словарь русского языка 2016, с. 659].

Нехилый(прост.) хороший, замечательный, грандиозный, высшей марки, классный, перворазрядный [Словарь синонимов русского языка. Практический справочник, с. 356].

Больно много (прост.) – очень много [Толковый словарь русского языка 2016: 58].

*Ключ: модальный оттенок – экспрессивно выраженное отрицание.*

4. – Вот, – плевался слюной старик, – глянь, попила дряни и с копыт съехала. – Да бросьте вы глупости пороть! – в сердцах воскликнула Олеся. – **Разве** от газировки может плохо стать? Наверное, от жары сердце прихватило [Дарья Донцова. Уха из золотой рыбки (2004)].

### Комментарий

Глянь (прост.) – глядеть / глянуть. То же, что смотреть [Толковый словарь русского языка, 2016 с. 120].

Дрянь – о ком-чем-н. скверном, плохом, ничтожном [Там же, с. 157].

Поро<sup>т</sup>ь глупости (прост.) – говорить глупости [Там же, с. 459].

С копы<sup>т</sup> съехать (прост.) – тяжело заболеть или умереть [Там же, с. 98].

В сердца<sup>х</sup> (разг.) – в раздражении [Там же, с. 573].

Прихвати<sup>т</sup>ь (разг.) – заболеть [Там же, с. 690].

*Ключ: модальный оттенок – экспрессивно выраженное отрицание.*

**Домашнее задание:** Составьте по одному диалогу с изученными модальными оттенками вопросительной частицы *разве*.

### Повторение пройденного материала

**Задание 1.** Вместо точек вставьте подходящие по смыслу частицы *разве* или *неужели*. Назовите модальные оттенки предложений:

1) оттенки предложений с частицей *разве*: а) *экспрессивно выраженное отрицание*; б) *экспрессивно выраженное утверждение*;

2) оттенки частицы *неужели*: а) *удивление*; б) *упрёк*.

**Обратите внимание!** Если в вопросительном предложении употребляется отрицательная частица *не*, то необходимо использовать вопросительную частицу *разве* с оттенком *экспрессивно выраженного утверждения*.

*Образец:*

– Маша, покажи мне своё новое платье.

– ... я тебе его *не* показывала? Мне казалось, что я тебе его уже показала.

*Ключ: – Разве я тебе его не показывала? (экспрессивно выраженное утверждение)*

1. – Ольга весь вечер переводила текст, но так и не перевела его.

– ... тебе трудно было помочь ей? Ты же отлично знаешь английский язык.

*Ключ: – Неужели тебе трудно было помочь ей? (упрёк)*

2. ... можно брать чужие вещи без разрешения?

*Ключ: – Разве можно брать чужие вещи без разрешения? (экспрессивно выраженное отрицание)*

3. – Представляешь, Антон получил за контрольную работу отлично!

– ... это правда? Ведь он все ответы списал из учебника!

*Ключ: – Неужели это правда? Ведь он все ответы списал из учебника! (удивление)*

4. – Костя, почему ты пришел так поздно? ... я *не* просила тебя прийти пораньше?

– Извини, пожалуйста, я попал в пробку.

*Ключ: – Разве я не просила тебя прийти пораньше? (экспрессивно выраженное утверждение)*

5. – Игорь заболел и уже две недели лежит в больнице. Я не знаю, как он себя чувствует сейчас.

– ... тебе так трудно навестить его?

*Ключ: – Неужели тебе так трудно навестить его? (упрёк)*

6. ... можно переписываться с друзьями на лекции?

*Ключ: – Разве можно переписываться с друзьями на лекции? (экспрессивно выраженное отрицание)*

7. – Ложись спать! Уже 12 часов ночи!

– ... уже так поздно? Я думал, что еще только 10 часов.

*Ключ: – Неужели уже так поздно? Я думал, что еще только 10 часов. (удивление)*

8. – Почему ты обижаешься на Яну? ... она *не* хочет тебе помочь?

– Я на нее уже не обижаюсь.

*Ключ: – Разве она не хочет тебе помочь? (экспрессивно выраженное утверждение)*

**Задание 2.** В следующих ситуациях выразите: 1) *экспрессивно выраженное отрицание или экспрессивно выраженное утверждение (частица разве); 2) удивление или упрёк (частица неужели)*. Назовите данный оттенок.

1. Ваша сестра говорит, что Даша не смогла перевести текст и получила за урок двойку. Вы упрекаете сестру в том, что она не помогла Даше.

*Ключ: – Неужели ты не помогла помочь ей?! Ты же отлично знаешь английский! Как тебе не стыдно! (упрёк)*

2. Вы уверены в том, что все люди любят путешествовать.

*Ключ: – Разве кому-нибудь может это не нравиться? (экспрессивно выраженное утверждение)*

3. Никита просит вас познакомить его со Светой. Вас удивило, что он её не знает.

*Ключ: – Неужели ты не знаком с ней? Вы же учитесь в одном университете! (удивление)*

4. Ваша подруга не согласна с вами, что Женя – хитрый человек.

*Ключ: – Разве он хитрый? Он всегда все и всем рассказывает! (экспрессивно выраженное отрицание)*

5. Ваш муж вернулся домой только утром. Вы недовольны, упрекаете его за то, что он не позвонил и не сказал, где он.

*Ключ: – Неужели ты не мог позвонить мне?! Я всю ночь с ума сходила! (упрёк)*

6. Вы считаете, что всем людям нравится получать подарки.

*Ключ: – Разве кому-нибудь не нравится получать подарки?  
(экспрессивно выраженное утверждение)*

7. Друг приглашает вас в филармонию. Вы удивлены тем, что он любит классическую музыку.

*Ключ: – Спасибо за приглашение! Неужели ты любишь классику?!  
Никогда бы не подумала! (удивление)*

8. Вы не согласны, что всем людям нравится гулять по лесу и собирать грибы.

*Ключ: – Разве это может всем нравиться? Там сыро и столько комаров!  
(экспрессивно выраженное отрицание)*

SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY

Manuscript copyright

**HSIEH SIN YU**

**TEACHING CHINESE STUDENTS OF PHILOLOGY THE USE OF  
INTERROGATIVE SENTENCES WITH PARTICLES *INDEED* AND  
*REALLY* (LEVEL B2)**

Scientific speciality 5.8.2. Theory and methods of Training and Education  
(Russian as a foreign language, level of professional education)

**Dissertation**

for the degree of Candidate of Pedagogical Sciences

Translation from Russian

Academic supervisor:

Doctor of Pedagogical sciences, Professor

Leonid Viktorovich Moskovkin

Saint Petersburg

2021

## CONTENTS

INTRODUCTION.....	185
Chapter 1. Theoretical foundations of teaching Chinese philology students to use interrogative sentences with particles <i>indeed</i> and <i>really</i> (level B2).....	193
1.1. Interrogative sentences with particles <i>indeed</i> and <i>really</i> in Russian linguistic literature.....	193
1.2. Comparison of interrogative sentences with particles <i>indeed</i> and <i>really</i> with their counterparts in Chinese.....	210
1.3. Interrogative sentences with particles <i>indeed</i> and <i>really</i> in teaching aids and textbooks of Russian as a foreign language (level B2).....	215
Conclusions of the first chapter.....	217
Chapter 2. Experimental verification of the effectiveness of using a set of tasks and exercises for teaching Chinese students of philology to use Russian interrogative sentences with particles <i>indeed</i> and <i>really</i> (level B2).....	219
2.1. Characterization of experimental materials.....	219
2.2. Teaching model.....	228
Conclusions of the second chapter .....	238
Chapter 3. Experimental verification of the effectiveness of a set of tasks and exercises for teaching Chinese students of philology to use Russian interrogative sentences with particles <i>indeed</i> and <i>really</i> .....	240
3.1. Pedagogical experiment program.....	240
3.2. Conducting the preteaching experiment.....	243
3.3. Experimental instruction.....	268
3.4. Conducting a control experiment.....	272
Conclusions of the third chapter .....	297
CONCLUSION .....	298
REFERENCES .....	301
APPENDIX. Conducting a teaching experiment.....	319

## INTRODUCTION

Interrogative sentences with particles “*indeed*”, “*really*” are used in Russian colloquial speech to express the speaker's attitude to the surrounded realities, the communicated situation as a whole, to a specific person, as well as to establish contact with the interlocutor and increase the impact on it [Raspopov 1955; Bulygin 1987; Diaghilev 2000; Mazzola 2004 and others]. These sentences are widely used in colloquial speech, which indicate the high frequency of interrogative particles “*indeed*” and “*really*”. According to the "Frequency Dictionary of the Russian Language", compiled on the basis of the National Corpus of the Russian Language, the particle “*indeed*” occupies the 684th place in the ranking list of lemmas, and the particle “*really*” takes the 1444th place [Lyashchevskaya 2009]. The communicative significance of interrogative sentences with particles “*indeed*” and “*really*”, and their prevalence in colloquial speech shows that it is impossible for full-fledged interpersonal communication to use these sentences without the ability. Therefore, there is a necessity of objective for the formation of these skills in Chinese students.

The necessity is reflected in the State Educational Standard for Russian as a foreign language of the second certification level (B2). It states that, having a command of the Russian language at this level, students should be able to express “informative intentions - to inquire about events and facts, supplement, clarification, question, etc .; evaluative intentions - to express and clarify the moral and ethical assessment: to reproach, condemn, blame; express and clarify a rational assessment: compare with a standard, a norm, assess feasibility, effectiveness, possibility / impossibility, truth, probability / unlikely, etc .; express and clarify emotional assessment: express pleasure / displeasure, surprise, curiosity, irritation, interest, concern, fear” [State educational standard for RAF. Second level 1999, pp. 8-9].

Many of these intentions are expressed precisely with the help of interrogative sentences with particles “*indeed*” and “*really*”. The communicative significance of these sentences is also evidenced by the fact that they are already found in

educational texts for the initial stage of training. However, observations of the Russian speech of Chinese students of level B2 show that the ability to use these sentences is not fully assimilated: students either avoid using them, or make mistakes since they do not realize the subtle semantic differences between them, do not know their intonation features and connections with non-verbal means of communication. All this testifies to the fact that the use of interrogative sentences with particles “*indeed*” and “*really*” is necessary to be specially taught. For this, it is necessary to develop a linguistically and methodically grounded set of tasks and exercises and check its effectiveness in the course of a pedagogical experiment.

Russian interrogative sentences, including sentences with particles “*indeed*” and “*really*” have been repeatedly described and analyzed in linguistic literature [Peshkovsky 1928; Zhinkin 1955; Paducheva 1981; Mukhanov 1982; Vlasyan 2006; Glazkova 2008; Vorobyova 2009; Zaitseva 2010; Streltsov 2010, 2016; Belunova 2013; Dyrty 2014, etc.]. There are works in which Russian interrogative particles were considered, including particles “*indeed*” and “*really*” [Raspopov 1955; Boguslavsky 1969; Kim 1970; Kiselev 1976; Svyatogor 1976; Stein 1977; Bulygin 1987; Starodumova 1988; Skripnikova 1994, Marusenko 1997; Nikolaeva 2000; Ruzhitsky 2001; Diaghilev 2000; Muminov 2011 and others].

Linguists have investigated the modal shades of interrogative sentences with particles “*indeed*” and “*really*”, and the features of their intonation. A number of works analyze the similarities and differences of these sentences with their counterparts in Italian, English, Tatar and Kalmyk languages [Mazzola 2004; Khalitova 2008; Lidzhieva 2014], as well as in Chinese [Liu Yue Hua 2001; Qi Hu Yang 2004; Wang Yong 2005, 2008; Ruiqing Su 2007; Fang Yuqing 2009; Yang Yenshin 2009; Guo Li Jin 2013; Li Jing 2014; Meng Fanfan 2015; Lyubimova 2017, etc.].

In the methodological literature, there are no special works devoted to teaching foreign students to use interrogative sentences with particles “*indeed*” and “*really*”. Certain issues related to the solution of this problem are raised in a number of scientific articles [Burkhanov 1993; Ovsyannikova 2003; Petrova 2007;

Rumyantsev 2015], but they do not fully reveal the specifics of working with these proposals.

The unresolved issues of teaching foreign students to use interrogative sentences with particles “*indeed*” and “*really*” is the reason that in the textbooks of Russian as a foreign language sections devoted to working with these sentences are almost not presented. Although tasks and exercises aimed at mastering these sentences are given in a number of textbooks for the B2 level [Popova 1999; Kryuchkova 2004; Ivanova 2008; Skorokhodov 2010], the method of teaching their use cannot be considered deeply developed.

Thus, we have to admit that linguistic rather than methodological aspects of the problem of teaching foreign students to use interrogative sentences with particles “*indeed*”, “*really*” have been developed to a greater extent. None of the works highlighted the specific principles of teaching the use of these sentences, did not systematize teaching methods, and did not identify possible difficulties that Chinese students may experience in mastering the skills to use these sentences. The scientific development of these issues will not only improve the methodology of teaching Russian oral speech to Chinese students, but will also contribute to the theory of teaching Russian as a foreign language.

Thus, the **importance** of this research is due to the need to resolve pedagogical contradictions:

- between the need of foreign students of level B2 to use sentences with interrogative particles in their speech, “*indeed*” and “*really*”, and their lack of ability to use them;
- between the existing requirements for the formation of these skills in students and the insufficient implementation of these requirements in the learning process;
- between the need to form these skills in foreign students and the lack of elaboration of the methodology for their formation in the scientific literature;
- between the need to organize the process of the formation of these skills and the reflection of the methods of their formation in the educational literature.

All of the above determined the choice of the topic of this research "Teaching Chinese students of philology the use of interrogative sentences with particles *“indeed”* and *“really”* (level B2)".

**The object of the research** is the process of forming the skills of using interrogative sentences with particles *“indeed”* and *“really”* in Chinese students (level B2), **the subject of the research** is a set of tasks and exercises aimed at the formation of these skills.

**The hypothesis of the research:** teaching Chinese students of philology of level B2 to use interrogative sentences with particles *“indeed”* and *“really”* would be more effective if:

- at the preteaching stage, students will get acquainted with modal shades, lexical means and features of intonation of these sentences, as well as correlate them with non-verbal means of communication;
- at the standardizing stage, students will pay attention to the organization of a comprehensive mastering of speech skills serving these sentences;
- at a varying stage, the focus will be on role-playing games;
- in the learning process, the possible influence of the Chinese language will be taken into account; in some cases, cross-language comparisons will be carried out.

**The purpose of the research** is to develop and experimentally test a set of tasks and exercises aimed at teaching Chinese students of philology (level B2) to use interrogative sentences with particles *“indeed”* and *“really”*.

To achieve this goal and test the hypothesis put forward, it was necessary to solve the following **tasks**.

1. Consider the linguistic features of interrogative sentences with particles, *“indeed”* and *“really”*, as well as their connection with non-verbal means of communication.
2. Compare these sentences with their Chinese counterparts.
3. Analyze the tasks and exercises aimed at teaching foreign students to use these sentences in the educational literature for the B2 level.

4. Theoretically substantiate a set of tasks and exercises aimed at teaching foreign students to use these sentences.

5. To develop a set of tasks and exercises aimed at the formation of these skills.

6. Experimentally check the effectiveness of this complex.

**Methods of the research:** theoretical analysis of scientific and educational literature, comparative method, observation, pedagogical experiment, methods of mathematical data processing.

**The theoretical and methodological foundations of the research are represented by the works in the field of:**

- the linguistic analysis of interrogative sentences with particles “*indeed*” and “*really*” possible [Raspopov 1955; Svetlyshev 1958, Mirovich 1962; Vinogradov 1975, 1986; Starodumova 1988, 1997; Svyatogor 1976; Kiselev 1976; Stein 1977; Shelyakin 1978, 2000; Mukhanov 1982; Marusenko 1997; Diaghilev 2000, 2002; Nikolaeva 2000; Ruzhitsky 2001; Kokorina 2002; Khalitova 2008; Handrail 2010; Lidzhieva 2014];

- research of non-verbal means of communication [Gorelov 1980, 2005; Sternin 1989, 1996, 2000, 2003; Bogdanov 1987; Formanovskaya 1989; Kharchenkova 1994; Prokhorov 1996, 1997; Fast 1997; Taranza 2001; Gudkov 2003; Grishaeva 2006; Kashkin 2007; Kuznetsov 2007; Pocheptsov 2001; Wachtel 2004; Vikulov 2008; Golovleva 2008; Ter-Minasova 2008; Sadokhin 2010; Brutyan 2015; Glukhoedova 2015];

- general issues of teaching foreign languages and Russian as a foreign language [Barkhudarov 1967; Leontiev 1970; Passov 1977; Shatilov 1985; Izarenkov 1986; Leontiev 1988; Mitrofanova 1990; Arutyunov 1990; Passov 1991; Galskova 2000; Shchukin 2003; Akishina 2004; Live Technique 2005; Kapitonova 2006; Fedotov 2016];

- issues of teaching the use of interrogative sentences with modal particles in foreign language lessons [Burkhanov 1993; Petrova 2007; Rumyantsev 2015, etc.].

**The scientific novelty of the research** is as following:

- from a methodological point of view, the linguistic features of interrogative sentences with particles “*indeed*” and “*really*” have been interpreted. A table has been developed for the correspondence of the modal shades of these sentences, their vocabulary, intonation and related non-verbal means;

- on the basis of a comparison of these sentences with their counterparts in the Chinese language, the possible difficulties that Chinese students may experience in the process of teaching them are highlighted;

- tasks and exercises aimed at teaching foreign students to use these sentences in the educational literature for the B2 level were critically analyzed.

- developed and theoretically substantiated a set of tasks and exercises aimed at teaching Chinese students to use these sentences;

- in the course of the pedagogical experiment, the effectiveness of the use of this complex was tested.

**The theoretical significance** of the research lies in the linguo-methodological interpretation of the connections of modal shades of interrogative sentences with particles “*indeed*” and “*really*” with their vocabulary, intonation and non-verbal means of communication, in identifying the difficulties of assimilating these sentences in the Chinese audience, in the theoretical substantiation of a set of tasks and exercises aimed at teaching foreign students using these sentences.

**The practical significance** of the work is as following:

- teaching materials created in the course of the research can be reflected in curricula and textbooks on the Russian language for foreign students (level B2);

- theoretical provisions of the research can be used in lecture courses and in practical classes on the methodology of teaching Russian as a foreign language.

**The following provisions are presented for the thesis Defense:**

1. The need to include interrogative sentences with particles, “*indeed*” and “*really*”, in the content of teaching the Russian language to foreign students-philologists (level B2) is due to their communicative significance and prevalence in colloquial speech.

2. The process of teaching Russian language to foreign students at the B2 level includes interrogative sentences with a particle *“indeed”* that they have modal shades of affirmative and negative expression, and interrogative sentences with a particle *“really”* that have modal shades of surprise and reproach.

3. In the learning process, it is necessary to pay attention to the connection of the vocabulary of the interrogative sentence with particles, *“indeed”* or *“really”*, which has a certain modal connotation, with its intonation and non-verbal means. A guideline for teachers teaching foreign students to use these sentences is the correspondence table of a modal shade, such as an interrogative sentence, such as IC and non-verbal means.

4. Russian interrogative sentences with particles *“indeed”*, *“really”* and their analogues - Chinese sentences with the modal adverb Nan Dao and interrogative particles - have a number of similar structural and functional features, which allows Chinese students to carry out a positive transfer of skills from their native language to Russian. It is difficult for Chinese students to recognize the modal shades of these sentences, as well as their mastery of the skills of their use in speech, and the intonation of these sentences presents the greatest difficulty.

5. In the process of teaching Chinese students of philology the Russian language (level B2), it is necessary to develop in them the ability to respond to the interlocutor's remarks containing interrogative sentences with particles, *“indeed”* and *“really”*, the ability to respond to the interlocutor's remarks using these sentences, the ability to initiate a dialogue by using them ... The learning objectives include the formation of skills in recognizing the modal shade inherent in these interrogative sentences, and the formation of skills for the appropriate use of these interrogative sentences.

6. The set of tasks and exercises designed to teach Chinese students to use interrogative sentences with particles *“indeed”* and *“really”*, is built in accordance with the scheme of the formation of speech skills by S.F. Shatilov, including: preteaching, standardizing and varying stages. It provides for complex work on the

formation of lexical, grammatical and intonational skills that ensure the use of these sentences, as well as work with non-verbal means of communication.

7. There are two possible algorithms for the teacher's actions at the approximate stage of skill formation: a) from an interrogative sentence, acting as a speech sample, to its modal shades, intonation and type of non-verbal means; b) from the intention to the interrogative sentence and further to the analysis of the interrogative particle and also intonation and non-verbal means.

8. The training is based on particular methodological principles due to the specifics of the studied language material: the principle of differentiating the modal shades of interrogative sentences with particles, "*indeed*" and "*really*", the principle of differentiating intonational structures necessary for the use of interrogative sentences with different modal shades, the principle of interconnection of interrogative sentences with particles, "*indeed*" and "*really*" and their non-verbal accompaniment.

**Approbation of the research.** The main results of the study were presented at the international scientific and practical conferences "Russian Studies and Modernity" (Astana, 2016), "Humanities in a modern university as a basis for intercultural interaction" (St. Petersburg, 2018), "Teaching and education: methods and practice" (Novosibirsk, 2017), "Theoretical and methodological problems of modern education" (Moscow, 2017). The dissertation was discussed at a meeting of the expert commission of the St. Petersburg State University.

Seven papers were published on the topic of the dissertation, of which three were published in journals recommended by the Higher Attestation Commission of the Russian Federation [Hsieh Sin Yu 2016a; Hsieh Sin Yu 2016b; Hsieh Sin Yu 2016c].

**Structure of the work.** The work consists of an introduction, three chapters, conclusion, references and application.

## **Chapter 1. Theoretical foundations of teaching Chinese philology students to use interrogative sentences with particles *indeed* and *really* (level B2)**

### **1.1. Interrogative sentences with particles *indeed* and *really* in Russian linguistic literature**

Interrogative sentences in Russian have been the object of linguistic research for many years. They were studied by such famous linguists as A.M. Peshkovsky, N.I. Zhinkin, V.V. Vinogradov, I.P. Raspopov, E.V. Paducheva, E.A. Bryzgunova, I.L. Mukhanov, T.V. Bulygin and A.D. Shmelev, M.A. Shelyakin [Peshkovsky 1928; Zhinkin 1955; Raspopov, 1955; Paducheva 1981; Bryzgunova 1982; Mukhanov, 1982; Vinogradov 1986; Bulygin 1987; Shelyakin 2006]. The complexity and multidimensionality of these proposals is evidenced by the fact that much attention is paid to them by linguists in our time [Diaghileva 2000; Vlasyan 2006; Glazkova 2008; Vorobyova 2009; Zaitseva 2010; Streltsov 2010, 2016; Belunova 2013; Dyrty 2014, etc.].

In academic grammar, § 2591 states: “Interrogative sentences are sentences in which the speaker desires to learn something that is expressed by special language means, or be sure of something. Thus, interrogative sentences inform about what the speaker wants to know” [Russian grammar 1982, vol. 2, p. 386]. It also notes that interrogative sentences often have a subjective-modal coloring: “They can express an assumption (Again, will we meet someone?), uncertainty (do you seem to sympathize with snakes?) and other meanings. In relation to subjective-modal meanings, interrogative sentences show selectivity: some such meanings are possible in all types of interrogative sentences, others - only in some of them” [Ibid, p. 386].

Thus, the primary function of interrogative sentences is to express interrogation (request for information), secondary functions are associated with the expression of various modal shades. Indicators of interrogation in these sentences are interrogative pronouns who, what, what, whose, etc., whether interrogative

particles, not ... whether, what, what, how, or what, etc., as well as intonation. In academic grammar, it is noted that with the help of these means, any non-interrogative sentence can become a question or a re-question [Ibid, p. 386]. At the same time, sentences with interrogative pronouns are neutral, while sentences with interrogative particles express different modal shades.

In Russian linguistic literature there are many works that analyze Russian interrogative particles [Raspopov 1955; Boguslavsky 1969; Kim 1970; Kiselev 1976; Svyatogor 1976; Stein 1977; Stepenkova 1978; Mukhanov 1982; Starodumova 1988; Skripnikova 1994, Nikolaeva 2000; Ruzhitsky 2001; Muminov 2011 and others]. Some works are specifically devoted to the analysis of particles, *indeed* and *really* [Bulygina, Shmelev 1987; Diaghilev 2000; Mazzola 2004]. Let us single out what may be necessary in the development of a set of tasks and exercises aimed at developing the skills of foreigners to use interrogative sentences with particles *indeed* and *really*.

#### **General attributes of particles.**

V.V. Vinogradov gives the following definition to particles - these are "classes of such words that usually do not have a completely independent real or material meaning, but make additional estimates in the meanings of other words, groups of words, sentences, or serve to express various kinds of grammatical relations" [Vinogradov 1986, p. 544].

S.I. Bogdanov claims that "particles are a class of service words that are used to express various semantic shades of individual members of a sentence, to convey a variety of communicative characteristics of a message and to form analytical forms of words" [Bogdanov 1997, p. 26].

According to M.A. Shelyakin, particles are service words that serve in speech to express the attitude of all or part of the statement to reality, as well as the speaker to the communicated [Shelyakin 2006, p. 216].

In the sentence, particles do not act as syntactic units: "Particles do not have inflectional forms and do not participate either in coordination or in control; their syntactic connections are determined on the basis of their linear position in the

phrase and their relationship with syntactically determined intonation” [Boguslavsky 1985, p. 100].

All these provisions fully applied to interrogative particles, *indeed* and *really*, should be realized by foreign students-philologists studying the Russian language.

Structurally, interrogative sentences with particles are not particularly difficult for foreigners. These particles are predominantly at the beginning of a sentence. However, “in colloquial speech, a particle is not often placed in the middle or at the end of a sentence - immediately before a word that names what is being asked about (while the particle is in the middle of a sentence), or after such a word (the particle is at the end of the sentence)” [Russian grammar 1982, vol. 2, p. 388].

The difficulties experienced by foreign students in the learning process are associated not so much with the structural features of these interrogative sentences, but with the understanding and expression of various modal shades.

### **Modal shades of sentences with interrogative with particles *indeed* and *really*.**

Modality is one of the most complex and contradictory linguistic categories [Russian grammar 1980, vol. 1, p. 57]. In the scientific literature it is noted that modality expresses the relation of the content of the utterance to reality from the point of view of the speaker [Vinogradov 1975; Stein 1977; Baranov, Kobozeva 1988; Buglak 1990; Ruzhitsky 2001; Nagorny 2001; Kokorina 2002; Kunygina 2006; Khalitova 2008; Muminov 2009; Handyman 2010]. Based on the aforementioned research of modal particles, we present in Table 1 the main modal shades of interrogative sentences with particles *indeed* and *really*, taking the research results as a basis.

**Table 1**

### **The main modal shades of interrogative sentences with *indeed* and *really*.**

Modal shades	Interrogative sentences with particles	
	<b>indeed</b>	<b>really</b>
Surprise	- When will you return the dictionary to me?	- When will you return the dictionary to me?

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Didn't I give it back to you? (I'm pretty sure I returned the dictionary)</li> <li>- No. Look it at home. You probably wanted to give it away, but you forgot.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Didn't I give it back to you? (I think I gave it, but I might have forgotten.)</li> <li>- No.</li> <li>- Excuse me please. I'll bring it tomorrow.</li> </ul>
Distrust, doubt	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Let's buy flowers in the shop across the street.</li> <li>- Do they sell flowers there? (On the store sign "Products")</li> <li>- Yes. And they are inexpensive.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- When did you return from Moscow?</li> <li>- Yesterday at 8 o'clock.</li> <li>- Was the train late? (Usually the train is late)</li> <li>- No. At 9 I was already at home.</li> </ul>
Affirmative expression	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Isn't it surprising that such a young musician received the first prize?! (= surprising)</li> <li>- No surprise. He's very talented.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Go to supper immediately.</li> <li>-I do not want.</li> <li>-Why?</li> <li>- Can't I decide whether to have supper or not (= I can decide.)</li> </ul>
Negative expression	<ul style="list-style-type: none"> <li>- "You're in trouble, and you're not telling me anything." Am I a stranger to you? (= I'm not a stranger to you.) I want to help.</li> <li>- I know, but I will make the decision by myself.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- It's such a boring movie. Can anyone really like it? (= No one might like it.)</li> <li>-Why not?</li> </ul>
Disbelief	<ul style="list-style-type: none"> <li>- I don't believe Olga.</li> <li>-Why do you say that? How can she deceive?</li> <li>-You always think too well of people.</li> </ul>	
Uncertainty about the need for any action (= maybe)	<ul style="list-style-type: none"> <li>It's a good weather today. Is it possible to go out of town?</li> <li>- Let's go. We can go to Pushkin</li> </ul>	
Fear		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Where are the keys? Have I lost them?</li> <li>- Take your time, look in your pocket.</li> <li>-Here. Found it.</li> </ul>
Reproach		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Look, you have all your things scattered. Can't you clean up the room?</li> <li>- Mom, don't be angry, I'll clean everything now.</li> </ul>
Irony		<ul style="list-style-type: none"> <li>- You know, Vasya finally defended his dissertation.</li> <li>- Really? (= No one expected this from him.)</li> </ul>

Table 1 shows that interrogative sentences with particles *indeed* and *really* can express the same modal shades. Each of them has specific modal shades, but still they have the same basic modal shades. In this case, the question arises: what determines this or that modal shade in an interrogative sentence with these particles?

In linguistic literature [Mukhanov 1982; Vinogradov 1986; 2005; Baranov 1988; Buglak 1990; Bogdanov 1997; Starodumova 1988; Diaghilev 2000, 2002; Ruzhitsky 2001; Khalitova 2008; Kolesnikova, 2015, p. 9] emphasizes that the particles themselves, taken in isolation, are devoid of modal meanings, they can be determined only in a specific statement, based on the context and communicative situation. The understanding and expression of these meanings is facilitated, first of all, by vocabulary and phraseology with an emotional-evaluative component of semantics.

There are scientific studies devoted to the analysis of the lexical means of expressing emotions [Babenko 1989; Romanov 2004; Shakhovsky 2008], including the analysis of the vocabulary of surprise [Rasskazova 1998; Dorofeeva 2002; Mezentseva 2005; Mikhailov 2010] and the vocabulary of reproach [Pugacheva 2008; Ivankova 2015; Tsurikova 2015]. When expressing emotions, interrogative sentences with *indeed* and *really* are by no means always used, but when using these sentences, emotive vocabulary and phraseology are often used.

Thus, modal shades are introduced into interrogative sentences by particles, *indeed* and *really*, but their choice is determined not by particles, but by the context - it is the context that shows what modal shade the interlocutor expresses. In the process of speaking, these shades act as intentions of speech actions.

In the course of the analysis of table 1, a second question arises: do interrogative sentences with particles *indeed* and *really* differ from each other, expressing the same modal shade?

In the explanatory dictionaries of the modern Russian language, particles *indeed* and *really* act as synonyms [Ushakov 1996; Ozhegov 2016]. The meaning is conveyed through “is it really, is it possible, is it true,” and the meaning is really transmitted through the words “is it, is it possible” [Ozhegov 2016, pp. 341, 518].

However, the scientific literature notes the differences between them. The sentences differ with these particles:

- by the degree of expressiveness: sentences with a particle are really more expressive than sentences with a particle, *indeed* [Raspopov 1955; Svyatogor 1976], and more emotional [Panova, 1981, p. 23].

- by functional orientation: the primary function of a sentence with a particle *indeed* is an expression of doubt, the secondary one is an expression of an emotional attitude to the situation (surprise); the primary function of a sentence with a particle *really* is an expression of surprise, the secondary is a statement or assumption of the opposite, and / or an expression of doubt [Diaghileva 2000, pp. 6-7].

According to M. N. Panova, the primary function of interrogative sentences (the request for information), the proposals under consideration do not fully possess: they do not so much request information as require confirmation or negation of the speaker's assumption about some phenomenon, the fact of reality. Nevertheless, the "weakened" interrogative meaning is contained in those sentences in which the speaker is waiting for an answer to his question:

- *Мне разрешено смыть вину кровью, и я считаю это честью для себя,*  
- *продолжает Якимов.*

- *Но разве... - поражается Ганс, - разве есть вина?*

- *Есть, - заявляет Якимов. - Есть чья-то тяжелая вина. (А. Рекемчук)*

[Panova 1981, p. 6]

The more the speaker doubts the correctness of his assumption, the more he is sure of the opposite of what he is asking, the more the interrogative function of these sentences "weakens". Interrogative in the form of sentences, *indeed* and *really*, expressing the speaker's confidence in the opposite answer, are no longer questions: they contain a negative or affirmative message, emotionally colored. These sentences are characterized by a mismatch between the content plan (narrative) and the expression plan (interrogative). Their main function coincides with the primary function of declarative sentences - to convey certain information. The communicative meaning of these sentences is narrative:

*Неистребимо жила в ней вера в добрых людей, которые помогут. Эти - ладно - эти за своего обиделись, а те - подалее которые - те помогут. Неужели же не помогут? Она все им расскажет - помогут. (V. Shukshin)*  
[Panova 1981, p. 7].

Interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*, expressing different modal shades, are usually studied by students striving to achieve level C1. For level B2 it is necessary to study the following interrogative sentences:

- sentences with a particle *indeed*, expressing an affirmative expression and negative expression (sentences expressing surprise and mistrust are usually introduced at earlier stages of training, sentences expressing disbelief and uncertainty about the need for any action - at later stages);

- sentences with a particle *really*, expressing surprise and reproach (surprise turns out to be the most typical modal shade of these sentences; reproach is a strong expression of negative emotions in colloquial speech).

It is advisable to include interrogative sentences with these modal shades in the teaching content of Chinese students of philology (level B2), since they are basic, the most frequent, necessary for full-fledged communication, are used in colloquial speech to express the speaker's attitude to reality (feelings, emotions), to establish contact with the interlocutor and increase the impact on him. They are necessary for teaching the expression of intentions listed in the State Educational Standard for Russian as a Foreign Language of the Second Certification Level [State Educational Standard 1999, p. 9]. In addition, these types of modal shades stand out as the main ones in various studies [Lobanova, 1971, p. 53; Mukhanov, 1982, pp. 24 - 26; Bulygin, 1987; Bogdanov, 1992, p. 28; Diaghilev, 2000, pp. 82-84].

### **The intonation of interrogative sentences with particles *indeed* and *really*.**

Intonation plays an important role in interrogative sentences with particles *indeed* and *really*, with the help of which the speaker and the listener select the utterance and its semantic parts in the stream of speech, oppose the utterances according to their purpose (narration, expression of will, question) and convey a subjective attitude to expressed [Russian grammar 1982, vol. 1, p. 96]. Intonation is

various correlation of quantitative changes in tone, timbre, intensity, duration of sounds, which serve to express the semantic and emotional differences of statements [Ibid, p. 96].

Specialists in the field of phonetics and phonology attach great importance to the concept of "intonation components", understanding phonetic means by which the intonation design of an utterance occurs. These include: 1) melody - a change in the frequency of vibration of the vocal cords, which leads to a change in the fundamental frequency of the voice, which is perceived as a change in pitch; 2) the rate of speech - a change in the speed of articulation, leading to a change in the duration of sounds; 3) loudness - a change in the strength of articulatory movements, leading to a change in the intensity of sound; 4) pause - termination of phonation, leading to the absence of sound. Without these changes, there is no intonation design, not a single phrase can be pronounced with a constant pitch, constant tempo and constant loudness [Bondarko, 2004, p. 127].

Intonation and sound consist of the same acoustic components: pitch, timbre, intensity and duration of sound [Russian grammar 1980, vol. 1, p. 96]. The fundamental tone and its overtones are formed as a result of vibrations of the vocal cords. Various ratios of overtones, which are amplified or weakened as a result of changes in the resonating oral cavity, form the timbre of sounds [Ibid, p. 96]. Intonation is characterized by quantitative changes in the fundamental tone: the greater the number of vibrations per unit time, the higher the fundamental tone and vice versa. In this case, the direction of movement of the main tone can be even, descending, ascending, descending-ascending, ascending-descending. Of all the components of intonation, changes in the fundamental tone are most significant for the expression and perception of differences in the purpose of the utterance and the speaker's subjective attitude to the utterance. For intonation, it is essential that the degree of distinctness of the timbre of a stressed vowel can be greater or less: an increase in distinctness is a prerequisite for enhancing verbal stress; this amplification is one of the means of semantic highlighting of the word. The timbre of sounds can change depending on the emotional state of the speaker, for example,

with anger, joy, fear. These timbre shades are a property of emotional intonation [Ibid, p. 96].

The tension of the articulating organs can be different. The amplitude of the vibration of the vocal cords and, accordingly, the intensity of sounds depends on it. The greater the amplitude, the greater the intensity, and vice versa. Quantitative changes in the intensity of different sounds, and primarily vowels, are a property of intonation and, in combination with the tone of sounds, affect their loudness upon perception. Increasing the intensity of sounds with the same pitch increases their volume; on the other hand, at equal intensity, a sound with a higher pitch is perceived as louder.

Sound time, i.e. the duration of the pronunciation of sounds differs depending on their quality and on their position in the word in relation to stress. However, a change in the duration of pronouncing any sound, syllable, word, sentence can also be associated with the rate of speech, which is characterized by the number of sounds pronounced per unit of time: the greater the number of sounds, the faster the rate of speech and the shorter the duration of the sound of a syllable, word, or sentence. These quantitative changes in duration are a property of intonation [Russian grammar 1980, vol. 1, p. 96].

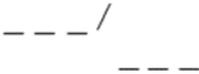
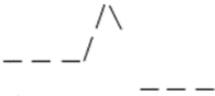
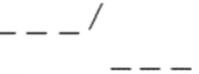
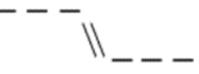
Let us consider the peculiarities of intonation of interrogative sentences with particles *indeed* and *really*, expressing modal shades of surprise, reproach, affirmative and negative expression, relying both on theoretical works and on teaching aids for teaching Russian pronunciation [Mukhanov 1982; Bryzgunova 1982; Svetozarova 1982; Brother 1983; Kostin 1999; Barkhudarov 2002 and others] (see table 2). At the same time, characterizing the tone of speech of interrogative sentences, we will rely on the theory of intonation constructions by E.A. Bryzgunova [Bryzgunova 1982].

When teaching Chinese students, the intonation design of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* with modal shades of surprise, reproach, affirmative or negative expression, it is necessary to draw their attention to the

following components of intonation: 1) the tone of speech (IC type); 2) the rate of speech; 3) speech volume.

**Table 2**

**The main components of the intonational design of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* with modal shades of surprise, reproach, affirmative or negative expression**

Types of interrogative sentences	Тон речи	Темп речи	Громкость речи
Interrogative sentences with a particle <i>indeed</i> , expressing an affirmation	Pronunciation with IC-3:  The pre-center part is pronounced in the middle tone of the speaker, the tone rises sharply on the center vowel, and decreases on the post-center part.	Fast	The intensity increases at the intonation center and decreases towards the end of the utterance.
Interrogative sentences with a particle <i>indeed</i> , expressing a negation.	Pronunciation with IC-7:  The pre-center part is at the level of the speaker's usual tone, on the center vowel the tone rises sharply, as in IC-3, in the post-center part, the tone decreases. IC-7 is distinguished from IC-3 by the abrupt completion of the ascent on the stressed vowel of the center.	Fast	The intensity increases at the intonation center and decreases sharply towards the end of the utterance.
Interrogative sentences with a particle <i>really</i> , expressing surprise.	1) pronunciation with IC-3:  The center on the particle <i>really</i> , the pre-center part of this IC is pronounced in a medium tone, on the vowel of the center the tone is slightly lowered; 2) pronunciation with IC-2: 	Slow speaking stretches vowels.	The intensity increases at the intonation center and decreases towards the end of the utterance.

	Center on any word, except for a particle really. The pre-center part of this IC is pronounced in a medium tone, on the center vowel the tone is slightly lowered.		
Interrogative sentences with a particle really, expressing reproach.	<p>1) pronunciation with IC-3:  </p> <p>The center on the particle really, the pre-center part of this IC is pronounced in a medium tone, on the vowel of the center the tone is slightly lowered;</p> <p>2) Произносятся с ИК-2:  </p> <p>Center on any word, except for a particle really. The pre-center part of this IC is pronounced in a medium tone, on the center vowel the tone is slightly lowered.</p>	Fast	The intensity increases at the intonation center and decreases towards the end of the utterance.

Thus, for the use of interrogative sentences with particles, are the following components of intonation really characteristic: 1) the tone of speech (the type of IC with which the sentence is pronounced); 2) the rate of speech (fast or slow); 3) the loudness of speech (usually a high degree of intensity). A teacher of Russian as a foreign language needs to teach Chinese students of philology the use of Russian interrogative sentences with these components of intonation, while the most significant is work with intonation constructions.

It is worth to note that when pronouncing interrogative sentences with particles *indeed* and *really* using the types of IC based on the choice which does not reflect on the native speaker of the Russian language, using the correct intonation automatically. Foreign students, however, need to be taught the choice of IC. Let's consider this component of intonation in more details.

In the process of teaching, it should be explained to students that interrogative sentences with a particle are not pronounced using IC-3 to express an expressive affirmation and using IC-7 to express negation. For example:

IC-3:

– *Разве я был неправ?* = *Я был прав* [Mukhanov 1982, p. 25] (affirmative expression).

In this case, it is possible to move the intonation center of the sentence: this helps to understand what exactly the speaker wants to know:

– *Разве Петя звонил?* = *Я думал, что он не звонил.*

– *Разве Петя звонил?* = *Я думал, что звонил кто-то другой*

[Mukhanov 1982, p. 25].

IC-7:

– *Кто бы мог приехать? Нина?* – *Разве / она / приедет!* = *Она не приедет* [Bryzgunova 1982, p. 20] (negative expression).

Thus, it is precisely the tone that is the sign that makes it possible to distinguish the modal shades of interrogative sentences with a particle indeed: an affirmative expression (IC-3) and a negative expression (IC-7).

Interrogative sentences with a particle really pronounced with the help of IC-2 and IC-3:

IC-2 with an intonation center not on a particle *really*:

а) – *Сейчас три часа. Через час фильм.* – *Неужели только три часа?* = *Я думал, что уже больше времени* [Mukhanov 1982, p. 27] (*surprise*).

б) – *Неужели ты до сих пор не сделал домашнее задание?* (*reproach*)

IC-3 with an intonation center on a particle *really*:

а) – *Неужели Оля пришла?* (*surprise*)

б) – *Маша сказала, что бабушка заболела. Ты не знаешь, это правда?* – *Неужели ты не можешь ей позвонить?* (*reproach*)

In this case, the tone is not a feature that allows you to distinguish between modal shades. Interrogative sentences expressing surprise and reproach can be pronounced with IC-2 and with IC-3. These modal shades can only be distinguished by context.

The intonational differences between these sentences are as following. In interrogative sentences with a particle *really* with a tinge of surprise when using IC-

2 indicates the speaker is surprised at a specific fact, and when using IC-3, it expresses general surprise at the situation. When using a particle *really* with a tinge of reproach in the case of using IC-2, the speaker is dissatisfied with some specific fact, and when using IC-3, the person reproaches the interlocutor as a whole.

Thus, the distinction between these intonational constructions is associated with the distinction between special and general issues. IC-2 is generally typical for special questions that are asked when they want to receive specific information about an object, event, phenomenon, etc. IC-3 is typical for general questions, when they want only confirmation or negation of what is expressed in the question thoughts. This fact may have a methodological significance: before entering information about the intonation of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* is necessary to remind students about general and special issues and their intonation characteristics.

Therefore, when teaching Chinese students of philology to use interrogative sentences with particles *indeed* and *really* is necessary to:

- to draw the attention of students to the interaction of intonation, lexical and syntactic means of the language;
- to acquaint students with the corresponding types of intonation structures, to teach them to highlight the intonation centers of a sentence that express certain semantic relations.

In particular, philology students should be aware that:

- interrogative sentences with a particle *indeed* with a shade of an affirmative expression are pronounced with IC-3 (the center is not on the particle), but with a shade of negative expression - with IC-7 (the vowel of the center can be on the particle); in these sentences, intonation makes it possible to distinguish shades of affirmative and negative expression;
- interrogative sentences with a particle *really* do not differ intonationally with shades of surprise and reproach; however, they are pronounced with IC-2 (the center is not on the particle), when the speaker is surprised at some specific fact or is dissatisfied with some specific fact, and with IC-3 (the center is on the particle),

when the speaker expresses general surprise at the situation, or reproaches the interlocutor as a whole.

**The connection of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* with the non-verbal components of communication.**

An important feature of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* shows their connection with the non-verbal components of communication (gestures and facial expressions).

As rightly pointed out by N.I. Formanovskaya, “we always recognize a person who wants to contact us - we recognize by his posture, which can be called the addressing pose, by the expression of “questioning” eyes, some hand movements ... All these signals are not given to us verbally (not verbally), but we understand them well and we ourselves take the pose of a listener - we slow down the movement, we pause, if we were going somewhere, we have an expression of attention on our face, a willingness to accept a question or request from another. It is clear that direct contact communication is accomplished not only with the help of speech, but also with the help of non-verbal means of communication - gestures, facial expressions, voice, intonation modulations of speech, etc. ” [Formanovskaya 1989, p. 114].

In the process of communication, non-verbal communication components play a huge role. According to experts studying the process of communication, people when communicating give a verbal component, i.e., by words, only 7% of significance, 38% - paralinguistic means and 55% - non-verbal means of communication [Formanovskaya 1989, p. 117; Ter-Minasova 2008, p. 95; Brutyan 2015]. Thus, 93% of the meaning is inferred from how we speak, not what we say. Ignorance of cultural differences in non-verbal communication, even with fluency in the language, can lead to various barriers to communication.

Non-verbal means of communication include facial expressions, visual interaction (eye contact), spatial and temporal organization of communication, tactile communication, gestures, pantomime [Kharchenkova 1994, p. 24; Prokhorov, Sternin 2002, p. 67; Kuznetsov 2007, p. 6].

Facial expression is a set of movements of parts of the face that express the state of the subject or the attitude to the perceived [Glovin 1998, p. 43]. The speaker uses facial expressions to influence the interlocutor, as well as when responding to any situation.

When using interrogative sentences with particles *indeed* and *really*, to express certain modal shades, the speaker uses a certain facial expression, which is similar in representatives of different peoples and cultures when using similar particles [Gorelov 1980, 2005; Sternin 1989, 1996; Bogdanov 1987; Formanovskaya 1989 and others]: the muscles of the forehead are shifted inward and downward, giving the eyes a threatening or frowning expression, the eyes shine, open or narrowed, the nostrils are dilated and the wings of the nose are raised, the lips are either tightly compressed or slightly open, exposing clenched teeth, the face often turns red [Akishina 1991, p. 67].

Using interrogative particles *indeed* and *really* in speech with a tinge of surprise, the speaker raises his eyebrows, his eyes are wide open, and the open mouth has a rounded shape [Kuznetsov 2006, p. 6].

According to I.N. Kuznetsov, a gesture is any sign made by the head, hand, body and expressing emotions or communicating information [Ibid, p. 6]. Consider the gestures that are used when using modal shades of interrogative particles *indeed* and *really*.

1) Neutral gestures - can be directed in both negative and positive directions. They can be used when using a surprise tint.

2) Negative gestures - mean closeness, security, focus on other objects, unwillingness to interact, hostility, stubbornness. They can be used when using such modal shades as reproach and expressive negation.

Let's give examples of these gestures in the direction from the modal shade of the particles *indeed* and *really* to a non-verbal means.

A modal shade of surprise: "throw up your hands" - a sharp separation and grip of the hands at chest level. Breeding hands at waist level, palms forward and up. The

head can be slightly tilted back or tilted to the right or left shoulder [Akishina 1991, p. 112].

The modal shade of reproach: a reproachful, shameful gesture - shaking an outstretched hand towards the interlocutor, palm up. A sharp pointing gesture with the whole hand (forefinger) towards the object of indignation with a reproachful shake of his head [Fedorov, 1998, p.234].

The modal shade of a negative expression: turning the face to the side while shrugging the shoulders. Head shaking from left to right, eyebrows raised. The head is tilted down, and the eyes are raised to the interlocutor. A wary facial expression [Wachtel 2004, p. 40].

The modal shade of an affirmative expression: a direct gaze, hands are open and directed towards the interlocutor [Ibid, p. 40].

Thus, non-verbal communication is a very important component of the communication process, which can be carried out both without verbal accompaniment, and in parallel with it. In the latter case, non-verbal means of communication either reinforce what is expressed verbally, or come into conflict with it.

It is important for foreign students to correctly interpret non-verbal means of communication (facial expressions and gestures of the interlocutor), this will help them recognize the modal shades of interrogative sentences that the speaker uses.

Teachers, working in a foreign audience need to distinguish between modal shades expressed using interrogative sentences with particles really and if, and also correlate each of them with the intonation of the corresponding interrogative sentence and with non-verbal means that may accompany its use. In order to facilitate the work of teachers, a special table was developed during the study (see table 3).

**Table 3**

**Correspondence of modal shades of interrogative sentences with particles indeed and really, their intonation and non-verbal means of communication**

Type of interrogative sentences	Modal shades	Intonation constructions (IC)	Gestures n facial expressions
Interrogative sentences with particle <i>really</i>	Surprise. The speaker's expectation is not true. He is strongly impressed by some unusual, unexpected or strange event or phenomenon.	IC-2 (the center is on any word, except for a particle <i>really</i> ), when the speaker is surprised at some specific fact. IC-3 (the center on the particle <i>really</i> ), when the speaker expresses general surprise at the current situation.	Abrupt separation and grip of the arms at chest level. Breeding hands at waist level, palms forward and up. The head can be tilted back slightly or tilted towards the right or left shoulder
Interrogative sentences with particle <i>really</i>	Reproach. The speaker expresses dissatisfaction with a person's behavior, condemnation and disapproval of someone or something.	1) IC-2 (the center is on any word, except for a particle <i>really</i> ), when the speaker is dissatisfied with a specific fact. IC-3 (the center on a particle <i>really</i> ), when the speaker expresses dissatisfaction with the situation as a whole.	A reproachful, shameful gesture - shaking an outstretched hand towards the interlocutor, palm up. A sharp pointing gesture with the whole hand (index finger) towards the object of indignation with a reproachful shake of the head.
Interrogative sentences with particle <i>indeed</i>	Affirmative expression. The speaker expresses the opposite attitude to the content of the utterance, that is, he is sure of the opposite.	IC-3 (center on any word, except for a particle <i>indeed</i> )	Direct gaze, hands are open and directed towards the interlocutor.
Interrogative sentences with particle <i>indeed</i>	Negative expression. The speaker is sure of the inadmissibility or unreality of the fact that he is reporting. Sentences with this modal connotation have affirmative semantics.	IC-7: (the center of the vowel can be on the particle <i>indeed</i> ).	The speaker turns his face to the side and shrugs at the same time. Shakes his head from left to right, raises his eyebrows, tilts his head down, and raises his eyes to the interlocutor. The expression on his face is wary.

Therefore, the interpretation of the results of linguistic research from a methodological standpoint, implemented in this paragraph, made it possible not only to highlight the features of interrogative sentences with particles *indeed* and *really*

that are significant for learning, but also to develop a table of correspondence of these features, which can serve as a guideline for teachers of Russian as a foreign language.

## **1.2. Comparison of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* with their counterparts in Chinese**

In order to predict the difficulties that may arise for Chinese students of philology when studying interrogative sentences with particles *indeed* and *really* when using them in speech, it is necessary to compare these sentences with their counterparts in Chinese and give them a methodological interpretation.

Many linguists, like Russians, have been studying Chinese interrogative sentences with different modal shades [Gorelov 1989; Kurdyumov 2006; Koshkin 2007; Frolova 2010; Vikhrova 2011; Simatova 2011; Pavlovskaya 2016; Rumyantsev 2016; Chubarov 2019; Berezovskaya 2020, etc.] and Chinese [Wang Liao Y 1954; Liu Yue Hua 2001; Ruiqing Su 2007; Dai Xiumei 2008; Yang Ji Jo 2009; Fang Yuqing 2009; Shi Dandan 2020; Yang Yenshin 2009]. There are also joint works of Russian and Chinese linguists [Li Jing 2014; Lyubimova 2017, etc.], devoted to their analysis.

Chinese analogues of Russian interrogative sentences with particles *indeed* and *really* are interrogative sentences with a modal adverb 難道 *Nan Dao* and an interrogative particle 嗎 *ma*. The *Nan Dao* adverb is used to show a mood, to express the speaker's feelings, to convey certain emotional shades [Wu Cuiping 2013, p 33]. In this one sees its resemblance to particles, *indeed* and *really*. The adverb 難道 *Nan Dao* indicates modal shades, but it does not mean interrogation. The idea of interrogation is expressed by the particle *ma* at the end of the sentence, while the use

of the adverb 難道 *Nan Dao* without the particle *ma* in Chinese is impossible. Let us show this with examples (see Table 4).

Table 4

**Chinese analogues of Russian interrogative sentences with particles  
*indeed* and *really***

	Example in Russian	Translation in Chinese	Transliteration
Interrogative sentences with particle <i>indeed</i> , expressing affirmation.	– <b>Разве</b> я не просила тебя позвонить мне?	難道我沒讓你給我打電話嗎?	<b>Нань дао</b> во мэй жан ни гэй во да дянь хуа <b>ма</b> ?
Interrogative sentences with particle <i>indeed</i> , expressing negation.	– <b>Разве</b> так решаются такие задачи?	難道就這樣解決這些問題嗎?	<b>Нань дао</b> цзю чжэ ян цзе цзюэ чжэ се вэнь ти <b>ма</b> ?
Interrogative sentences with particle <i>really</i> , expressing surprise.	1. Представляешь, Маша сдала зачет! – <b>Неужели</b> ?  2. – <b>Неужели</b> Маша вышла замуж?	1. – 你能想像嗎?瑪莎通過考試了! – 是嗎? 2. – 難道瑪莎嫁人了嗎?	1. – Ни нэн сян сян ма? Маша тун го као ши лэ! – Ши <b>ма</b> ?  2. – <b>Нань дао</b> маша цзя жэнь лэ <b>ма</b> ?
Interrogative sentences with particle <i>really</i> , expressing reproach.	– <b>Неужели</b> ты до сих пор не сделал домашнее задание?	– 難道你到目前為止都還沒把家庭作業做完嗎?	– Нань дао ни дао му цянь вэй чжи доу хай мэй ба цзя тин цзо е цзо вань <b>ма</b> ?

Thus, there are structural differences between Russian interrogative sentences with particles *indeed* and *really*, and Chinese interrogative sentences with the modal adverb 難道 *Nan Dao* and the interrogative particle *ma*. Analysis of the Russian speech of Chinese students of philology shows that this structural specificity of the

Chinese language does not have a negative impact on the use of Russian interrogative sentences with particles *indeed* and *really* [Hsieh Sin Yu 2016c].

Like Russian particles *indeed* and *really*, the modal adverb 難道 *Nan Dao* usually appears at the beginning of a sentence:

難道妳已忘記當初我們在一起的種種快樂嗎？

**Нань дао** ни и ван цзи дан чу во мэнъ цзай и ци дэ чжун чжун куай лэ ма?

**Разве** ты уже забыла счастливое время, когда мы были вместе?

Like a particle, *indeed*, in some cases, it can stand in the middle of a sentence:

一個學者難道只能寫學術性的文章嗎？

И гэ сюе чжэ **нань дао** чжи нэн се сюе шу син дэ вэнъ чжан ма?

Ученый **разве** может писать только академические статьи?

This structural similarity can contribute to the assimilation of Russian interrogative sentences with particles *indeed* and *really* by Chinese students.

The modal adverb 難道 *Nan Dao* expresses the same additional semantic, emotionally expressive and modal shades of sentences that Russian interrogative particles *indeed* and *really*: surprise, reproach, affirmative expression, negative expression, which can also contribute to a positive transfer of Chinese language skills into Russian language. The hardest part for Chinese students may be to master the intonation of these sentences.

The scientific literature notes that the intonation of these interrogative sentences in the Russian and Chinese languages has some common features. They all express emotions. M.K. Romyantsev points out that “in the emotional intonations of even typologically different languages there is much in common, universal. And this is explained by the general psychophysiological basis of human emotions” [Romyantsev 2007, p. 289]. He writes that “emotional intonation in any language differs from nonemotional in a higher register of voice, large drops in the fundamental tone, high rates of formation of these drops, strong amplitude

(expiratory) pressures and, most importantly, special timbres characteristic of certain emotions (spectrum) voices” [Rumyantsev 2007, p. 291]. Indeed, these sentences in Russian and Chinese are usually pronounced in a loud voice, which is one of the indicators of emotional speech. At the same time, the rate of speech differs from the standard: it either accelerates or slows down.

At the same time, M.K. Rumyantsev mentions: “The universal features alone are enough for the emotion to be expressed in intonation. But in order for this intonation to belong to a given language, and not to some other language, the specific features of its expression are also worked out in the system. These specific features are determined by the typology of the prosodic structure of the phrase, and ultimately, the word. The prosodic structure of the word sets the specifics of the intonation of the phrase, and the phrase - to the emotional, modal, stylistic intonations” [Rumyantsev 2007, p. 289].

For Chinese intonation, due to the pronunciation of syllabic tones, differs from Russian, based on verbal longitudes [Rumyantsev 2007, p. 290]. Among the linguistic means that ensure the functioning of Chinese analogues of interrogative sentences with particles *indeed* and *really*, intonation does not play such an important role as in Russian, which is due to the tonal nature of the pronunciation of Chinese words. A more important role is played by lexical and grammatical means: the adverb 難道 *Nan Dao* and the particle 嗎 *ma*.

Native speakers of the Russian language pronounce the types of Russian interrogative sentences under consideration with different IC (IC-2, IC-3, IC-7), the intonation pattern of which is applied to the whole sentence or its constituent parts. The tonality of the Chinese language manifests itself at the level of individual words, so it is difficult for Chinese students to combine a number of words with one intonation. Our observations have shown that Chinese students really experience difficulties both in recognizing the intonation of Russian interrogative sentences with particles *indeed* and *really*, and in the intonation of these sentences in their own speech.

The results of these researches correlate with other studies. So, N.A. Lyubimova and Zhou Zynan studied whether Chinese students can determine the communicative type of Russian utterance, relying only on its intonation design. At the same time, it was assumed that students would proceed from ideas about the communicative type of utterance, relying on the intonation standards of their native language stored in their memory. The results of the study showed that Chinese auditors who do not speak Russian correctly identified only 32.2% of interrogative sentences, the rest were identified by them mainly as narrative ones [Lyubimova 2017, pp. 357 - 358].

The researchers made the following conclusion, which is significant for the present study: “Due to the fact that in the Chinese language the most common type of general interrogative sentences is a question that does not have a pronounced increase in the frequency of the fundamental interrogativeness, native Chinese speakers cannot respond to an increase in frequency of basic tone as an indicator of interrogation. The duration of the sentence, the verbal stress and the free position of the intonation center had a greater impact than the FBT on the intonational interpretation of the Russian question” [Lyubimova 2017, p. 358].

The intonational differences between Russian and Chinese interrogative sentences are undoubtedly a factor causing difficulties for Chinese students, therefore, in the process of teaching them Russian, it is necessary to compare Chinese tones and Russian intonation. In particular, when teaching the use of Russian interrogative sentences with particles *indeed* and *really* are necessary to draw the students' attention to the fact that in the Russian language IC refers to the entire sentence, the intonation center can change depending on which word the speaker wants to highlight, while in Chinese the intonation system, each individual hieroglyph (syllable) has its own tone [Hsieh Sin Yu 2016c]. In addition, it is important to include in the learning process exercises for the formation of intonation skills.

Comparison of Russian interrogative sentences with particles, indeed, with their Chinese counterparts, allows us to draw the following conclusions:

1. There are structural differences between these sentences in Russian and Chinese, which should not be the cause of difficulties for Chinese students studying Russian.

2. The modal adverb *難道* *Nan Dao* expresses the same additional semantic, emotionally expressive and modal shades of sentences that Russian interrogative particles *indeed* and *really*: surprise, reproach, affirmative expression, negative expression, which can contribute to a positive transfer of Chinese language skills to Russian language.

3. The most difficult problem in teaching Chinese students to use Russian interrogative sentences with particles *indeed* and *really* become the problem of recognizing their modal shades by intonation and constructing such sentences with the correct intonation.

### **1.3. Interrogative sentences with particles *indeed* and *really* in teaching aids and textbooks of Russian as a foreign language (level B2)**

Let's consider how interrogative sentences with particles *indeed* and *really* are presented in textbooks and teaching aids for level B2 students, how the introduction and consolidation of educational material occurs and what is the organization of its assimilation in them.

Analysis of textbooks [Popova 1999; Pulkina 2002; Glazunov 2000; 2003; Ivanova 2008; Budiltseva 2010; Skorokhodov 2010; Vokhmina 2011; Zakharova, Paretskaya 2012; Volodin 2016; Vishnyakov 2016] was necessary to study the experience of teaching Chinese students to use interrogative sentences with particles *indeed* and *really*. The conclusions based on the analysis are as the following.

1. Units of teaching in the use of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* are these sentences themselves [Glazunova 2000, p. 12; 2003, p. 245; Pulkina 2002, p. 413; Budiltseva 2010, pp. 98-100; Ivanova 2008, p. 178;

Vishnyakov 2016, pp. 64-65] or dialogues in which these proposals are included [Skorokhodov 2010, pp. 24-25; Vokhmina 2011, pp. 66-67; Volodina 2016, p. 158].

2. Introducing interrogative sentences with particles *indeed* and *really*, authors of books do not indicate what intonation of these sentences are pronounced, which makes it difficult to teach students their correct intonation design.

3. When student work out the material, they are given tasks:

- to take part in dialogues, to respond to remarks, using interrogative particles, *indeed* and *really* [Glazunova 2000, p. 12; Glazunov 2003, p. 245; Ivanova 2008, pp.180-182; Vokhmina 2011, pp. 66-67; Volodina 2016, pp. 158-161].

- to restore the initiative, reply with particles *indeed* and *really* (the response is given in the dialogue) [Skorokhodov 2010, pp. 24-25];

- listen to the dialogues and determine the modal shades of the particle, *indeed* and *really* [Popova 1999, p. 30];

- to respond to the described situation, using interrogative particles, *indeed* and *really* [Popova 1999, p. 131; Ivanova 2008, p. 129; Zakharova, Paretskaya 2012, p. 35; Volodina 2016, p. 161; Vishnyakov 2016, pp. 64-65].

4. In the tutorials, the use of these interrogative sentences is not explained separately and in detail. Not all textbook authors introduce students to the modal connotations of these sentences. The fragmentation and spontaneity in the organization of the assimilation of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* is noted that there is no connection between the exercises presented.

The analysis of teaching aids made it possible to draw the following conclusions, which must be taken into account when developing a set of tasks and exercises aimed at developing the ability to use these sentences in speech:

1. The main means of teaching the use of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* should be dialogue, since it is in the dialogue that all the modal shades of these interrogative sentences are fully reflected. It is within the framework of dialogical unity that it is easiest to show the functioning of interrogative sentences in initiative or response remarks.

2. When introducing interrogative sentences with particles, *indeed* and *really* should the attention of students be drawn to the modal shades expressed by them, the type of IC and the gestures and facial expressions associated with them.

3. To prevent errors, one should take into account the similarities and differences of Russian interrogative sentences with particles, *indeed*, and *really*, and Chinese sentences with the modal dialect 難道 *Nan Dao*. In some cases, it is permissible to use the comparison of these sentences in training sessions.

4. Exercises for teaching the use of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* should be logical and systemically connected. Communication (situational) tasks are important to help students use particles in oral speech.

### **Conclusions of the first chapter**

1. Interrogative sentences with particles *indeed* and *really* used in Russian colloquial speech not only to request information, but also to express the speaker's attitude to the surrounding reality, the communicated, the situation as a whole, to a specific person, as well as to establish contact with the interlocutor and increase the impact on him. Their communicative significance and widespread prevalence in colloquial speech necessitate a special formation of the skills of their use among Chinese students.

2. Interrogative sentences with particles *indeed* and *really* express not only the semantics of interrogation, but various modal shades. In this work, for teaching Chinese students of philology, sentences were selected to affirmative expression, negative expression (with a particle *indeed*), surprise, reproach (with a particle *really*). Indicators of these modal shades are not only interrogative particles, *indeed* and *really*, but also the intonation of interrogative sentences. Both aspects should be the object of training in a foreign audience. In addition, the expression of a particular modal meaning is associated with a certain type of gestures or facial expressions. As a guideline for teachers teaching foreign students to use these sentences, the table of

correspondence between modal shades, such as an interrogative sentence, such as IC and non-verbal means, developed in the course of the study, can serve as a guide.

3. In Chinese, the analogs of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* sentences with the modal adverb *Nan Tao* and the interrogative particle *ma*. These Russian and Chinese sentences share a number of structural and functional similarities that enable Chinese students to positively transfer skills from their native language to Russian. The most difficult thing for Chinese students is to distinguish between modal shades: surprise, reproach, affirmative expression, negative expression, as well as mastering the intonation of these sentences.

4. In textbooks on Russian as a foreign language for the B2 level, there is fragmentation and spontaneity in the selection of methods for organizing the assimilation of interrogative sentences with particles *indeed* and *really*. At the same time, the types of tasks and exercises offered by the authors of these manuals turn out to be useful for the further development of a set of tasks and exercises aimed at teaching the use of these sentences.

## **Chapter 2. Experimental verification of the effectiveness of using a set of tasks and exercises for teaching Chinese students of philology to use Russian interrogative sentences with particles *indeed* and *really* (level B2).**

### **2.1. Characterization of experimental materials**

Before proceeding to substantiate a set of tasks and exercises for teaching foreign students to use interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*, it is necessary to consider the concept of dialogical speech, since these sentences are used by the speaker in dialogue.

Dialogue speech is a form of oral speech, consisting of the exchange of remarks-statements between several participants in the conversation (conversation, discussion, dispute, etc.). The main component of any dialogue is dialogical unity, which is a combination of replies characterized by structural, intonational and semantic completeness [Kapitonova 2006]. As G.I. Rozhkova, educational dialogue is a minimal speech unity consisting of paired replies, most often of a question-and-answer nature [Rozhkova 1983, p. 109].

Usually, as part of a dialogical unity, stimulus replies (initiative replies) and response replies (reactive replies) are distinguished. Proactive remarks are a request for information, a request for an opinion, an incentive to communicate, etc. others [Chemist 2003, p. 211].

The main difference between dialogic speech and monologue is its reactivity. For a dialogue, there must be two sides - the speaker and the listener, and the latter plays an equally active role in communication [Khimik 2003, p. 207]. A successful dialogue begins when the interlocutor listens carefully to the message of his friend and reacts to it.

DI. Izarenkov noted that an important feature of dialogical speech is its close connection with the situation of verbal communication. In the process of dialogical communication, the speaker sets as his task to find out some unknown conditions of the speech situation to solve the problem that is generated by these conditions, which

is the meaningful side of the dialogue [Izarenkov 1986, p. 94]. A.A. Leontiev has the same point of view. He believes that dialogue, like any communicative act, takes place in a specific communication situation and is its product. He also defined the speech situation as a set of conditions, speech and non-speech, necessary and sufficient to carry out a speech action according to the intended plan - whether these conditions are specified in the text or created by a teacher in the classroom [Leontiev 1970, p. 35].

These features of dialogic speech will need to be taken into account when substantiating a set of tasks and exercises.

The first step in substantiating a set of tasks and exercises for teaching Chinese students of philology (level B2) to use Russian interrogative sentences with particles *indeed* and *really* is the definition of the goals and objectives of training.

The objectives of training in this case are the formation of the following speech skills:

- the ability to respond to the interlocutor's remarks containing interrogative sentences with particles, *indeed* and *really* (it also presupposes the ability to understand the modal shades inherent in these sentences);
- the ability to respond to the interlocutor's remarks, using interrogative sentences with particles *indeed* and *really*;
- the ability to initiate a dialogue, using interrogative sentences with particles *indeed* and *really*.

All these skills are based on groups of speech skills, under which, following S.F. Shatilov in this work understands the automated components of conscious activity [Shatilov 1985]. The formation of these speech skills acts as a learning task. At the same time, in view of the fact that the main problems in teaching the use of interrogative sentences with *indeed* and *really* connected with modal shades, the teaching tasks should primarily include:

- the formation of the skills of recognizing the modal shade inherent in these interrogative sentences (first of all, receptive lexical and intonational skills);

- the formation of skills for the appropriate use of these interrogative sentences (primarily productive lexical and intonational skills).

Despite the fact that in this case we are talking not only about productive, but also about receptive speech skills, the processes of their formation can be combined, since learning to use any phenomena of the language always presupposes receptive actions. However, if the task of forming receptive skills is set, additional tasks are needed to recognize the modal shades inherent in interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*.

The second step in substantiating a set of tasks and exercises for teaching the use of Russian interrogative sentences with particles *indeed* and *really* - the definition of units of learning.

The inclusion of these interrogative sentences in the dialogue allows us to consider that the main unit of teaching them to use particles will be dialogical unity, and these interrogative sentences can be included both in the initiative and in the reactive remark. In these dialogical unities, intentions that require understanding and use of these sentences should be realized, namely: an affirmative expression, negative expression, surprise, reproach.

The third step in substantiating a set of tasks and exercises for teaching Chinese students of philology (level B2) to use Russian interrogative sentences with particles *indeed* and *really* is the definition of teaching methods. In this area, the theoretical basis of this dissertation is the methodological concept of S.F. Shatilova, which presents a scheme for the formation of a speech skill, which includes three stages: preteaching, standardizing (stereotyping) and varying [Shatilov 1985, p.32].

S.F. Shatilov wrote: "At the first (preparatory) stage, an indicative basis for the formation of a skill is created, the awareness of operations that are subject to automation at subsequent stages is carried out. At the second stage, "stability" ("stability") is created in the performance of speech operations of the trained phenomenon: it is here, as a result of repetition by substitution, that stereotypical situational and contextually conditioned speech connections are created (form - meaning - situation - context), which are so necessary for stable and correct

performing speech operations. At the third variable-situational stage, the formation of “flexibility, dynamism of the skill and further strengthening of stereotypical, situationally conditioned connections ...” The training of language material is carried out in conditional speech and genuine speech (dialogical and monologic) exercises. The creation of skills goes in parallel with the development of communication skills ...” Shatilov 1985, p. 37]

The last position is fundamentally important for the development of a set of tasks and exercises aimed at teaching foreign students to use interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*. It shows that the formation of lexical and intonational skills does not precede the formation of the skills to use these interrogative sentences and does not follow them, but is carried out simultaneously with them. Each new speech skill enriches the existing speech skill.

Let's consider three stages of skills formation, in accordance with which a set of tasks and exercises will be built.

***Preteaching stage.***

The most effective method of organizing the orientation of students in the studied speech activity is the combination of the instruction-rule and the speech pattern, which serves as the basis for constructing a sentence by analogy.

There are two possible algorithms for the teacher's actions at the tentative stage of the formation of a speech skill, which correlate with the well-known deductive and inductive methods of introducing grammatical material [Kapitonova 2006, pp. 137-138]. Let's describe these algorithms.

***Algorithm 1. From an interrogative sentence to its modal characteristics.***

1. Students are invited to listen to an interrogative sentence as part of a dialogue. *Students answer the questions: Is there an interrogative sentence in this dialogue?*

*What is an indicator of interrogation in it?*

2. Work is carried out with an interrogative particle: *What particle is used here?*  
*What modal shades can a sentence express with this particle?*

3. Work is carried out with this modal shade: *What modal shade is expressed here? What lexical means indicate this modal connotation? What word is the*

*intonation center of the sentence on? With what intonation is this sentence pronounced?*

4. Work with non-verbal means is carried out: *What gestures can be used to accompany this proposal?*

5. Trial execution of the action: *Say this sentence with the desired intonation. Accompany him with gestures and facial expressions.*

***Algorithm 2. From intention to its expression with an interrogative sentence.***

1. The description of the speech situation in which it is necessary to express a certain intention is given.

2. Work is carried out with the ways of expressing this intention: Students choose an interrogative sentence with a certain particle.

3. Work is carried out with this interrogative sentence: *What vocabulary can be chosen to express this modal shade? What type of IC should you choose to express a given modal hue?*

4. Work with non-verbal means is carried out: *What gestures can be used to accompany this proposal?*

5. Trial execution of the action: *Say this sentence with the desired intonation. Accompany him with gestures and facial expressions.*

Whatever algorithm the teacher chooses, it combines the following actions: presenting an interrogative sentence with a particle *indeed* or *really* in a certain communication situation, explaining its modal shade, analyzing vocabulary and intonation, explaining the corresponding non-verbal means.

In the process of familiarizing Chinese students of philology with the peculiarities of Russian interrogative sentences with particles *indeed* and *really* is necessary to take into account the influence that the Chinese language can have on the learning process. One can both take into account the influence of the native language and rely on it, for example, by comparing the educational material with its counterparts in the native language [Wagner, 1985].

***Standardizing stage.***

At this stage, in the process of repeated execution of conditional speech exercises, speech automatisms are formed in students, serving the students' ability to use interrogative sentences with particles, *indeed* and *really* react to them. When performing these exercises, even if they have an aspect orientation, a complex formation of speech skills necessary for understanding and using interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*: lexical, grammatical and intonational, is carried out.

Here are some examples of such exercises:

- "*Answer what you heard.*" Students are given the first cue; they must use an interrogative sentence with the desired modal shade in their answer. Sample: – Я не пойду в магазин за хлебом! Possible answer: – Неужели это такое трудное дело! (reproach)

- "*Answer a friend.*" Students get acquainted with the ways of responding to the use by the interlocutor of an interrogative sentence with any particle. Sample: – Неужели метро уже закрыто? Как же мы теперь поедem домой? Мы ведь живем за городом! Possible answer: – Давай вызовем такси. / Мы можем вызвать такси.

The purpose of such exercises is to consolidate the acquired skills of using interrogative particles and to stimulate the unprepared speech of students.

- "*Restore the initial response.*" Students listen to the answer of the interlocutor and restore the first remark: – ... – Неужели ты не знаком с творчеством А.С. Пушкина? (*surprise*) Possible answer: Мама, ты не знаешь, кто написал поэму "Евгений Онегин"?

The purpose of such exercises is to stimulate students' unprepared initiative speech.

In such tasks, there is often an element of emotionality - fun, a little relaxation, which is very necessary for students of any age when working hard on language material.

***Varying stage.***

The main task used in teaching the use of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* a role-playing game at a varying stage.

Researchers identify the following features of role-playing games:

1) thanks to the games, a favorable microclimate and a relaxed atmosphere is created in the classroom, which contribute to abstraction from the situation in the lesson and helps to remove the language barrier, as well as to more fully realize the communicative potential of students [Mishaeva 2016, p. 144];

2) students, who are performing alternately different social and psychological roles, master communication within social contact in the context of real communication [Passov 1991, p. 87]; social and role relationships of the participants are formed (hence the name role-playing games) [Arutyunov 1984, p. 7];

3) role play gives a huge psychotherapeutic effect, as it frees trainees from "clamps", from fear of mistakes (this is not me, this is a "mask" ...), feelings of embarrassment, awkwardness; psychological barriers are removed, creative abilities of students are activated [Zharkova 2002, p. 35];

4) role play activates the desire of students to communicate with each other, creates conditions for equality in speech partnership [Kolesova, 2011, p. 9];

5) role-playing game is the main method of developing personal versatility and the ability to act in students, prepares for the upcoming difficult situations, makes it possible to check alternative actions, choose the best options. It helps to gain life experience, which allows you to adjust the skills of behavior and communication in practice [Tsyrenova 2006, p. 2];

6) the main purpose of the role-playing game is modeling communication situations, creating conditions for the development of communication skills and abilities [Potapova 2000, p. 3], as well as the development of the ability of students to actively use the linguistic "stock" in communication in a foreign language, to vary such communication, to transfer the learned units to other situations [Kitaigorodskaya 1986, p. 38].

The importance of role play as a method of work at a varying stage in the formation of speech skills is due to the following factors:

- the interest of students in the material which is studied is increased in the process of role play;

- the process of forming speech skills in a playful way is more active than performing any other exercises;

- in a role-playing situation, the role of the teacher fades into the background: the teacher becomes an observer whose task is to control and, if necessary, correct the actions of students [Hsieh Sin Yu 2016a].

Here are examples of role-playing games, the purpose of which is to improve the skills to use interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*.

1. A. You bought a new apartment, but decided to rent another apartment for yourself. Tell your friend about it. B. You are very surprised by your friend's behavior. You do not understand why she paid the loan for the apartment for so long, and now she wants to rent another apartment. (Use a particle in your speech *really* with a modal tinge of surprise).

2. A. You are a mother and are waiting for guests. They asked my son to help you to go to the store and buy vegetables and fruits. The son refuses. (Use a particle in your speech *really* with a modal tinge of reproach). B. You are a son, you play on the computer and do not want to go anywhere. Ask your mom to wait until you finish the game.

The emotionality of the game, spontaneity allows the student to be included in the learning process not partially and formally, but give him the opportunity to show his creative qualities. If the student gets pleasure from the lesson, this will increase his interest not only in the study of this topic, but also in the Russian language in general.

To develop a set of tasks and exercises aimed at developing the skills of using interrogative sentences, it is important to determine the principles of teaching, which are understood as the initial requirements for the learning process. Fulfillment of these requirements ensures the necessary efficiency of the process and the successful achievement of learning goals [Kapitonova, 2006]. In this case, we are not talking

about well-known didactic or methodological principles, but about private principles of teaching, due to the specifics of the studied language material, in our case, the specifics of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* [Hsieh Sin Yu 2016]. Let's present these principles.

**1. The principle of differentiation of modal shades of interrogative sentences.**

It was indicated above that interrogative sentences with particles *indeed* and *really* express different modal shades. It is necessary to teach students to recognize modal shades of sentences and express them in their own speech.

This principle is implemented both when introducing students to the modal shades of interrogative sentences, and when organizing conditional speech exercises.

**2. The principle of differentiation of intonation structures necessary for the use of interrogative sentences with different modal shades.**

As mentioned above, Russian intonation presents the greatest difficulty in teaching Chinese students to use interrogative sentences with particles *indeed* and *really*. This aspect should be given special attention due to the fact that the intonation systems of the Russian and Chinese languages are different. At the preteaching stage, it is necessary to organize listening to samples of these interrogative sentences, identification by the students of the center and the type of IC, building their own sentences based on this knowledge, at the standardizing stage - it is necessary to organize training of students in understanding and using these sentences, at a varying stage - the independent use of these sentences in speech.

**3. The principle of communication between interrogative sentences and particles, *indeed* and *really*, and their non-verbal accompaniment.**

Information about the gestures and facial expressions that accompany the use of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* should be communicated to students at the tentative stage of the formation of speech skills. At the same time, it is advisable to show them samples of facial expressions and gestures, for which video fragments of Russian feature films seem to be the most acceptable. However, special work with the dictionary of Russian gestures is also possible [Akishina 1991].

At the subsequent stages, it is important that the teacher controls the correct understanding of Russian gestures and the correctness of their use.

These principles are deeply specific, since they are based on an analysis of the linguistic features of the use of interrogative particles. If the teaching of Russian as a foreign language is based on these principles, then teaching foreign students by using interrogative particles will be more effective and will become closer to the process of real communication, which will allow students to feel more confident in daily life.

## 2.2. Teaching model

The teaching model in pedagogical research is most often understood as the author's vision of the implementation of the proposed ideas in the educational process. The learning model is the optimal, in the opinion of the author, a model for the actions of the teacher and students. In dissertation research on the theory and methodology of teaching and upbringing, two versions of teaching models are presented: theoretical (in the form of diagrams reflecting the interconnection of the components of the training system) and practical (in the form of a description of educational materials that implement new methodological ideas). In this dissertation, teaching materials developed by the author and then used in the course of a pedagogical experiment are used as a research model.

The experimental materials were compiled in accordance with the above theoretical principles. To fill them, 200 examples of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* were collected. The sources of these examples are:

- explanatory dictionaries of the Russian language;
- the national corpus of the Russian language;
- scientific articles and monographs devoted to the study of interrogative sentences with particles *indeed* and *really*;
- textbooks on Russian as a foreign language, mainly intended for teaching dialogical speech;
- works of the contemporary writer D. Dontsova;

- observations of the authors of the colloquial speech of native speakers of the Russian language.

Experimental materials designed to teach B2-level Chinese philology students how to use interrogative sentences with particles *indeed* and *really* have the same structure. Their volume is 8 academic hours 4 hours for learning to use interrogative sentences with a particle *really* and 4 hours - with a particle *indeed*.

### **Recommended lesson model.**

#### ***Preteaching stage.***

Exercise 1. Listen, repeat, read, analyze.

Exercise 2. Listen, repeat, read. Pay attention to the correct intonation. Pay attention to the modal shades of the question particle *really*.

Exercise 3. Translate the interrogative sentences with the Chinese counterpart of the particle "難道" into Russian. Read them. Name the modal shade of the particle *really* (reproach, surprise).

Exercise 4. Ask again the information you heard with the help of an isolated particle *really* (only IC-3 is used).

Exercise 5. Listen, repeat, read. Watch your intonation. Mark the intonation center with the number of the corresponding IC. Determine the modal meanings of the interrogative particle *really* (reproach, surprise).

#### ***Standardizing stage.***

Exercise 6. "React to the situation and express a certain intention."

Exercise 7. "Answer what you heard." Replying exercise.

Exercise 8. "Answer a friend." Listen and respond.

Exercise 9. Work in pairs. Listen to the answer of the interlocutor and restore the first remark.

#### ***Varying stage.***

Exercise 10. Role-playing game.

Exercise 11. Game "Situation".

Exercise 12. Look at the pictures. Compose dialogues using modal shades of an interrogative particle *really*.

Exercise 13. Working with artistic text.

Let's consider the proposed model using the example of teaching the use of an interrogative sentence with the particle *really*.

### **Lesson process**

A conversation between a teacher and students.

Today in the lesson we will talk about interrogative sentences with particles *indeed* and *really*, which are very important in our life. These interrogative sentences create an emotional atmosphere for the conversation, as they express the speaker's opinions and assumptions and include the listener in the conversation. Speech, in which there are no interrogative sentences with particles, *indeed* and *really* perceived as dry and unnatural, while the correct and free use of these sentences is an important indicator of language knowledge, evidence of its perfect mastery.

Interrogative sentences are used by the speaker when he needs to find out any information. Do the particles that are part of these sentences express additional information with the help of various shades, for example, surprise, reproach, etc.

#### *Questions to check understanding:*

1. Do you think a foreign student really needs to be able to use interrogative sentences with particles *indeed* and *really*? Why? (If students find it difficult to answer, then the teacher helps them).

Teacher: With these sentences the speaker can recognize and convey the necessary information.

2. What can be the result of a foreign student who is lack of the ability to use interrogative sentences with particles *indeed* and *really* on his own and react to the use by the interlocutor? (If students cannot give an answer, then the teacher helps them).

*Teacher:* A foreigner who does not know how to ask questions, i.e. to use interrogative sentences with particles *indeed* and *really* does not speak the language in full, and full-fledged interpersonal communication is impossible without this skill.

The teacher corrects and complements students' answers. Then, he summarizes: by using interrogative sentences with particles *indeed* and *really* and reacting to their use by the interlocutor. You will discover the beauty and richness of the Russian language, its uniqueness and originality, as well as expand your lexical base and increase your level of communicative competence.

In the lesson on the topic "An interrogative sentence with a particle *really*", there are 3 main stages.

Teacher: In this lesson, you and I will learn how to react to events that surprise us (modal shade of surprise), and also cause our outrage (reproach). So, our lesson will be devoted to the study of interrogative sentences with a particle *really*.

***Preteaching stage.***

The algorithm of the teacher's actions at the preteaching stage of the formation of a speech skill: from an interrogative sentence to its modal characteristics.

1. Students are invited to listen to an interrogative sentence as part of a dialogue:

**Exercise 1.** *Listen, repeat, read, analyze.*

– *Представляешь, у Ани никогда не было молодого человека, но недавно она вышла замуж! – Неуже<sup>3</sup>ли это правда?!*

Students answer the questions: Is there an interrogative sentence in this dialogue? What is an indicator of interrogation in it?

Answer: *Interrogative particle: Неуже<sup>3</sup>ли это правда?! An indicator of interrogation is the use of a particle really.*

2. Work is carried out with an interrogative particle: *What particle is used here? What modal shades can a sentence express with this particle?*

Answer: *In this sentence, an interrogative particle is really used. A sentence with a given particle can express modal shades of surprise and reproach.*

3. Work is carried out with this modal shade: *What modal shade is expressed here? What lexical means indicate this modal connotation? What word is the intonation center of the sentence on? With what intonation is this sentence pronounced?*

This sentence expresses a modal shade of *surprise*. Lexical means that indicate a given modal connotation: *imagine, really*.

The intonation center is on the word not *неуже<sup>3</sup>ли*. This sentence is pronounced from IC-3.

4. Work is carried out with non-verbal means: *What gestures and facial expressions can be used to accompany this proposal?*

The speaker makes round eyes, raises his eyebrows, opens his mouth, can cover his mouth with his palm. Also, a person can spread his arms at waist level, palms forward and up. The head can be tilted back a little or tilted towards the right or left shoulder.

5. Trial of the action: *Say this sentence with the desired intonation. Accompany him with gestures and facial expressions.*

Then students read this dialogue with the necessary intonation, facial expressions and gestures.

**Exercise 2.** Listen, repeat, read. Pay attention to the correct intonation. Pay attention to the modal shades of the question particle *really*.

*Surprise:*

– *Неуже<sup>3</sup>ли Андрей приехал? / Неужели Андрей прие<sup>2</sup>хал? Он писал, что приедет через месяц.*

– *Неужели Андре<sup>2</sup>й приехал? Оля сказала, что приедет Иван.*

The goal is to acquaint students with the modal shades of an interrogative particle *really*, as well as with the types of IC characteristic of the use of this particle.

**Exercise 3.** Translate the interrogative sentences with the Chinese counterpart of the particle "難道" into Russian. Read them. Name the modal shade of the particle *really* (reproach, surprise).

1. – 瑪莎難道結婚了嗎?

*Key:* – Неужели Маша вышла за<sup>2</sup>муж? (удивление)

2. – 難道你到目前為止都還沒把家庭作業做完嗎?

*Key:* – Неужели ты до сих пор не сделал домашнее задание? (*упрёк*)

The goal is to compare the use of the particle *really* in the Chinese and Russian languages.

**Exercise 4.** Ask again the information you heard with the help of an isolated particle *really* (only IC-3 is used). This question expresses a modal connotation of surprise. Name the modal hue you are expressing. Translate the re-question with a particle *really* into Chinese. In Chinese, it is impossible to use the modal adverb 難道 *Nan Dao* in isolation, so the particle 是嗎 “*shi ma* (true) is (truth).

– У меня высокая температура. Я боюсь, что у меня ангина.

– **Неужели?** Ты же ещё вчера прекрасно себя чувствовал!

*Key:* 是嗎?你不是昨天還感覺還很不錯!

The goal is to acquaint students with the isolated use of the interrogative particle *really* in Russian (IC-3 is used).

**Exercise 5.** Listen, repeat, read. Watch your intonation. Mark the intonation center with the number of the corresponding IC. Determine the modal meanings of the interrogative particle *really* (reproach, surprise).

– У Иры вчера был день рождения. **Неужели** ты не мог поздравить её?!

*Key:* Неужели ты не мог поздравить её?! (*reproach*)

The goal is to test the students' understanding of the functioning of the modal shades of the particle *really* and the necessary types of IC for pronouncing the relevant questions.

***Standardizing stage.***

Students were offered the following assignments:

**Exercise 6.** "React to the situation and express a certain intention."

1. The description of the speech situation in which it is necessary to express a certain intention is given. *You learned that a student who never showed up at lectures passed the exam perfectly. Express your surprise.*

2. Work is carried out with the ways of expressing this intention: Students choose an interrogative sentence with a certain particle.

**Неужели** Андрей сдал экзамен на отлично?

3. Work is carried out with this interrogative sentence: *What vocabulary can be chosen to express this modal shade? What type of IC should you choose to express a given modal hue?*

– *Two types of IC can be used: 1) Неужели Андрей сдал экзамен на отли<sup>2</sup>чно? 2) Неуже<sup>3</sup>ли Андрей сдал экзамен на отлично?*

4. Work with non-verbal means is carried out: *What gestures can be used to accompany this proposal?*

*The speaker makes round eyes, raises his eyebrows, opens his mouth, can cover his mouth with his palm. Also, a person can spread his arms at waist level, palms forward and up. The head can be tilted back a little or tilted towards the right or left shoulder.*

5. Trial of the action: *Say this sentence with the desired intonation. Accompany him with gestures and facial expressions.*

**Exercise 7.** *"Answer what you heard."* Response exercise. Students are given the first cue and must use the appropriate modal shade of the question particle in their response.

*Example: – Я не пойду в магазин за хлебом! Answer: – Неужели это такое трудное дело! (reproach)*

The purpose of this exercise is to practice the modal shades of interrogative particles using the example of speech situations.

**Exercise 8.** *"Answer a friend."* Listen and respond. Students get acquainted with the ways of responding to the interlocutor's use of an interrogative particle with different modal shades.

Students are given a pivotal response, and they have to give a response. Completing these exercises will help bring learning closer to the natural environment of communication. *Example:*

– **Неужели** метро уже закрыто? Как же мы теперь поедem домой?

Мы ведь живём за городом! – ...

*Key for the teacher:* – Давай вызовем такси. / Мы можем вызвать такси.

The purpose of such exercises is to consolidate the acquired skills of using interrogative particles and to stimulate the unprepared speech of students.

**Exercise 9. Work in pairs.** Listen to the answer of the interlocutor and restore the first remark.

– ...

– **Неужели** ты не знаком с творчеством А. С. Пушкина? (*surprise*)

*Possible answer:* Маша, помоги мне, пожалуйста, ты не знаешь, кто написал поэму “Евгений Онегин”?

*The purpose of such exercises is to stimulate students' unprepared initiative speech.*

**Varying stage.**

**Exercise 10. Role-playing game.** Select a role card. Make a dialogue according to the situation given in it. Play the scene with a partner using the modal shades of the particle *really* you have learned.

The goal is to activate the speech skills of students to use interrogative particles. Each student receives a specific role (mask), i.e. acquires, as it were, a new face - he must use modal shades of interrogative particles on behalf of this mask. These can be teachers, students, doctors, service workers, tourists, etc. After the students have prepared the dialogue in pairs, they act out it in front of the group. Interrogative sentences worked out in a playful way with modal shades of particles, students will be able to use in their speech not only in the classroom, but also outside the university. During the teaching experiment, it is found that students are willingly engaged in game communication.

**Exercise 11. Game "Situation".** Students' self-compilation of dialogues for a certain situation using interrogative sentences with modal shades of a particle *really*.

The goal is the development of speech skills in the use of interrogative sentences in a specific situation.

Situations: in a store; talking on the phone; in the clinic; in transport; in the University; in library; on the street; in the cafe; in the museum; away; in the theatre; on excursions. Composing these dialogues, the ability to use interrogative particles is developed.

The considered types of exercises teach Chinese students to use interrogative sentences with different modal shades and correctly respond to the use of these interrogative sentences in speech by other people.

**Exercise 12.** *Look at the pictures. Make up dialogues, use interrogative sentences with particles really.* Students make up a possible dialogue between them, using modal shades of the particle *really*. *Working with illustrative material.* Using photographs for visualization helps create situations for the use of interrogative sentences. The photographs we selected perform the function of linguistic semantization. They contribute to the stimulation of speech. Most methodologists consider visual cues to be an appropriate and effective technique for the development and formation of competence in speaking, therefore, for teaching the use of interrogative particles [Passov 1977; Skalkin 1979; Izarenkov 1986; Galskova 2000; Shchukin 2003].

### Surprise:



Possible answer:

- *Представляешь, Антон подарил мне золотые серьги!*
- *Неужели это правда? Просто не верится! Вы же знакомы два года, но он за это время не сделал тебе ни одного подарка!*

The goal is to work out the speech skills of students to use interrogative particles.

**Exercise 13.** Working with artistic text. Students read snippets of literary texts and name modal shades of interrogative particles:

И ведь какой пёс хитрый, уходил от меня только с добычей. Куда он ее девал? **Неужели** ел? [Darya Dontsova. King Pea Dollars (2004)].

### Comment

Пес – the same as the dog, as well as male-dog, male [Explanatory Dictionary of the Russian Language 2016, с. 420].

Добыча – what is mined is acquired [Ibid, p. 148].

*Key: modal shade – surprise*

The goal is to practice the skills to find interrogative particles in the text and determine their modal shades.

The next two tasks are generalizing, students perform them after studying interrogative sentences with particles *really* and *indeed*.

**Exercise 1.** Instead of dots, insert particles that are appropriate in meaning, *indeed* or *really*. Name their shade:

1) shades of a particle *indeed*: a) negative expression; b) affirmative expression;

2) shades of the particle *really*: a) surprise; b) reproach.

Please note: if a negative particle “not” is used in an interrogative sentence, then it is necessary to use an interrogative particle *indeed* with a tinge of an affirmative expression.

Sample:

– Маша, покажи мне своё новое платье.

– ... я тебе его *не* показывала? Мне казалось, что я тебе его уже показала.

*Key: Разве я тебе его не показывала?* (affirmative expression)

This assignment is generalized. The goal is to consolidate the acquired skills of using interrogative sentences with particles *indeed* and *really* to stimulate the unprepared speech of students.

**Exercise 2.** In the following situations, express a negative expression (particle *indeed*), an affirmative expression (particle *indeed*), surprise (particle *really*), a reproach (particle *really*).

Sample:

Your sister says that Dasha was unable to translate the text. You reproach your sister for not helping Dasha.

*Key: – Неужели ты не помогла помочь ей! Ты же отлично знаешь английский! Как тебе не стыдно! (reproach)*

The purpose of this exercise is to develop the skills of using interrogative sentences in a specific situation.

When summarizing the lesson, we ask students to list the modal shades of interrogative particles they learned. Then, the students receive their homework: compose one dialogue with each studied modal shade of the interrogative particle *really*.

Learning to use modal shades of each of the question particles under consideration is built according to the cycle we have described and is a learning model. We tried to make the learning environment attractive for learners, arousing their interest and a natural need to use interrogative sentences with particles, *indeed* and *really* in the process of joint activities.

### **Conclusions of the second chapter**

1. The goals of teaching Chinese students of philology (level B2) to use Russian interrogative sentences with particles *indeed* and *really* are the formation of the ability to respond to the interlocutor's replies containing these sentences, the ability to respond to the interlocutor's replies using these sentences, the ability to initiate a dialogue by using them. The learning objectives include the formation of skills in recognizing the modal shade inherent in these interrogative sentences, and the formation of skills for the appropriate use of these interrogative sentences.

2. The units of learning are dialogical unity. The set of tasks and exercises is built in accordance with the scheme for the formation of a speech skill by S.F. Shatilov, including: preteaching, standardizing and varying stages. In this case, two algorithms of the teacher's actions are possible at the approximate stage of skill formation: a) from an interrogative sentence acting as a speech sample to its modal shades, intonation and the type of non-verbal means; b) from the intention to the interrogative sentence and further to the analysis of the interrogative particle and also intonation and non-verbal means.
3. The instruction should be based on particular methodological principles due to the specifics of the studied language material: the principle of differentiating the modal shades of interrogative sentences with particles *indeed* and *really*, the principle of differentiating intonational structures necessary for the use of interrogative sentences with different modal shades, the principle of interconnection of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* and their non-verbal accompaniment.
4. The experimental materials were compiled in accordance with the theoretical provisions, developed in Chapter 1. In order to fill them in, 200 examples of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* were collected from different sources. The sources of these examples were the explanatory dictionaries of the Russian language, the national corpus of the Russian language, scientific articles and monographs devoted to the study of interrogative sentences with particles *indeed* and *really*, textbooks on Russian as a foreign language, mainly intended for teaching dialogical speech, works of the modern writer D Dontsova, the author's long-term observations of the spoken language of native speakers of the Russian language.

### **Chapter 3. Experimental verification of the effectiveness of a set of tasks and exercises for teaching Chinese students of philology to use Russian interrogative sentences with particles *indeed* and *really***

#### **3.1. Pedagogical experiment program**

The program of the pedagogical experiment was established in accordance with the recommendations of E.A. Shtulman [1976].

The purpose of the pedagogical experiment was to test the hypothesis of the research: teaching Chinese students of philology of level B2 to more effectively use interrogative sentences with particles *indeed* and *really* in the process of joint activities, if:

- at the preteaching stage, students will get acquainted with the modal shades and features of the intonation of these sentences, as well as correlate them with non-verbal means of communication;
- at the standardizing stage, students will perform mainly conditional speech exercises of a substitutional nature;
- at a varying stage, the focus will be on role-playing games;
- in the learning process, the possible influence of the Chinese language will be taken into account; in some cases, cross-language comparisons will be carried out.

The pedagogical experiment was carried out in April - May 2018 at the Department of Russian as a Foreign Language and its Teaching Methods of the Philological Faculty of St. Petersburg State University. The average age of the subjects is 20 years. The experimental group (hereinafter EG, 8 people) was group No. 4 of the Philological Faculty of St. Petersburg State University. The control group (hereinafter referred to as the CG, 8 people) was group No. 11 of the Philological Faculty of St. Petersburg State University. In each group, the preteaching and control experiment took two hours, the teaching experiment was allocated 8 class hours.

All subjects had approximately the same level of Russian language proficiency (B2), which was confirmed by the results of the preteaching experiment.

During the instruction experiment, the experimental groups were trained according to the model described in paragraph 2.1, training in the control groups was carried out on the basis of the teaching aids of O.I. Glazunova "Let's speak Russian. Textbook on the Russian language "[Glazunova 2000, pp. 206-207]" The grammar of the Russian language in exercises and commentaries "[Glazunova 2003, pp.243-247].

The reliability of the experiment was ensured by the following unvaried conditions:

- approximately equal level of Russian language proficiency by students in the EG and CG;
- the same number of students in the EG and the CG (8 people in each group);
- the same number of training sessions held in the EG and CG before the experiment and during the experiment;
- unified materials of preteaching and control experiments;
- unified criteria for assessing learning outcomes.

A variable condition for learning in the EG was a set of educational tasks and exercises aimed at teaching the use of interrogative particles in speech, *indeed* and *really*.

The pedagogical experiment included the following 4 stages:

- preteaching experiment;
- teaching experiment;
- control experiment;
- mathematical processing of statistical data and analysis of experimental results.

In the course of the preteaching and control experiments, the level of formation of the skills of Chinese students was measured:

- define modal shades of interrogative particles,
- to use interrogative sentences with particles *indeed and really*,

- respond to cues that include interrogative particles with different modal shades.

Students completed 3 blocks of exercises in writing: 1-16 (first block), 17-28 (second block), 29-40 (third block).

In the first block of exercises, students had to determine the modal shades of interrogative particles. For each modal value, a certain number of questions were compiled. To determine the possible number of correct answers, we multiplied the number of questions in this block by the number of students in the group. Then the number of people who correctly determined the value was calculated.

In the first block, students were asked to complete 16 exercises, for each correct completion of the exercise they received 3 points. For all correctly completed exercises - 48 points. In a group of 8 students, if all of them completed the assignments correctly, then the total number of points was 384 (8 times 48).

In the first block, students were asked to complete 12 exercises, for each correct completion of the exercise, students received 3 points. For all correctly completed exercises - 36 points. In a group of 8 students, if all students completed the assignments correctly, then the total number of points was 288 (8 times 36).

In the second block, students were asked to complete 12 exercises, for each correct completion of the exercise, students received 3 points.

The highest score for completing all 3 blocks (40 sentences) - 960 points: a) the first block - 384 points; b) the second block - 288 points; 3) the third block - 288 points.

The following parameters were used to calculate the scores of the second and third blocks (Table 5).

**Table 5**

**Exercise evaluation rubric**

<b>Scale of points</b>
------------------------

**3** – The modal tone is expressed correctly, there are no lexical and grammatical errors. The student's answer corresponds to the initiative response (the question asked).

**2** – The modal connotation is expressed correctly, the student's answer corresponds to the initiative remark (the question asked), but an incorrect grammatical construction was used or lexical and grammatical errors were made.

**1** – a) the modal tone is expressed correctly, but the student's answer does not correspond to the initiative response (the question asked); b) the modal shade is expressed incorrectly, but the answer corresponds to the initiative response (the question asked).

**0** – The modal connotation is expressed incorrectly, the student's answer does not correspond to the initiative response (the question asked), the wrong grammatical construction was used, lexical and grammatical errors were made.

For mathematical processing of the results, the formula  $n = a / k \times 100\%$  was used

n – is the ratio of the number of students who chose the correct shade of the interrogative particle to the total number of students;

a – the number of students who chose the correct shade of the interrogative particle;

k – is the total number of students.

### **3.2 Conducting the preteaching experiment**

The first stage of the pedagogical experiment is the preteaching experiment. The purpose of its implementation was to reveal the initial level of formation of the above-mentioned skills among Chinese students from the EG and CG before experimental training. The total duration of the preteaching experiment was 2 hours for each group.

## The First block of exercises

In the first block (**exercises 1-16**), the ability of Chinese students to determine the modal shades of particles *indeed and really* was tested within the framework of specific communication situations. The keys for the teacher to the assignments are indicated in brackets (these keys are not given to students when they perform assignments).

**Exercises 1-16.** Define the modal shades of the interrogative particles.

### I. Interrogative sentences with a particle *indeed*

- 1) экспрессивно выраженное отрицание;
- 2) экспрессивно выраженное утверждение

1. – **Разве** можно обманывать людей?

*Key: 1 (экспрессивно выраженное отрицание)*

2. – Вашим детям нравится есть сладкое?

– Конечно, **разве** это может не нравиться детям?

*Key: 2 (экспрессивно выраженное утверждение)*

3. – **Разве** можно читать чужие письма без разрешения?

*Key: 1 (экспрессивно выраженное отрицание)*

4. – Почему ты пришёл так поздно? **Разве** я не просила тебя прийти пораньше?

*Key: 2 (экспрессивно выраженное утверждение)*

5. – **Разве** можно оставлять ребёнка одного в машине?

*Key: 1 (экспрессивно выраженное отрицание)*

6. Муж говорит жене: – Почему ты так любишь контролировать мою жизнь? **Разве** я сам не могу разобраться, что и как мне делать?

*Key: 2 (экспрессивно выраженное утверждение)*

7. – Смотри, какая добрая собака! Она такая грязная и грустная, наверное, она бездомная. **Разве** можно было выгонять её на улицу?

*Key: 1 (экспрессивно выраженное отрицание)*

8. – **Разве** Саша сам не может прибить полку? Ведь он закончил строительный институт!

*Key: 2 (экспрессивно выраженное утверждение)*

## II. Interrogative sentences with a particle *really*

1) упрёк;

2) удивление

9. – Я заплатила за билет в Италию 40.000 рублей.

– **Неужели** билет может стоить так дорого?

*Key: 2 (удивление)*

10. На выставке туристы очень громко разговаривают друг с другом.

Экскурсовод говорит:

– **Неужели** нельзя говорить потише?

*Key: 1 (упрёк)*

11. – **Неужели** в этом доме жил П. И. Чайковский? В это трудно поверить!

*Key: 2 (удивление)*

12. – **Неужели** вы это сделали? Как вы могли так поступить?!

*Key: 1 (упрёк)*

13. Аня путешествует по Америке. Вдруг на улице она встречает друга:

– Кого я вижу!? Саша! **Неужели** это ты? Как тесен мир!

– Ой! Привет Аня! Сколько лет, сколько зим!

*Key: 2 (удивление)*

14. – **Неужели** ты опять опоздала на самолет?! Почему ты не можешь заранее приехать в аэропорт?

– Не кричи на меня, мне и без тебя сейчас плохо!

*Key: 1 (упрёк)*

15. – **Неужели** это Маша взяла мой кошелек?! Она казалась мне такой скромной и воспитанной!

*Key: 2 (удивление)*

16. – Коля, **неужели** ты не можешь нормально вести себя на уроках?! Сегодня позвонил учитель и сказал, что у тебя ужасное поведение! Сколько это может продолжаться!

*Key: 1 (ynpĕk)*

The average percentage of students fulfilling this block in the EG was 61.6%. The students received the following number of points: 33 points - 3 students, 30 points - 3 students, 24 points - 2 students.

The results are shown in Table 6.

**Table 6**

**Results of the first block of exercises  
(EG, preteaching experiment)**

The presented exercise	Exercise number	Number of correct answers by Chinese students	Number of incorrect answers by Chinese students
<b>Sentences with a particle of <i>indeed</i></b>			
Negative expression	1, 3, 5, 7	16 (50%)	16 (50%)
Affirmative expression	2, 4, 6, 8	13 (40,6%)	19 (59,4%)
<b>Sentences with a particle <i>really</i></b>			
Surprise	9, 11, 13, 15	25 (78,1%)	7 (21,9%)
Reproach	10, 12, 14, 16	25 (78,1%)	7 (21,9%)
<b>The average score in the group for completing the first block of t exercises is 61.6%</b>			

Students experienced the following difficulties in determining the modal shades of interrogative sentences with particles, *indeed and really*:

1. The modal shades of interrogative sentences with a particle *indeed* were not correctly determined:

a) in the case when this sentence had a connotation of *negative expression*, students noted that it had a connotation of an affirmative expression:

1. – *Смотри, какая добрая собака! Она такая грязная и грустная, наверное, она бездомная. **Разве** можно было выгнать её на улицу?*
2. ***Разве** можно читать чужие письма без разрешения?*

In the given examples, the students did not correctly recognize the shade of a sentence with a particle *indeed*, they believed that these sentences express the shade of an affirmative expression. Correct answer: negative expression.

b) when these sentences had a shade of affirmative expression, students noted that they had a shade of negative expression before them:

1. – *Почему ты пришёл так поздно? **Разве** я **не** просила тебя прийти пораньше?*
2. – ***Разве** Саша сам **не** может прибить полку? Ведь он закончил строительный институт!*

In these examples, students pointed out that these sentences have a tinge of negative expression. Correct answer: affirmative expression.

2. We made mistakes in determining the modal shades of interrogative sentences with a particle *really*:

a) in the case when the proposal had a shade of surprise, students wrote that it was a shade of reproach:

- *Я заплатила за билет в Италию 40.000 рублей.*
- ***Неужели** билет может стоить так дорого?*

b) in the case when the proposal had a shade of reproach, students wrote that it was a shade of surprise:

***Неужели** вы это сделали? Как вы могли так поступить?!*

So, among the shades of interrogative sentences with a particle *indeed*, did the students recognize the shade of negative expression best of all (50%); in second place is the shade of an affirmative expression (40.6%).

Did students recognize shades (reproach and surprise) with the same result (78.1%).

The results indicate that many Chinese students of philology in the EG do not recognize the knowledge of modal shades of interrogative sentences with particles *indeed and really*. The number of correct answers - 61.6%, incorrect - 38.4%.

Also, as in the EG, in the CG the students made mistakes when determining the modal shades of interrogative sentences with particles, *indeed and really*.

The average percentage of students completing this block in the CG was 64.1%. Students received the following number of points: 36 points - 2 students, 33 points - 1 student, 30 points - 3 students, 27 points - 1 student, 24 points - 1 student. The results are shown in Table 7.

**Table 7**

**Results of the first block of exercises  
(CG, preteaching experiment)**

<b>The presented exercise</b>	<b>Exercise number</b>	<b>Number of correct answers by Chinese students</b>	<b>Number of incorrect answers by Chinese students</b>
<b>Sentences with a particle of <i>indeed</i></b>			
Negative expression	1, 3, 5, 7,	14 (43,8%)	18 (56,2%)
Affirmative expression	2, 4, 6, 8	15 (46,9%)	17 (53,1%)
<b>Sentences with a particle <i>really</i></b>			
Surprise	9, 11, 13, 15	28 (87,5%)	4 (12,5%)
Reproach	10, 12, 14, 16	25 (87,1%)	7 (21,9%)
<b>The average score in the group for completing the first block of exercises is 64.1%</b>			

1. Students mixed shades of interrogative sentences with a particle *indeed*:

a) in the case when these sentences had a shade of negative expression, students wrote that this is a shade of an affirmative expression:

1. – **Разве** можно обманывать людей?

2. – **Разве** можно оставлять ребёнка одного в машине?

Correct answer: *negative expression*.

b) when a sentence had the shade of an affirmative expression, students noted that it had a shade of negative expression:

1. Муж говорит жене: – Почему ты так любишь контролировать мою жизнь? **Разве** я сам **не** могу разобраться, что и как мне делать?

2. – Вашим детям нравится есть сладкое?

– Конечно, **разве** это может **не** нравиться детям?

In these examples, students pointed out that sentences with a particle *indeed* did not show a shade of negative expression. Correct answer: *affirmative expression*.

2. We made mistakes in determining the modal shades of interrogative sentences with a particle *really*:

a) in the event that these sentences had a shade of surprise, students wrote that this was a shade of reproach:

Аня путешествует по Америке. Вдруг на улице она встречает друга:

– Кого я вижу!? Саша! **Неужели** это ты? Как тесен мир!

– Ой! Привет Аня! Сколько лет, сколько зим!

b) in the case when these proposals had a tinge of reproach, students wrote that it was a tinge of surprise:

На выставке туристы очень громко разговаривают друг с другом. Экскурсовод говорит:

– **Неужели** нельзя говорить потише?

So, among the shades of the particle *indeed*, the students did not recognize the *affirmative expression* best of all (46.9%); in second place is the shade of negative expression (43.8%). Among the shades of a particle, did the students really recognize the shade of surprise the best (87.5%); in second place is reproach (78.1%). The number of correct answers - 64.1%, incorrect - 35.9%.

## The Second block of exercises

In the second block of tasks (**exercises 17-28**), the ability of Chinese students of philology to express modal shades of interrogative sentences with particles was tested, *really* and *indeed* within the framework of a specific communication situation.

**Exercises 17-28.** React to the cues of the interlocutor using interrogative sentences with particles, *indeed* and *really* with the indicated modal shades.

### I. Interrogative sentences with a particle *indeed*

- 1) экспрессивно выраженное отрицание;
- 2) экспрессивно выраженное утверждение.

17. – Он обошёл Эрмитаж за полчаса.

Экспрессивно выраженное отрицание:

– ...

*Key: – Разве можно обойти Эрмитаж так быстро?! Многие люди годами не могут рассмотреть все экспонаты!*

18. – Ты должен (должна) каждый день мне звонить и рассказывать о себе!

Экспрессивно выраженное утверждение:

– ...

*Key: Разве я не могу жить самостоятельно?!*

19. – Представляешь, вчера на Невском проспекте я купила матрёшку за 3000 рублей, а сегодня увидела точно такую же в магазине около дома всего за 900 рублей!

Экспрессивно выраженное отрицание:

– ...

*Key: Разве можно так завышать цены?!*

20. – Посмотри, какой прекрасный пляж на этой фотографии! Тебе нравится?

Экспрессивно выраженное утверждение:

– ...

*Key: Конечно! Разве это может кому-то не понравиться?!*

21. – Женя постоянно встречается с разными девушками, пока Тамара работает. Давай посоветуем ей расстаться с Женей!

Экспрессивно выраженное утверждение:

– ...

*Key: Разве она сама не знает, что ей делать в этой ситуации?!*

22. – Давай уйдём из этого ресторана! Здесь такие высокие цены!

Экспрессивно выраженное отрицание:

– ...

*Key: Да, это ужасный ресторан! Разве у них может быть много посетителей?*

## II. Interrogative sentences with a particle *really*

1) упрёк;

2) удивление.

23. – Зина одна поехала в кругосветное путешествие!

Удивление:

– ...

*Key: Неужели?! Она же говорила, что боится путешествовать в одиночку!*

24. – Мама, я не сдал экзамен по физике!

Упрёк:

– ...

*Key: Неужели так трудно было все выучить как следует?! Теперь никакого компьютера и телефона!*

25. – Маша уехала в командировку!

Удивление:

– ...

*Key: Неужели?! Она мне ничего не сказала! Мы договаривались сегодня встретиться!*

26. – Я не буду мыть за всеми посуду!

Упрёк:

– ...

*Key: Неужели тебе так трудно один раз помочь мне?!*

27. – Сегодня у нас должен быть экзамен в 9:00 часов в этой аудитории. Уже 9:20, но здесь никого нет!

Удивление:

– ...

*Key: Неужели изменили время экзамена? Давай позвоним кому-нибудь группы и узнаем, где все!*

28. – Посмотри! Завтра в этом торговом центре будут большие скидки! Я обязательно куплю себе новую куртку!

Упрёк:

– ...

*Key: Ты ведь обещала дать деньги бабушке! Неужели так трудно подумать о других людях, а не только о себе?!*

**Let us consider the results of the execution of the second block of exercises in the EG.**

The average percentage of students completing this block was 59.4%. Students received the following number of points: 26 points - 1 student, 25 points - 1 student, 22 points - 3 students, 19 points - 2 students, 16 points - 1 student. The results are shown in Table 8.

**Table 8**

**Results of the second block of exercises  
(EG, preteaching experiment)**

The presented exercise	Exercise number	The number of answers of students who typed	The number of answers of students who typed	The number of answers of students who typed	The number of answers of students who typed

		3 points	2 points	1 point	0 points
<b>Sentences with a particle of <i>indeed</i></b>					
Negative expression	17, 19, 22	6 (25%)	5 (20,8%)	6 (25%)	7 (29,2%)
Affirmative expression	18, 20, 21	2 (8,3%)	7 (29,2%)	10 (41,7%)	5 (20,8%)
<b>Sentences with a particle <i>really</i></b>					
Surprise	23, 25, 27	16 (66,7%)	6 (25%)	1 (4,2%)	1 (4,2%)
Reproach	24, 26, 28	8 (33,3%)	9 (37,5%)	4 (16,7%)	3 (12,5%)
<b>The average score in the group for completing the second block of exercises is 59.4%.</b>					

When completing the exercises of this block, students made a number of mistakes. Some students in their answers expressed the correct shades, but their remarks did not correspond to the question asked. They found it difficult to choose a reactive response, since they did not possess the formed skills of expressing modal shades. Let's give an example:

1. – *Посмотри, какой прекрасный пляж на этой фотографии! Тебе нравится?*

*Экспрессивно выраженное утверждение:*

– *Да, мне понравилось. Разве я не должен купить эту фотографию?*

2. – *Мама, я не сдал экзамен по физике!*

*Упрёк:*

– *Неужели он готовился к экзамену?*

In this case, the student did not understand that there was a dialogue in front of him and that he needed to respond to the interlocutor's remark, that is, to imagine himself in the role of a mother. The student used the pronoun *he*, not *you* in his answer, and also did not use the negative particle not. Student's correct answer could be: *Неужели ты не мог подготовиться к экзамену?*

The *answers* of other students were consistent with the initiative response, but expressed the wrong connotations:

1. – *Женя постоянно встречается с разными девушками, пока Тамара работает. Давай посоветуем ей расстаться с Женей!*

*Экспрессивно выраженное утверждение:*

– *Разве это нас касается?*

In this case, the student in his answer, instead of a shade of an affirmative expression, expressed a negative expression.

2. – *Посмотри! Завтра в этом торговом центре будут большие скидки! Я обязательно куплю себе новую куртку!*

*Упрёк:*

– *Неужели тебе выдали зарплату?*

In this example, the student expressed a tinge of surprise instead of reproach.

Some students incorrectly expressed modal shades of interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*, their answers did not correspond to the initiative response (the question asked).

For example:

1.– *Представляешь, вчера на Невском проспекте я купила матрёшку за 3000 рублей, а сегодня увидела точно такую же в магазине около дома всего за 900 рублей!*

*Экспрессивно выраженное отрицание:*

– *Разве ты не можешь представлять?*

In this example, the student, instead of negative expression, expressed an affirmative expression. Moreover, his answer does not match the interlocutor's remark.

2. – *Посмотри, какой прекрасный пляж на этой фотографии! Тебе нравится?*

*Экспрессивно выраженное утверждение:*

– *Разве тебе не нравится?*

In this example, the student had to give an answer to a specific question, instead he answered a question with a question, which indicates his complete lack of understanding of the ongoing dialogue.

Most of the students made lexical and grammatical mistakes in their answers, which made it difficult to understand their speech:

1. – *Машиа уехала в командировку!*

*Удивление:*

– *Неужели это Машиа? Она всегда уездить в командировку!*

In this example, the student uses the infinitive form instead of the third person verb form. For example, a student's possible answer might be: *Она так часто ездит в командировки!*

2. – *Мама, я не сдал экзамен по физике!*

*Упрёк:*

*Неужели не знал у тебя экзамен или хотел что я сама пошла сдать?!*

In this example, the student did not use the pronoun *you* in the answer, instead of the verb Imperfective aspect *сдавать*, he used the verb perfective aspect - *сдать*. Possible correct student answer: *Неужели ты не знал, что у тебя экзамен или ты хотел, чтобы я сама пошла сдавать его?*

### **Consider the results of completing the second block of exercises in the CG.**

The average percentage of students completing this block was 58.3%. Students received the following number of points: 26 points - 1 student, 21 points - 3 students, 20 points - 3 students, 19 points - 1 student. The results are shown in Table 9

**Table 9**

#### **Results of the second block of exercises (CG, preteaching experiment)**

<b>The presented exercise</b>	<b>Exercise number</b>	<b>The number of students</b>			

		<b>who obtained 3 points</b>	<b>who obtained 2 points</b>	<b>who obtained 1 point</b>	<b>who obtained 0 points</b>
<b>Sentences with a particle of <i>indeed</i></b>					
Negative expression	17, 19, 22	4 (16,7%)	5 (20,8%)	9 (37,5%)	6 (25%)
Affirmative expression	18, 20, 21	2 (8,3%)	5 (20,8%)	10 (41,7%)	7 (29,2%)
<b>Sentences with a particle <i>really</i></b>					
Surprise	23, 25, 27	16 (66,7%)	5 (20,8%)	3 (12,5%)	0 (0%)
Reproach	24, 26, 28	6 (25%)	14 (58,3%)	4 (16,7%)	0 (0%)
<b>The average score in the group for completing the second block of exercises is 58,3%.</b>					

When performing the exercises of the second block, the students of the control group made mistakes similar to those of the experimental group.

Some students in their answers expressed the correct shades, but their remarks did not correspond to the question asked, they found it difficult to choose a reactive response, since they did not possess the formed skills of expressing modal shades. Here are some examples:

1. – *Посмотри, какой прекрасный пляж на этой фотографии! Тебе нравится?*

*Экспрессивно выраженное утверждение:*

– *Разве я это не люблю? Мне некогда не отказывался от фото девушек.*

2. – *Женя постоянно встречается с разными девушками, пока Тамара работает. Давай посоветуем ей расстаться с Женей!*

*Экспрессивно выраженное утверждение:*

– *Разве я не согласен? Давай пойдём!*

The responses of the other students were consistent with the initiative response, but they expressed the wrong connotations:

1. – *Ты должен (должна) каждый день мне звонить и рассказывать о себе!*

*Экспрессивно выраженное утверждение:*

– *Разве я должен это делать?*

In this example, the student *expressed negative expression*.

2. – *Мама, я не сдал экзамен по физике!*

*Упрёк:*

– *Неужели ты сдал экзамен по математике?*

In the above example, the student expressed a tinge of surprise.

Some students incorrectly expressed modal shades of interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*, their answers did not correspond to the initiative response (the question asked). For example:

1. – *Я не буду мыть за всеми посуду!*

*Упрёк:*

– *Неужели это я помою?*

2. – *Он обошёл Эрмитаж за полчаса.*

*Экспрессивно выраженное отрицание:*

– *Только полчаса? Разве он ничего не видел?*

Most of the students made lexical and grammatical mistakes in their answers, which made it difficult to understand their speech:

1. – *Ты должен (должна) каждый день мне звонить и рассказывать о себе!*

*Экспрессивно выраженное утверждение:*

– *Разве мне мешает звонить тебе каждый день?*

In this example, the student used an incorrect lexical and grammatical construction in his answer.

2. – *Представляешь, вчера на Невском проспекте я купила матрёшку за 3000рублей, а сегодня увидела точно такую же в магазине около дома всего за 900 рублей!*

*Экспрессивно выраженное отрицание:*

– Разве тебе нормально? Я бы очень сердился!

In the given example, the student made a mistake in the use of the *vila* of the verb, instead of the verb perfective aspect *рассердился*, he used the verb imperfective aspect *сердился*. In the first remark, it was necessary to use *тебе* instead of a pronoun - the pronoun *это*: *Разве это нормально?*

The methods of students' responses to the interlocutor's remarks in the proposed situations did not differ in variety; students made lexical and grammatical mistakes.

The results obtained in the EG and CG allow us to conclude that students do not have the necessary knowledge about modal shades of interrogative sentences. This will prevent them from carrying out full-fledged communication with native speakers of the Russian language, since students not only will not be able to find out the necessary information, but also understand what the interlocutor is trying to convey to them.

### The third block of exercises

In the third block of exercises (**exercises 29–40**), the students had to respond to the remarks of the interlocutor, who uses particles *indeed and really* with different modal shades. The student's ability to achieve communication goals related to responding to sentences with interrogative particles used by the interlocutor was tested.

**Exercises 29-40.** Define the modal shade of the interrogative particles. Respond to the question of the interlocutor in accordance with the given situation.

#### I. Interrogative sentences with particle *indeed*

- 1) экспрессивно выраженное отрицание;
- 2) экспрессивно выраженное утверждение.

29. – **Разве** десятилетнему ребёнку можно путешествовать без родителей?

*Оттенок: ...*

*Key: экспрессивно выраженное отрицание.*

– Конечно, нет! Это очень опасно!

30. – **Разве** у тебя не бывало так, что сначала что-то скажешь или сделаешь, а потом понимаешь, что совершил ошибку?

*Оттенок: ...*

*Key: экспрессивно выраженное утверждение*

*– Наверное, бывало! Хорошая мысль всегда приходит позже!*

31. – **Разве** мужчина может опаздывать на свидание?

*Оттенок: ...*

*Key: экспрессивно выраженное отрицание*

*– Конечно, нет! Это женская привилегия!*

32. – **Разве** я сама не могу решить с кем мне общаться?!

*Оттенок: ...*

*Key: экспрессивно выраженное утверждение*

*– Можешь, но я хочу предостеречь тебя от ошибок.*

33. – Ты же победитель соревнования по ориентированию и у тебя есть компас!

**Разве** мы не сможем выйти из леса?

*Оттенок: ...*

*Key: экспрессивно выраженное утверждение*

*– Не волнуйся, мы обязательно выберемся отсюда!*

34. – Я узнала, что врач принимает до 15.30, а сейчас уже 15.25. **Разве** ты попадёшь к нему?

*Оттенок: ...*

*Key: экспрессивно выраженное отрицание*

*– Да, я думаю, что сегодня уже не успею.*

## II. Interrogative sentences with particle *really*

1) упрёк;

2) удивление.

35. – **Неужели** ты перевёл(а) эту статью за час?

*Оттенок: ...*

*Key: удивление*

– Да, там встретилось не так много незнакомых слов.

36. – **Неужели** тебе так трудно сделать то, что просят родители?!

*Оттенок: ...*

*Кей: упрёк*

*Не трудно! Но они постоянно вмешиваются в мою жизнь!*

37. – Я тебе уже тысячу раз говорила проверять перед выходом из дома, закрыл(а) ли ты дверь! **Неужели** ты опять оставил (а) ключ в замке?!

*Оттенок: ...*

*Кей: упрёк*

*– Извини, пожалуйста! Я так торопился(лась), что не вытащил его из замка! Больше этого не повторится!*

38. – **Неужели** ты мог(ла) так поступить?! Как тебе не стыдно!

*Оттенок: ...*

*Кей: упрёк*

*– Я и сам теперь не рад тому, что случилось!*

39. – **Неужели** ты считаешь эту девушку красивой?

*Оттенок: ...*

*Кей: удивление*

*– Да, на мой взгляд она очень милая. О вкусах не спорят!*

40. – **Неужели** ты не пригласил(а) на день рождение Катю? Вот это да! Я просто в шоке!

*Оттенок: ...*

*Кей: удивление*

*– Я не пригласила её, потому что мы недавно поссорились.*

**Let's consider the results of the third block of exercises in the EG.**

The average percentage of students completing this block was 71.5%. Students received the following number of points: 29 points - 2 students, 28 points - 2 students, 25 points - 1 student, 24 points - 1 student, 22 points - 1 student, 21 points - 1 student. The obtained results are presented in tables 10.

**Results of the third block of exercises  
(EG preteaching experiment)**

The presented exercise	Exercise number	The number of students who obtained 3 points	The number of students who obtained 2 points	The number of students who obtained 1 point	The number of students who obtained 0 points
<b>Sentences with a particle of <i>indeed</i></b>					
Negative expression	29, 31, 34	10 (41,7%)	1 (4,2%)	12 (50%)	1 (4,2%)
Affirmative expression	30, 32, 33	9 (37,5%)	3 (12,5%)	12 (50%)	0 (0%)
<b>Sentences with a particle <i>really</i></b>					
Surprise	35, 39, 40	14 (58,3%)	8 (33,3%)	1 (4,2%)	1 (4,2%)
Reproach	36, 37, 38	13 (54,2%)	8 (33,3%)	3 (12,5%)	0 (0%)
<b>The average score in the group for completing the third block of exercises is 71.5%</b>					

When performing the exercises of the third block, the students of the experimental group made a number of mistakes. Some of the students correctly identified the shades of interrogative sentences with particles, *indeed* or *really*, but their responses did not correspond to the question asked, sometimes students found it difficult to choose a reactive response:

1. – Я узнала, что врач принимает до 15.30, а сейчас уже 15.25. Разве ты попадёшь к нему?

– Извините, врач скоро будет, не волнуйтесь, пожалуйста.

In this example, the student correctly identified the modal shade of a sentence with a particle *indeed* as a negative expression, but he did not understand that the interlocutor asked the question to him. Instead of answering the question, the student began to calm down his friend

2. – *Разве у тебя не бывало так, что сначала что-то скажешь или сделаешь, а потом понимаешь, что совершил ошибку?*

– Я тоже так думаю.

The student expressed the correct connotation, but his answer does not correspond to the initiative response.

The answers of the other students corresponded to the initiative cue, but they mistakenly determined the shades of the particles, *indeed* or *really*:

1. – *Разве десятилетнему ребёнку можно путешествовать без родителей?*

– У нас очень независимый малыш!

In this example, the student noted that the particle *indeed* expressed the shade of an *affirmative expression*, the correct answer is the shade of *negative expression*.

2. – *Разве мужчина может опаздывать на свидание?*

– Может, если у него есть веская причина.

In the situation under consideration, the student also named the shade of the *negative expression* instead of the shade of the *affirmative expression*.

3. – *Ты же победитель соревнования по ориентированию и у тебя есть компас! Разве мы не сможем выйти из леса?*

– Нет, компас сломан.

In this example, the student noted that the particle *indeed* expressed the shade of a *negative expression*, the correct answer is the shade of an *affirmative expression*.

Some students incorrectly identified the modal shades of the question particles *indeed* and *really*, and their answers did not correspond to the question asked:

1. – *Неужели ты перевёл эту статью за час?*

– К сожалению, да

In this example, the student defined the shade of the particle *really* as a reproach, the correct shade is *surprise*.

2. – **Разве** я сама не могу решить с кем мне общаться?!

– Советую тебе что лучше читать книгу о том.

In this example, the student incorrectly identified the modal tone of the sentence as a negative expression, instead of an affirmation.

Most of the students made lexical and grammatical errors in their answers, which made it difficult to understand their speech:

1. – Я тебе уже тысячу раз говорила проверять перед выходом из дома, закрыл(а) ли ты дверь! **Неужели** ты оставил(а) ключ в замке?!

– Да, я сейчас пойду забрать.

In the above example, a Chinese student of philology used the verb form in the infinitive instead of the personal form of the verb: *Да, я сейчас пойду и заберу его.*

2. – **Разве** я сама не могу решить с кем мне общаться?!

– Иногда общее место или ситуация, где вам нужен разговаривать с людьми, которые вы не любите

In this example, the student did not use the verb *существует* before the adjective *общее* and the verb *возникает* before the noun situation, he also made mistakes when using the words *нужен* and *которые*, the correct use is - *нужно* and *которых*.

In the third block of exercises, the average percentage of the group was 71.5%, in the second block it was 59.4%. This suggests that it was really a little easier for students to respond to questions from an interlocutor using modal shades of interrogative particles *indeed* and *really* than using these modal shades on their own. But it should be noted that, responding to the remarks of the interlocutor, the students did not always choose the appropriate language means.

### **Consider the results of the third block of exercises in the CG.**

The average percentage of students completing this block was 75%. Students received the following number of points: 30 points - 1 student, 29 points - 2 students,

27 points - 2 students, 26 points –1 student, 25 points –1 student, 23 points –1 student.  
The results are shown in Table 11.

**Table 11**

**Results of the third block of exercises  
(CG, preteaching experiment)**

The presented exercise	Exercise number	The number of students who obtained 3 points	The number of students who obtained 2 points	The number of students who obtained 1 point	The number of students who obtained 0 points
<b>Sentences with a particle of <i>indeed</i></b>					
Negative expression	29, 31, 34	10 (41,7%)	3 (12,5%)	9 (37,5%)	2 (8,3%)
Affirmative expression	30, 32, 33	12 (50%)	2 (8,3%)	9 (37,5%)	1 (4,2%)
<b>Sentences with a particle <i>really</i></b>					
Surprise	35, 39, 40	13 (54,2%)	9 (37,5%)	1 (4,2%)	1 (4,2%)
Reproach	36, 37, 38	18 (75%)	4 (16,7%)	2 (8,3%)	0 (0%)
<b>The average score in the group for completing the third block of exercises is 75%</b>					

When performing the exercises of the third block, the students of the control group made mistakes similar to those of the experimental group.

Some of the students correctly identified the shades of interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*, but their responses did not correspond to the question asked, sometimes students found it difficult to choose a reactive response:

1. – **Неужели** ты мог(ла) так поступить?! Как тебе не стыдно!  
– Я же предупреждала тебя об этом. Так же не красиво делать.

In the given example, the Chinese student-philologist correctly named the shade - a *reproach*, but his answer does not contain a reaction to the initiative response, the student continues the interlocutor's thought, that is, the communicative act did not take place.

The answers of other students corresponded to the initiative remark, but they were mistakenly identifying the shades of the particles, *indeed* and *really*:

1. – Я узнала, что врач принимает до 15.30, а сейчас уже 15.25. **Разве ты попадёшь к нему?**

– Я уже позвонила ему, и он согласился подождать до 16.00.

In the given example, the student noted that a sentence with a particle *indeed* express the shade of an *affirmative expression* instead of the correct answer - a shade of *negative expression*

2. – **Неужели тебе так трудно сделать то, что просят родители?!**

– Конечно, да. Мне же хочется побольше свободного времени для игр.

In the situation under consideration, the student, instead of a shade of *reproach*, named a shade of *surprise*.

Some students incorrectly determined the modal shades of interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*, and their answers did not correspond to the question asked:

1. **Разве я сама не могу решить с кем мне общаться?!**

– Тебе хочется общаться со собой.

In this example, the student misidentified the modal shade of a sentence *as negative expression*. The student's response does not match the question asked.

2. – Я узнала, что врач принимает до 15.30, а сейчас уже 15.25. **Разве ты попадёшь к нему?**

– Я подожду ещё немного.

In this example, a Chinese student of philology mistakenly defined the modal shade *as an affirmative expression*, and even though the interlocutor said that there were only 5 minutes left before the end of the doctor's appointment, the student

replied that he would wait a little longer. That is, the student absolutely did not understand the information given to him.

3. – *Я тебе уже тысячу раз говорила проверять перед выходом из дома, закрыл(а) ли ты дверь! **Неужели** ты опять оставил(а) ключ в замке?!– Как же ты мог оставить ключ в замке? Это опасно!*

In this example, the student misidentified the modal shade as a *reproach*, the correct answer as a shade of *surprise*. The student's response does not match the question asked.

Most of the students made lexical and grammatical mistakes in their answers, which made it difficult to understand their speech:

1. – ***Разве** я сама не могу решить с кем мне общаться?!*

– *Я знаю, что ты молодец, но не стоит стыдно у кого-то спросить помощь.*

In this example, the student used the adverb shame *стыдно* of the verbs to be *бояться* or *стесняться*.

2. ***Неужели** тебе так трудно сделать то, что просят родители?!*

*А твой батюшка когда-нибудь просил тебя срубить куру. Ты бы побрезговал этим тоже*

In the considered example, a Chinese student misused the construction: *срубить куру*, a correct option should be: *отрубить курице голову*.

In the third block of exercises, the average percentage in the group was 75%, in the second - 58.3%. This suggests that it is easier for students to give a reactive cue than to ask the question themselves. But also, as in the execution of the second block of exercises, there were lexical and grammatical errors in the answers of the students, the students did not always use the appropriate means when responding to a certain remark of the interlocutor, which undoubtedly complicates the communication process.

Thus, summing up the results of the preteaching experiment, we can note the general unsatisfactory initial level of the use of interrogative sentences with particles,

*indeed* and *really* in oral speech. Average percentages for each of the task blocks for both groups are presented in Table 12.

**Table 12**

**Results of the preteaching experiment (in%)**

Groups	First block	Second block	Third block
	Exercises 1 – 16	Exercises 17 – 28	Exercises 29 – 40
EG	61,6%	59,4%	71,5%
CG	64,1%	58,3%	75%

Let's present the data in the form of a diagram (Fig. 1).

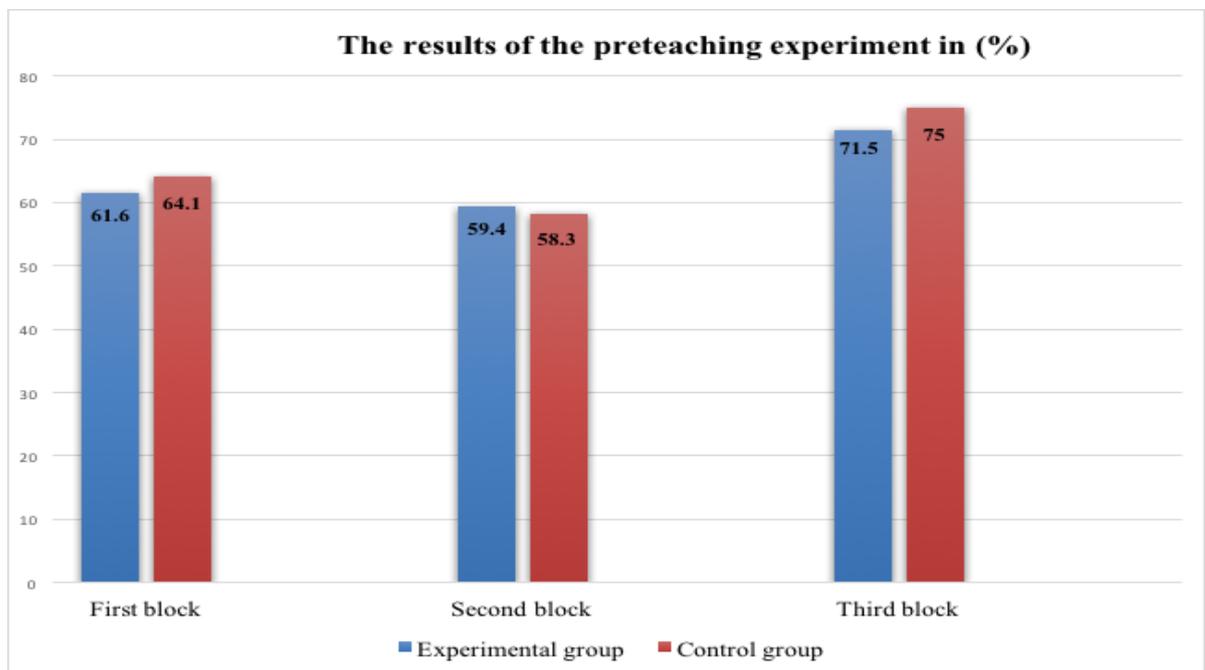


Fig. 1

The results of this diagram indicate that the lowest indicator for both groups is observed when performing *the second block of exercises* (exercises 17-28), where it was necessary to respond to the interlocutors. In second place in terms of the

difficulty degree of *exercises* for students, both the experimental and the control group, was *the first block of exercises* (exercises 1-16) - the definition of modal shades of interrogative particles. The highest indicator in both groups was observed when completing the tasks of *the third block* (exercises 29-40), since the students were only asked to respond to the interlocutor's question in accordance with the given situation.

The results of the preteaching experiment made it possible to draw the following conclusions: 1) many students do not distinguish between modal shades of interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*; 2) the lack of formation of the initial level of students' speech skills to use the indicated interrogative sentences with the correct modal shades was revealed; even if students know which interrogative particle they want to use, they cannot adequately construct a sentence; 3) they are not able to adequately respond to the situation to the use of interrogative sentences with particles, *indeed* and *really* by the interlocutor.

### 3.3. Experimental instruction.

Experimental teaching was carried out in accordance with the pedagogical experiment program presented in paragraph 3.1. Let's briefly describe some aspects of its implementation.

In the learning process, the greatest difficulties for Chinese students were caused by exercises in which it was necessary to imitate the correct intonation pronunciation. Let's give an example of exercise.

**Exercise 1.** Listen, repeat, read. Pay attention to the correct intonation. Pay attention to the modal shades of the question particle *really*.

a) surprise:

– *Неужели*<sup>3</sup> *ли* Андрей приехал? Я думала, что он еще лежит в больнице.

– *Неужели* Андрей прие<sup>2</sup>хал? Он писал, что приедет через месяц.

– *Неужели* Андре<sup>2</sup>й приехал? Оля сказала, что приедет Иван.

Some students lacked the coherence of the pronunciation of words, some of them did not lower their pitch on the main word. This, undoubtedly, was due to the influence of the Chinese language, and testified to the fact that earlier students' intonation of interrogative sentences with a particle *really* had not been taught.

In addition, it turned out that it was difficult for students to re-ask information using only a particle *really*:

**Exercise 3.** Re-ask the information you heard with the help of an isolated particle *really* (only IK-3 is used). This question expresses a tinge of surprise. Translate the re-question with a particle *really* into Chinese.

– Представляешь, Маша сдала зачет! 你能想像嗎? 瑪莎通過考試了!

– **Неужели?** Она смогла сдать зачет? Она же абсолютно к нему не готовилась!

Перевод: 是嗎? 她通過考試了嗎? 她完全都沒有準備考試!

Exercises in which students had to mark the intonation center also caused some difficulties for students:

**Exercise 4.** Listen, repeat, read. Watch your intonation. Mark the intonation center with the number of the corresponding IC. Determine the modal meanings of the interrogative particle *really* (reproach, surprise).

– У Иры вчера был день рождения. **Неужели** ты не мог поздравить её ?!

**Ключ:** **Неужели** ты не мог поздравить её ?!(reproach)

Thus, our prediction was confirmed: the greatest difficulties for Chinese students of philology, studying Russian interrogative sentences with particles, *really* and *indeed* caused by the intonation of these sentences. Moreover, proposals with a particle *really* caused more difficulties than proposals with a particle *indeed*.

The complex of tasks and exercises presented in the dissertation in general aroused interest among the students from the EG. At the same time, with particular interest, the students performed exercises in which they needed to come up with responses with particles, *really* and *indeed*:

**Exercise 5.** "Answer what you heard." Come up with a response with a particle really. Name the modal shade of the particle really (reproach, surprise).

– Я не хочу идти в магазин за хлебом!

– ...

*Possible answer:* – Неужели это такое трудное дело! (упрёк)

The students were actively working on the exercise, in which they had to respond to a friend's question, in the question, particles were *really* and *indeed*.

**Exercise 6.** "Answer a friend." Work in pairs. Students take turns asking each other questions and giving a response.

– **Неужели** метро уже закрыто? Как же мы теперь поедem домой?

– ...

*Possible answer:* – Давай вызовем такси. / Мы можем вызвать такси.

Interest was aroused by the exercise, during which the students had to start a dialogue, give an initiating remark:

**Exercise 7.** Work in pairs. Listen to the answer of the interlocutor and give the first remark.

– ...

– **Неужели** ты не знаком с творчеством А. С. Пушкина? (удивление)

*Possible answer:* Маша, помоги мне, пожалуйста, ты не знаешь, кто написал поэму "Евгений Онегин"?

In the course of experimental training, it was found that students are enthusiastically involved in play communication. They took part in role-playing games with pleasure.

Genuine interest was aroused by a game task in which students independently composed dialogues in various situations:

**Exercise 8. Role play. Work in pairs.** Select a role card. Make a dialogue according to the situation given in it. Play the scene with your partner using the modal shades of the particle *really* you have learned.

1. A. You are a student. You are constantly late for class. Today you are late for your Russian language test again. When you enter the audience, you explain the reason for your lateness and apologize.	1. B. You are a Russian language teacher. One of your students is late for class every day. Today he was once again late for the test. You are very unhappy. (Use a particle <i>really</i> in your speech with a modal tinge of reproach).
---	--

Genuine interest was aroused by a game exercise in which students independently composed dialogues in various situations:

**Exercise 9.** Game "Situation". **Work in pairs.** Select a card. Create dialogues within the given situation. Use interrogative sentences with a particle *really*.

When compiling these dialogues, the ability to use interrogative sentences with particles develops, *really* and *indeed* in unprepared speech.

Students worked with illustrative material with interest. The use of photographs as visualization helped to create situations for the use of interrogative sentences with particles *really* and *indeed*:

**Exercise 10.** Look at the pictures. Make up dialogues using interrogative sentences with a particle *really*.

Reading fragments of literary texts, in which students had to name the modal shades of interrogative particles *really* and *indeed*, also aroused great interest in them.

In the course of the teaching experiment, foreign students were able to successfully compose dialogues, participate in role-playing games, using interrogative sentences with particles *really* and *indeed* in these situations.

In the learning process, we tried to make the learning environment attractive for the subjects, arousing their interest and the natural need to use interrogative sentences with particles, *really* and *indeed* in the process of joint activities.

After the teaching experiment, a control experiment was carried out to check the level of the formed skills.

### 3.4. Conducting a control experiment.

The duration of the control experiment, as well as the preteaching one, was 2 hours for each group. For the control experiment, 3 blocks of exercises were drawn up, the purpose of which was to measure the level of the same skills as during the preteaching experiment:

- define modal shades of interrogative particles,
- ask a question using modal shades of interrogative particles,
- respond to replies that include interrogative particles with different modal shades.

The control experiment involved the same groups as in the preteaching one: one experimental and one control group.

In the first block of exercises, Chinese students of philology were asked to determine the modal meanings of interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*. Keys are indicated in brackets.

#### The First block of exercises

##### Exercises 1-16. Identify modal shades of interrogative sentences

##### I. Interrogative sentences with a particle *indeed*

- 1) экспрессивно выраженное отрицание;
- 2) экспрессивно выраженное утверждение.

1. Моя подруга попросила у меня денег в долг на короткое время и до сих пор не вернула. Я думаю, она забыла о долге.  
– **Разве** она могла забыть об этом? Она очень честный и ответственный человек. Наверное, у нее что-то случилось.

*Key: 1 (экспрессивно выраженное отрицание)*

2. – **Разве** не приятно провести вечер в хорошем ресторане на берегу моря?

*Key: 2 (экспрессивно выраженное утверждение)*

3. Строители плохо отремонтировали дорогу. Водители сердятся и говорят:  
– **Разве** по этой дороге можно нормально ездить?

*Key: 1 (экспрессивно выраженное отрицание)*

4. – **Разве** не хороша эта актриса? У нее большой артистический талант и красивая внешность.

*Key: 2 (экспрессивно выраженное утверждение)*

5. **Разве** можно написать хорошую курсовую работу за две недели?

*Key: 1 (экспрессивно выраженное отрицание)*

6. – Сын говорит матери: – Ты всегда советуешь, с кем мне дружить, а с кем нет. **Разве** я сам не могу решить эти вопросы?

*Key: 2 (экспрессивно выраженное утверждение)*

7. Девочка очень хорошо сдала экзамен по математике. Ее брат говорит: – **Разве** она знает математику? У нее нет математических способностей, она всегда делала много ошибок в контрольных работах.

*Key: 1 (экспрессивно выраженное отрицание)*

8. В музее экскурсовод показывает туристам старинный портрет дамы и говорит, что современники считали эту женщину некрасивой. Туристы не согласны: – **Разве** она не красавица?

*Key: 1 (экспрессивно выраженное утверждение)*

## II. Interrogative sentences with a particle *really*

1) упрёк;

2) удивление.

9. – Я заплатил за поездку в Финляндию 200 рублей.  
– **Неужели** билет в Финляндию может стоить так дешево?

*Key: 2 (удивление)*

10. Муж говорит жене: – Нам пора выходить. Мы можем опоздать в театр, а ты еще не готова. **Неужели** за два часа нельзя было собраться?

*Key: 1 (упрёк)*

11. – Ты знаешь композитора Чайковского?  
– Нет, я никогда не слышал это имя.  
– **Неужели** ты никогда не слышал о нем?

*Key: 2 (удивление)*

12. На занятии у студента громко зазвонил мобильный телефон.

Преподаватель: – **Неужели** нельзя во время урока выключать телефоны?

*Key: 1 (упрёк)*

13. – **Неужели** уже пять часов? Я думал, что сейчас около четырех часов.

Как быстро летит время!

*Key: 2 (удивление)*

14. – Лена, ты уже попробовала салат, который приготовила Катя? Его невозможно есть, она пересолила его!

– **Неужели** ты скажешь об этом Кате? Это будет невежливо!

*Key: 1 (упрёк)*

15. – Кого я вижу! Маша, неужели это ты? Сколько лет, сколько зим!

*Key: 2 (удивление)*

16. – Неужели нельзя сразу вымыть за собой тарелку?!

*Key: 1 (упрёк)*

**Let's consider the results of the first block of exercises in the EG.**

When performing the first block of exercises, defining the modal shades of interrogative sentences with particles *indeed* and *really*, the students from the EG made few mistakes.

The average percentage of students completing this block was 96.1%. Students received the following number of points: 48 points - 4 students, 45 points - 3 students, 42 points - 1 student. The results are shown in Table 13.

**Table 13**

**Results of the first block of exercises  
(EG, control experiment)**

The presented exercise	Exercise number	Number of correct answers by	Number of incorrect answers by

		Chinese students	Chinese students
<b>Sentences with a particle of <i>indeed</i></b>			
Negative expression	1, 3, 5, 7	27 (84,3%)	5 (15,7%)
Affirmative expression	2, 4, 6, 8	32 (100%)	0 (0%)
<b>Sentences with a particle <i>really</i></b>			
Surprise	9, 11, 13, 15	32 (100%)	0 (0%)
Reproach	10, 12, 14, 16	32 (100%)	0 (0%)
<b>The average score in the group for completing the first block of exercises is 96.1%</b>			

Let us comment on these results. Some students confused the modal shade of *negative expression* with the shade of *affirmative expression* (15.7% of responses) in interrogative sentences with a particle *indeed*:

1. Строители плохо отремонтировали дорогу. Водители сердятся и говорят: – **Разве** по этой дороге можно нормально ездить?

2. – Моя подруга попросила у меня денег в долг на короткое время и до сих пор не вернула. Я думаю, она забыла о долге.

– **Разве** она могла забыть об этом? Она очень честный и ответственный человек. Наверное, у нее что-то случилось.

The students noted that in these phrases, the particle *indeed* express the shade of an *affirmative expression*, the correct answer is a *negative expression*.

When determining the modal shade of an *affirmative expression*, the students did not make mistakes.

When determining modal shades of *surprise* and *reproach* of interrogative sentences with a particle, did the students *really* have no difficulties and all the shades were correctly identified by them. After experimental training, Chinese students of philology began to more accurately determine the modal shades of interrogative particles, *indeed* and *really*, than before.

In the control group, students made more mistakes in determining the modal shades of sentences with particles, *indeed* and *really*.

The average percentage of students completing this block was 68.8%. Students received the following number of points: 39 points - 1 student, 36 points - 1 student, 33 points - 4 students, 30 points - 1 student, 27 points - 1 student. The results are shown in Table 14.

**Table 14**

**Results of the first block of exercises  
(CG, control experiment)**

The presented exercise	Exercise number	Number of correct answers by Chinese students	Number of incorrect answers by Chinese students
<b>Sentences with a particle of <i>indeed</i></b>			
Negative expression	1, 3, 5, 7	18 (56,3%)	14 (47,3%)
Affirmative expression	2, 4, 6, 8	16 (50%)	16 (50%)
<b>Sentences with a particle <i>really</i></b>			
Surprise	9, 11, 13, 15	28 (87,5%)	4 (12,5%)
Reproach	10, 12, 14, 16	26 (81,3%)	6 (18,7%)
<b>The average score in the group for completing the first block of exercises is 68.8%</b>			

In the CG, 50% of students confused the shade of an *affirmative expression* with a *negation*:

1. *Сын говорит матери: – Ты всегда советуешь, с кем мне дружить, а с кем нет. Разве я сам не могу решить эти вопросы?*

2. – *Разве не приятно провести вечер в хорошем ресторане на берегу моря?*

3. – *Разве не хороша эта актриса? У нее большой артистический талант и красивая внешность*

In the examples given, students indicated that sentences with a particle *indeed* express a shade of *negative expression*, the correct answer is a shade of an *affirmative expression*.

Some students confused the shade of *negative expression* with the *affirmation* (43.7%):

1. *Разве можно написать хорошую курсовую работу за две недели?*

2. *Моя подруга попросила у меня денег в долг на короткое время и до сих пор не вернула. Я думаю, она забыла о долге.*

– *Разве она могла забыть об этом? Она очень честный и ответственный человек. Наверное, у нее что-то случилось.*

3. *Строители плохо отремонтировали дорогу. Водители сердятся и говорят: – Разве по этой дороге можно нормально ездить?*

In these examples, the students noted that the particle *indeed* express the shade of an *affirmative expression*, the correct answer is the shade of *negative expression*.

When differentiating shades of *surprise* and *reproaching* sentences with a particle, *really* some students also make mistakes:

a) instead of a modal shade of *surprise*, students named the shade of *reproach* (12.5%):

1. – *Я заплатил за поездку в Финляндию 200 рублей.*

– *Неужели билет в Финляндию может стоить так дешево?*

2. – *Кого я вижу! Мама, неужели это ты? Сколько лет, сколько зим!*

From the student's point of view, the speaker in this question expressed a modal connotation of *reproach*, the correct answer is *surprise*.

b) instead of a modal shade of *reproach*, students named a shade of *surprise* (18.7%)

1. *Неужели нельзя сразу вымыть за собой тарелку?!*

2. Муж говорит жене: – Нам пора выходить. Мы можем опоздать в театр, а ты еще не готова. **Неужели** за два часа нельзя было собраться?

3. На занятии у студента громко зазвонил мобильный телефон. Преподаватель: – **Неужели** нельзя во время урока выключать телефоны?

4. – Лена, ты уже попробовала салат, который приготовила Катя? Его невозможно есть, она пересолила его!

– **Неужели** ты скажешь об этом Кате? Это будет невежливо!

According to students, in these situations, a modal shade of *surprise* is expressed, the correct answer is a shade of *reproach*.

The analysis of the results of the first block of exercises showed that the ability of the students of the experimental group to determine the modal shades of interrogative particles *indeed* and *really* higher than that of the students of the control group. So, in the EG, the students' ability to determine the modal shades of interrogative particles *indeed* and *really* increased by 34.5% after the the teaching experiment. This testifies to the effectiveness of the set of tasks and exercises created in the course of the research.

In the control group, there was no noticeable improvement in the group's knowledge. In comparison with the preteaching experiment, in the CG the result increased by only 4.7%.

In the second block of tasks, the ability of Chinese students to express modal shades within the framework of a specific communication situation was tested.

### The Second block of exercises

**Exercises 17-28.** React to the replies of the interlocutor using the indicated modal shades of interrogative particles.

#### I. Interrogative sentences with a particle *indeed*

- 1) экспрессивно выраженное отрицание;
- 2) экспрессивно выраженное утверждение.

17. – Я хочу, чтобы ты поступил(а) учиться на физический факультет!

Экспрессивно выраженное утверждение:

– ...

*Key: Разве я сам не могу решить, где мне учиться!*

18. – На свадьбу с пустыми руками не ходят.

Экспрессивно выраженное отрицание:

– ...

*Key: Разве кто-то может прийти на свадьбу без подарка?*

19. – Послушай, какая красивая музыка! Тебе нравится?

Экспрессивно выраженное утверждение:

– ...

*Key: Конечно! Разве классика может не нравиться?!*

20. – Иван хочет найти себе жену, которая любила бы ездить с ним на рыбалку, смотреть футбол, пить пиво, париться в бане, а не смотреть сериалы и ходить по магазинам.

Экспрессивно выраженное отрицание:

– ...

*Key: Разве кто-то может соответствовать этим требованиям?*

21. – У него сразу несколько девушек!

Экспрессивно выраженное отрицание:

– ...

*Key: Разве можно так обманывать?*

22. – Мы вчера были на отличной экскурсии, но после нее кто-то написал жалобу на экскурсовода, что он плохо и неинтересно рассказывал.

Экспрессивно выраженное утверждение:

– ...

*Key: Разве экскурсовод не интересно рассказывал? Экскурсия была просто прекрасной!*

## II. Interrogative sentences with a particle *really*

1) упрек;

2) удивление.

23. – Извини, но я не пойду с вами завтра в клуб.

Удивление:

– ...

*Кей: Вот это новости! Неужели ты не пойдешь? Ты так быстро меняешь свои решения! Ты же сам предложил нам туда пойти!*

24. – У Олиного сына уже две недели болит горло, но она не ведет его к врачу!

Упрек:

– ...

*Кей: Неужели так трудно записаться на прием! Она не опасается за его здоровье?*

25. – В интернете я прочитала, что ежегодно россиянин съедает 64 кг картофеля, 100 кг овощей, 74 кг фруктов, 220 кг яиц, выпивает 267 литров молока.

Удивление:

– ...

*Кей: Неужели один человек может так много съесть?!*

26. – У меня через полчаса экзамен! Мне нужно срочно погладить платье!

Упрек:

– ...

*Кей: Неужели ты не могла заранее это сделать?!*

27. – Завтра у нас контрольная работа по математике.

Удивление:

– ...

*Кей: Неужели уже завтра? Я думала, что через неделю!*

28. Я до сих пор не решил задачу по математике. У меня не было времени!

Упрек:

– ...

*Key: Неужели ты опять хочешь получить двойку?! Сейчас же садись и занимайся!*

**Let us consider the results of the execution of the second block of exercises in the EG.**

The average percentage of students completing this block was 90.3%. Students received the following number of points: 34 points - 2 students, 33 points - 3 students, 32, points - 1 student, 31 points - 1 student 30 points - 1 student. The results are shown in Table 15.

**Table 15**

**Results of the second block of exercises  
(EG, control experiment)**

The presented exercise	Exercise number	The number of students who obtained 3 points	The number of students who obtained 2 points	The number of students who obtained 1 point	The number of students who obtained 0 points
<b>Sentences with a particle of <i>indeed</i></b>					
Negative expression	18, 20, 21	9 (79,2%)	5 (20,8%)	0 (0%)	0 (0%)
Affirmative expression	17, 19, 22	16 (66,7%)	2 (8,3%)	6 (25%)	0 (0%)
<b>Sentences with a particle <i>really</i></b>					
Surprise	23, 25, 27	21 (87,5%)	3 (12,5%)	0 (0%)	0 (0%)
Reproach	24, 26, 28	18 (75%)	6 (25%)	0 (0%)	0 (0%)
<b>The average score in the group for completing the second block of exercises is 90.3%.</b>					

In the EG, when determining the modal shades of interrogative sentences with a particle *indeed*, did not one of the students confuse the modal shade of *negative*

*expression* with an *affirmation*. However, 25% of students confused the shade of an *affirmative expression* with a *negation*):

1. – *Послушай, какая красивая музыка! Тебе нравится?*

*Экспрессивно выраженное утверждение:*

– *Разве есть хоть одна женщина, которой такой красавчик нравится?*

2. – *Я хочу, чтобы ты поступил учиться на физический факультет!*

*Экспрессивно выраженное утверждение:*

– *Разве ты думал, что я буду на физический факультет поступать?*

The students responded correctly to the questions, but answered that in these examples, sentences with a particle *indeed* have a shade of *negative expression*, the correct answer is an *affirmative expression*.

When determining the modal shades of a particle *really*, the students did not make mistakes.

Some students had lexical and grammatical errors in their answers, which led to a slight decrease in the overall result:

1. *У Олиного сына уже две недели болит горло, но она не ведет его к врачу!*

– *Неужели можно так делать? Вообще не заботиться о своем сыне.*

In this example, it was necessary to use the prepositional case: *о своем сыне*.

2. – *Завтра у нас контрольная работа по математике.*

– *Неужели! Я ещё не готовилась к экзамену. Мне сказали, что, экзамен будет на следующую неделю.*

In the example under consideration, the student used the accusative case instead of the prepositional case, the correct version: *на следующей неделе*.

After *experimental teaching*, all students learned to respond to the interlocutor's replies using interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*, with modal shades appropriate to the situation. Their remarks corresponded to the questions asked, they had no difficulties in choosing a reactive response, since they had the ability to express these modal shades. The result of completing this task

allows us to come to the conclusion about the success of the created exercises aimed at developing the skills of responding to the interlocutor's questions.

In the CG, the average percentage of students completing this block was 66.7%. Students received the following number of points: 30 points - 1 student, 29 points - 1 student, 27 points - 1 student, 25 points - 1 student, 22 points - 2 students, 20 points - 1 student, 17 points - 1 student. The results are shown in Table 16.

**Table 16**

**Results of the second block of exercises  
(CG, control experiment)**

<b>The presented exercise</b>	<b>Exercise number</b>	<b>The number of students who obtained 3 points</b>	<b>The number of students who obtained 2 points</b>	<b>The number of students who obtained 1 point</b>	<b>The number of students who obtained 0 points</b>
<b>Sentences with a particle of <i>indeed</i></b>					
Negative expression	18, 20, 21	7 (29,2%)	5 (20,8%)	6 (25%)	6 (53%)
Affirmative expression	17, 19, 20	6 (25%)	4 (16,7%)	9 (37,5%)	5 (20,8%)
<b>Sentences with a particle <i>really</i></b>					
Surprise	23, 25, 27	17 (70,8%)	6 (25%)	1 (4,2%)	0 (0%)
Reproach	24, 26, 28	12 (50%)	8 (33,3%)	4 (16,7%)	0 (0%)
<b>The average score in the group for completing the second block of exercises is 66.7%</b>					

In the CG, when performing this block, the students reacted to the replies, using incorrect modal shades of interrogative sentences with particles, *indeed* and

*really*. In determining the modal shades of such sentences, the students faced the same difficulties as when they performed the preteaching experiment.

The answers of a number of students corresponded to the initiative remark, but expressed the wrong connotations:

1) the shade of *negative expression* was confused with the shade of *affirmative expression* (25%):

1. *На свадьбу с пустыми руками не ходят.*

*Экспрессивно выраженное отрицание:*

– *Разве нет невежливых людей?*

2. – *Иван хочет найти себе жену, которая любила бы ездить с ним на рыбалку, смотреть футбол, пить пиво, париться в бане, а не смотреть сериалы и ходить по магазинам.*

*Экспрессивно выраженное отрицание:*

– *Разве это невозможно?*

2) the shade of *affirmative expression* was confused with the shade of *negative expression* (37,5 %):

1. – *Мы вчера были на отличной экскурсии, но после нее кто-то написал жалобу на экскурсовода, что он плохо и неинтересно рассказывал.*

*Экспрессивно выраженное утверждение:*

– *Разве был только один человек, который пожаловался? Тогда и нам писать жалобу надо, он на такую работу не годен вообще.*

2. – *Я хочу, чтобы ты поступил учиться на физический факультет!*

*Экспрессивно выраженное утверждение:*

– *Разве это была моя мечта?*

In these examples, students in their answers expressed a shade of *negative expression*.

The answers of some students did not correspond to the initiative response (the question asked), the students instead of answering ask the interlocutor a counter question:

1. – *Послушай, какая красивая музыка! Тебе нравится?*

*Экспрессивно выраженное утверждение:*

– Разве тебе не нравится красивая музыка?

2. – *Иван хочет найти себе жену, которая любила бы ездить с ним на рыбалку, смотреть футбол, пить пиво, париться в бане, а не смотреть сериалы и ходить по магазинам.*

*Экспрессивно выраженное отрицание:*

– Разве Иван хочет найти жену, которая смотреть сериалы и ходить по магазинам?

3. – *Послушай, какая красивая музыка! Тебе нравится?*

*Экспрессивно выраженное утверждение:*

– Разве кто-нибудь в этом мире не знает этого музыканта?

Students in the CG also made lexical and grammatical mistakes, including mistakes that made it difficult to understand their speech:

1. – *Послушай, какая красивая музыка! Тебе нравится?*

*Экспрессивно выраженное утверждение:*

– Разве кому не нравится такая музыка?

In this example, the student did not use the particle *-нибудь*, the correct answer is *кому-нибудь*.

2. – *Иван хочет найти себе жену, которая любила бы ездить с ним на рыбалку, смотреть футбол, пить пиво, париться в бане, а не смотреть сериалы и ходить по магазинам.*

*Экспрессивно выраженное отрицание:*

– Разве он хочет жениться с собой?

In this example, the verb to *жениться* requires the use of the prepositional case after itself: *жениться на себе*.

When defining the modal shades of sentences with a particle *really*, the students also make mistakes:

1) instead of a shade of *reproach*, a shade of *surprise* was expressed (16.7%):

1. – *У меня через полчаса экзамен! Мне нужно срочно погладить платье!*

*Упрёк:*

– Неужели? А почему ты об этом не сказала мне вчера?

2. – У Олиного сына уже две недели болит горло, но она не ведет его к врачу!

Упрёк:

– Неужели?

2) some students did not use the particle *really* in their answers:

– *Извини, но я не пойду с вами завтра в клуб.*

Удивление:

– Почему? Ты мне пообещал вчера!

3) the majority of students made lexico-grammatical mistakes in their answers:

1. – *У меня через полчаса экзамен! Мне нужно срочно погладить платье!*

Упрёк:

– Неужели не нужно всё готовиться вчера?

In this example, the student did not use the verb *быть* in the past tense, and also used the wrong aspect in the form of *готовиться*. Correct answer: *Неужели не нужно было всё подготовить вчера?*

2. *Я до сих пор не решил задачу по математике. У меня не было времени!*

Упрёк:

– Неужели ты не сможешь пораньше сделать? Почему сначала гулял с другими?

In this example, the student had to use the verb *мочь* in the past tense, and *делать* the verb in perfective aspect, the correct answer: *Неужели ты не мог пораньше всё сделать?*

The results of the second block of exercises showed that in the EG the students' ability to react to the interlocutor's remarks increased by 30.9%, while in the CG only by 8.4%. No significant progress was found in the CG: students to a small extent improved their knowledge in the field of responding to the interlocutor's questions. This leads us to the conclusion that, on the whole, they still have unformed skills to use interrogative sentences with particles *indeed* and *really*.

Thus, the use of the set of tasks and exercises developed in the course of the research in teaching students of the experimental group gave them the opportunity

to increase their vocabulary, learn to correctly recognize the intentions of the interlocutor and respond to them.

The main goal of the exercises of the third block was to test the ability to respond to the question of the interlocutor in accordance with the given situation.

### The third block of exercises

**Exercises 29-40.** Determine the modal shade of particle interrogative sentences. Respond to the question of the interlocutor in accordance with the given situation.

#### I. Interrogative sentences with a particle *indeed*

- 1) экспрессивно выраженное отрицание;
- 2) экспрессивно выраженное утверждение.

29. – **Разве** можно в такой мороз есть мороженое?

– ...

*Key: экспрессивно выраженное отрицание.*

– Конечно, нельзя. Можно заболеть!

30. – **Разве** это обслуживание?

– ...

*Key: экспрессивно выраженное отрицание.*

– Да уж, больше сюда не придем. Официанты работают очень медленно.

31. – **Разве** мы с тобой раньше не встречались? Мне очень знакомо твое лицо.

– ...

*Key: экспрессивно выраженное утверждение*

– Да? Может быть, но я совсем не помню.

32. – **Разве** я сама не могу решить, с какой прической мне ходить?

– ...

*Key: экспрессивно выраженное утверждение.*

– Конечно, можешь, но тебе больше идёт, когда ты убираешь волосы наверх.

33. – Уже час дня! Вставай! **Разве** можно так долго спать?!

– ...

*Key: экспрессивно выраженное отрицание.*

– Сейчас встану!

34. – **Разве** я тебе не давала эту книгу? Я прекрасно помню, что неделю назад ты взял ее у меня.

– ...

*Key: экспрессивно выраженное утверждение.*

– Хорошо, я поищу её дома.

## II. Interrogative sentences with a particle *really*:

1) упрёк;

2) удивление.

35. **Неужели** ты не мог(ла)выйти пораньше?! Я ведь вчера попросила тебя не опаздывать!

– ....

*Key: упрёк.*

– Прости, давай закажем такси, тогда мы ещё успеем.

36. – **Неужели** нельзя не шуметь? Ты же видишь, что ребенок спит!

– ....

*Key: упрёк.*

– Извини, пожалуйста, я больше не буду!

37. – **Неужели** уже шесть утра?

– ...

*Key: удивление.*

– Да, как быстро пролетело время!

38. – Меня удивляет Ваше решение бросить аспирантуру. У Вас почти написана диссертация. **Неужели** Вы не мечтаете работать в университете и заниматься наукой?

– ...

*Key: удивление.*

*– К сожалению, сейчас я вынужден много работать. Я не могу совмещать работу с занятиями наукой.*

39. – **Неужели** ты не застал(а) её вчера? Она сказала, мне что весь вечер будет дома.

– ...

*Key: удивление.*

*– Странно! В окнах даже свет нигде не горел!*

40. – **Неужели** можно читать чужие письма без разрешения? Это очень некрасиво!

– ....

*Key: упрёк.*

*– Я никому не расскажу, что узнала из письма.*

**Let's consider the results of the third block of exercises in the EG.**

The average percentage of students completing this block was 91.7%. Students received the following number of points: 35 points - 1 student, 34 points - 3 students, 32 points - 3 students, 31 points - 1 student. The results obtained are presented in the form of table 17.

**Table 17**

**Results of the third block of exercises  
(EG, control experiment)**

The presented exercise	Exercise number	The number of students			

		who obtained 3 points	who obtained 2 points	who obtained 1 point	who obtained 0 points
<b>Sentences with a particle of <i>indeed</i></b>					
Negative expression	29, 30, 33	18 (75%)	6 (25%)	0 (0%)	0 (0%)
Affirmative expression	31, 32, 34	19 (79,2%)	3(12,5%)	2 (8,3%)	0 (0%)
<b>Sentences with a particle <i>really</i></b>					
Surprise	37, 38, 39	19 (79,2%)	5 (20,8%)	0 (0%)	0 (0%)
Reproach	35, 36, 40	18 (75%)	6 (25%)	0 (0%)	0 (0%)
<b>The average score in the group for completing the third block of exercises is 91.7%</b>					

After the teaching experiment, the students from the EG correctly determined the shades of interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*, their responses corresponded to the asked question, the students did not have any difficulties in selecting a reactive response:

1. – **Разве** это обслуживание? (экспрессивно выраженное отрицание)

– Чем ты не доволен?

2. – **Разве** мы с тобой раньше не встречались? Мне очень знакомо твоё лицо (экспрессивно выраженное утверждение)

– Аааа! Я вспомнила! Мы виделись на вечеринке 2 года назад.

3. – Меня удивляет Ваше решение бросить аспирантуру. У Вас почти написана диссертация. **Неужели** Вы не мечтаете работать в университете и заниматься наукой? (удивление)

– Хочу, но не могу. Мой папа заболел, я должна содержать семью.

They confused the shade of *affirmative expression* with the shade of *negative expression* (8.3%):

1. – **Разве** я сама **не** могу решить, с какой причёской мне ходить?

– Конечно, нет. Я не хочу, чтобы ты потом сожалела об этом.

2. **Разве** я тебе **не** давала эту книгу? Я прекрасно помню, что неделю назад ты взял её у меня.

– Может быть, ты и права и я просто забыла об этом.

The students noted that in these examples, the particle *indeed* express a shade of *negative expression*, the correct answer is an *affirmative expression*.

Some students made lexical and grammatical mistakes in their answers:

1. – **Разве** можно в такой мороз есть мороженое? (экспрессивно выраженное отрицание)

– В такой мороз есть мороженое будет простудиться.

In this example, the student used an incorrect lexical and grammatical construction: *будет простудиться*. Correct answer: *Если есть в такой мороз мороженое, можно простудиться!*

2. – **Неужели** можно читать чужие письма без разрешения? Это очень некрасиво!

– Извини! Я больше не повторяю!

In the example under consideration, instead of the perfective aspect verb, the student used the imperfective aspect verb: *не повторяю*. Correct answer: *Больше этого не повторится!*

In the third block of the preteaching experiment, the average score of the group was 71.5%, in the control experiment - 91.7%.

This indicates that it was a little easier for the students to respond to the questions of the interlocutor using interrogative particles than to use these particles themselves, although the students did not always choose the appropriate language means.

The average percentage of completion of this block by the students of the CG was 78.1%. Students received the following number of points: 33 points - 1 student, 32 points - 1 student, 29 points - 2 students, 28 points - 1 student, 26 points – 1 student, 24 points – 2 student.

The results are shown in Table 18.

**Table 18**

**Results of the third block of exercises  
(CG, control experiment)**

The presented exercise	Exercise number	The number of students who obtained 3 points	The number of students who obtained 2 points	The number of students who obtained 1 point	The number of students who obtained 0 points
<b>Sentences with a particle of <i>indeed</i></b>					
Negative expression	29, 30, 33	12 (50%)	6 (25%)	4 (16,7%)	2 (8,3%)
Affirmative expression	31, 32, 34	12 (50%)	7(29,2%)	4 (16,7%)	1 (4,2%)
<b>Sentences with a particle <i>really</i></b>					
Surprise	37, 38, 39	11 (45,8%)	12 (50%)	0 (0%)	1 (4,2%)
Reproach	35, 36, 40	14 (58,3%)	10 (41,7%)	0 (0%)	0 (0%)
<b>The average score in the group for completing the third block of exercises is 78.1%</b>					

In the CG, in the third block of exercises of the preteaching experiment, the average percentage of exercises fulfillment was 75%, and in the control experiment - 78.1%. The control group students were unable to improve their results after passing the teaching experiment.

They made the same mistakes as when performing the preteaching experiment. Some of the students correctly identified the shades of interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*, but their responses did not correspond to the question asked, sometimes students found it difficult to choose a reactive response:

1. – *Разве это обслуживание?* (экспрессивно выраженное отрицание)

– Извините! Это нет обслуживания от нас.

2. – **Неужели** уже шесть утра?

– Сколько лет, сколько зим!

3. – **Разве** я сама не могу решить, с какой причёской мне ходить?

– Можешь, конечно! Я просто тебе помочь, как подобрать одежду.

The answers of a number of students corresponded to the initiative responses, but they mistakenly determined the shades of sentences with a particle *indeed*:

a) mistook the shade of *negative expression* with the shade of *affirmative expression* (16.7%):

1. – **Разве** это обслуживание?

– Может быть.

2. – **Разве** можно в такой мороз есть мороженое?

– Почему бы нет? В России есть мороженое при температуре ниже нуля это нормально!

The students noted that the particle *indeed* express here the shade of an *affirmative expression*.

b) mistook the shade of *affirmative expression* with the shade of *negative expression* (16.7%):

1. – **Разве** я сама **не** могу решить, с какой причёской мне ходить?

– Извини, это просто мой совет. Ты можешь сама решить.

2. – **Разве** мы с тобой раньше не встречались? Мне очень знакомо твоё лицо.

– Нет. Я думаю, что мы не встречались раньше.

According to students, this proposal has a tinge of negative expression.

Some students incorrectly expressed modal shades of interrogative sentences. Moreover, their answers did not correspond to the initiative response (the question asked). For example:

1. – **Разве** это обслуживание?

– Да, какое маленькое место!

2. – **Разве** это обслуживание?

– Да, у вас какие-либо какие-то претензии?

Most of the students made lexical and grammatical mistakes in their answers:

1. – **Разве** я тебе **не** давала эту книгу? Я прекрасно помню, что неделю назад ты взял её у меня.

– Я знаю! К сожалению, я забыл принести с мной сегодня.

In this example, the student misused the pronoun. Correct answer: *с собой*.

2. – Меня удивляет Ваше решение бросить аспирантуру. У Вас почти написана диссертация. **Неужели** Вы не мечтаете работать в университете и заниматься наукой? (удивление)

– Сейчас я только хочу путешествовать однако. Я думаю, что я буду получить больше, чем работать в университете.

In this example, instead of the lexical unit *один*, the student used the conjunction *однак*. In the second sentence, the form of the future tense is mistakenly formed *буду получить*. Correct answer: *Сейчас я только хочу путешествовать один. Я думаю, что в этом случае получу больше, чем если буду работать в университете.*

3. – Уже час дня! Вставай! **Разве** можно так долго спать?! (упрёк)

– Пусть мне спать сегодня. Я хорошо не чувствую.

In this case, a Chinese student used an incorrect imperative construction: *Пусть мне спать*. In the second sentence, the wrong word order is used, the reflexive pronoun *себя* is not used. Correct answer: *Я хочу спать сегодня! Я плохо себя чувствую!*

The average percentage for each of the exercise blocks for both groups is presented in Table 19.

**Table 19**

**Control experiment results (in%)**

	<b>First block</b>	<b>Second block</b>	<b>Third block</b>

<b>Average percentage</b>	Exercise 1-16	Exercise 17-28	Exercise 29-40
<b>EG</b>	96,1	90,3	91,7
<b>CG</b>	68,8	66,7	78,1

Let's present the data in the form of a diagram (Fig. 2)

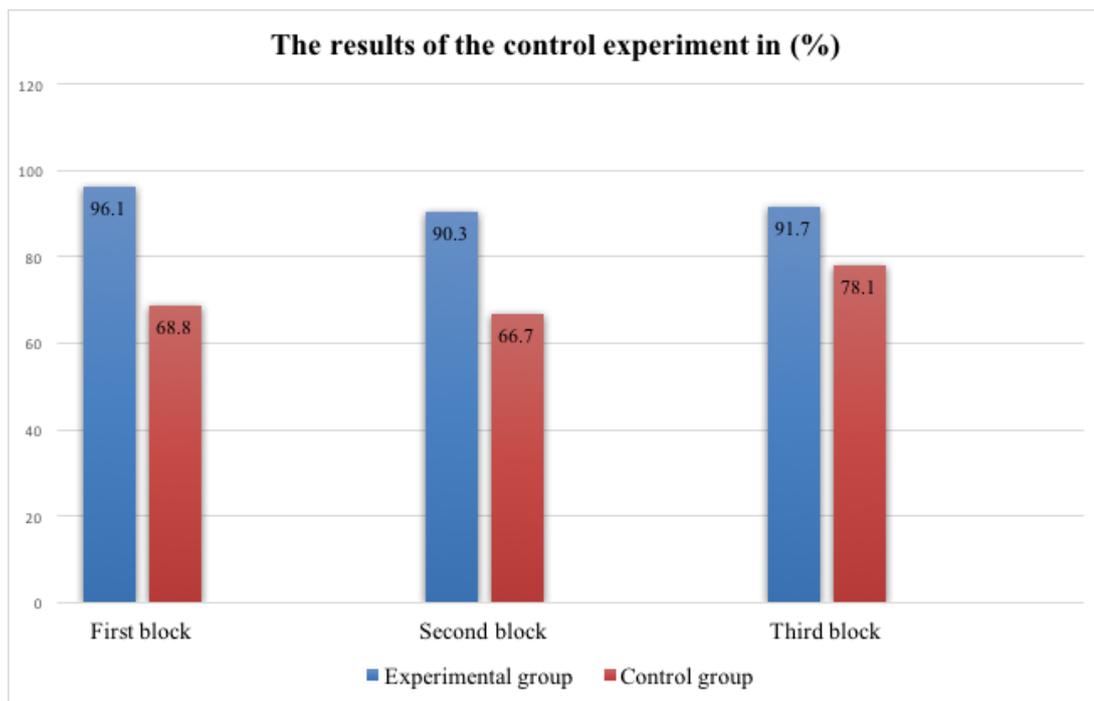


Fig. 2

In the EG, the highest average percentage of 96.1% for the first block of exercises, in which students had to determine the modal shades of interrogative particles; in the CG - for the third block of exercises - 78.1%, he tested the students' ability to respond to the interlocutor's question in accordance with the given situation, including an interrogative particle. The second place in the EG is occupied by the third block of exercises - 91.7%, in the CG - the first block of exercises - 68.8%. On the third place in the EG and CG the second block of exercises: EG - 90.3%, CG - 66.7%, in it the students had to express modal shades within the framework of a specific communication situation.

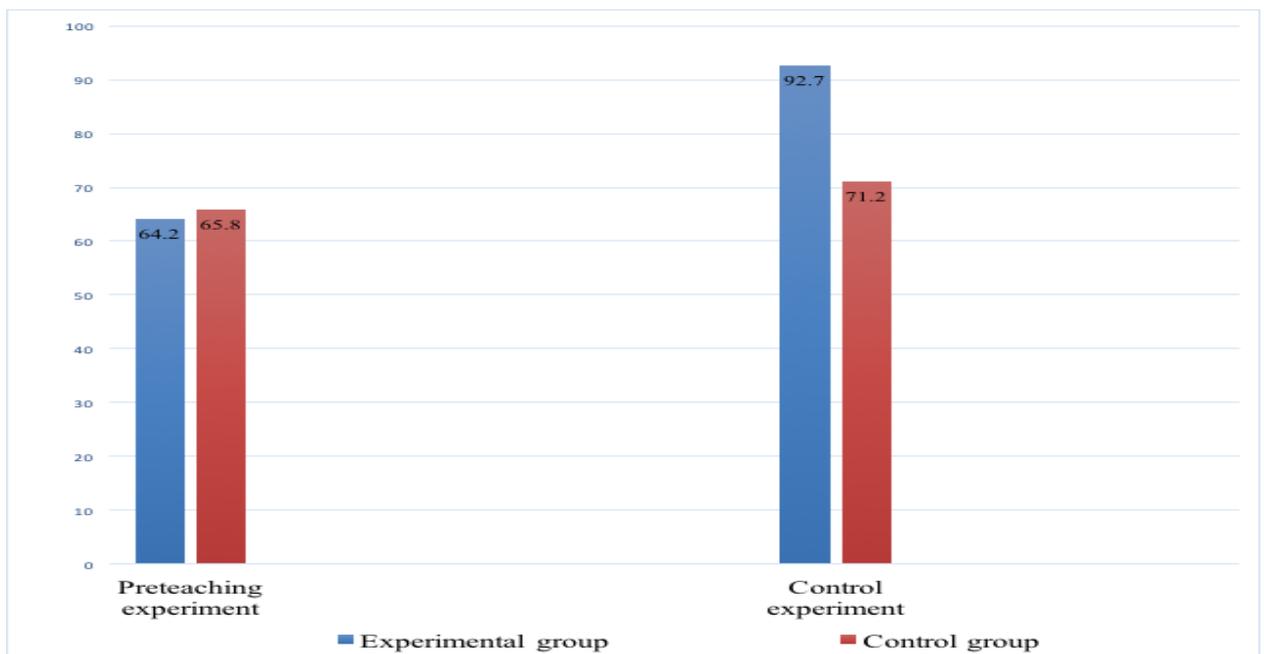
Consider a general table with the average percentages of preteaching and control experiments for both groups (Table 20).

**Table 20**

**Comparison of the results of the preteaching and control experiments in the experimental and control groups (in%)**

	EG	CG
preteaching experiment	64,2	65,8
Control experiment	92,7	71,2
Increase	28,5	5,4

Let's present this data in the form of a diagram (Fig. 3).



*Fig. 3*

This diagram clearly demonstrates that, in comparison with the initial level, the indices of possession of modal shades in oral speech in the EG significantly increased, while in the CG they practically did not change.

The initial level of students' knowledge manifested itself in their understanding of a limited set of modal shades of interrogative sentences or in the

absence of this understanding, in not always correct ways of responding to the interlocutor's remarks, in the inability to ask questions. The results of the control experiment proved that the students from the EG not only mastered the knowledge of a much larger number of modal shades of interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*, but also reached a higher level of communication skills - to distinguish types of modal shades, respond to them in new communication situations, ask questions, using different modal shades of interrogative particles.

Thus, after the teaching experiment according to the created by us teaching methodology, the EG improved the average indicator in the group by 28.5%. The control group left its indicators practically unchanged, in this group the ratio of average percentages before and after teaching is 5.4%.

### **Conclusions of the third chapter**

1. The verification of the effectiveness of teaching Chinese students of philology (level B2) to the use of Russian interrogative sentences with particles was *indeed* and *really*, carried out in the course of a pedagogical experiment, which was carried out in natural conditions. It included a preliminary diagnosis of the level of skills in the use of interrogative sentences with particles *indeed* and *really* in the experimental and control groups, teaching in these groups by using various educational materials, final diagnostics, processing and interpretation of research results.

2. The analysis of the results of the pedagogical experiment showed that the level of formation of the skills to use these interrogative sentences, to adequately respond to the situation of the interlocutor in the experimental group exceeded the level of formation of these skills in the control group. In the course of teaching, the experimental group improved the average for the group by 28.5%, while in the control group only by 5.4%. Thus, the hypothesis of the study was confirmed.

## Conclusion

The purpose of this study is to develop a methodology for teaching Chinese students of philology (level B2) to use interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*.

During the study, the following scientific results were obtained:

1. The necessity of teaching Chinese students-philologists (level B2) is to use interrogative sentences with particles *indeed* and *really*.

2. It has been established that in the process of teaching Russian language to foreign students at the B2 level. It is necessary to include interrogative sentences with a particle *indeed* they have modal shades of *negative expression*, and interrogative sentences with a particle *really* have modal shades of *surprise* and *reproach*.

3. In the process of studying scientific literature, the linguistic features of interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*, have been established, which must be taken into account in the learning process.

4. A table has been developed for the correspondence of these sentences, their modal shades, intonation structures and non-verbal means of communication, which can serve as a reference point for teachers of Russian as a foreign language.

5. In the process of comparing Russian interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*, and their Chinese counterparts reveal that it is difficult for Chinese students to recognize the modal shades of these sentences, as well as to master the skills of their use in speech, and the intonation of these sentences is the most difficult.

6. It has been established that in the process of teaching Chinese students of philology the Russian language (level B2), it is necessary to form their ability to respond to the interlocutor's replies containing interrogative sentences with particles *indeed* and *really*, the ability to respond to the interlocutor's remarks using these sentences, and the ability to initiate a dialogue by using them. The learning objectives include the formation of skills in recognizing the modal shade inherent in

these interrogative sentences, and the formation of skills for the appropriate use of these interrogative sentences.

7. The basis of building a set of tasks and exercises designed to teach Chinese students to use interrogative sentences with particles *indeed* and *really*, have been developed in accordance with the three-stage scheme of the formation of speech skills by S.F. Shatilova. It provides for complex work on the formation of lexical, grammatical and intonational skills that ensure the use of these sentences, as well as work with non-verbal means of communication.

8. Two algorithms for the teacher's actions have been developed at the approximate stage of skill formation: a) from an interrogative sentence, acting as a speech sample, to its modal shades, intonation and the type of non-verbal means; b) from the intention to the interrogative sentence and further to the analysis of the interrogative particle and also intonation and non-verbal means.

9. Particular methodological principles have been developed, due to the specifics of the studied language material: the principle of delimiting modal shades of interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*, the principle of delimiting intonation structures necessary for the use of interrogative sentences with different modal shades, the principle of interconnection of interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*, and their non-verbal accompaniment.

10. Collected 200 examples of the use of interrogative sentences with particles, *indeed* and *really*, and on their basis, a set of tasks and exercises has been developed and designed to teach Chinese students to use them.

11. An experimental check of the effectiveness of using this set of tasks and exercises in the process of teaching Russian language to Chinese students-philologists was carried out. A pedagogical experiment showed that the level of formation of the skills to use interrogative sentences with particles *indeed* and *really* in the experimental group exceeded the level of formation of these skills in the control 23.1%: during training, the experimental group improved the average indicator in the group by 28.5%, while in control only by 5.4%. Thus, the hypothesis of the study was confirmed.

Prospects for further research may be associated with the search for effective ways of teaching foreign students to use Russian interrogative sentences with other types of particles.

**Reference**

1. Akishina A.A. (ed.) Linguistic and Cultural Dictionary. Gestures and facial expressions in Russian speech. Moscow, Russian language, 1991. 146 p.
2. Arutyunov A.R. Game assignments in Russian language lessons. Moscow, Russian language, 1984. 289 p.
3. Assistant L.Yu. Means of expressing the modal meaning of a possibility in the language of Russian folklore (Functional - semantic analysis): author. dis. Cand. philol. sciences. Kaliningrad, 2010. 20 p.
4. Babenko L.G. Lexical means of designating emotions in the Russian language. Yekaterinburg: Publishing house of Uralskiy State University, 1989. 130 p.
5. Baranov A.N., Kobozeva I.M. Modal particles in answers to a question // Pragmatics and problems of intensionality. Moscow, 1988. pp. 45 – 69.
6. Barkhudarov S.G. (ed.) Methods of teaching the Russian language to foreigners. Moscow, Publishing house of Moscow State University, 1967. 302 p.
7. Barkhudarova E.L. A manual on the phonetics and intonation of the Russian language for foreign undergraduates in literary studies. Moscow, Publishing house of Moscow State University., 2002. 116 p.
8. Belunova N.I. Interrogative and incentive sentences in the communicative aspect // Theory and practice of service: economics, social sphere, technologies. 2013. No. 3. pp. 84 – 91
9. Berezovskaya Ya.L. Specificity of the melodic contour of utterances in Russian as perceived by native speakers of the Chinese language: Linguodidactic aspect, Du Minway // Bulletin of the Chelyabinsk State University. 2020. No. 7 (441). Philological sciences. Issue 121, pp. 21 – 27.
10. Bogdanov S.I. Morphology of incomplete words in modern Russian language. St. Petersburg, Publishing house of St. Petersburg State University, 1997. 140 p.

11. Bogdanov V.V. Functions of verbal and non-verbal components in speech communication // Language communication: Units and regulations. Kalinin, 1987. – pp. 18 - 25.
12. Boguslavsky A.K. To the question of the secondary designation of a certain content in a Russian coherent text // Philol. Science, 1969. No. 6. pp. 56 – 63.
13. Boguslavsky I.M. Research on syntactic semantics. Moscow, "Science", 1985. 176 p.
14. Bondarko L.V. Fundamentals of general phonetics: textbook. manual for stud. philol. and lingual. fac. higher study. institutions. 4th ed. St. Petersburg, Publishing house of St. Petersburg State University, 2004.160 p.
15. Bratus B.V. A textbook on phonetics for foreign students-philologists. Moscow, Russian language, 1983. 120 p.
16. Brutyan L.G. We Speak Without Speaking (Non-verbal Communication in Different Cultures). Yerevan: YSU Publishing House, 2015. 76 p.
17. Bryzgunova E.A. Emotional and stylistic differences of Russian sounding speech. Moscow Publishing house of Moscow State University, 1984. 116 p.
18. Bryzgunova E.A. Intonation and the meaning of the sentence // Russian language abroad Moscow 1967. № 01. pp. 35– 41.
19. Bryzgunova E.A. Introductory phonetic-conversational course of the Russian language for non-philologists. Moscow Rus. University,1982.157 p.
20. Budiltseva M.B., Novikova I.A., Pugachev L.K. Culture of Russian speech: a textbook for students of Russian as a foreign language. Moscow, Russian language., 2010. 232 p.
21. Buglak S.I. Modal words and particles as a means of expressing confirmation or refutation of the authenticity of what is reported // Russian language at school. 1990. No. 2 pp. 82 – 87.
22. Bulygina T.V., Shmelev A.D. Is it really about the semantics of particles // NTI Ser. 2. 1987. No. 10. pp. 24 – 60.

23. Burkhanov A.A. Methodology for studying interrogative sentences: "Modern Russian language" for philologists-Russianists: author's abstract of candidate dissertation of pedagogical sciences. Tashkent, 1993. 21 p.
24. Chemist V.V., Bystrykh S.A., Volkova L.B. (ed.). Fundamentals of scientific speech: Textbook. manual for stud. nephilol. higher. study. institutions. St. Petersburg: Faculty of Philology, St. Petersburg State University, Moscow, Publishing Center "Academy", 2003. 272 p.
25. Chubarova Yu. E., Korovina I.V., Shikina T.S. The problem of optimization of teaching Russian to Chinese students // Bulletin of the Nizhny Novgorod University named after N.I. Lobachevsky. 2019.No. 5. pp. 255 – 263.
26. Dai Sumei. 300 grammar rules (Conversational Chinese). Study Guide. Zhang Join. Moscow, AST: East-West; Vladimir: VKT, 2008. 287 p.
27. Degree L.I. Particles of assumption / / Russian language. Theory and methodology of teaching. Dushanbe, 1974. pp. 70–74
28. Diaghileva I.B. Diaghileva. Particles really: the contexts of their use / Material's XXIX interuniversity. scientific method. conf. Issue 9. Part 1. St. Petersburg., 2000. – pp. 5 – 8.
29. Diaghileva I.B. Interrogative particles (contextual analysis): abstract of dis... Cand. philol. sciences. St. Petersburg State University. St. Petersburg, 2002. 18 p.
30. Dorofeeva N.V. Surprise as an emotional concept: Based on the Russian and English languages: Abstract Dis. Cand. Philol. sciences. 02/10/20. Krasnodar, 2002.
31. Dyrty A.T. Functional-semantic field of interrogation (Methodological aspect) // World of science, culture, education. 2014. No. 6. pp. 391–393.
32. Electronic resource: ([http://www.renmin.ru/lib/grammar/ma\\_question](http://www.renmin.ru/lib/grammar/ma_question)).
33. Fang Yuqing. Practical Chinese Grammar. Beijing, Beijing State University. Language and culture, 2009. 513 p.
34. Fast J., Hall E. Body language. How to understand a foreigner without words. Moscow, Veche. AST, 1997. 432 p.

35. Fedorov N.V., Tumin L.E. (ed.) Dictionary-reference. Gestures. Moscow, 1998. 312 p.
36. Fedotova N.L. Methods of teaching Russian as a foreign language (practical course). 2nd ed St. Petersburg, Zlatoust, 2016. 192 p.
37. Formanovskaya N. And. Speech etiquette and culture of communication. Moscow, Higher school, 1989. 159 p.
38. Frequency dictionary of the Russian language / ed. L.N. Zazorina. Moscow, 1977. 1234 p.
39. Frolova M.G. Chinese. Reference book on grammar: reference edition. Moscow, Living language, 2010. 224 p.
40. Galskova N.D. Modern methods of teaching foreign languages. A guide for the teacher. Moscow, ARKTI, 2000. 165 p.
41. Glazkova S.N. Functional-pragmatic approach to the typology of interrogative statements // Problems of history, philology, culture. 2008. No. 20. pp. 182–187.
42. Glazunova O.I Let's speak Russian. Russian language textbook. Moscow, Russian language, 2000. 336 p.
43. Glazunova O.I Russian grammar in exercises and comments. Morphology. 2nd ed., Rev. St. Petersburg: Zlatoust, 2003. 424 p.
44. Glovin S.Yu. (ed.) Dictionary of the Practical Psychologist. Minsk, 1998. 798 p.
45. Glukhoedova O.S. Glukhoedova. A differentiated approach to enhancing the speech activity of children with a lack of verbal means of communication. Cand. Diss. of Pedagogical Sciences. Moscow, 2015. 157 p.
46. Golovleva E.L. Basics of intercultural communication. Rostov-on-Don: Phoenix, 2008. 224 p.
47. Gorelov I.N. Nonverbal components of communication. Moscow, The science, 1980. 240 p.
48. Gorelov I.N., Sedov K.F. Fundamentals of Psycholinguistics. Moscow, Labyrinth, 2005. 304 p.

49. Gorelov V. I. Stylistics of the modern Chinese language. Textbook for students of pedagogical institutes in the specialty "Foreign language" Moscow, " Education ", 1979. 192 p.
50. Grishaeva L.I., Tsurikov L.V. Introduction to the theory of intercultural communication. Moscow, Academia, 2006. 336 p.
51. Gudkov D.B. Theory and practice of intercultural communication. Moscow, Gnosis, 2003. 288 p.
52. Guo Li Jin. Scope of action of some particles as lexical units in Russian: Dis. Cand. philol. sciences. Beijing, 2013. 180 p.
53. Hsieh Sin Yu. The Principles of teaching foreign students to use interrogative particles in speech (the case of the particle "really") // Scientific opinion. Pedagogical, psychological and philosophical sciences. St. Petersburg, 2016s. No. 13 (2016). pp. 112– 115.
54. Hsieh Sin Yu. Intonation trainign in constructions with the interrogative particles "really", "indeed" / / Bulletin of Krasnoyarsk State pedagogical University named after V.P. Astafiev 2016v. No. 3 (37). pp. 220– 222.
55. Hsieh Sin Yu. Using games while training foreign students the usage of interrogative particles in speech (by the example of interrogative particle "really") // Philological Sciences. Issues of theory and practice. Tambov, 2016a. No. 8 (62). Part 2. pp. 205 – 207.
56. Ivankova I.V., Makarova O.S., Tolkacheva N.A. Speech act of reproach in Russian and German // National Association of Scientists. 2015. No. 9 (14). pp. 41– 43.
57. Ivanova I.S., Karamysheva L.M., Kupriyanova T.F. Syntax: a practical guide to the Russian language as a foreign language. St. Petersburg, Zlatoust, 2008. 364 p.
58. Izarenkov D.I. Teaching dialogical speech. Moscow, 1986. 160 p.
59. Kapitonova T.I., Moskovkin L.V., Methods of teaching Russian as a foreign language at the stage of pre-university training. St. Petersburg, Zlatoust, 2006. 272 p.

60. Karlova M. Tutorial. Chinese for beginners. St. Petersburg., 2013. 256 p.
61. Kashkin V.B. Kashkin. Fundamentals of the theory of communication. Moscow, East – West, 2007. 256 p.
62. Khalitova L.K. Constructions with interrogative particles in translations of Russian texts of the XX century into English and Tatar languages: dis. Cand. philol. sciences. Kazan, 2008. 219 p.
63. Kim O.M. Homonymy of particles with words of other parts of speech // Questions of Russian linguistics: scientific. tr. Tashkent. State University., 1970. Issue. 390. 26 p.
64. Kiselev I.A. Particles in modern East Slavic languages. Minsk, 1976. 160 p.
65. Kitaigorodskaya G.A. Methodical bases of intensive teaching of foreign languages Moscow, Moscow State University, 1986.176 p.
66. Kokorina S.Yu. Modal particles as pragmemes in the speech system: author. dis. Cand. philol. sciences. Barnaul, 2002. 20 p.
67. Kolesnikova S.M. Russian particles: semantics, grammar, functions: monograph. 3rd ed., Erased. Moscow, Flinta: The science, 2015. 112 p.
68. Kolesova D.V. Wordplay: what and how to play in the Russian language lesson: textbook. allowance. St. Petersburg, Zlatoust, 2011. 152 p.
69. Koshkin A.P. Elementary grammar of the Chinese language. Moscow, Eastern Book, 2007. 216 p.
70. Kostina I.S. Perspective. Phonetic course. A guide for foreign students of short-term students of Russian language courses. - 2nd ed., Stereotype St. Petersburg, Zlatoust, 1999. 80 p.
71. Kryuchkova L.S. Russian as a foreign language: Syntax of a simple and complex sentence: a tutorial for students. higher study institutions. Moscow, VLADOS, 2004. 265 p.
72. Kunygina O.V. Phrase particles of the Russian language: structural and semantic description. Monograph. Moscow, Publishing house Prometey, 2006.164 p.

73. Kurdyumov V.A. Chinese language course. Theoretical grammar: textbook Ed. 2nd, revised. Moscow, Citadel-trade: Veche, 2006. 576 p.
74. Kuznetsov I.N. Facial expressions and gestures: Secrets of communication. Mn., 2007. 238 p.
75. L.I. Kharchenkova. Dialogue of cultures in teaching Russian as a foreign language. St. Petersburg, 1994. 142 p.
76. Leontiev A.A. (ed.) Methodology. Moscow, Russian language., 1988. 180 p.
77. Leontiev A.A. Some problems of teaching Russian as a foreign language (psycholinguistic essays). Moscow, Moscow State University, 1970. 88 p.
78. Li Jing, Trifonova G.M. Interrogative sentences in Russian and Chinese // Amur Humanitarian Pedagogical. State University, V International student. scientific and practical conference "Dialogue of cultures - dialogue about peace and for the sake of peace". April 18, 2014 - pp. 99 – 103.
79. Li Peiyuan, Ren Yuan. Fundamentals of the Chinese language. Revised edition. Part 3. Publishing house "Chinese language" Beijing, 1991. 264 p.
80. Li Ts., Trifonova G.M. Interrogative sentences in Russian and Chinese // Dialogue of cultures - a dialogue about peace and for the sake of peace. 2014. No. 2. pp. 97–103.
81. Lidzhieva L.A., Kharchevnikova R.P. Features of the functioning of interrogative particles in the Kalmyk language // Philological sciences. 2014, No. 4. 470 p.
82. LiuHun. New Practical Chinese Course. Volume 4. Textbook. Beijing, 2006. 302 p.
83. Live technique: For a teacher of Russian as a foreign language. Moscow, Russian language. Courses, 2005. 334 p.
84. Lobanova N.A. Interrogative and negative sentences in Russian. Moscow, Higher school, 1971. 89 p.
85. Lyashevskaya O.N., Sharov S.A. (ed.) Frequency dictionary of the Russian language. Moscow, 2009. 1087 p.

86. Lyubimova N.A., Zhou Zinan. Determination of the communicative type of utterance by its intonation contour in the conditions of interlanguage interference // *Advances in social sciences, education and humanitarian studies (ASSEHR)*. Volume 122. 45th International Philological Conference (IPC 2016). Paris: Atlantis Press, 2017. pp. 355-358.
87. Marusenko N.M. Specificity of the semantics of service units. Pragmatic functions of particles in the utterance: author. dis. Cand. philol. sciences. St. Petersburg, St. Petersburg State University, 1997. 20 p.
88. Maslyko E.A., Babinskaya P.K. Handbook of a foreign language teacher. Reference book. Minsk "Higher School", 2003. 520 p.
89. Mazzola E. Semantics of Russian modal particles and ways of its reflection by means of the Italian language: author. dis. Cand. philol. sciences. Moscow, Institute of Linguistics RAS, 2004. 24 p.
90. Meng Fanfan. Features of the translation of Russian particles into Chinese // *Education and Science in Russia and Abroad*. Moscow, 2015. No. 3. pp. 31 – 37.
91. Mezentseva T.A. Functional features of the representation of surprise in English and Russian: Based on the prose of Charles Dickens, original and translated versions. Abstract of thesis. dis. Cand. philol. sciences. Yekaterinburg, 2005.
92. Mikhailova E.A. The emotion of surprise and the ways of its reflection in the modern Russian language // *Science and Modernity*. 2010. pp. 52–56.
93. Mirovich A. Basic functions of particles in the modern Russian language // *Lexicographic collection*. Moscow, 1962. Issue. IV. P.104 – 111.
94. Mishaeva A.M. The role of the game in the lessons of Russian as a foreign language // *University reading. Materials of scientific and methodological readings of PSLU*. Part VI. Proceedings of the conference. 2016. pp. 144 –148.
95. Mitrofanova O.D., Kostomarov V.G., Kostomarov M.N. Methods of teaching Russian as a foreign language. Moscow, Russian language, 1990. 268 p.

96. Mukhanov I.L. Improperly interrogative meanings of interrogative sentences in the form of sentences // RYAZR, 1982. No. 5. pp. 24 – 29.
97. Mukhanov I.L. Russian intonation: a textbook for foreign students. Moscow, Russian language. Courses, 2015. 216 p.
98. Muminov V.I. The semantics and use of particles in the novel by F.M. Dostoevsky's "The Idiot": author. dis. Cand. philol. sciences. St. Petersburg, 2001.18 p.
99. Nagorny I.A. Functional perspective of sentences with modal-persuasive particles: Textbook. manual for the special course. Barnaul state pedagogical university. Barnaul, BSPU Publishing House, 200.125 p.
100. National corpus of the Russian language (electronic resource).URL: <http://ruscorpora.ru> (date of access: 05.09.2015).
101. Nikolaeva T.M. Particle Functions in Utterances (Based on Slavic Languages). Moscow, Publishing house the science, 2000. 169 p.
102. Ovsyannikova O.A. Optimization of the process of studying particles with computer support: author. Cand. Diss. of Pedagogical sciences. Moscow, 2003. 23 p.
103. Ozhegov S.I. Dictionary of the Russian language. Moscow, Publishing house, 1960. 736 p.
104. Paducheva E.V. Paducheva. Interrogative pronouns and semantics of the question // Development of a formal model of a natural language. Novosibirsk, 1981. pp. 80– 105.
105. Panova M.N. Intonational modifications of utterances with particles "indeed" and "really" in Russian: (Experimental-phonetic research): author. dis. Cand. Phil. sciences. Moscow, 1981. 24 p.
106. Passov E.I. Communicative method of teaching foreign language speaking. Moscow, 1991. 223 p.
107. Passov E.I. Fundamentals of communicative methods of teaching foreign language communication. Moscow, Russian language, 1989. 276 p.
108. Passov E.I. Fundamentals of teaching methods in foreign languages. Moscow,

1977. 216 p.
109. Passov E.I., N.E. Kuzovleva. Fundamentals of communicative theory and technology of foreign language education: a methodological guide for teachers of Russian as a foreign language. Moscow, Russian language. Courses, 2010. 568 p.
  110. Pavlovskaya I.Yu. Experimental comparative study of English and Chinese intonation // Bulletin of the KSU. 2016. No. 5. pp. 166 – 171.
  111. Peshkovsky A.M. Russian syntax in scientific coverage. 3rd ed. Moscow, State publishing house, 1928. 579 p.
  112. Petrova N.E. Teaching foreign students phonetic and intonational design of Russian speech: a stage before university training: author. Cand. Diss. of Pedagogical sciences. Kursk, 2000. 20 p.
  113. Pocheptsov G.G. Communication theory. Kiev: Vakler, 2001. 316 p.
  114. Popova T.I., Yurkov E.E. Let's Talk /A Guide to Conversational Practice. Advanced stage. St. Petersburg, 1999. 160 p.
  115. Potapova M.M. Role-playing game as a method of enhancing teaching Russian as a foreign language for students of humanitarian faculties: dis. Cand. ped. sciences. St. Petersburg, 2000. 301p.
  116. Prokhorov Yu. E., Sternin. I.A. Russian communicative behavior. Moscow, State. Institute of the Russian language named after A.S. Pushkin. 2002. 326 p.
  117. Prokhorov Yu.E. National sociocultural stereotypes of speech communication and their role in teaching Russian to foreigners. Moscow, IKAR, 1996. 224 p.
  118. Prokhorov Yu.E. National sociocultural stereotypes of speech communication and their role in intercultural communication // Functional research. Moscow, 1997. Issue. 4. - From 120 –128.
  119. Pugacheva O.V. Communicative polarity of speech acts of reproach and self-praise and means of their explication // Bulletin of the Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication. 2008. No. 3. pp. 134–139.
  120. Pulkina I.M., Zakhava-Nekrasova. E. B. Russian language. Practical grammar

with exercises: A textbook (for English speakers). Moscow, Russian language 2002. 592 p.

121. Raspopov I.P. On interrogative particles in modern Russian // Proceedings of the Blagoveshchensk State Pedagogical Institute. Blagoveshchensk, 1955. - T.6.pp. 2841.
122. Rasskazova T.P. Vocabulary of surprise in Russian and English: Abstract dis. Cand. philol. sciences. 02/10/20. Yekaterinburg, 1998.24 p.
123. Romanov D.A. Linguistic representation of emotions: levels, functioning and systems of research (based on the material of the Russian language): author. dis. doc. philologist. Sciences: 10.02.01; 02/10/19.Tula State Pedagogical University. Belgorod, 2004. 30 p.
124. Rozhkova G.I. To the linguistic foundations of the methodology of teaching the Russian language to foreigners: Special course for foreign students-philologists. 2nd ed., Add. Moscow, Publishing house of Moscow State University, 1983. 128 p.
125. Ruiqing Su., Luxia Wang., Starostin S.P. Practical course of the Chinese language. Conversational workshop: educational publication. Moscow, AST: East-West, 2007. 219 p.
126. Rumyantsev M.K. Phonetics and phonology of the modern Chinese language. Moscow, AST: East-West, 2016. 304 p.
127. Rumyantseva E.V. The problem of teaching American students to the polysemantic particles of the Russian language (on the example of the same particle) // Philological Sciences. Questions of theory and practice. Tambov: Diploma, 2015. No. 12 (54): in 4 hours Part III. pp. 173 –177.
128. Russian grammar: in 2 volumes - vol. 2 / ed. N.Yu. Shvedova. Moscow, 1982. 710 p.
129. Russian grammar. In 2 volumes - T. 1 / ed. N.Yu. Shvedova. Moscow,1980. 789 p.
130. Ruzhitskiy I.V. Modal particles as a means of realizing the pragmatic level of a linguistic personality (based on the story of Leo Tolstoy "Hadji Murad") //

- Russian language: historical destinies and modernity: Abstracts of reports. int. Congress. Moscow, Moscow State University, 2001 (a). pp. 174 –175.
131. Sadokhin A.P. Intercultural communication. Moscow, Alpha-M, INFRA-M, 2010. 288 p.
  132. Shakhovsky V.I. Categorization of emotions in the lexico-semantic system of language. Moscow, LKI Publishing House, 2008. 208 p.
  133. Shatilov S.F. Actual problems of methods of teaching Russian to foreign students. L, 1985. 24 p.
  134. Shchukin A.N. Methods of teaching Russian as a foreign language: Textbook. manual for universities. Moscow, Higher school, 2003. 334 p.
  135. Shchukin A.N. Teaching speech communication in Russian as a foreign language: Educational-methodical. manual for teachers of Russian as a foreign language. Moscow, Russian language. Courses, 2012. 84 p.
  136. Shelyakin M.A. On the semantics and use of indefinite pronouns in the Russian language // Semantics of nomination and semiotics of oral speech. Tartu, 1978. 134 p.
  137. Shelyakin M.A. Reference book on Russian grammar. 5th ed., Erased. Moscow, Bustard, 2006. 360 p.
  138. Shi Dandan. Analysis of intonational difficulties in the Russian speech of the Chinese // philology and culture. 2020. No. 4 (62) pp. 76 – 82.
  139. Shpomer E.A. Communicative failures in dialogical communication: on the problem of systemic description of verbal and non-verbal means of actualization // Vestn. Krasnoyarsk state pedagogical State University them. V.P. Astafieva. 2013. No. 3 (25). pp. 177 – 182.
  140. Shtulman E.A. Methodical experiment in the system of research methods. Voronezh, 1976. 155 p.
  141. Skalkin V. L., Rubinstein G. A. Speech situations as a means of developing unprepared speech // Foreign languages at school. Moscow, 1966. NO. 4. pp. 2– 9.
  142. Skalkin V.L. Spheres of oral communication and speech training / V. L. Skalkin

// Russian language abroad. Moscow, 1973. NO. 4. pp. 43– 49.

143. Skalkin V.L. Typical communicative situation as a structural-thematic basis for teaching oral foreign language speech // Russian language abroad. Moscow, 1979. No. 5. pp. 56 – 62.
144. Skorokhodov L.Yu., Khorokhordina. O. V. Window to Russia: A textbook on the Russian language as a foreign language for the advanced stage. St. Petersburg, Zlatoust, 2010. 264 p.
145. Skripnikova N.N. On the specifics of studying homonymous significant and service words in a foreign language audience // Structural and semantic studies of the Russian language. Voronezh, 1994. pp. 139 –142.
146. Skvortsov L.I. (ed.) Explanatory dictionary of the Russian language. Moscow, 2016. 736 p.
147. Speshnev N.A. Introduction to the Chinese language: Phonetics and Spoken language. St. Petersburg, KARO, 2006. 256 p.
148. Speshnev N.A. Phonetics of the Chinese language: a textbook. LSU, 1980. 142 p.
149. Starodumova E.A. Accentuating particles in the Russian language. Vladivostok, Publishing house of the Far East. State University, 1988. 96 p.
150. Starodumova E.A. Russian particles (written monological speech): autoref. dis. doc. philologist. Moscow, 1997. pp. 39.
151. State educational standard for Russian as a foreign language. Second level. General ownership / Ivanova T.A. and others. Moscow, St. Petersburg "Zlatoust", 1999. 40 p.
152. Stein K.E. Semantics and syntactic functions of subjective modal particles (based on the material of one thematic series): author. dis. Cand. philol. sciences. Moscow, 1977. 20 p.
153. Sternin I.A. Communicative behavior in the structure of national culture // Ethnocultural specificity of language consciousness. Moscow, 1996. pp. 97– 112.
154. Sternin I.A. Models for describing communicative behavior. Voronezh, 2000.

52 p.

155. Sternin I.A. On the features of the Russian communicative consciousness // Man in the information space. Yaroslavl, 2003. pp. 98 –107.
156. Sternin I.A. Russian nonverbal communication // Actual problems of inclusive learning: organization, scientific and methodological foundations. Voronezh, 1989. pp. 23– 44.
157. Streltsov A.A. Experience of the typology of interrogative sentences // Foreign languages in higher education. 2010. No. 4. pp. 51–57.
158. Streltsov A.A. On the types of interrogative sentences // Bulletin of the Perm National Research Polytechnic University. Problems of linguistics and pedagogy. 2016. No. 3. pp. 38-51.
159. Surygin I.A. Theory of teaching in a language that is not native to students. St. Petersburg, Zlatoust, 2000. 233 p.
160. Svetlyshev D.S. On the question of the functions of particles expressing emotional shades of speech // Scientific notes of the Ivanovo Pedagogical Institute. Ivanovo, 1958. pp. 46 – 54.
161. Svetozarova N.D. Intonation system Russian language L, Leningrad Publishing House. University, 1982. 176 p.
162. Svyatogor I.P. Interrogative particles in interrogative sentences // Topical issues of vocabulary and grammar of the modern Russian language. Tula, 1976.pp. 58 – 67.
163. Tarantsii Yu.V. About some features of Russian communicative behavior // Culture of communication and its formation. Voronezh, 2001. Issue 8. pp. 78– 82.
164. Ter-Minasova S.G. War and the world of languages and cultures. Moscow, Slovo Slovo, 2008. 344 p.
165. Tsurikova L.V. Speech act of reproach: problems of isolation and description // Theoretical and applied aspects of the description of language and intercultural communication: a collection of scientific papers. Voronezh, 2015.pp. 34– 43.

166. Tsyrenova A.A. Teaching aid for conducting a role-playing game "Negotiations" Ulan-Ude: VSGTU Publishing House, 2006. –112 p.
167. Ushakov D.N. (ed.) Explanatory dictionary of the Russian language: In 4 volumes. Moscow, 1996.
168. Vakhtel N.M. On Russian communicative behavior // Language and national consciousness. Issue 6. Voronezh, 2004. pp. 38 – 45.
169. Vikhrova A.Yu. Emotionally colored intonations of joy, fear and regret in modern Chinese (to the problem of universal and specific features of intonation) // Bulletin of the Moscow State University. ser. 13. oriental studies. 2011. No. 2. pp. 97 – 107.
170. Vikulov L.G., Sharunov A. I. Basics of communication theory: workshop. Moscow, ACT: ACT Moscow: East – West, 2008. 316 p.
171. Vinogradov V.V. On the category of modality and modal words in the Russian language // Selected works on the Russian language. Moscow, 1975. pp. 53 – 88.
172. Vinogradov V.V. Russian language (grammatical teaching about the word). Moscow, Higher school., 1986. 639 p.
173. Vishnyakov S.A. Russian as a foreign language: textbook 9th ed., Erased. Moscow Flint: The science, 2016. 240 p.
174. Vlasyan G.R. Interrogative sentences in the light of the theory of speech acts // Bulletin of the South Ural University. 2006. No. 6. pp. 125 – 127.
175. Vokhmina L.L. Russian class: Russian language textbook for foreign students. Average level. Moscow, Russian language, 2011. 320 p.
176. Volodina G.I. How can I say this? Specific turns of colloquial speech. Moscow, Russian language, 2016. 248 p.
177. Vorobieva E.N. Interrogative sentence and context // Bulletin of the Kostroma State Pedagogical University. 2009. Vol. 15. no. 1. pp. 49– 52.
178. Voronin L.G., Bogdanova I.I., Burlakov Yu.A. Formation of speech skills in teaching a foreign language // New research in pedagogical sciences: Sat. Art. / Izv. APK RSFSR, Moscow, 1966. Issue 6.

179. Wagner V.N. (ed.). Comparative description and study of the Russian language: Sat. scientific. tr. Moscow, Publishing house of the University of Friendship of Peoples, 1985. 95 p.
180. Wagner V.N. On the question of the comparative description of the Russian language and the use of its results in the practice of studying the Russian language as a foreign language // Comparative description and study of the Russian language. Moscow, 1985.
181. Wang Liao I. Fundamentals of Chinese grammar / Ed. A.A. Dragunov, Zhou Sun-Yuan. Moscow, Publishing house of Foreign Literature, 1954. – 264 p.
182. Xu Xiao I. Problems of teaching the phonetics of the Chinese language to Russian students // Young scientist. Volume II. China, Dalian, 2011. pp. 141 – 144.
183. Yang Ji Jo. Chinese language course. First volume. Beijing, 2009. - 275 p.
184. Yang Ji Jo. Chinese language course. Third volume (II) / Yang Ji Jo. Beijing, 2009. 217 p.
185. Yartseva V.N. (ed.). Comparative linguistics and non-native language teaching. Moscow, The science, 1987. 238 p.
186. Yartseva V.N. (ed.). Methods for the comparative study of languages. Moscow, The science, 1988. 96 p.
187. Zadoenko T.P., Shui Hua. Fundamentals of the Chinese language Moscow, Science. 1993. 271p.
188. Zaitseva V.V., Grigorieva V.S. Interrogative as the main speech act in the structure of questions // Bulletin of the Leningrad State University. 2010. Vol. 1. No. 3. pp. 187–195.
189. Zakharova A.I., Paretskaya M.E. (ed.). Educational and training tests in Russian as a foreign language. Issue 4. Listening. Speaking: textbook. allowance. St. Petersburg, Zlatoust, 2012. 168 p.
190. Zharkova E.Kh., Kutukova N.V., Olkhova L.N. Heart-to-heart conversations. Textbook. a guide for learners of the Russian language. Advanced stage. St. Petersburg, 2002. 87 p.

191. Zhinkin N.I. Question and interrogative sentence // Questions of linguistics. 1955. No. 3. pp. 22 – 34.

### References in Chinese

1. 王永，俄語口語語氣詞功能研究，外語教學研究出版社，2005，167 頁。  
Wang Yong. Functions of Russian particles in oral speech // Foreign language. 2005.167 p.
2. 王永，語氣詞隱含意研究方法管窺，外語學刊，2008 年第 4 期，92–95 頁。  
Wang Yong. Analysis of modal meanings of Russian particles // Journal of Foreign Languages. 2008. No. 4. pp. 92 - 95.
3. 王鳳陽,楊家勝，語氣詞“嗎”的偏誤分析，阿穆爾國立人文師範孔子學院，2011, 3 – 13 頁。  
Wang Fengyang, Yang Jiashen. Comparative analysis of inaccurate uses of the Chinese particle - 嗎 (ma) // Bulletin of the Confucius Institute: materials of the scientific and methodological seminar - Komsomolsk-on-Amur: Izd-vo AMGPGU, 2011. pp. 3–13.
4. 劉月華，現代俄語語法，北京出版社，2011，1033 頁。  
Liu Yue Hua. Modern Chinese grammar. Beijing, 2001. 1003 p.
5. 齊滬洋，語氣詞研究，安徽出版社，2004，365 頁。  
Qi Hu Yang. Modal values of particles. An Hui. 2004. 365 p.
6. 張志公，漢語語法常識，北京，中國語文學社，1954，275 頁。  
Чжан Zhigong. An introduction to Chinese grammar. Beijing, 1954. 275 p.
7. Wu Cuiping. Exploring Mood Adverbs in Mandarin Chinese: A Case Study on Nandao and its Ilk. Taiwan, 2013. 173 p.

**List of sources**

8. Dontsova. Strabismus Medicine (2003) – <http://www.ruscorpor.ru>
9. Darya Dontsova. King Pea Dollars (2004) – <http://www.ruscorpor.ru>
10. Darya Dontsova. Ear from a goldfish (2004) – <http://www.ruscorpor.ru>
11. Darya Dontsova. Christmas Rabbit (2011) – <http://www.ruscorpor.ru>

### Conducting a teaching experiment.

#### Topic: Interrogative sentences with a particle *really*

Interrogative sentences with a particle *really* have the following shades: *surprise* ("驚訝" - "jing ya") and *reproach* ("責備" - "ze bei").

The speaker uses the modal shade of *surprise* when his expectation does not correspond to reality. A person is strongly impressed by some unusual, unexpected or strange event or phenomenon: - *Неужели этому дому уже 150 лет? Я очень удивлена! Оно прекрасно сохранилось!*

Let's consider the differences in the use of sentences with a modal tinge of *surprise* in Russian and Chinese. In Russian, questions with a particle *really* are expressed with the help:

1) IC-2 (the center is on any word, except for a particle *really*). The pre-center part of this IC is pronounced in a medium tone, on the center vowel the tone is slightly lowered:

---  
    // ---

– *Сейчас пять часов. Через два часа спектакль.* (現在五點鐘，再過兩個小時表演即將開始)。

– *Неужели только пять часо<sup>2</sup>в?* (難道這才五點鐘嗎?)

The same question can be expressed with the help of:

2) IC-3 (*really* the center on the particle). The pre-center part is pronounced in the middle tone of the speaker, the tone rises sharply on the center vowel, and decreases on the post-center part:

--- /  
    ---

– *Сейчас пять часов. Через два часа спектакль.* (現在五點鐘，再過兩個小時表演即將開始)。

– *Неужели<sup>3</sup> только пять часов?* (難道這才五點鐘嗎?)

The choice of *IC* depends on which word in the sentence needs to be highlighted. In this case, both native speakers of Russian and Chinese understand that we are faced with a shade of *surprise*, since the speaker is surprised by the fact that now there is still so little time, it seems to him that there should be more on the clock.

In Russian, a shade of *surprise* can be expressed with the help of an isolated particle *неужели* with *IC-3*. In Chinese, the isolated use of the modal adverb 難道 “*nan dao*” is impossible, so the particle 是嗎 “*shi ma*” (*true*) (*правда*):

– *Представляешь, Маша сдала зачет!* (你能想像嗎?瑪莎通過考試了!)

– *Неужели?* (是嗎?)

The modal shade of *reproach*, the speaker uses when he wants to express dissatisfaction with a person's behavior, condemnation and disapproval of someone or something: – *Саша, какой беспорядок у тебя в комнате! Неужели так трудно сразу класть вещи на свои места? Сейчас же все убери!*

Let's consider the differences in the expression of the modal shade of *reproach* in the Russian and Chinese languages. In Russian, interrogative sentences with a particle *really* that has a tinge of both *reproach* and *surprise* are pronounced from *IC-2* and *IC-3*. These shades differ in context, the interlocutor, by the vocabulary used in the sentence, understands that a *reproach* or *surprise* is being expressed. Here is an example: *На выставке туристы очень громко разговаривают друг с другом.* (在展覽會上，遊客們互相聊天聊得很大聲。)

*Экскурсовод говорит* (導遊):

– *Неужели нельзя<sup>2</sup> говорить тише? / Неуже<sup>3</sup>ли нельзя говорить тише?*

(難道說話不能夠小聲點嗎?)

In both Russian and Chinese, the speaker understands that this is a *reproach* based on the current situation. Tourists are in the museum, where holds an excursion during which it is impossible to talk loudly, so the guide is unhappy and makes a remark on tourists who are talking.

**Exercise 1.** Listen, repeat, read. Pay attention to the correct intonation. Pay attention to the modal shades of the question particle *really*.

*a) удивление:*

1. – **Неуже<sup>3</sup>ли** Андрей приехал? Я думала, что он еще лежит в больнице.  
 – **Неужели** Андрей прие<sup>2</sup>хал? Он писал, что приедет через месяц.  
 – **Неужели** Андре<sup>2</sup>й приехал? Оля сказала, что приедет Иван.
2. – **Неуже<sup>3</sup>ли** этот подарок принес Дед Мороз? Я не видела, как он положил его под ёлку!  
 – **Неужели** э<sup>2</sup>тот подарок принес Дед Мороз? Я просила у него другой подарок.  
 – **Неужели** этот подарок принес Дед Моро<sup>2</sup>з? Я думала, что тебе купили его родители.

*б) упрёк:*

- **Неуже<sup>3</sup>ли** ты не можешь навести в комнате порядок? Это займёт у тебя всего лишь 30 минут!
- **Неужели** ты не мо<sup>2</sup>жешь навести в комнате порядок? Ты говоришь, что ты взрослый человек!
- **Неужели** ты не можешь навести в комнате поря<sup>2</sup>док? Как ты можешь жить в таком бардаке!

**Exercise 2.** Translate the interrogative sentences with the Chinese analogue of the particle *really-nan dao* "難道" into Russian. Read them. Name the modal shade of the particle *really* (*reproach, surprise*).

1. – 瑪莎難道結婚了嗎?

*Key:* – Неужели Маша вышла за<sup>2</sup>муж? (*surprise*)

2. – 難道你到目前為止都還沒把家庭作業做完嗎?

*Key:* – Неужели ты до сих по<sup>2</sup>р не сделал домашнее задание? (*reproach*)

3. – 難道你買票了嗎?你不是說你沒錢?

*Key:* – Неужели<sup>3</sup> ты купил билеты? Ты же говорил, что у тебя нет денег!  
(*surprise*)

4. – 現在已經半夜兩點鐘了，你到目前為止還在為明天考試的題目做準備!

難道為了考試提早做準備有這麼困難嗎?

*Key:* – Уже два часа ночи, завтра у тебя экзамен, а ты до сих пор учишь билеты! Неужели так тру<sup>2</sup>дно было начать готовиться к экзамену пораньше? (*reproach*)

**Exercise 3.** Re-ask the information you heard with the help of an isolated particle *really* (only IC-3 is used). This question expresses a tinge of *surprise*. Translate the re-question with a particle *really* into Chinese.

Model:

– Представляешь, Маша сдала зачет! 你能想像嗎?瑪莎通過考試了!

– Неужели<sup>3</sup>ли? Она смогла сдать зачет? Она же абсолютно к нему не готовилась!

*Перевод:* 是嗎? 她通過考試了嗎? 她完全都沒有準備考試!

1. – У меня высокая температура. Боюсь, что у меня ангина.

– Неуже<sup>3</sup>ли? Ты же еще вчера прекрасно себя чувствовал!

*Key:* 是嗎?你不是昨天還感覺還很不錯!

2. – Ко мне сегодня приехал любимый дедушка!

– Неуже<sup>3</sup>ли? Ты говорила, что он должен приехать только через неделю!

*Key:* 是嗎?你不是說他要再過一星期才來?

3. Разговор двух близких подруг в офисе:

– Машенька! Представляешь, мне кажется, я забыла выключить воду!

– Неуже<sup>3</sup>ли? Ты ведь такая внимательная!

*Key:* 是嗎?你畢竟是那麼小心謹慎的人

4. – Нина сегодня улетает в Испанию!

– Неуже<sup>3</sup>ли? Она говорила, что собирается в Америку!

*Key:* 是嗎?她之前說過是準備去美國的!

5. – Я слышала, что Ира сбросила 15 килограммов за 3 месяца!

– Неуже<sup>3</sup>ли? За такое короткое время она сбросила так много?

*Key:* 是嗎?她在這麼短的時間內瘦了這麼多呀?

6. – Посмотри на пейзаж! Это я нарисовала!

– Неуже<sup>3</sup>ли? Здорово! Очень красиво!

*Key:* 是嗎?太棒了! 真美呀!

**Exercise 4.** Listen, repeat, read. Watch your intonation. Mark the intonation center with the number of the corresponding IC. Determine the modal meanings of the interrogative particle *really* (reproach, surprise).

1. – У Иры вчера был день рождения. Неужели ты не мог поздравить её ?!

*Key:* Неужели ты не мо<sup>2</sup>г поздравить её ?! (*reproach*)

2. – Неужели Ира пришла вовремя на лекцию? Она же всегда опаздывает.

– Сегодня она не опоздала. В 9 часов она была уже в аудитории.

*Key:* Неужели Ира пришла *во<sup>2</sup>время* на лекцию? (*surprise*)

3. – Маша только что пошла домой.

– Неужели ты не проводил её? Она чувствовала себя очень плохо.

*Key:* Неужели ты не *проводи<sup>2</sup>л* ее? (*reproach*)

4. – Представляешь, Аня вышла замуж!

– Неужели это правда?!

*Key:* *Неуже<sup>3</sup>ли* это правда?! (*surprise*)

5. – Ты все выходные пролежал на диване! Неужели тебе не надоело сидеть дома без дела?!

*Key:* Неужели тебе не *надое<sup>2</sup>ло* сидеть дома без дела?! (*reproach*)

6. – Представляешь, сестра Дениса уже два года живет в Санкт-Петербурге, а он ни разу не был в этом городе!

– Неужели она его не приглашала в гости?

*Key:* *Неуже<sup>3</sup>ли* она его не приглашала в гости? (*surprise*)

**Exercise 5. "Answer what you heard."** Come up with a response with a particle *really*. Name the modal shade of the particle *really* (reproach, surprise).

1. – Я не хочу идти в магазин за хлебом!

– ...

*Possible answer:* – *Неужели это такое трудное дело!* (*reproach*)

2. – Представляешь! Наташа поступила на исторический факультет!

– ...

*Possible answer:* – *Неужели это правда? В школе по истории у неё были одни двойки!* (*surprise*)

3. Жена: Коля, иди ужинать, я купила вкусные гамбургеры!

Муж: ...

*Possible answer:* Муж: *Неужели ты за весь день не могла приготовить ужин?* (*reproach*)

4. – Она никогда не встречалась с молодыми людьми.

– ...

*Possible answer: – Неужели ей никто никогда не нравился? / Неужели она никогда никому не нравилась? (surprise)*

5. Разговор двух подруг:

Маша: – Наши соседи сверху с утра до ночи шумят, гремят мебелью, дети топают как слоны!

Катя: – ...

*Possible answer: Катя: – Ужасно! Неужели нельзя вести себя нормально?! Они же не одни живут в этом доме! (reproach)*

6. – Представляешь, Саша сказал мне, что сильно простудился и не пойдет сегодня со мной в кино, а я случайно увидела его в магазине!

– ...

*Possible answer: – Неужели ты думаешь, что он тебя обманул? Он ведь всегда говорил тебе правду (surprise).*

**Exercise 6. "Answer a friend."** Work in pairs. Students take turns asking each other questions and giving a response.

1. – Неужели метро уже закрыто? Как же мы теперь поедem домой?

– ...

*Possible answer: – Давай вызовем такси. / Мы можем вызвать такси.*

2. – Неужели ты зимой поедешь в Сибирь? Говорят, что там ужасно холодно!

– ...

*Possible answer: – Я не боюсь холода, возьму с собой много тёплой одежды.*

3. – Неужели ты до сих пор ничего не приготовил на ужин?!

– ...

*Possible answer: – Я был очень занят.*

4. – Неужели ты встретил Витаса в метро?

– ...

*Possible answer: – Да, я встретил его вчера в метро поздно вечером и взяла у него автограф.*

5. – Неужели ты сама починила свой компьютер?

– ...

*Possible answer: – Не совсем сама, я позвонила другу, и он по телефону объяснил мне, что делать.*

6. – Неужели нельзя было найти квартиру получше?

– ...

*Possible answer: – У меня было очень мало времени!*

7. – Неужели ты считаешь, что это хороший фильм?

– ...

*Possible answer: – Вполне. Я смотрел его уже три раза.*

8. – Неужели нельзя приходить на работу вовремя! Вы каждый день опаздываете!

– ...

*Possible answer: – Извините! Такое больше не повторится*

**Exercise 7. Work in pairs.** Listen to the answer of the interlocutor and give the first reply.

1. – ...

– Неужели ты не знаком с творчеством А. С. Пушкина? (*surprise*)

*Possible answer: Маша, помоги мне, пожалуйста, ты не знаешь, кто написал поэму “Евгений Онегин”?*

2. – ...

– Неужели ты не мог подготовиться к экзамену?! (*reproach*)

*Possible answer: Я не сдал экзамен!*

3. – ...

– Неужели он болен? Я видел его сегодня в торговом центре (*surprise*).

*Possible answer: Ты знаешь, что Саша заболел?*

4. – ...

– Неужели во время спектакля она не могла отключить телефон? (*reproach*)

*Possible answer: Я такая злая! Мы ходили с Катей в театр и у неё весь спектакль звонил телефон!*

5. – ...

– Неужели она уволилась? / Неужели её уволили? (*surprise*).

*Possible answer: Елена сказала, что работала сегодня в нашей фирме последний день.*

6. – ...

– Неужели ты можешь пройти мимо и не пожалеть бедное животное? (*reproach*)

*Possible answer: Зачем ты остановилась около этой грязной собаки и гладишь её?*

**Exercise 8. Role play. Work in pairs.** Select a role card. Make a dialogue according to the situation given in it. Play the scene with your partner using the modal shades of the particle you have learned.

<p>1. А. Вы студент. Вы постоянно опаздываете на занятия. Сегодня вы снова опоздали на зачёт по русскому языку. Войдя в аудиторию, вы объясняете причину своего опоздания и извиняетесь.</p>	<p>1. Б. Вы преподаватель русского языка. Один из ваших студентов каждый день опаздывает на занятия. Сегодня он в очередной раз опоздал на зачёт. Вы очень недовольны. (<i>Используйте в своей речи частицу неужели с модальным оттенком упрёка</i>).</p>
<p>2. А. Вы энергичный и уверенный в себе бизнесмен. У вас накаченное тело, вы пришли в клуб и увидели, что красивая молодая женщина всю ночь сидит за столиком одна. Вы</p>	<p>2. Б. Вы привлекательная женщина. Работаете менеджером в крупной компании. Пришли одна отдохнуть в клуб. К вам подошёл молодой</p>

очень удивлены. <i>(Используйте в своей речи частицу неужели с модальным оттенком удивления).</i>	человек, он хочет с вами познакомиться.
3. А. Вы купили новую квартиру, но несмотря на это решили снимать для себя другую квартиру. Расскажите об этом подруге.	3. Б. Вы очень удивлены поступком своей подруги. Вы не понимаете, зачем она так долго платила кредит за квартиру, а теперь хочет снимать другое жилье. <i>(Используйте в своей речи частицу неужели с модальным оттенком удивления).</i>
4. А. Вы мать и ждете гостей. Попросили сына помочь вам, сходить в магазин и купить овощи и фрукты. Сын отказывается. <i>(Используйте в своей речи частицу неужели с модальным оттенком упрёка).</i>	4. Б. Вы сын, играете на компьютере и не хотите никуда идти. Просите маму подождать, пока вы закончите игру.

**Exercise 9. Game "Situation".** Work in pairs. Select a card. Create dialogues within the given situation. Use interrogative sentences with a particle *really*.

Разговор по телефону	В поликлинике
В транспорте	В университете

В библиотеке	На улице
В магазине	В кафе
В музее	В гостях
В театре	На экскурсии

**Exercise 10.** Look at the pictures. Make up dialogues using interrogative sentences with a particle *really*.

### 1. Surprise



*Possible answer:*

- *Представляешь, Антон подарил мне золотые серьги!*
- *Неужели это правда? Просто не верится! Вы же знакомы два года, но он за это время не сделал тебе ни одного подарка!*

### 2. Reproach



*Possible answer:*

- Учительница опять жаловалась на тебя! Неужели ты не мог выучить стихотворение?!
- Я обещаю, что сегодня всё выучу!

### 3. Surprise



*Possible answer:*

- Какие люди! Максим! Сколько лет, сколько зим! Ты так похудел! Неужели это ты?
- Привет, Таусия! Да, я сбросил 20 килограммов! Ты тоже прекрасно выглядишь!

### 4. Reproach



*Possible answer:*

– Алиса, ты опять разбросала все игрушки по полу! Неужели так трудно сразу после игры убирать их на место?

– Мама, это не мои игрушки! Пусть Надя убирает!

**Exercise 11.** Read fragments of fiction texts. Name the modal shades of the interrogative particle *really* (*surprise, reproach*).

1. И ведь какой пёс хитрый, уходил от меня только с добычей. Куда он её девал? **Неужели** ел? [Darya Dontsova. King Pea Dollars (2004)].

#### **Comment**

Пёс – Same as a dog, and also a male dog. [Explanatory Dictionary of the Russian Language 2016, p. 420].

Девать (oral) – place, define as well as lay (no one knows where). [Ibid, p. 20].

Добыча – what is extracted is acquired [Ibid, p. 148].

*Key: модальный оттенок – surprise.*

2. – Дегтярёв – с возмущением сказала я, – тут полно женщин, а ты ругаешься, да еще нецензурно. **Неужели** не стыдно?! [Darya Dontsova. King Pea Dollars (2004)]

#### **Comment**

Нецензурно – indecent, obscene [Explanatory Dictionary of the Russian Language 2016, p. 407].

*Key: модальный оттенок – reproach.*

3. Я намного лучше, никогда чужого не прихвачу<sup>/</sup>. – А сигареты? – неожиданно осенило меня, – **неужели** сама дорогую пачку купила? [Darya Dontsova. Ear from a goldfish (2004)]

#### **Comment**

Прихвати<sup>/</sup>ть – take with you [Explanatory Dictionary of the Russian language 2016, p. 487].

Осени/ть – come, appear suddenly (about a thought) [Ibid, p. 378].

*Key: модальный оттенок – surprise.*

4. – Благодарю вас, – царственно кивнула Марина Степановна, – очень обязана. – Абсолютно не за что, Матрена Селиверстовна, – ответил Олег, – всегда рад помочь. – Я Марина Степановна, – каменным голосом возвестила свекровь Лоры, – **неужели** так трудно запомнить простое русское имя? Очень невежливо постоянно обращаться ко мне на разный лад! [Darya Dontsova. Strabismus Medicine (2003)]

### Comment

Кивнуть – give a sign once, lower and raise your head [Explanatory Dictionary of the Russian language 2016, p. 230].

Каменный – unconcerned, insensible, cruel. a heart. Steadfast, steadfast, firm. Hold on with stone calm. [Great Dictionary of Russian language 2000, c. 354].

Возвести/ть (formal.) – solemnly announce [Explanatory Dictionary of the Russian language 2016, p. 88].

Лад (oral.) – sample, way [Ibid, p. 311].

*Key: модальный оттенок – reproach.*

5. – Хотите Павлу Николаевичу лично передать? – Ну... – Тогда вам придётся в лабораторию ехать, он там. – **Неужели** Павел Николаевич еще на работе? В столь поздний час? – Мой муж, – гордо заявила Света, – учёный с мировым именем, для таких людей не существует понятия «рабочий день», они трудятся сутками [Darya Dontsova. Ear from a goldfish (2004)].

*Key: модальный оттенок – surprise.*

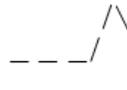
**Homework:** Compose one dialogue at a time with interrogative sentences with a particle *really*, expressing each of the modal shades studied.

### Topic: Interrogative sentences with a particle *indeed*

Interrogative sentences with a particle *indeed* have the following shades: *negative expression* ("表達 否定" - "fouding"), *affirmative expression* ("表達 肯定" - "ken ding").

Consider the expression of a modal shade *negative expression* in the Russian and Chinese languages. The speaker uses this shade if he is sure of the inadmissibility or unreality of the fact that he is reporting. The interlocutor expresses the conviction of the opposite. Therefore, the judgment is perceived as negative: *Разве можно лгать?* (難道可以說謊嗎?) = *Конечно, лгать нельзя.* (當然不行說呀。)

In the Chinese language, in this case, not only the modal adverb 難道 "*nan dao*" is used, which gives the sentence a shade of *negative expression*, but also at the end of the sentence the particle 嗎 "*ma*", which forms a question.

Both in Russian and in Chinese, sentences with a modal connotation and *negative expression* have an affirmative semantics. In Russian, sentences with this shade are pronounced using IC-7,  the pre-center part is at the level of the speaker's usual tone, in the center vowel the tone rises sharply, as in IC-3, in the post-center part, the tone decreases. IC-7 is distinguished from IC-3 by the abrupt completion of the ascent on the stressed vowel of the center: *Разве он мо<sup>7</sup>жет что-то сделать вовремя?! Он даже не начинал ещ<sup>е</sup>!* (*negative expression*) (難道他做事情能準時嗎?! 他甚至都還沒開始呢! ) (表達否定)

In this example, the speaker is confident that the person in question cannot complete the work on time, since he has not even begun to do it.

Consider the modal shade of an *affirmative expression* in Russian and Chinese.

The speaker uses the modal shade of an *affirmative expression* when he expresses the opposite attitude to the content of the statement, that is, he is sure of the opposite: – *Он первый раз приехал в Санкт-Петербург. Разве не следует пригласить его на балет в Мариинский театр?*

Both in Russian and in Chinese, these sentences have a negation in their composition: the presence of a negative particle is a formal sign of sentences of this variety. Such a question, due to a special emotive intonation, means confidence in the opposite and is perceived as an affirmative judgment, that is, the speaker expresses the opposite attitude to the content of the statement.

In Chinese, the negative-amplifying particle 不 *bu* (not) is used in these questions, which enhances the tone of the *affirmative expression*.

Like Russian interrogative sentences with a particle *indeed*, expressing modal shades of *affirmative expression* and *negative expression*, Chinese sentences with the modal adverb *Nan Tao* are used not to find an answer to a question, but to enhance the impact on the interlocutor, to express their subjective position, the speaker's attitude to reality and invite the interlocutor to agree with him.

In the Chinese language, in an interrogative sentence with the modal adverb "*nan dao*" with a tinge of *affirmative expression*, as well as with a tinge of *negative expression*, the particle "*ma*" is used at the end of the sentence, forming a question.

In Russian, sentences with a tinge of *affirmative expressions* are pronounced using *IC-3* (the center is on any word, except *indeed* a particle), the pre-center part is pronounced in the speaker's usual tone. On the center vowel, the tone rises sharply, on the post-center part it decreases: – *Посмотри какой закат! Разве это не красота<sup>3</sup>? (你看! 這樣的夕陽! 這難道不美嗎?)*

In this example, the speaker is confident that the sunset that he is observing with the interlocutor is very beautiful. In his opinion, this is a fact that cannot be doubted.

Interrogative sentences with a particle *indeed* with modal shades of *affirmative expression* and *negative expression* have the meaning "Я думал по-другому; у меня были другие представления об этом."

**Exercise 1.** Listen, repeat, read. Pay attention to the correct intonation. Pay attention to the modal shades of the question particle *indeed*.

a) экспрессивно выраженное отрицание:

1. – **Разве** мо<sup>7</sup>жно сравнивать Петербург и Москву?
2. – **Разве** мо<sup>7</sup>жно опаздывать на экзамен?

б) экспрессивно выраженное утверждение:

1. – Посмотри какой закат! **Разве** это не красота<sup>3</sup>?
2. – **Разве** китайскому студенту не поле<sup>3</sup>зно жить в общежитии без китайцев, когда он изучает русский язык?  
– **Разве** китайскому студенту не полезно жить в общежитии без кита<sup>3</sup>йцев, когда он изучает русский язык?

**Exercise 2.** Translate the interrogative sentences with the Chinese analogue of the particle *indeed* -*nan dao* "難道" into Russian. Read them. Name the modal shade of the particle *indeed* (*negative expression*, *affirmative expression*).

1. – 難道可以不經過練習就把語言學好嗎?

*Key:* – Разве мо<sup>7</sup>жно хорошо выучить язык без практики? (*negative expression*)

2. – 當小孩生病的時候，做父母的難道不擔心嗎?

*Key:* – Разве когда ребёнок болеет, родители не волну<sup>3</sup>ются? (*affirmative expression*)

3. – 難道沒得到邀請就去作客是合適的嗎?

*Key:* – Разве краси<sup>7</sup>во приходить в гости без приглашения? (*negative expression*)

4. – 難道有夢想的人就不該努力去實現它嗎?

*Key:* – Разве имея мечту, человек не стреми<sup>3</sup>тся к её осуществлению? (*affirmative expression*)

**Exercise 3.** Listen, repeat, read. Pay attention to your intonation. Mark the intonation center with the number of the corresponding IC. Determine the modal meanings of the interrogative particle *indeed* (*negative expression, affirmative expression*).

1. – Почему ты не позвонил? **Разве** я не просила тебя позвонить мне?

*Ключ:* Разве я не *проси<sup>3</sup>*ла тебя позвонить мне? (*affirmative expression*)

2. – Зачем ты взял чужой телефон?! **Разве** можно так делать?

*Ключ:* Разве *мо<sup>7</sup>*жно так делать? (*negative expression*).

3. – **Разве** не лучше начать заранее готовиться к экзамену, чем потом волноваться?

*Ключ:* – Разве не лучше начать *зара<sup>3</sup>*нее готовиться к экзамену, чем потом волноваться? (*affirmative expression*)

4. – **Разве** можно такую погоду назвать зимней? Каждый день идёт дождь и температура выше 5 градусов!

*Ключ:* Разве *мо<sup>7</sup>*жно такую погоду назвать зимней? Каждый день идет дождь и температура выше 5 градусов! (*negative expression*).

**Exercise 4. "Answer what you heard."** Come up with a response with a particle, *indeed*, name its modal shade (*negative expression, affirmative expression*).

1. – Я попросила Сашу отремонтировать компьютер, а сама, пока он ремонтировал его, ушла на работу.

– ...

*Possible answer: – Разве так вежливо поступать по отношению к человеку, который согласился тебе помочь? (negative expression)*

2. – У нас начались зимние каникулы. На улице только минус 5 градусов. Маша предложила покататься завтра на лыжах, а Саша пригласил нас к себе в гости посмотреть новый фильм.

– ...

*Possible answer: – Разве не хорошая идея пойти покататься на лыжах? (affirmative expression)*

3. – Нина часто отсутствует на уроках и не делает домашнее задание, при этом она мечтает поступить в СПбГУ на филологический факультет!

– ...

*Possible answer: – Разве лентяй может поступить в хороший университет?! (negative expression)*

4. – Я не буду читать эту книгу! Она мне не нравится!

– ...

*Possible answer: – Разве это книга не интересная? По ней снято столько фильмов! (affirmative expression)*

5. – Смотри, как быстро я решила трудную задачу!

– ...

*Possible answer: – Разве это правильное решение? Твой ответ не сходится с ответом в конце учебника! (negative expression)*

6. – Моя подруга взяла на свидание мои золотые серёжки, но прошёл уже месяц, а она их не вернула!

– ...

*Possible answer: – Разве не надо попросить её вернуть их? Они же очень дорогие! Это подарок твоей бабушки! (affirmative expression)*

**Exercise 5. "Answer a friend."** Work in pairs. Students take turns asking each other questions and giving a response.

1. – **Разве** не случается в жизни, что обидишь человека зря, а потом жалеешь об этом?  
– ...  
*Possible answer: – Конечно, в жизни всё может быть.*
2. – **Разве** Андрей уже приехал? Он сказал, что приедет только через неделю!  
– ...  
*Possible answer: – Нет, он поменял билет и приехал сегодня ночью!*
3. – **Разве** у тебя нет этой книги?  
– ...  
*Possible answer: – Конечно есть. Я давно её уже купила!*
4. – **Разве** это обслуживание?  
– ...  
*Possible answer: – Да уж, большие сюда не придём. Официанты работают очень медленно.*
5. – Почему ты обижаешься на Аню? **Разве** она не хочет тебе помочь?  
– ...  
*Possible answer: – Нет, мне так не кажется! Она вечно суёт нос не в своё дело.*
6. – **Разве** преподаватель непонятно все объяснил?  
– ...  
*Possible answer: – Я немного опоздал, поэтому не понял.*
7. – **Разве** зло приводит к добру?  
– ...  
*Possible answer: – Нет, злые слова или поступки никогда не принесут человеку ничего хорошего.*
8. – **Разве** ты ещё не гулял с собакой? Мы же договаривались, что ты выведешь её на прогулку утром!  
– ...

*Possible answer: – Извини, утром я проспал, поэтому не успел погулять с ней.*

**Exercise 6. Work in pairs.** Listen to the answer of the interlocutor and give the first remark.

1. – ...

– **Разве** я тебе его не показывала? Мне казалось, что ты его уже видела  
(*affirmative expression*).

*Possible answer: Оксана, покажи мне, пожалуйста, своё новое платье.*

2. – ...

– **Разве** он спортсмен? Вчера мы были на море, он не мог проплыть даже 10 метров! (*negative expression*)

*Possible answer: Олеся сказала мне, что её парень – спортсмен.*

3. – ...

– **Разве** не жаль, что такой умный ученик не получил золотую медаль?!  
(*affirmative expression*)

*Possible answer: Представляешь, Слава не получил медаль!*

4. – ...

– Ну, что ты! **Разве** это фильм?! (*negative expression*)

*Possible answer: Какой интересный фильм!*

5. – ...

– **Разве** она не ходит в фитнес центр?! Я знаю, что она купила абонемент на год. (*affirmative expression*)

*Possible answer: Ты слышала, что Таня очень поправилась!*

6. – ...

– Конечно! **Разве** я могла отказаться от такого интересного предложения?! (*negative expression*)

*Possible answer: Людмила, я слышала, что ты уезжаешь работать в Америку! Это правда?*

**Exercise 7. Role play. Work in pairs.** Select a role card. Make a dialogue according to the situation given in it. Play the scene with your partner using the particle's *indeed* modal shades you've learned.

<p>1. А. Вы пришли в кафе и заказали суп. Увидели в нём муху, очень недовольны обслуживанием. <i>(Используйте в речи частицу разве с модальным оттенком экспрессивно выраженного отрицания).</i></p>	<p>1. Б. Вы официант. Вы принесли клиентке суп, в котором плавает муха.</p>
<p>2. А. Вы главный менеджер в аэропорту. Вы заранее отправили на электронную почту пассажирам информацию об изменении даты рейса, но один из клиентов подошел к вам с претензиями. Объясните ситуацию пассажиру.</p>	<p>2. Б. Вы приехали в аэропорт и узнали, что ваш рейс перенесли на следующий день. Вы очень недовольны, подходите к стойке регистрации. <i>(Используйте в речи частицу разве с модальным оттенком экспрессивно выраженного утверждения).</i></p>
<p>3. А. Вы шли в гости к подруге, увидели красивый куст сирени и решили нарвать большой букет.</p>	<p>3. Б. Вы любите разводить цветы и ухаживать за ними. В окно вы увидели, как молодой человек рвет сирень с куста под вашим окном. Вы очень недовольны. <i>(Используйте в речи частицу разве с модальным оттенком экспрессивно выраженного отрицания).</i></p>

4. А. Вы пассажир автобуса. Хотели проехать две остановки бесплатно, но попались на глаза контролёру.	4. Б. Вы контролёр автобуса. Увидели, что вошедший пассажир не оплатил проезд. Делаете ему замечание. <i>(Используйте в речи частицу разве с модальным оттенком экспрессивно выраженного утверждения).</i>
---	--

**Exercise 8. "Game "Situation".** Work in pairs. Select a card. Compose dialogues within the given situation, using the studied interrogative sentences with the particle *indeed*.

Разговор по телефону	В поликлинике
В транспорте	В университете
В библиотеке	На улице
В магазине	В кафе
В музее	В гостях

В театре	На экскурсии
----------	--------------

**Exercise 9. "Make a dialogue."** Look at the photos. Compose dialogues using interrogative sentences with modal particle *indeed*.

### 1. Affirmative expression



*Possible answer:*

- Аня! У меня такая новость для тебя! Я случайно услышала, как Дима сказал другу, что ты ему очень нравишься и он хочет пригласить тебя в кино!
- Ты шутишь? Разве он не знает, что у меня есть парень? Я же знакомила их на прошлой неделе!

### 2. Negative expression



*Possible answer:*

- Мой проект позволит повысить производительность труда на 85 %.
- Разве это следует из Ваших расчетов? Я не увидела этого!

### 3. Affirmative expression



*Possible answer:*

- Машиа! Как здорово, что мы пришли в парк! Сегодня отмечают День города! Посмотри, как красиво танцуют дети на сцене! На скамейках нет ни одного свободного места! Мне кажется, что они займут первое место на конкурсе!
- Конечно! Разве жюри может не понравиться этот танец?!

### 4. Negative expression



*Possible answer:*

- Разве это реферат?! У Вас нет вывода, списка литературы, Вы просто все скачали из интернета!
- Извините, пожалуйста, у меня было мало времени. Я все исправлю.

**Exercise 10.** Read fragments of fiction texts. Name the modal shades of the interrogative particle *indeed* (*negative expression, affirmative expression*).

1. Павлуха хрипло засмеялся: – Еще чего! Ей не впервой! – **Разве** можно быть таким жестоким по отношению к тому, кого любишь? – попыталась я воззвать к его милосердию [Darya Dontsova. Ear from a goldfish (2004)]

### Comment

Хрипло – about sound: not pure in tone, deaf. [Explanatory Dictionary of the Russian Language 2016, p. 696].

Не вперво/й (oral) – not the first time [Ibid, p. 123].

Воззвать / взывать – make an appeal, call [Ibid, p. 78].

Милосердие – willingness to help someone. or forgive someone. s compassion, philanthropy [Ibid, p. 294].

*Key: модальный оттенок –negative expression.*

2. – Почему? – изумилась я. – Что плохого я сделала? **Разве** нельзя от души поблагодарить этого славного Гиславеда? [Darya Dontsova. Ear from a goldfish (2004)]

### Comment

Поблагодарить от души – sincerely express your gratitude [Explanatory Dictionary of the Russian language 2016, p. 159].

Изумиться – to be amazed [Ibid, p. 207].

Изумление – extreme surprise [Ibid, p. 207].

Славный (oral) – very nice, nice, cute [Ibid, p. 584].

*Key: модальный оттенок – affirmative expression.*

3. Чтобы помочь любимому, Лиза решила застраховать своё жильё по полной программе, а Юрка, желая угодить любовнице, составил бумаги таким образом, что в случае каких-либо неприятностей Лиза должна получить нехилую сумму в сто тысяч долларов. – **Разве** такое возможно? – недоверчиво спросила я. – Уж больно много денег! Квартира столько не стоит [Darya Dontsova. Strabismus Medicine (2003)].

### Comment

Угодить – удовлетворить кого-н., сделать что-н. приятное, нужное [Explanatory Dictionary of the Russian language 2016, p. 659].

Нехилый – good, wonderful, grand, top grade, cool, first class [Dictionary of synonyms of the Russian language. Practical guide, p. 356].

Больно много – lots of [Explanatory Dictionary of the Russian language 2016, p. 58].

*Key: модальный оттенок – negative expression.*

4. – Вот, – плевался слюной старик, – глянь, попила дряни и с копыт съехала. – Да бросьте вы глупости пороть! – в сердцах воскликнула Олеся. – **Разве** от газировки может плохо стать? Наверное, от жары сердце прихватило [Darya Dontsova. Ear from a goldfish (2004)].

### Comment

Глянь – to look / glance. The same as watching [Explanatory Dictionary of the Russian language 2016, p. 120].

Дрянь – about someone. bad, insignificant [Ibid, p. 157].

Поро<sup>т</sup>ть глупости – talk nonsense [Ibid, p. 459].

С копы<sup>т</sup> съехать – getting sick or dying hard [Ibid, p. 98].

В сердца<sup>х</sup> (oral.) – in irritation [Ibid, p. 573].

Прихвати<sup>т</sup>ь (oral.) – get sick [Ibid, p. 690].

*Key: модальный оттенок – negative expression.*

**Homework:** Compose one dialogue at a time with interrogative sentences with a particle *indeed*, expressing each of the modal shades studied.

### Repetition of the covered material

**Exercise 1.** Instead of dots, insert particles that are appropriate in meaning, *indeed* or *really*. What are the modal shades of sentences:

1) shades of sentences with a particle *indeed*

a) *negative expression*;

б) *affirmative expression*;

2) shades of sentences with a particle *really*:

a) *surprise*;

б) *reproach*.

**Please note!** If the negative particle *не* is used in the interrogative sentence, then it is necessary to use the interrogative particle *indeed* with the shade of an *affirmative expression*.

*Model:*

– Маша, покажи мне своё новое платье.

– ... я тебе его *не* показывала? Мне казалось, что я тебе его уже показала.

*Key:* – **Разве** я тебе его **не** показывала? (*affirmative expression*.)

1. – Ольга весь вечер переводила текст, но так и не перевела его.  
– ... тебе трудно было помочь ей? Ты же отлично знаешь английский язык.  
*Key:* – **Неужели** тебе трудно было помочь ей? (*reproach*)
2. ... можно брать чужие вещи без разрешения?  
*Key:* – **Разве** можно брать чужие вещи без разрешения? (*negative expression*)
3. – Представляешь, Антон получил за контрольную работу отлично!  
– ... это правда? Ведь он все ответы списал из учебника!  
*Key:* – **Неужели** это правда? Ведь он все ответы списал из учебника! (*surprise*)
4. – Костя, почему ты пришел так поздно? ... я *не* просила тебя прийти пораньше? – Извини, пожалуйста, я попал в пробку.  
*Key:* – **Разве** я *не* просила тебя прийти пораньше? (*affirmative expression*)
5. – Игорь заболел и уже две недели лежит в больнице. Я не знаю, как он себя чувствует сейчас.  
– ... тебе так трудно навестить его?

*Key: – Неужели тебе так трудно навестить его? (reproach)*

6. ... можно переписываться с друзьями на лекции?

*Key: – Разве можно переписываться с друзьями на лекции? (negative expression)*

7. – Ложись спать! Уже 12 часов ночи!

– ... уже так поздно? Я думал, что еще только 10 часов.

*Key: – Неужели уже так поздно? Я думал, что еще только 10 часов (surprise)*

8. – Почему ты обижаешься на Яну? ... она не хочет тебе помочь?

– Я на нее уже не обижаюсь.

*Key: – Разве она не хочет тебе помочь? (affirmative expression)*

**Exercise 2.** In the following situations, express:

1) *negative expression or affirmative expression (particle indeed);*

2) *surprise or reproach (particle really).* Name this shade.

1. Ваша сестра говорит, что Даша не смогла перевести текст и получила за урок двойку. Вы упрекаете сестру в том, что она не помогла Даше.

*Key: – Неужели ты не помогла помочь ей?! Ты же отлично знаешь английский! Как тебе не стыдно! (reproach)*

2. Вы уверены в том, что все люди любят путешествовать.

*Key: – Разве кому-нибудь может это не нравиться? (affirmative expression)*

3. Никита просит вас познакомить его со Светой. Вас удивило, что он её не знает.

*Key: – Неужели ты не знаком с ней? Вы же учитесь в одном университете! (surprise)*

4. Ваша подруга не согласна с вами, что Женя – хитрый человек.

*Key: – Разве он хитрый? Он всегда все и всем рассказывает! (negative expression)*

5. Ваш муж вернулся домой только утром. Вы недовольны, упрекаете его

за то, что он не позвонил и не сказал, где он.

*Key: – Неужели ты не мог позвонить мне?! Я всю ночь с ума сходила!*  
(reproach)

6. Вы считаете, что всем людям нравится получать подарки.

*Key: – Разве кому-нибудь не нравится получать подарки? (affirmative expression)*

7. Друг приглашает вас в филармонию. Вы удивлены тем, что он любит классическую музыку.

*Key: – Спасибо за приглашение! Неужели ты любишь классику?!  
Никогда бы не подумала! (surprise)*

8. Вы не согласны, что всем людям нравится гулять по лесу и собирать грибы.

*Key: – Разве это может всем нравиться? Там сыро и столько комаров!*  
(negative expression)